

MIGUEL DE CERVANTES

COMEDIAS Y TRAGEDIAS

AL CUIDADO DE
LUIS GÓMEZ CANSECO

EDICIÓN Y ESTUDIO DE
FAUSTA ANTONUCCI, ALFREDO BARAS ESCOLÁ, SERGIO FERNÁNDEZ
LÓPEZ, IGNACIO GARCÍA AGUILAR, LUIS GÓMEZ CANSECO, VALENTÍN
NÚÑEZ RIVERA, VALLE OJEDA CALVO, MARCO PRESOTTO, JOSÉ MANUEL
RICO GARCÍA Y ADRIÁN SÁEZ

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

2015

APARATO CRÍTICO

Para los preliminares de las Ocho comedias, los números iniciales de cada entrada remiten, por este orden, a la página y línea correspondiente en el volumen Comedias y tragedias de Miguel de Cervantes publicado en la colección Biblioteca Clásica de la Real Academia Española. Para el texto de las comedias y tragedias, dichos números indican la página y el número de verso.

El aparato que sigue es positivo y los números de cada asiento remiten a la página y línea en que comienza el pasaje citado. Los asientos se abren con la lectura por la que hemos optado e inmediatamente se señala el origen editorial de la misma. Cuando introducimos una corrección que no nos consta como adoptada por ningún otro impresor o editor, la lectura se anota sin testimonio. Se registran a continuación la variante o variantes descartadas, con indicación de todos los testimonios donde nos consta que aparecen. De los testimonios principales, se recogen de manera esperamos que exhaustiva todo tipo de variantes, incluidas las erratas, las letras mal dispuestas, los caracteres que se sustituyeron por otros y todo aquello que pudiera considerarse significativo. Únicamente se recogen las variantes de grafía o puntuación cuando afectan al sentido o a la fonología.

Tanto lecturas como variantes se editan modernizadas en el aparato crítico y con los mismos criterios que se han utilizado para el texto. No obstante, se mantiene o se transcribe la grafía, la acentuación o la puntuación original, cuando contribuyen a explicar alguna peculiaridad o simplemente a analizar el desarrollo de su trayectoria editorial, especialmente en el caso de las comedias que, como la *Tragedia de Numancia*, el *Trato de Argel* y *La conquista de Jerusalén*, nos han llegado en testimonios manuscritos. Los comentarios que se han considerado necesarios para explicar alguna lectura o alguna decisión editorial se introducen tras un corchete de apertura (|). En ellos se especifican las razones que nos han llevado a optar por una u otra solución en los casos más complejos o que precisen de justificación.

TESTIMONIOS COTEJADOS

A *Comedia famosa intitulada La gran sultana doña Catalina de Oviedo, en Ocho comedias, y ocho entremeses nuevos nunca representados*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, 1615, fols. 112v-137v.

A¹ Biblioteca Nacional de España, signatura CERV/SEDÓ/8698.

A² Biblioteca Nacional de España, signatura R-32671.

A³ Biblioteca Nacional de España, signatura CERV/3209.

A⁴ Biblioteca Nacional de España, signatura R/14483.

A⁵ Biblioteca Nacional de España, signatura R/10692.

A⁶ Biblioteca de Catalunya, signatura Cerv.Vitr.I-22.

A⁷ Biblioteca de Catalunya, signatura Cerv.Vitr.I-23.

A⁸ Biblioteca de la Universidad de Valencia, signatura BH Y-12 030.

A⁹ Bibliothèque Nationale de France, signatura RES P- YG- 13g.

A¹⁰ Fundación Lázaro Galdiano, Madrid, signatura R 6-8-4.

A¹¹ The Codrington Library, All Souls College, Oxford, signatura nn.7.3.

H *Tragedia de Numancia y Comedia del trato de Arxel*, The Hispanic Society of America, signatura ms. B2341.

B *Comedia del cerco de Numancia*, Biblioteca Nacional de España, signatura ms. 15000.

M *Comedia llamada trato de Argel hecha por miguel de zerbantes questuuo cautiuo en el siete años*, Biblioteca Nacional de España, signatura ms.14630.

P *Comedia De la conquista de Jerusalem por godofre de bullon*, Biblioteca del Palacio Real, Madrid, Ms. II-460, ff. 246r-268r.

V *Papeles sueltos (1 a 44 y 1 a 24) de varias obras dramáticas*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, Mss. 14.612/8 (núms. 27, I; 31, III y IV).

Nas *Comedias y entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra, el autor del Don Quijote, divididas en dos tomos con una disertación o prólogo sobre las comedias de España*, Imprenta de Antonio Marín, Madrid, 1749.

San *Viage al Parnaso compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Publicase ahora de nuevo una tragedia y una comedia inéditas del mismo Cervantes aquella intitulada La Numancia: esta El trato de Argel*, Antonio de Sancha, Madrid, 1784. Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas 2-51987, R-10659, R-11451, R-32690, Cerv-84 y Usoz-4993; Real Academia de la Historia, signaturas 2-1147, 3-6630, 3-9357; Fundación Lázaro Galdiano, signatura Inv. 7014.

San² *Viage al Parnaso compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Publicase ahora de nuevo una tragedia y una comedia inéditas del mismo Cervantes aquella intitulada La Numancia: esta El trato de Argel*, Antonio de Sancha, Madrid, 1784, 2ª edición. Ejemplares: Biblioteca General de la Universidad de Zaragoza, signatura G-42-125; Biblioteca Nacional de España, signatura 2-51982; Biblioteca del Palacio Real, signatura I-H-Cerv. 558; Fundación Universitaria Española, signaturas IX-768 y XIV-1017.

Och *Tesoro del teatro español, desde su origen (año de 1356) hasta nuestros días, arreglado y dividido en cuatro partes por don Eugenio de Ochoa*, Imprenta de Casimir-Librería Europea de Baudry, Paris, 1838, pp. 473-495.

- Bau *Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo tercero. Galatea, Viaje al Parnaso y obras dramáticas*, ed. Manuel Fernández de Navarrete, Baudry Librería Europea, París, 1841.
- Ros *Obras completas de Cervantes. Tomos X, XI y XII. Obras dramáticas*, ed. Cayetano Rosell, Imprenta de Manuel Rivadeneyra, Madrid, 1864.
- Bai *Comedias y entremeses. Numancia. La entretenida. El juez de los divorcios. El rufián viudo llamado Trámpagos. La elección de los alcaldes de Daganzo. La guarda cuidadosa y el Vizcaíno fingido*, Carlos Bailly Bailliere, Madrid, 1875.
- Bib *Teatro de Cervantes. El gallardo español*, Biblioteca Científico-Literaria, Madrid, 1879.
- Her *Teatro completo de Miguel de Cervantes Saavedra*, Librería Hernando y Compañía, Madrid, 1896, 3 vols.
- Haz *El rufián dichoso y El rufián viudo*, ed. Joaquín Hazañas y la Rúa, Librería de Izquierdo, Sevilla, 1906.
- Sor *La Numancia*, ed. Luigi Sorrento, Società Editrice Dante Alighieri, Milán, s. a.
- Sch *Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra. Comedias y Entremeses*, ed. Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla, Imprenta de Bernardo Rodríguez, Madrid, 1915-1918, vols. I-IV.
- Cal *Comedias y entremeses*, Calpe, Madrid, 1921-1922, vols. II-V.
- Rom *Obras completas. VII*, ed. Francisco Rodríguez Marín, Real Academia Española, Madrid, 1923.
- Pro *Teatro selecto. Comedias y entremeses. Los baños de Argel, La entretenida, La guarda cuidadosa, La cueva de Salamanca*, Prometeo, Valencia [s.a.].
- Val *Obras completas*, ed. Ángel Valbuena Prat, Aguilar, Madrid, 1943, vol. II, pp. 125-658.
Val² *Variantes de la 10ª edición* (Aguilar, Madrid, 1956).
- Giv *El cerco de Numancia. Tragedia en cuatro jornadas*, ed. Juan Givanel y Mas, Publicaciones Cervantinas, Barcelona, 1945.
- Mar *El cerco de Numancia*, ed. Robert Marrast, Anaya, Salamanca-Madrid, 1961.
Mar² *El cerco de Numancia*, ed. Robert Marrast, Salamanca, Anaya, 1970.
- Ynd *Obras de Miguel de Cervantes. Obras dramáticas [BAE 156]*, ed. Francisco Ynduráin, Atlas, Madrid, 1962, pp. 241-294.
Ynd² *La Numancia*, ed. Francisco Ynduráin, Aguilar, Madrid, 1964.
- Dom *La destrucción de Numancia*, ed. Ricardo Doménech, Taurus, Madrid, 1967.
- Ame *Comedia famosa de Pedro de Urdemalas*, ed. Edward Nagy, Las Americas, New York, 1965.
- Tal *El rufián dichoso. Pedro de Urdemalas*, ed. Jenaro Talens y Nicholas Spadaccini, Cátedra, Madrid, 1968.
- Nag *El rufián dichoso*, ed. Edward Nagy, Cátedra, Madrid, 1977.
- Tea *Tragedia de la destrucción de Numancia*, en Lucas Fernández, Torres Naharro, Gil Vicente, Cervantes, *Teatro español del siglo XVI*, ed. Alfredo Hermenegildo, SGEL, Madrid, 1982.
- Cer *El cerco de Numancia*, ed. Robert Marrast, Cátedra, Madrid, 1984.
- Can *Los baños de Argel*, ed. Jean Canavaggio, Taurus, Madrid, 1984.
Can² *Variantes de Los baños de Argel. Pedro de Urdemalas*, Taurus, Madrid, 1992.
- Aus *El cerco de Numancia. El gallardo español*, Espasa-Calpe (*Austral*, 774), Madrid, 1983, 6ª ed.

- Sev *Teatro completo*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Planeta, Barcelona, 1987.
- Lar *La entretenida. Pedro de Urdemalas*, ed. Luis F. Díaz Larios, PPU, Barcelona, 1988, pp. 53-153.
- Ara¹ *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*, ed. Stefano Arata, en Id., «*La Conquista de Jerusalén*, Cervantes y la generación teatral de 1580», *Criticón*, 54, 1992, pp. 9-112.
- Cas *Obras completas, II. Teatro. Los tratos de Argel. La destrucción de Numancia. Ocho comedias y entremeses*, ed. Domingo Ynduráin, Fundación José Antonio de Castro-Turner, Madrid, 1993.
- Des *La destrucción de Numancia*, ed. Alfredo Hermenegildo, Castalia, Madrid, 1994.
- Vaz *El rufián dichoso. El rufián viudo*, ed. Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Reichenberger, Kassel, 1994.
- Cec *Obra completa III. Ocho comedias y ocho entremeses. El trato de Argel. La Numancia. Viaje del Parnaso. Poesías sueltas*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 1995, III, pp. 139-237.
- Num¹ *Tragedia de Numancia*, en Miguel de Cervantes, *La Numancia*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1996, pp. 1-104. Incluye copia en disquete (3,5; HD) en formato MS-DOS (ASCII).
- Num² *Comedia del cerco de Numancia*, en Miguel de Cervantes, *La Numancia*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1996, pp. 105-182. Incluye copia en disquete (3,5; HD) en formato MS-DOS (ASCII).
- Tra *El trato de Argel*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1996.
- Gal *El gallardo español. La casa de los celos*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1997.
- Ruf *El rufián dichoso*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, Castalia, Madrid, 1997.
- Ent *La entretenida. Pedro de Urdemalas*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1998.
- Gra *La gran sultana. El laberinto de amor*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1998.
- Bañ *Los baños de Argel. El rufián dichoso*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Alianza, Madrid, 1998.
- Flo *Comedias (I-III)*, ed. Florencio Sevilla, Castalia, Madrid, 2001.
- Arg *El trato de Argel. La Galatea*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, Castalia, Madrid, 2001.
- Ara² *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*, ed. Stefano Arata, en Id., «*La Conquista de Jerusalén*, Cervantes y la generación teatral de 1580», en: Id., *Textos, géneros, temas. Investigaciones sobre el teatro del Siglo de Oro y su pervivencia*, ed. Fausta Antonucci, Laura Arata, M^a del V. Ojeda, ETS, Pisa, 2002, pp. 31-126 [55-126]. Edición revisada por F. Antonucci y V. Ojeda.
- Fsa *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/01048963652368234108813/p0000001.htm#I_2_.
- Bri *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*, atribuida a Miguel de Cervantes, ed. Héctor Brioso Santos, Cátedra, Madrid, 2009.

- Gom La gran sultana doña Catalina de Oviedo*, ed. Luis Gómez Canseco, Biblioteca Nueva, Madrid, 2010.
- Mus Miguel de Cervantes Saavedra, Obras Completas. Edición Guanajuato. III. Trato de Argel. Numancia. Ocho comedias y ocho entremeses. Viaje del Parnaso. Poesía suelta*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, Museo Iconográfico del Quijote, León, 2013.
- Nei La entretenida*, ed. digital John O'Neill, King's College [Out of the Wings Project], 2013. URL: <http://entretendida.outofthewings.org/index.html>. Última consulta: pruebas de imprenta.
- Rod La conquista de Jerusalén por Godofrede Gullón*, ed. Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Clásicos Hispánicos-More than Books, 2014.
- Riv La destrucción de Numancia*, ed. Alfredo Hermenegildo, Trois-Rivières, Anejos de TeaPal, 2014.

OCHO COMEDIAS Y OCHO ENTREMESSES NUEVOS NUNCA REPRESENTADOS

[Luis Gómez Canseco]

PORTADA

1. Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados. Compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra *A Nas Ros Sch Ynd* Ocho comedias y entremeses *Cas* Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados *Gal* [*Bib, Her, Pro, Val* no editan la portada. *Cal* prescindió de todos los textos preliminares. *Tal, Sev* y *Mus* incluyen una reproducción fotográfica de la portada de *A*. Por su parte, *Flo* reproduce la portada de *Nas* con el pie «Variante Soriano de la edición *princeps*». En *Cas* y *Gal* solo se edita el título.
1. virrey *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹¹ Nas Ros Sch Ynd* virey *A⁷* [*A¹ ex-libris* de Juan Sedó en la portada; *A²* notas en la portada a mano, luego tachadas. *A³* sello de la Biblioteca Nacional. Ejemplar *A⁴* escrito a mano entre «de Italia» y «Los títulos de estas ocho», «P. XXXVI.». *A⁵* rúbrica de Juan Isidro Fajardo, «Año» escrito a mano junto a 1615 y sello de la BNE. *A⁶* rúbrica en la parte superior derecha de «W. G. T. Barter» y sello junto al año. *A⁷* sello. Los preliminares de *A⁷* son distintos: el interlineado de la portada es otro, la *-u* de «compuestas» es *-v*; la distribución de las líneas cambia; no incluye prólogo ni dedicatoria. *A⁸* rúbrica de «H Dr Collado», sello del legado de Vicente Hernández y Máñez. Baras Escolá [2010: 82].
1. van en la cuarta hoja *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹¹ Nas Ros Sch* van en la segunda hoja a la vuelta *A⁷*
1. por la viuda de Alonso Martín *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹¹ Nas Ros Sch* por la viuda de Alonso Martín de Balboa *A⁷*
1. a la plazuela del Ángel *A Ros Sch Ynd* en la plazuela del Ángel *Nas*

SUMA DEL PRIVILEGIO

2. a venticinco días *A Gal Cec Flo Mus* a veinte y cinco días *Nas* a venticinco *Ynd Sev Cas* [En *Nas* los preliminares traen una disposición distinta, ya que en primer lugar va la «Dedicatoria», seguida de la «Aprobación», la «Suma del privilegio», la «Fe de erratas», la «Suma de la tasa», «Los nombres de estas comedias» y, por último, el «Prólogo al lector». En *Ros, Bib, Her, Pro, Val, Tal* se omite esta «Suma del privilegio».
2. quince *A⁷ Nas Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* quince *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹*

SUMA DE LA TASA

2. maravedís. Su *Nas Sch Cas Gal Cec Flo Mus* maravedís Su *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹* maravedís Su *A⁷* maravedd[í]s *Sev* [*Ros, Bib, Her, Pro, Val, Tal* prescinden de la «Suma de la tasa».
2. a ventidós días del mes de setiembre *A Sch Gal* a veinte y dos días del mes de setiembre *Nas* a ventidós días del mes de setiembre *Ynd Sev* a ventidós días del mes de setiembre *Cas*

FE DE LAS ERRATAS

2. Fe de las erratas *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
 Fee de las erratas *A⁷* [En *Ros, Bib, Her, Pro, Val, Tal* no se incluye la «Fe de las erratas».
2. 13 de setiembre *A Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* 13 de setiembre *Nas Cas*

APROBACIÓN

2. Por mandado *A Nas Sch Sev Gal Cec Flo Mus* Por mandado *Ynd Cas*
2. señor doctor Cetina *A⁷ Nas Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* señor doctor Cetina *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹* [*Ros, Bib, Her, Pro, Val, Tal* omiten la «Aprobación».
3. En Madrid, 3 de julio, 1615 *A Sch* En Madrid a 3 de julio de 1615 *Nas Ynd Cas* En Madrid, 3 de julio [de] 1615 *Sev Gal Cec Flo Mus*

PRÓLOGO AL LECTOR

4. las subtilizaron *A Nas Ros Bib Sch Pro Ynd Gal Cec Flo Mus* las sutilizaron *Her Val Tal Cas* [El «Prólogo al lector» se omite en *A⁷*.
4. vistos agora *A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* vistos ahora *Pro Val Tal Cas*
4. y ya de vizcaíno *A Nas Ros Bib Her Sch Pro Val Ynd Sev Cas Cec Flo Mus* o de vizcaíno *Tal*
5. Navarro, natural de Toledo *A Sch Val Sev Tal Cec Flo Mus* Naharro, natural de Toledo *Nas Ros Bib Her Pro Ynd Cas*
5. o otras figuras *A Sch Ynd Sev Cas Cec Flo Mus* u otras figuras *Nas Ros Bib Her Pro Val Tal*
5. en que está agora *A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* en que está ahora *Pro Val Tal Cas*
5. *La destrucción de Numancia* *A Nas Ros Bib Sch Pro Ynd Sev Cec Flo Mus* *La destrucción de Numancia* *Her Val Tal Cas*
5. debajo de su jurisdicción *A Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* debajo de su jurisdicción *Nas Ros Bib Her Pro Val Tal Cas*
5. de comedias propias *A Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* de comedias propias *Nas Ros Bib Her Pro Val Tal Cas*
5. representar o oído decir *A Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* representar u oído decir *Nas Ros Bib Her Pro Val Tal*
6. han querido entrar *A Ros Bib Her Sch Pro Val Ynd Sev Cec Flo Mus* no han querido entrar *Tal*
6. dejen de tenerle en precio *A Nas Ros Bib Her Pro* dejen de tenerse en precio *Sch Val Ynd Sev Cas Cec Flo Mus* dejen de tener precio *Tal* [No es necesario acudir a la enmienda introducida por *Sch*, ya que el pronombre *le* puede gramaticalmente referirse al «doctor Ramón» que se menciona de inmediato.
6. del doctor Ramón *Nas Ros Bib Her Sch Pro Val Ynd Sev Tal Cas Cec Flo Mus* del doctor Ramón *A*
6. del doctor Mira de Mescua *A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Cec Flo Mus* del doctor Mira de Mesena *Pro* del doctor Mira de Amescua *Val Tal*
6. innumerables conceptos *A Ros Sch Sev Cec Flo Mus* innumerables conceptos *Nas Bib Her Val Ynd Tal Cas*
6. las que agora están *A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cec Flo Mus* las que ahora están *Pro Val Tal Cas*

6. que se emiende A Sch Sev Cec Flo Mus que se emiende Nas Ros Bib Her Pro Val Ynd Tal Cas

6. es propio de las figuras A Sch Ynd Sev Cec Flo Mus es propio de las figuras Nas Ros Bib Her Pro Val Tal Cas

DEDICATORIA

8. Dedicatoria al conde de Lemos A Nas Sch Val Ynd Tal Sev Cas Al conde de Lemos Ros Bib Her Dedicatoria. Al conde de Lemos Cec Flo Mus [La «Dedicatoria al conde de Lemos» no consta en A⁷.

8. sino en obras grandes A Nas Ros Bib Her Sch Pro Val Tal Cec Flo Mus sino de obras grandes Ynd Cas

LOS NOMBRES DE ESTAS COMEDIAS

9. *La entretenida* A⁷ Nas Ros Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus *La entretenida* A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ [En A⁸, al lado de *La entretenida*, alguien anotó «la mejor» y lo mismo hizo con los entremeses, con la siguientes acotaciones: *El juez de los divorcios* «no está mal», *El rufián viudo* «peor», *Elección de los alcaldes de Daganzo* «peor», *La guarda cuidadosa* «bueno», *El vizcaíno fingido* «regular», *El retablo de las maravillas* «regular», *La cueva de Salamanca* «el mejor» y *El viejo celoso* «regular». En Bib, Her, Pro, Val, Tal, Cas se prescindió de este listado. Cuando los editores marcan entre corchetes su adición, la lectura se recoge sin esta marca en el aparato crítico.

9. *Elección de los alcaldes de Daganzo* A Nas Ros Sch *La elección de los alcaldes de Daganzo* Ynd [La] *elección de los alcaldes de Daganzo* Sev Gal Cec Flo Mus

COMEDIA FAMOSA DEL GALLARDO ESPAÑOL

[Luis Gómez Canseco]

Comedia famosa del gallardo español *A Nas Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal* Comedia famosa de *El gallardo español Val* El gallardo español *Ros Bib Her* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: f. 9v «Jorada primera»; f. 11r «Del Gallardo Catalán»; f. 15r la foliación es 14 por 15; ff. 17v y 18v «Jornada tercera», donde debiera ser «Jornada segunda»; f. 19v «Jorada primera» en *A*¹, *A*⁶, *A*⁷, *A*⁹, *A*¹⁰ y *A*¹¹, mientras que se lee «Jorada segunda» en *A*², *A*³, *A*⁴, *A*⁵ y *A*⁸. En el f. 21v se lee «Jornada segunda» en *A*¹, *A*⁷, *A*⁹, *A*¹⁰ y *A*¹¹, y «Jornada tercera» en *A*², *A*³, *A*⁴, *A*⁵, *A*⁶ y *A*⁸. Por su parte, *A*⁵ se inserta un folio numerado 89 entre los folios 28 y 29, que corresponde a la comedia *Pedro de Urdemalas*. En los ff. 5v, 7v, 11v, 12v, 17v, 20v, 21v, 23v y 26v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada».

HABLAN EN ESTA PRIMERA JORNADA LAS PERSONAS SIGUIENTES

1.5 *Arlaja*, mora *Ros Bib Her Cas* *Arlaxa*, mora *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* [En *A*⁴ falta el folio 1. Dado que seguimos un criterio de modernización ortográfica, hemos optado por transcribir el nombre de *Arlaja* con la grafía moderna para el sonido de la época, sin que vuelva a recogerse la variante en el resto del aparato crítico. *Cas* añade una relación inicial de los personajes que aparecen en toda la comedia. *Flo* y *Mus* hacen una relación similar, aunque omiten el elenco correspondiente a la jornada que consta en *A*. En el cotejo de *Mus* no se hace relación en ninguna comedia de las variantes en el nombre de los personajes, ya que estas sedeben, en principio, a razones tipográficas.

JORNADA PRIMERA

Jornada primera [En *A*, *Nas*, *Sch*, *Cal*, *Ynd*, *Sev* y *Gal* la indicación del comienzo de la «Jornada primera» se ubica tras la relación de los personajes que hablan en ella, mientras que *Ros*, *Bib*, *Her*, *Val*, *Aus* y *Cas* incluyen tal relación tras el encabezamiento de «Jornada primera» y antes de la primera acotación.

22 *Marte*, desnuda la espada *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* madre, desnuda la espada *Val*

40 que nombrar su nombre siente *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* que nombrar su nombrar siente *A*

82 la vitoria te adivino *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* la vitoria te adivino *Val Aus Cas*

82 **Acot** Éntrase *Arlaja A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Éntrase *Ros Bib Her*

91 yelo que nos hace *A Nas Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* hielo que nos hace *Ros Bib Her Cal Val Aus Cas*

93 *Queda en paz Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* *Que en paz A*

94 *en noche oscura A Nas Ros Her Sch Cal Sev Gal Cec Flo Mus* *en noche oscura Val Ynd Aus Cas*

- 100**Acot** Éntrase Alimuzel. Salen don Alonso de Córdoba, conde de Alcaudete, general de Orán; don Fernando de Saavedra; Guzmán, capitán; Fratin, ingeniero *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Éntrase. Salen don Alonso de Córdoba, conde de Alcaudete, general de Orán; don Fernando de Saavedra; Guzmán, capitán; Fratin, ingeniero *Ros Bib Her*
- 107**Per** Don Alonso *A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Alonso *Nas Ros Bib Her* [Estas variantes en el nombre de los personajes, que se mantienen en todo el texto, no se repiten en el resto del aparato crítico. En los demás casos, se recogerá igualmente la variante solo en la primera ocasión en que aparezca.]
- 120 se hace [En A¹ la *-a-* no se lee con claridad, posiblemente por un problema debido al entintado o al estado del tipo.]
- 121 quien en poco yerra *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* quien en poco yerra *A*
- 124 vueltas desaparezca *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* vueltas desaparezca *Cas*
- 133**Acot** Entra un soldado *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale un soldado *Val*
- 146**Per** Don Fernando *A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Fernando *Nas Ros Bib Her*
- 146**Acot** Entra Alimuzel *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale Alimuzel *Val*
- 169 y no arrogante *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* y no arrogante *Bib*
- 181 he de cumplilla *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* he de cumplirla *Val Aus*
- 197 el asunto *A Nas Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* el asunto *Ros Bib Her Cal Val Aus Cas*
- 202 y hace llanos *Ros Bib Val Sev* y hace llano *A Nas Her Sch Cal Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* [Parece omisión de los cajistas de A, ya que el adjetivo «llanos» debe concordar con el sustantivo «imposibles», sin que afecte por ello a la rima, ya que se trata de un romance.]
- 205 conmigo agora *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* conmigo ahora *Aus Cas*
- 210 te vas de espacio *A Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* te vas despacio *Nas Ros Bib Her Cal Val Aus Cas*
- 211 que eres Ulixes *A Sch Ynd* que eres Ulises *Nas Ros Bib Her Cal Val Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 222 llegue al Poniente *A Nas Ros Bib Sch Ynd Cal Aus Val Sev Cas Gal Cec Flo Mus* lleve al Poniente *Her*
- 233 se puede eso inferir *A Nas Sev* se puede esto inferir *Ros Bib Her Sch Cal Ynd Val Aus Cas Gal Cec Flo Mus* [En A la parte superior de la segunda *-s-* no se lee con claridad, aunque hay rastros visibles en A⁴, A⁵, A⁷, A⁹, A¹⁰ o A¹¹.]
- 265 De extraña reguridad *A Nas Sch Cal Aus Sev Gal Cec Flo Mus* De extraña riguridad *Ros Bib Her Val* De extraña seguridad *Ynd Cas*
- 270 pide y quiere *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* pide y quiere *A*

- 291 eso, es cosa A Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus esto, es cosa
Her
- 297 yo le saldré Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus yo le salgré
A
- 304 su manto oscuro A Nas Her Sch Cal Sev Gal Cec Flo Mus su manto oscuro Ros Bib Val
Ynd Aus Cas
- 316**Acot** Vanse, y salen Alimuzel A Nas Ros Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus
Vanse. Salen Alimuzel Bib Ynd Cas
- 331 del cielo, que adoro en vano A Nas Ros Bib Her del cielo que adoro en vano Sch Cal
Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus [El texto con coma subraya la hipérbole amorosa
por la que identifica por completo a Arlaja con el cielo.
- 352 Mas démosla A Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Mas
démoslas Her
- 356**Acot** Échase a dormir, y sale al instante Nacor, moro A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd
Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Échase a dormir. Sale Nacor, moro Bib
- 357**Per** Nacor Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus om. A
- 366 sus flechas gasta. Y más -y no sé A sus flechas gasta, y más; y no sé Nas Ros Bib Her
sus flechas gasta. Y más, y no sé Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus
- 374 no osar tocalle A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus no osar tocarle
Val Aus
- 375 de matalle A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus de matarle Val Aus
- 378 por Alá A Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus por Alí Her
- 386 Oso y tiemblo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Oso y
tiembl Bib
- 386**Acot** Entra el capitán Guzmán A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus
Sale el capitán Guzmán Val
- 408 cuán propio es A Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus cuán
proprio es Nas
- 416 en muy grande A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus en muy
grande Bib
- 421 que enamore Ros Bib Her Val Aus que enamores A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec
Flo Mus [Parece tratarse de una adición impertinente de los cajistas de A debida a una
mala lectura del manuscrito o, más probablemente, a la atracción del «contienes» que
cierra el verso anterior.
- 445 en la noche oscura A Nas Ros Bib Her Sch Cal Sev Gal Cec Flo Mus en la noche oscura
Val Ynd Aus Cas
- 455 en eso pensando A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus en esto
pensando Ros Bib
- 461 le aguardaré ese día A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus le
aguardaré este día Ros Bib
- 471 quedará desculpado A Nas Ros Bib Sch Sev Gal Cec Flo Mus quedará desculpado Her
Cal Val Ynd Aus Cas
- 490 que se suele Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus que se suele A
- 528 en ese cerco A Nas Her en este cerco Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo
Mus

- 536 andará la lengua [En *A* no se hace indicación alguna de aparte, que sí consta en el resto de testimonios, aunque de modo diverso. *Nas, Ros, Bib, Her* limitan ajustadamente el aparte a los versos 535-536. Por su parte, *Sch, Ynd, Sev, Gal, Cec, Flo* y *Mus* lo amplían hasta los versos 532-536, mientras que *Cal, Val, Aus* y *Cas* lo llevan a todo el parlamento de Nacor, entre los versos 531 y 536.
- 536**Acot** Vanse. Salen *A Bib Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vanse, y salen *Nas Ros Her* Vanse Alimuzal, Nacor y Guzmán, y salen *Val*
- 538 que vuesa merced *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* que V. m. *A*
- 551 se humilla, prostra *A Sch Gal Cec Flo Mus* se humilla, postra *Nas Ros Bib Her Cal Val Ynd Aus Sev Cas*
- 552 Sus gritos Sus gustos *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* [Muy probablemente se trata de un error en la lectura de los componedores, pues el término «gustos» no hace sentido alguno ni en la frase ni en el contexto. Sin embargo, la voz *gritos* se repite inmediatamente en boca de don Martín (v. 560), acompañada, además, de la fórmula «tumulto pagano» como sinónimo referencial de «algazara».
- 557 Por mi caudillo *A¹¹ Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Per mi caudillo *A*
- 568 en buen hora *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* en buen hota *A*
- 569 Doña Isabel de Avellaneda *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Doña Isabel de Anellaneda *A*
- 611 respuesta llevad [En *Gal* se recoge *llenad* como lectura de *A*, pero no consta así en ninguno de los ejemplares consultados, aunque la *v* era un tipo en mal estado.
- 615 porque viva *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* porque viera *Val*
- 617 que han mostrado *Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* que has mostrado *A Nas Ros Bib*
- 626 pues poco valgo [El aparte, que no consta en *A*, se incorpora en todos los editores a partir de *Nas*.
- 627**Acot** Entra a esta sazón Buitrago *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale a esta sazón Buitrago *Val*
- 631 Hasta tres cuartos *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Hsta tres cuartos *Ynd*
- 637 habrá para almorzar en lo comprado *A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* ¿habrá para almorzar en lo comprado? *Bib Her*
- 638 ¿Qué la ración? Ya asiste *A Sch* ¿Qué? ¿La ración? Ya asiste *Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Que la ración ya asiste *Nas Ros Bib Her*
- 649 gran discreción *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* gran discrección *Bib*
- 657 mas agora *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* mas ahora *Cas*
- 666**Per** Pajecillo *Nas Ros Bib Her Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus* om. *A Sch Cal Ynd Cas*
- 671 ese modo? ¡Infame! *A Nas* de ese modo infame? *Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*

- 683 para las ánimas agora A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* para las ánimas ahora *Val Aus Cas*
- 684 Oh, invicto A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* Oh inquieto *Cas*
- 689**Acot** Vanse, y sale Arlaja A *Nas Her Sch Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vanse, y salen Arlaja *Ros Cal Val* Vanse. Salen Arlaja *Bib* [Casi regularmente, Cervantes utiliza en las acotaciones un verbo en singular que rige a varios sujetos. La enmienda sistemática que hacen varios editores se recoge puntualmente para todos sus casos en el aparato crítico completo.
- 719 tenelle quien A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* tenerle quien *Val Aus Sev*
- 741 vitoria A *Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* victoria *Her Val Aus Cas*
- 745 no poderle A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* no poderte *Cas*
- 747 de velle A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* de verle *Val Aus*
- 749**Acot** Entran Alimuzel A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Entra Alimuzel *Bib* Salen Alimuzel *Val*
- 774 no te he muerto A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* no te he mursto *Bib*
- 784 ¿Un jarife miente? *Nas Bib Ros Her* Un jarife miente A ¿Un jarife miente! *Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 791 trujo *Nas Ros Sev Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas* trajo A *Gal Cec Flo Mus* [Ha de atribuirse a error de los cajistas, pues la enmienda es necesaria para mantener la rima.
- 800 Incita a hacerte A *Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* e incita a hacerte *Nas Ros Bib Her* [La enmienda de *Nas* resulta muy plausible, por más que el verso comience con mayúscula en *A*.
- 809**Acot** Entran dos moros y traen cautivo a don Fernando A *Nas Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Entran dos moros y traen a don Fernando *Ros Bib* Salen dos moros y traen cautivo a don Fernando *Val*
- 810**Per** Primero Prim. A *Nas Ros Bib Her Sch* Moro primero *Cal* Moro 1º *Val Aus* Primer moro *Ynd Cas* Primer [moro] *Sev Gal Cec* Pr. [moro] *Flo* Prim *Mus*
- 817 ni aun trecientas A *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* ni aun trecientas *Bib Her Val Aus Cas*
- 836 hasta hablalle A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* hasta hablarle *Val Aus*
- 837 su venida [La indicación de aparte no consta en *A, Nas, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni *Mus* aunque la incluyen *Ros, Bib, H* y *Mus*.
- 865 le diría [La indicación de aparte no aparece en *A, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec* ni *Flo*, aunque sí la señalen *Nas, Ros, Bib, Her* y *Mus*.
- 866**Per** Nacor *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* om. A [En *A*⁷ un lector escribió a mano el nombre del personaje omitido: «Nac.».
- 885 quiero velle A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* quiero verle *Val Aus*
- 886 puedes traelle A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* puedes traerle *Val Aus*

- 889 en prendelle A *Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* en prendell *Cal* en prenderle *Val Aus*
- 898 con rabia escucho [La indicación de aparte no consta en A, *Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni *Mus*.
- 900 Luego túvole [En A queda el espacio de la *L* inicial y un mínimo rastro de la base del tipo. En A⁷, algún lector repuso manualmente una *l* minúscula.
- 909 adorarte A *Nas Ros Bib Sch Ynd Cas* adorarle *Her Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus*
- 932 Quién te mete A *Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Quién te mete *Nas*
- 947 lengua necia [La indicación de aparte no consta en A, *Cal, Ynd, Cas, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni *Mus*, aunque la recoge *Nas, Ros, Bib, Her, Sch* y *Val*.
- 953 ¡Qué plática impertinente! [En *Nas* y *Her* se señala un aparte, que no parece proceder, ya que Arlaja habla con la libertad que le otorga su posición de amada cortés.
- 954 ¡Qué corazón tan crüel! [La indicación de aparte no consta en A, *Ros, Bib, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec Flo* ni *Mus*, pero sí en *Nas* y *Her*.
- 958Acot sino don Fernando A *Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* si no don Fernando *Cal* menos don Fernando *Val* si no don Fernando *Aus*
- 972 aun agora procuro A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* aun ahora procuro *Val Aus Cas*
- 980 que mi intención A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* que mi intención *Bib*
- 999Acot Entra Alimuzel A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale Alimuzel *Val*
- 1002 en tu discreción A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* en tu discreción *Bib*
- 1054Acot Vase A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vase Alimuzel *Val*
- 1073 Agora sí A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Gal Cec Flo Mus* Ahora sí *Val Aus Sev Cas*
- 1075Acot Entra el conde de Alcaudete A *Nas Bib Her Sch Ynd Cas Sev Gal Cec Flo Mus* Entran el conde de Alcaudete *Ros Cal Aus* Salen el conde de Alcaudete *Val*
- 1095 ha descubierto agora A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* ha descubierto ahora *Val Aus Cas*
- 1098 Vamos a recibirle A *Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Flo Mus* Vamos a recibirle *Ros Bib Her Val Aus Cas*
- 1098Acot Fin del primer acto A *Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* om. *Ros Bib Her Val Aus Cas*

JORNADA SEGUNDA

- Segunda jornada A *Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* Jornada segunda *Ros Bib Her Val Aus Cas* [En *Flo* y *Mus* se omite la relación de personajes que hablan en la jornada segunda.
- Bairán, renegado *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Cec* Vairán renegado A [El nombre de Bairán aparece transcrito con *V* en la relación de personajes de 1615 y con *B* en el cuerpo del texto.

- 1119 es cobarde A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus es cobarde? Nas Ros Bib Her
- 1124 y imagino A Nas Ros Bib Her Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus e imagino Val Aus Cas
- 1137 de velle A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus de verle Val Aus
- 1139 ¿Qué tanto se le parece? A Nas ¿Que tanto se le parece? Ynd Cas Gal Cec Flo Mus
¿Qué! ¿tanto se le parece? Ros Bib Her Val ¿Qué, tanto se le parece? Sch Cal Aus Sev
- 1155 trecientos soldados A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus trescientos soldados
Ros Bib Her Val Aus
- 1162 con priesa A Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus con prisa Her Val Aus Cas
- 1169 de gumena A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Cas Mus de gúmena Cal Val Aus Sev Gal Cec
Flo [La voz ha de ser llana para que el verso sea octosílabo.
- 1170 apriesa corta A Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus aprisa corta Her Val Aus
Cas
- 1180 y se asombra A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus y se
acombrá Bib
- 1184 Vitoria, vitoria A Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus Victoria, victoria Ros Bib Her
Val Aus Cas
- 1186 espada vitoriosa A Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus espada victoriosa Ros Bib Her
Val Aus Cas
- 1199 docientos A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus doscientos Ros Bib Her Val Aus
- 1209**Acot** Entra Nacor A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Sale
Nacor Val
- 1213 razones salida: que espere Gal Cec Flo Mus razones salida, que espere A Nas Her
razones salida. Que espere Ros razones salida que espere Bib razones salida; que
espere Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas
- 1214 espere en nada [La indicación del aparte que se produce entre los tres personajes no
consta en A, Nas, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo o Mus, pero sí lo hace
en Ros, Bib y Her.
- 1226 agora de burlas A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Sev Gal Cec Flo Mus ahora de
burlas Aus Cas
- 1228 si no burlas Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus sino burlas
A
- 1237 Calla y excusa A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Calla y escucha Nas Ros Bib Her Gal
Cec Flo Mus [La indicación de aparte entre don Fernando y Oropesa no consta en A,
Nas, Sch, Cal, Val, Ynd, Cas, Gal, Cec, Flo ni Mus, aunque la recojan Ros, Bib y Her. En
Gal se señala la lectura de A como «errata más que evidente».
- 1246 con que animas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus can que
animas Bib
- 1249 tanto agora A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus tanto ahora Val Aus
Cas
- 1255**Acot** Vase Nacor A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Vase Ros Bib
Her
- 1259 cuanto es bella [La indicación de aparte en el breve diálogo entre don Fernando y
Oropesa no consta en A, Nas, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo ni en Mus,
pero se incluye en Ros, Bib y Her.

- 1264**Acot** Vanse y sale Vozmediano, anciano A *Nas Ros Bib Her Sch Gal Cec Flo Mus*
Vanse y salen Vozmediano, anciano *Cal Val Aus Sev* Vanse. Salen Vozmediano,
anciano *Ynd Cas*
- 1265 Priesa por llegar A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* Prisa por llegar
Val Aus Cas
- 1266 y priesa por salir de él A *Nas Ros Bib Her* y priesa por salir de él? *Sch Cal Ynd Sev Gal*
Cec Flo Mus y prisa por salir de él? *Val Aus Cas*
- 1274 esa razón A *Nas Her Sev Gal Cec Flo Mus* esta razón *Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus*
- 1283 tal maldad [*Gal* señala «tanta maldad» como variante en *Val*, aunque no consta en el
ejemplar de la edición que hemos consultado.
- 1304**Acot** Entra Buitrago A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale
Buitrago *Val*
- 1318 que vengo de prisa A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas* que vengo de prisa
Gal Cec Flo Mus
- 1374**Acot** Entra el conde, don Martín A *Nas Ros Bib Her Sch Gal Cec Flo Mus* Entran el
conde, don Martín *Cal Ynd Aus Sev Cas* Salen el conde, don Martín *Val*
- 1386 la bella sin igual Arlaja A *Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* la
bella, sin igual Arlaja *Nas*
- 1392 para ser poseedor A *Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* para ser
poseedor *Her Val*
- 1394 y traición mora. Ámola A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
y traición mora ámola *Bib*
- 1397 para soltalla A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* para soltarla *Val*
Aus
- 1398 o obligalla A *Nas Ros Bib Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* u obligalla *Her Cal* u
obligarla *Val Aus*
- 1403 La vitoria A *Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* La victoria *Her Val Aus*
- 1408**Acot** Vase Nacor A *Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vase *Ros Bib*
Her
- 1413 con tal demostración A *Nas Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* con tal demostración *Ros*
Bib Her Cal Val Aus Cas
- 1413 con tal afecto A *Nas Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* con tal afeto *Ros Bib*
Val Aus [A efectos de rima, no importaba la presencia de un grupo consonántico culto.
- 1425 Hicistes ya las treguas A *Sch Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Hicistéis ya las treguas
Nas Ros Bib Her Cal Hiciste ya las treguas *Val* [En *Her* se añade como acotación «A
Guzmán».
- 1442 a darla a quien *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* o darla
a quien *A*
- 1449 ese grigüesco A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* ese gregüesco *Val*
Aus Cas
- 1504 Con aqueso comeré A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
Con aquesto comeré *Val*
- 1510 A Dios A *Nas Sch Ynd Cas* Adiós *Ros Bib Her Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus*
[Conservamos la expresión en su forma antigua.

- 1524 nuevos accidentes *A Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* nuevos accidentes *Nas Ros Bib Her Cal Val Aus Cas*
- 1539 Ir por soldado *Ros Bib Her* Yo por soldado *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* [El verso no hace sentido alguno tal como se imprimió en *A* y, desde el punto de vista gramatical, falta un verbo en la frase. Por otro lado, el error de lectura por parte de los cajistas es más que plausible.
- 1548 Seré cautiva de quien *Ynd Cas* Sabré cautiva de quien *A Nas Her Sch Cal Val Aus Sev* Sabré, cautiva, de quien *Ros Bib* Sabré [ser] cautiva de quien *Gal Cec Flo Mus* [Tal como se estampó en *A*, el verso carece de sentido y la enmienda más sencilla es la propuesta por *Ynd*, que se justificaría por la atracción del «sabello» que aparece a continuación. La opción que se sigue en *Gal, Cec, Flo* y *Mus* hace el verso hipermétrico.
- 1552 porque a mí alma me den *A* porque a mi alma me den *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Cec Flo Mus* [A pesar del acento antirrítmico, sintácticamente el *mí* como pronombre es lo que da sentido pleno al verso, que ha de entenderse en los siguientes términos: ‘para que [ellos, los moros] me den a mí el alma y la salvación eterna’.
- 1606 con la presa *A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* con la priesa *Nas Ros Her* [No hay que descartar que, en efecto, se trate de una errata. En los dos ejemplares que he podido consultar de *Bib* no aparecen las páginas 81-96.
- 1631 la vitoria *A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* la victoria *Her Val Aus Cas*
- 1636 Tiemple aquesto *A Sch Cal Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* Temple aquesto *Nas Ros Her Val Sev*
- 1647 a las manos [La indicación de aparte no consta en *A, Nas, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni en *Mus*. Por su parte, *Ros* la lleva únicamente hasta el verso 1644.
- 1653 Agora verás *A Nas Ros Her Sch Ynd Gal Cec Flo Mus* Ahora verás *Cal Val Aus Cas*
- 1659 espada, agora *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* espada, ahora *Val Aus Cas*
- 1667 te desarmas [Ni *A* ni *Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* o *Mus* recogen la indicación de aparte.
- 1673 apenas se escape *A Nas Bib Her Cas Cec Flo Mus* apenas escape *Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas*
- 1686 ver las liebres *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* ver las libres *A*
- 1688 y a Dios *A Nas Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* y adiós *Ros Her Cal Val Aus*
- 1710 mi propia *A Nas Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* mi propia *Ros Her Cal Val Aus Cas*
- 1711**Acot** Salga al teatro Nacor abrazado *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Salen Nacor abrazado *Val*
- 1722**Acot** Sale Alí *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale Alimuzel *Ros Her*
- 1724 ¡Ah, perro, suelta! *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* [El verso, que debiera ser endecasílabo, es pentasílabo, por una omisión que debe atribuirse a los cajistas, entre otras cosas, por el indicio más que suficiente de que se encuentra exactamente al final del folio 15v, posición en la que buena parte de los componedores de la imprentas áureas actuaban a sus anchas para cuadrar las cajas.

- 1731**Acot** Vase Arlaja y Margarita. Sale don Fernando, y Guzmán *A Nas Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* Vanse Arlaja y Margarita. Salen don Fernando y Guzmán *Ros Her Sev Cal Aus* Vanse Arlaja y doña Margarita. Salen don Fernando y Guzmán *Cal Val*
- 1733 favorecedme, señoras *A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* favorecedme, señoras *Her*
- 1740 Ahora verán si vale *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* que yo daré cuenta de él *Val*
- 1741 por más de ciento *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* por más de cierto *A* [La enmienda es necesaria, puesto que afecta a la rima con *siento*].
- 1741**Acot** Éntrase Alí *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Éntrase Alimuzel *Ros Her*
- 1749 no me veis amigo *A Nas Ros Her* no me veis, amigo *Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 1769**Acot** y vuelve Buitrago *A Nas Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* y vuelven Buitrago *Ros Her Cal Val Aus Sev*
- 1792 Todos sois pocos soldados *A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Todos sois pocos, soldados *Nas Ros Her*
- 1795 me conviene [La indicación de aparte no consta en *A, Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni *Mus*].
- 1809**Acot** Cae Alí dentro *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Cae Alimuzel dentro *Ros Her*
- 1815 hasta el güeso *A Sch Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* hasta el hueso *Nas Ros Her Cal Val Aus Cas*
- 1820 valga Bercebú *A Nas Ros Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* valga Belcebú *Her Cal Val Aus*
- 1832 Cómo, di, tú no peleas [En *Her* se añade como acotación «A Margarita»].
- 1842**Per** Guzmán *Nas Ros Her Aus Gal Cec Flo Mus* om. *A Sch Cal Val Ynd Sev Cas*
- 1842 Al retirar, cristianos *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* A retirar, cristianos *Val*
- 1847 la presa! ¡Al retirar, que viene *A Nas Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* la presa al retirar; que viene *Ros Her* la presa! ¡A retirar, que viene *Val*
- 1853 en el mundo? [No se recoge el aparte en *A, Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni en *Mus*].
- 1857 Gentilhombre *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* Gentil hombre *Val Sev*
- 1864**Acot** Vanse. Sale Oropesa *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vanse, y sale Oropesa *Val*
- 1873 la coluna *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* la columna *Cas*
- 1878 gente innumerable *A Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* gente innumerable *Nas Ros Her Val Aus Cas*
- 1900 de él he puesto *A Nas Ros Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus* de él ha puesto *Ynd Cas*
- 1906**Acot** Vase Bairán *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vase Boirán *A*

- 1914**Acot** Entra el capitán Guzmán A *Nas Her Sch Gal Cec Flo Mus* Entran el capitán Guzmán Ros *Cal Ynd Aus Sev Cas* Salen el capitán Guzmán Val
- 1945 Salió sin mi licencia [Ynd apunta en nota: «Parece mejor lección *Salir*».
- 1959**Acot** y queda Buitrago A *Nas Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* y quedan Buitrago Ros *Her Cal Val Aus Sev*
- 1961 si se quedó *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* si se quedó A
- 1962 su valor apocal! [El aparte no lo señalan A, *Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* ni *Mus*.
- 1971 remoques y acedia *Cal Val Aus Sev* remoques y acedías A *Nas Ros Her Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* [La enmienda es necesaria para que la rima sea perfecta. La errata de los cajistas puede deberse a la atracción del «remoques» que precede en plural.
- 1972 No sé qué se hizo A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* om. Val
- 1973 estarás agora A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* estarás ahora Val *Aus Cas*
- 1982**Acot** Vase. Sale Arlaja *Gal Cec Flo Mus* Sale Arlaja A *Sch Ynd Cas* Vase. Salen Arlaja *Nas Ros Her* Salen Arlaja *Cal Val Aus Sev*
- 2042**Acot** Entra Alimuzel A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale Alimuzel Val
- 2045 en él te mostraste [En *Sev* «mestraste» como lectura de A, aun cuando se trata tan solo de un tipo en mal estado en los ejemplares que hemos consultado.
- 2056 Comienza, cristiano, ya [En *Her* se añade como acotación «A Margarita».
- 2058 mas tú verás A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas* más tú verás *Bib Gal Cec Flo Mus*
- 2071 un santo monesterio A *Nas Ros Sch Cal Sev Gal Cec Flo Mus* un santo monasterio *Bib Her Val Ynd Aus Cas*
- 2080 a contallas A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* a contarlas Val *Aus*
- 2106**Acot** Entra uno A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Entra un moro *Val Aus*
- 2122 el oillas A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* el oírlas *Val Aus*
- 2122**Acot** Vanse Arlaja A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Aus Sev Gal Cec Flo Mus* Vase Arlaja *Val* Vanse. Arlaja *Ynd Cas*
- 2134**Acot** Fin del segundo acto A *Nas Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* om. *Ros Bib Her Val Aus Cas*

JORNADA TERCERA

Tercera jornada A *Nas Sch Cal Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* Jornada tercera *Ros Bib Her Val Cas* [En *Flo* y *Mus* se omite la relación de personajes que hablan en la jornada tercera.

El conde de Alcaudete A *Nas Ros Bib Her Gal* El conde de Alcaudete. Don Francisco de Mendoza *Sch Ynd Cal Val Aus Sev Cas*

Roama, moro *Nas Ros Bib Her Ynd Aus Sev Cas Gal* Roame Moro A

Azán, rey de Argel A *Nas Ros Bib Her Gal* Azán, rey de Argel. [Bairán] *Sch Ynd Aus Sev* Azán, rey de Argel. Bairán *Cal Val*

- El del Cuco A *Nas Ros Bib Her Ynd Aus Cas* El rey del Cuco *Val Sev Gal*
- El de Alabez A *Nas Ros Bib Her Ynd Aus Cas* El rey del Alabez *Val Sev Gal*
- Y acompañamiento A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal* Acompañamiento *Ros Bib*
- 2134 **Acot** Arlaja y Margarita A *Nas Ros Bib Her Sch Gal Cec Flo Mus* Arlaja y doña Margarita *Cal Aus Val*
- 2136 del mismo Marte A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* del mismo Marte *Val Aus Cas*
- 2149 puedes, en fin A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* puede, en fin *Val*
- 2160 no tocada A [Sev recoge «no toado» como lectura de A, que, en Gal, se convierte en «no tocado».
- 2164 agrio yagurt A *Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* agrio yogurt *Val Cas*
- 2180 no repugna A *Nas Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Flo Mus* no repuna *Ros Bib Val*
[La enmienda no es necesaria pues la rima con grupo consonántico culto se consideraba perfecta.
- 2188 muy malherido A *Val Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* muy mal herido *Nas Ros Bib Her Sch Cal Sev*
- 2202 medio viva y medio muerta A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* medio viva, medio muerta *Bib*
- 2239 a la inclemencia [Hay un error en la disposición de la rima, que pudiera ser debido a la pérdida de un verso o a un simple olvido del propio poeta. Esa pérdida se señala en *Nas, Ros, Bib* y *Her* con unos puntos suspensivos en sustitución del verso omitido.
- 2253 del todo [No se indica el aparte en A, *Nas, Ros, Bib, Her*, aunque lo incluyen *Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* y *Mus*.
- 2256 del monesterio A *Nas Ros Sch Cal Sev Gal Cec Flo Mus* del monasterio *Bib Her Val Ynd Aus Cas*
- 2268 le trujo A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* le trajo *Val Aus Cas*
- 2276 sin preguntallo A *Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* sin preguntarlo *Val Aus*
- 2278 De él supe A *Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Del él supe *Her*
- 2293 que los trujo A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* que los trajo *Val Aus Cas*
- 2298 Llamábase A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Sev Val Cas Gal Cec Flo Mus* Llmábase *Ynd*
- 2308 en contalla A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* en contarla *Val Aus*
- 2319 ese cristiano A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* este cristiano *Ros Bib*
- 2331 que agora A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* que ahora *Val Aus Cas*
- 2336 en tu pecho bien quisto A *Nas Her Sch Cal Ynd Aus* en tu pecho bienquisto *Ros Bib Val Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 2342 La fama A *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* [De la L inicial -impresa con un tipo en mal estado- apenas queda rastro en algunos ejemplares de A, aun cuando la mano de un lector la repuso en A⁷.

- 2342 de su cordura A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus de su
cordura Bib
- 2350 Así que A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Flo Mus Así que Val Aus Cas
- 2355 me ofrezco mostrarte A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus me
ofrezco a mostrarte Val
- 2356 al que puede A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus al que puedo
Ynd Cas
- 2363 los muros de Orán A Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus los
muros de Orán Her [En los ejemplares A, el tipo con que se estampó la -n de «Orán»
estaba dañado hasta el punto de parecer incluso una -a.
- 2366 que no es posible A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus que
no es posible Bib
- 2384 do mora / gustos que me han de amargar A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Cas do
mora / gusto que me ha de amargar Ros Bib do moran / gustos que me han de
amargar Sev Gal Cec Flo Mus [Difícilmente cabe enmienda en estos versos, que
probablemente han de entenderse como una forzada concordancia *ad sensum*, hecha
por el propio autor para ajustar la rima.
- 2389 aquí me ofrece! [La indicación de aparte no se recoge en A, Nas, Ros, Bib, Her, Sch,
Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo ni en Mus.
- 2389**Acot** Éntranse todos. Sale Buitrago A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec
Flo Mus Éntranse todos, y sale Buitrago Val
- 2390**Per** Buitrago Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus om. A Nas
- 2421**Acot** Éntrese de la muralla A Sch Cal Ynd Aus Gal Cec Flo Mus Éntrese de la
muralla Nas Ros Bib Her Sev Cas Éntranse de la muralla Val
- 2429**Acot** Entra Azán Bajá A Nas Sch Gal Cec Flo Mus Entran Azán Bajá Ros Bib Her Cal
Ynd Aus Sev Cas Salen Azán Bajá Val
- 2429**Acot** del Cuco y el Alabez A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus
del Cuco Alabez Bib
- 2444 ese quitas A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus este quitas Ros Bib
- 2445 a tus victorias A Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus a tus victorias Her Val
Aus Cas
- 2445**Acot** Entren a esta sazón Arlaja y Margarita A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec
Flo Mus Entren a esta sazón Arlaja y doña Margarita Cal Aus Salen a esta sazón
Arlaja y Margarita Val
- 2448 tu vitoria A Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus tu victoria Her Cas la
victoria Val Aus
- 2464 truje conmigo A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus traje conmigo Val
Aus Cas
- 2469**Acot** Entra Roama, moro, con un cristiano galán atadas las manos A¹ A² A³ A⁵ A⁷ A⁸
A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Entra Roama, moro,
con un cristiano galán atadac las manos A⁴ A⁶ A⁹ Sale Roama, moro, con un cristiano
galán atadas las manos Val
- 2470 de la vez A Nas de la Vez Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus
[No se trata de un nombre propio.

- 2473**Acot** se cubre Margarita A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus se cubre doña Margarita Cal Aus Val
- 2491 Y venías A Nas Ros Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus Y veníais Bib Ynd Cas
- 2495 el rostro más [Falta la indicación de aparte en A, Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo y Mus.
- 2496 agora harás A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus ahora harás Val Aus Cas
- 2497 hago agora A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus hago ahora Val Aus Cas
- 2508 Preséntote A Nas Ros Bib Her Sch Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus éntote Cal
- 2509 como en indicio A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus como un indicio Val
- 2527 honrada afrenta [El aparte, que no recoge A, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec ni Flo, sí se incluye en Nas, Ros, Bib, Her y Mus.
- 2532 visión verdadera [Conforme al texto, don Juan murmura entre dientes y, aun así, la indicación de aparte falta en A, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo y Mus, aunque ya lo incluyen Nas, Ros, Bib y Her.
- 2547 me va mostrando [No se señala aparte en A ni en Cas, pero lo hacen Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Aus, Sev, Gal, Cec, Flo y Mus. Ynd apunta en nota que debiera recogerse la acotación.
- 2567-2568 su vestido y mi librea. No le he visto y voy trazando A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus su vestido y mi librea. A mí nada me detiene. No le he visto y voy trazando Val
- 2574 Ese es el hombre A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Este es el hombre Ros Bib
- 2580 rendido Orán A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus vencido Orán Ros Bib
- 2587**Acot** Éntrese don Juan A Sch Gal Cec Flo Mus Éntranse don Juan Nas Ros Bib Her Cal Val Ynd Aus Sev Cas
- 2607 me pueda honrar Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus me pueda honrar? A
- 2607**Acot** Éntrese. Tócase arma; salen a la muralla el Conde y Guzmán, y, al teatro, Azán, el Cuco y Alabez A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Éntrese y tócase arma; salen a la muralla el Conde y Guzmán, y, a escena, Azán, el Cuco y Alabez Val
- 2639**Acot** Salen Arlaja y Margarita A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus Salen Arlaja y doña Margarita Cal Aus Val
- 2643 sin haber A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus sin saber Val
- 2651 No puedo agora A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus No puedo ahora Val Aus Cas
- 2658 mientras que A Sch Gal Cec Flo Mus mientras que Nas Ros Bib Her Cal Val Ynd Aus Sev Cas
- 2660 Fátima A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Játima Bib
- 2679 no seas corta [La indicación de aparte falta en A y Nas. En Ros, Bib y Her solo se señala como aparte dirigido a Margarita la intervención de Arlaja en los versos 2676-

- 2677, mientras que *Sch Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo* y *Mus* lo llevan desde el verso 2676 al 2679.
- 2689 en efeto *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus* en efecto *Ynd Cas*
- 2701**Per** Arlaja *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus* Azán *Ynd Cas*
- 2704 suele mudar *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* suele muda *A* [En *A*⁷ hay una *r* añadida a mano por algún lector curioso.]
- 2708**Acot** Entra Roama *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale Roama *Val*
- 2711 Está bien *A Nas Ros Bib Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Está muy bien *Her*
- 2720 castigues así *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* castigues así *Val Aus Cas*
- 2722 Juro a Dios *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Jro a Dios *A*
- 2727 en el conflicto *A Bib Sch Cal Ynd Gal Cec Flo Mus* en el conflicto *Nas Ros Her Val Aus Sev Cas*
- 2729**Acot** Éntranse Arlaja y Margarita [La acotación se sitúa en *Ros, Bib, Her, Val* y *Sev* tras el verso 2730. La ubicación de la acotación, que pudiera resultar extraña, es común en el teatro cervantino.]
- 2739**Acot** Éntrase. Salen a la muralla *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Vase don Juan, y salen a la muralla *Val*
- 2746 vueseñoría *Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* V. Señoría *A Nas*
- 2748 de estos alanos *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Aus Sev Gal Cec Flo Mus* de esto alanos *Ynd Cas*
- 2749 agora de dos *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* agora de dos *Val Aus Cas*
- 2751**Acot** Salen al teatro *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Salen a escena *Val*
- 2752 Al embestir! No se tarde *A* Al embestir no se tarde *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 2763**Acot** Lleva Muzel una escala *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* Lleva [Ali]muzel una escala *Sev*
- 2763**Acot** deciendo al moro *A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* descende al moro *Bib Her Val Aus Cas*
- 2763**Acot** ase a Muzel *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Cas Gal Cec Flo Mus* ase a [Ali]muzel *Sev*
- 2763**Acot** y mátalos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* y mákala *Bib*
- 2763**Acot** mira Azán *A Nas Her Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus* miran Azán *Ros Bib Cal Val Aus Sev*
- 2768**Per** Alimuzel *Cal Val Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Muzel *A Nas Ros Her Sch Ynd Guzmán Bib* [Aun cuando *A* recoge la forma «Muzel», que se usa regularmente en el texto de la comedia, hemos preferido regularizar el nombre en la didascalia de personajes para evitar confusiones.]

- 2770 ganada vitoria A Nas Ros Bib Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus ganada victoria Her Val Aus Cas
- 2792**Acot** Derriba a otro A¹ A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Derriba el otro A² Derriba al otro Val
- 2798 no toca A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus no taca Bib
- 2798**Acot** Vase el del Cuco A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Vase el Cuco Ros Bib
- 2802 Aqueso estaba A Nas Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Aquesto estaba Ros Bib Her Val
- 2818 deciendan al foso A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus descíendan al foso Bib Her Val Aus Cas
- 2830**Acot** Quítase del muro Guzmán Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus Quítase del muro Guzmán A Quítanse del muro Guzmán Nas Ros Bib Her Cal Val Aus Sev
- 2835 -¿qué podrá ser?- de los Santos? A Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus ¿Qué podrá ser, cielos santos? Nas Ros Bib Her
- 2843**Acot** Éntranse. Salen A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Éntranse y salen Val
- 2844 Al retirar A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus A retirar Val
- 2875**Acot** Éntranse todos. Salen Azán, Arlaja, Margarita A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus Éntranse todos. Salen Azán, Arlaja, doña Margarita Cal Aus Éntranse todos, y salen Azán, Arlaja, doña Margarita Val
- 2891 con que estoy loco [No se incluye indicación de aparte en A, Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo ni Mus.
- 2895 aquel cautivo? [El aparte no se recoge en A, Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo ni Mus.
- 2899 y me corro [No lo consideran aparte A, Nas, Ros, Bib, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Aus, Sev, Cas, Gal, Cec, Flo ni Mus.
- 2917**Acot** Entra un moro A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Sale un moro Val
- 2926 A Dios, amigos A Nas Sch Cas Adiós, amigos Ros Bib Her Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus
- 2926**Acot** Vase A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Vase Azán Val
- 2930 y solo quiero A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus y solos quiero Bib
- 2935 dejalla de cobrar A Nas Ros Bib Her Sch Cal Gal Cec Flo Mus dejarla de cobrar Val Aus
- 2936 por agora A Nas Ros Bib Her Sch Cal Gal Cec Flo Mus por ahora Val Aus
- 2937**Acot** Éntrase. Salen a la muralla A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus Éntrase don Juan, y salen a la muralla Val
- 2949 el conde insigne Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus el conde insigue A
- 2952**Acot** Éntrase don Martín A Nas Sch Ynd Cas Gal Cec Flo Mus Éntranse don Martín Ros Bib Her Cal Val Aus Sev
- 2959 detenellas A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus detenerlas Val Aus

- 2962 hasta las aras *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas* hasta la aras *Gal Cec Flo Mus*
- 2962**Acot** Éntranse. Sale como que se desembarca *A Nas Ros Bib Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Éntranse. Sale como se desembarca *Her* Éntranse, y sale como se desembarca *Val*
- 2963 Sea vuesa señoría *Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sea v. Señoría *A Nas* Sea vuestra señoría *Val*
- 2968 más de un Marte [En *Gal* se señala «más de un Martes» como lectura de *A*, aun cuando parece tratarse más bien de un tipo en mal estado, que dio ocasión en varios ejemplares a una mancha. No obstante, en otros, como en *A*⁵, la lectura «un Marte» es clara.
- 2979 aqueoso! ¡Paso! *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* aqueose paso *Ros Bib*
- 2987 turca estambre [*Gal* recoge «estambres» como lectura de *A*, a pesar de que no consta en ninguno de los ejemplares consultados. Acaso la razón resida en una mancha de tinta que aparece tras la *-e* en ejemplares como *A*⁴ y *A*⁸.
- 2988 basta agora *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* basta ahora *Val Aus Cas*
- 2992**Acot** Entra el capitán *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* Sale el capitán *Val Cas*
- 2992**Acot** en leyéndole *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* en leyéndolo *Val*
- 2998**Acot** Éntrase Guzmán *A Nas Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Éntrase *Ros Bib Her*
- 3003 vueseñoría *Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* V. Señoría *A Nas*
- 3010**Acot** Entran don Fernando y Alimuzel, con una banda, como que está herido, Arlaja, Margarita *A Nas Ros Bib Her Sch Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Entran don Fernando y Alimuzel, con una banda, como que está herido, Arlaja, doña Margarita *Cal Aus* Salen don Fernando y Alimuzel, con una banda, como que está herido, Arlaja, doña Margarita *Val*
- 3029 que allí llegara la pena *A Nas Ros Bib Her Sch* que allí llegará la pena *Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
- 3034 por agora *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* por ahora *Val Aus Cas*
- 3053 os trujo *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Gal Cec Flo Mus* os trajo *Cas*
- 3056 del monesterio *A Nas Her Sch Cal Ynd Sev Gal Cec Flo Mus* del monasterio *Bib Val Aus Cas*
- 3065 y a mi esposa *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* y a mí esposa *Bib*
- 3088**Acot** Entra uno *A Nas Ros Bib Her Sch Cal Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Sale uno *Val*
- 3095 Quien quiere *A Nas Ros Bib Her Sev Gal Cec Flo Mus* Quien quiera *Sch Cal Val Ynd Aus Cas*
- 3127 hi de poltrón *Nas Ros Bib Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus* hl de poltrón *A*

3134 fabulosos intentos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Aus Sev Cas Gal Cec Flo Mus*
fabulosos intento ~ *Bib*

3134 **Acot** Fin de esta comedia *A Nas Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gal Cec Flo Mus* Fin del
gallardo español *Ros Bib* Fin de El gallardo español *Val Aus*

COMEDIA FAMOSA DE LA CASA DE LOS CELOS Y SELVAS DE ARDENIA

[Sergio Fernández López]

Comedia famosa de La Casa de los Celos y selvas de Ardenia *A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Sev Cec Gal* Comedia famosa: La casa de los celos y selvas de Ardenia del Maestro Miguel de Cervantes Saavedra *Flo* La casa de los celos y selvas de Ardenia *Ros Her* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: f. 49v «Jornada segunda», donde debería ser «Jornada tercera»; en la foliación de *A*¹, *A*², *A*³, *A*⁴, *A*⁵, *A*⁷, *A*⁸, *A*⁹, *A*¹⁰ y *A*¹¹ se repite el 35, quedando la numeración de este modo a partir del f. 32r: 33, 35, 35, 36. En *A*⁶ falta el f. 34. En los ff. 32v, 37v, 38v, 39v, 42v, 43v, 48v, 51v y 52v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada».

LOS QUE HABLAN EN ELLA SON

Los que hablan en ella son *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Mus* Personas que hablan en ella *Flo om. Cas*

DRAMATIS PERSONAE

1.5 Emperador Carlomagno *A Ros Her Sch Esp Val Ynd Sev Cas Cec Gal Mus*
Emperador Carlo Magno *Nas*

1.9 Un escudero *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* [Aunque en esta relación aparece como «escudero» y así se lo denomina de hecho en la acotación que anuncia su entrada en escena, donde se advierte en cualquier caso que se trata de un escudero vizcaíno, sus parlamentos aparecen luego bajo el simple rótulo de «vizcaíno». *Sch, Cal, Val* e *Ynd* añaden a la relación de personajes los de *La Sospecha*, *Un ángel* y *Un paje*. *Cas* solo incorpora los dos primeros. En *Cec* y *Gal* se anota a pie de página la necesidad de incluir *La Sospecha*, un ángel, un paje y dos salvajes, aunque no se editan en la relación de personajes. No dicen nada de un demonio que también hace aparición y de algunos sátiros que intervienen en varias ocasiones, aunque ninguno de ellos toma la palabra. *Mus* sí hace constar la presencia de estos últimos en nota inicial.

JORNADA PRIMERA

Jornada primera [En *A, Nas, Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* la indicación del comienzo de la «Jornada primera» se ubica tras la relación de los personajes que hablan en ella, mientras que *Ros* y *Her* incluyen tal relación tras el encabezamiento de la «Jornada primera» y antes de la primera acotación.

1Acot Entra Reinaldos y Malgesí *A Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* Entran Reinaldos y Malgesí *Ros Her Cal Val Sev*

6 Levántate a los cielos soberanos el confalón *A Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Mus*
Levántate a los Cielos soberanos el confalón *Nas* Levanta tú a los cielos soberanos el confalón *Ros Her* [Las ediciones *Ros* y *Her* enmiendan innecesariamente en *tú* el pronombre *te*, que actúa como dativo ético, mientras que *Sev, Cec* y *Gal*, que editan el verso con coma, separan el objeto directo del verbo, de modo que parecen entender el verbo como pronominal. «Levántate», en ese caso, iría referido a Malgesí y no al confalón, que es realmente lo que Reinaldos pide a Malgesí que levante.

- 10 las pasa mi intención del pecho las pasa mi intención del techo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [El sentido del texto requiere la enmienda, pues se entiende que Reinaldos, pese a su enojo, afirma que no exterioriza o no «pasa» sus razones del pecho. De ahí que Malgesí le pregunte entonces: «Pues ¿por qué a pronunciallas te dispones?». En *La Galatea*, Cervantes se sirve de una expresión similar: «Sustenta amor su mando y tiranía / con cualquiera belleza en algún pecho; / pero no en la curiosa fantasía /... ni en el pecho, a quien llama alabastrino / quien del *pecho no pasa* más adentro» (p. 146). Todos los editores, sin embargo, han mantenido la lectura de la *princeps* «techo», quizá por evitar la repetición de la rima, pues la voz «pecho» se recoge cuatro versos después en la misma octava: *pecho-despecho-pecho*, y acaso también por entender la voz «techo» en un sentido metafórico, como en estos versos de Quevedo: «pues cuanto es más bajo el techo, / más bien la virtud lo pasa» (*Traducciones poéticas de Marcial*, p. 465).
- 11 pronunciallas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus pronunciarlas Val
- 16 Aglante A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A⁹ parece traer »Aglanto».
- 18 arrogante A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A⁷ parece leer »arrogants».
- 24 me le coma A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus me lo coma Her
- 27 muy de espacio A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus muy despacio Ros Her Val
- 39 le sacara el alma A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus les sacara el alma Sev [Se acepta la lectura de la *princeps*, pues es posible que Reinaldos solo se refiera a Roldán y no a Galalón, como parece dar a entender luego: «De aquel traidor de Galalón no hago / cuenta ninguna, que es cobarde y necio; / de Roldán, sí, y en ira me deshago».
- 47 Ves que desatinas No ves que desatinas A¹ A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus No ves que desatin as A³ A¹¹ [Es posible que, tratándose de un verso escindido, el error en el cómputo fuese más factible que en otros casos. De ahí que todos los editores hayan respetado este extraño dodecasilabo. Sin embargo, si se enmienda la hipermetría, suprimiendo el adverbio de negación *no*, quedaría un endecasilabo acentuado correctamente en la sexta sílaba, y no en séptima, como aparece en la *princeps*, de modo que podría ser que el adverbio repondiese a un añadido posterior para aclarar el sentido. Aunque todos los editores han anotado la hipermetría del verso, no han propuesto ninguna solución, seguramente porque no se trata del único caso de posible error en el cómputo silábico que recogen las comedias.
- 48 más me indinas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus más me indignas Cas
- 52Acot Entra Roldán y Galalón A Nas Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus Entran Roldán y Galalón Ros Her Cal Val Sev
- 58 y el decir y hacer pone en un punto [En A no se hace indicación alguna de aparte, aunque sí consta en los testimonios de los tres primeros editores de la comedia: *Nas*, *Ros* y *Her*. Los restantes editores tampoco señalan nada al respecto.
- 58Acot Vase Sch Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus om. A Nas Her Cal
- 60 que está loco barrunto [Ni en la *princeps*, ni en ningún editor posterior se hace mención del aparte, aunque la situación escénica así lo demanda.

- 64 A risa su arrogancia me provoca [Aunque la escena lo requiere, no hay marca de aparte en la tradición textual.
- 65 ¿Yo? Contigo A¹ A³ A⁴ A⁵ A⁶ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
 ¿Vo? Contigo A² A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹
- 73 que yo trujera A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* que yo trajera *Val Cas*
- 74 adornadas mis manos *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
 adornadas mis mauos A
- 74 y trajera A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* y trajera *Val Cas*
- 87 diciendo quién yo soy A *Nas Ros Her Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* diciendo quién soy
 yo *Cal Val Sev*
- 92 cosa nueva *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* cosa nuena A
- 93 ¿Que de nuevo te ríes, pese al mundo? A *Sch Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus* ¿Que de
 nuevo te rías pese al mundo? *Ynd Cas* ¿Qué, de nuevo te ríes? Pese al mundo *Nas*
 ¡Qué! ¿De nuevo te ríes? Pese al mundo... *Ros Her* [Al margen del cambio de modo
 verbal en las ediciones de *Ynd* y *Cas*, posiblemente por una mala lectura del impreso, las
 propuestas que ofrecen *Nas*, *Ros* y *Her* parecen correctas y aceptables, con antecedentes
 en diversas obras. No obstante, la expresión editada, quizá más extraña
 semánticamente, es usual en Cervantes. De hecho, la utiliza poco después en esta
 misma comedia («a tu pesar y aun al del mundo todo», v. 294) y en el *Gallardo Español*
 («Descosa, pese al mundo, ese grigüesco», v. 1449), por lo que se prefiere conservar la
 lectura de la *princeps* y tomarla como una expresión ponderativa, con un sentido similar
 a ‘pese a todo’.
- 102 y creyéndolo burla y creyendo la burla A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal*
Flo Mus [Según la lectura de la *princeps*, habría que presuponer que ha habido una burla
 contada con anterioridad en la comedia, a la que Roldán da crédito, pues él se cree «la
 burla». Sin embargo, en los versos precedentes no se ha contado ninguna chanza, sino
 una acción que Roldán considera una burla de su «pobre arreo». La enmienda, además,
 no solo se apoya en el sentido, sino también en el pronombre de objeto del verso
 anterior (*pensolo*) y en otros errores de esta misma comedia, aceptados por la tradición
 editorial, que se basan justamente en la confusión de vocales *o-a* (véanse, por ejemplo,
 los vv. 1279 y 1885). Habría que entender, pues, que Roldán vio reírse a Reinaldos,
 que luego «pensolo» y que, «contemplando» su pobre vestimenta, «lo creyó» una burla
 por su pobreza.
- 124 **Acot** Vuelve Galalón con el emperador Carlomagno A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal*
Flo Mus Vuelve Galalón con el emperador Carlo Magno *Nas* Vuelve Galalón
 hablando con el emperador Carlomagno *Ros Her*
- 144 Señores ¿no habéis visto...? A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* (A ellos)
 Señores ¿no habéis visto...? *Ros Her* [El añadido de *Ros* y *Her* aclara el sentido, pero
 resulta innecesario.
- 153 que yo le truje A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* que yo le traje *Cas*
- 153 imaginando cierto A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* imaginando
 incierto *Her* [El sentido del pasaje muestra el error de lectura de *Her*.
- 156 que este intento en ti se halla [Tanto esta intervención de Malgesí, como la siguiente,
 piden aparte, que solo señalaron *Nas*, *Ros* y *Her*. Por el contrario, el resto de editores
 siguen la *princeps*, que no indicó nada al respecto.

- 164 suerte que en mi mente A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [A⁶ parece traer «fuerte que en mi mente».
- 167 rey de nuestro buen linaje [En A no se hace indicación alguna de aparte, aunque sí consta en los testimonios de los tres primeros editores de la comedia: *Nas, Ros* y *Her*. Los restantes editores tampoco señalan nada al respecto.
- 168 ¡Cuán sin aliento viene aqueste paje! A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* ¡Cuán sin aliento viene aqueste paje! Llega un paje *Ros Her* [Se trata de un añadido evidente de ambos editores para aclarar el sentido. Sin duda, la entrada en escena del paje bien podría acompañarse de una acotación previa que anunciase su entrada. Lo cierto es que Cervantes no solo no la incluyó, sino que olvidó incluso añadir este paje entre los personajes.
- 171 ponte a ese corredor A *Nas Ros Her Sev Cec Gal Flo Mus* ponte a este corredor *Sch Cal Val Ynd Cas*
- 173-174 Yo lo juro por vida de mi padre A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus*
Yo le juro por vida de mi padre *Ynd Cas*
- 184Acot a un lado A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [En A⁹ se lee «a uu lado».
- 184Acot una figura de demonio A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* una figura de demonio *Val*
- 184Acot la rienda dos salvajes *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* la rienda dos salvaje A⁴ A¹⁰ A¹¹ la rienda dos salvaje. A¹ A² A³ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹
- 184Acot detrás viene A⁶ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* derras viene A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹
- 184Acot mula con gualdrapa A² *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* mula con gual rapa A¹ A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹
- 193 a recebilla A *Nas Ros Sch Cal Cec Gal Flo Mus* a recibirla *Her Val Ynd Cas*
- 197 ¿Qué es eso? A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* ¿Qué es ello? *Her*
- 207 tu presencia de un sí cortes me tiene asegurada tu presciencia de un sí cortés me tiene asegurada A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [Cec ya recoge en nota la posibilidad de leer *presencia*, aunque edita *presciencia*, que no tiene mucho sentido en el contexto, pues es la *presencia* o autoridad del emperador la que asegura a Angélica «un sí cortes» ante su petición para tomar la palabra. De otro modo, habría que suponer más bien que el texto diría «mi presciencia de un sí cortés me tiene asegurada», ya que después de que el emperador le otorgue permiso para hablar, Angélica afirma: «hizo verdad tu sí mi pensamiento» o augurio, esto es, *mi presciencia*, aunque la enmienda editada parece la más acertada.
- 227 ser mi ventura *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* fer mi ventura A
- 235 cierto sería A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [A¹ parece traer «cierti sería».
- 260 ¡Qué bien lo relata la hechicera! [Ni en A, ni en ninguna de las ediciones, se señala la acotación.
- 278 ¡El mismo engaño en en esta falsa vive! [Ni en A, ni en ninguna de las ediciones, se señala el aparte.
- 283 Detente, no la sigas A² A⁵ A⁶ A⁷ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Derente, no la sigas A¹ A³ A⁴ A⁸

- 304 tu reino y conquistalle A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus tu reino y conquistarle Val
- 305 su hijo y adornalle A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus su hijo y adornarle Val
- 311 le atierra, y es dorada A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A³ trae le «arierra». La confusión entre r y t resulta frecuente.
- 314 con valor se atreven A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A¹ lee «se atrenen». También el intercambio entre u y n es usual.
- 323 y otros muchos millares A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gal Flo Mus y otro muchos millares Ynd
- 327 no sé remediallas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus no sé remedarlas Val
- 329 creellas y estorballas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus crearlas y estorbarlas Val
- 332Acot Éntrase el Emperador y Galalón A Nas Ros Sch Cec Gal Flo Mus Éntranse el Emperador y Galalón Her Cal Val Ynd Cas Sev
- 336 a penas saldré A apenas saldré Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
- 350 de propria te alejas A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus de propia te alejas Her Val Cas
- 381 está el testimonio A⁴ A⁵ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus está el testimonio A¹ A² A³ A⁷
- 389 do quedo le dirás A¹ A² A³ A⁷ A⁸ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus do quedol e dirás A⁴ A⁵ A⁹
- 405 madre de la diligencia Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus madre de la diligencia A
- 430 recibirla es cortesía A Sch Cal Cec Gal Flo Mus recibirla es cortesía Nas Ros Her Val Ynd Sev Cas
- 430Acot los salvajes y la dueña Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus los salvajes y la dueña A
- 447 de mis redomillas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A⁸ trae «redomilla», acaso por un problema de entintado.
- 450 las adobadas pasillas Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus las adobabas palillas Ros Her
- 472 de espacio y sentada A Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus despacio y sentada Nas Ros Her Val
- 482Acot éntanse todos sino A Nas Ros Her Ynd Sev Cas éntanse todos si no Sch Cal Val éntanse todos sino es Cec Gal Flo Mus
- 483Per Espiritu Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gal Mus Espiritu de Merlín Flo Espectro Ynd Cas [A trae Espir.
- 486 larga prisión y oscura A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus larga prisión y oscura Val larga prisión y oscura Cas
- 492 montes Pireneos A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus montes Pirineos Her Val Cas
- 508 que aquí yago A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus que aquí yazgo Val

- 508 en esta selva obscura A Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus en esta selva oscura Cas
en esta selva oscura Nas Ros Her
- 528 que este suelo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus que este cielo A
- 574 grillos de mis pies A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gal Flo Mus grillos de mis
manos Ynd
- 577 opuesto a mis vitorias A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus opuesto a mis
vitorias Her Val Cas
- 582 paso el término justo A Nas Her Sch Cal Val Cec Gal Flo Mus pasó el término justo
Ros Ynd Sev Cas [Ambas opciones resultan igualmente aceptables, aunque la
conjugación en primera persona parece más creíble en el contexto y análoga a la forma
verbal siguiente: *quitarte quiero*.
- 585 así os arrojáis A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus así os arrojáis Val Cas
- 588 decime que es mi rival A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus decirme que
es mi rival Her decidme que es mi rival Cas
- 606**Acot** y pone Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus y y pone A
- 607**Acot** A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus om hablando consigo Ros
[Se trata de otro de los añadidos aclaratorios que Ros, seguido a veces de Her, suelen
incluir en sus ediciones.
- 658 pondré medio A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus pondré medio Ynd Cas
- 668 Despierta ahora A Nas Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus Despierta ahora Val Cas
- 669**Per** Roldán Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus om. A
- 669**Acot** Soñando Nas Ros Her Sev Cec Gal Flo Mus om. A Sch Cal Val Ynd Cas
- 677**Acot** Soñando Nas Ros Her Sev Cec Gal Flo Mus om. A Sch Cal Val Ynd Cas
- 678 me añudaste la garganta A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus me
anudaste la garganta Cas
- 695 Reinaldos, ¿qué quies hacer? A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus
Reinaldos, ¿qué quieres hacer? Cas
- 699 cómo en mi querer A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus cómo en tu querer
Nas Ros Her
- 701 vienes A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus vienos A¹ A²
A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸
- 719 a París he de volver Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus a París he de llegar
A Nas Ros [La enmienda parece justificada por la necesidad de rima con «proceder».
- 730**Acot** llamas de fuego, que no los deja A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gal Flo Mus
llamas de fuego, que no los dejan Ros Her Sev [Seguramente Cervantes relaciona el
verbo «deja» con el sustantivo «fuego», en lugar de hacerlo con «llamas», por lo que la
corrección podría resultar innecesaria.
- 730**Acot** hueco del teatro A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus hueco
del teatro A
- 732 temeroso de tu muerte Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gal Flo Mus temeroso de su muerte A
Nas Ros Her [El pasaje deja claro que es Malgesí quien teme la muerte de Reinaldos, por
lo que se entiende que Roldán le dice a Reinaldos que aquel está «temeroso de tu
muerte».
- 733 valerte A¹ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo valerto A²
A³ A⁴ A⁵ A⁷ [El exceso de tinta impide ver con completa claridad la *-o* final de A¹⁰.

- 767 vuestra quisti6n A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus vuestra cuesti6n Val Cas
- 778 nuestra quisti6n A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus nuestra cuesti6n Val Cas
- 799 os importa tenellos A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus os importa tenerlos Val
- 801Acot una ave F6nix y una 6guila A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus un ave F6nix y un 6guila Cal Val Cas
- 801Acot se acaban de desaparecer A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus se acaban de desaparecer Cas
- 827 Par Dios Pardi6s A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
- 845 a esta selva oscura A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus a esta selva oscura Cas a esta selva oscura Val
- 846 quiero entregar y a mis ligeras plantas Nas Ros Her quiero entregar ya mis ligeras plantas A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
- 858 se es ida [Entiendo que el insulto «puta» lo pronuncia mof6ndose el vizca6no, pero sin que se entere la agraviada, esto es, Marfisa, por lo que se requiere un aparte que no se se6ala en ninguna edici6n. Tampoco lo hace la *princeps*.
- 868Acot 6ntrase Rold6n A Nas Cec Gal Flo Mus 6ntrase Ros Her 6ntrase Rold6n y Reinaldos Cas Sch Ynd 6ntranse Rold6n y Reinaldos Cal Val Sev
- 871 quedan arriz, en playa A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [En la edici6n digital de Florencio Sevilla, se edita *arraz*, pero no se aclara el sentido.
- 872 pon la dama Ros Her Sev poned a la dama A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gal Flo Mus [Las enmiendas de los diversos editores intentan ajustar el c6mputo sil6bico, ya que al verso le sobran dos silabas en la *princeps*. La opci6n editada se apoya, como ya advertia Sev, en la forma verbal anterior *d6jale*. Tambi6n existen otras variantes, como en la edici6n de Peinado, que prefiere la lectura *poned la dama*, aunque de este modo el verso ser6a dodecas6labo.
- 874 Dime si Ferraguto qued6 herido Dime: ¿Ferraguto qued6 herido? A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [La mayor6a de editores propone leer con aspiraci6n la *h* de *herido* para conformar el endecas6labo. Pero de este modo el verso quedar6a extra6namente acentuado en quinta silaba, algo que no resulta frecuente en la poes6a cervantina. Aun siendo m6s arriesgado, preferimos a6adir la part6cula interrogativa *si* que Cervantes ha incluido en otras preguntas de la comedia. En cualquier caso, estos 6ltimos versos resultan bastante oscuros, por lo que todo hace pensar que se editaron err6neamente.
- 890-891 la divisa trae Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus la divisa tras A
- 893Per Bernardo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus om. A

JORNADA SEGUNDA

- 898Acot Sale Lauso, pastor A Nas Ros Her Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus Salen Lauso, pastor Cal Val Sev
- 909 sauce o murto umbroso A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus sauce o mirto umbroso Cal Val
- 911 Ya abajo A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus Ya bajo Ros

- 930 ingenio, que es de roble A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus ingenio, que es de roble Cas
- 937 para dalle audiencia A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus para darle audiencia
- 938Per Clori Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo om. A Nas Mus
- 943 y aun quien sus gustos A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus y en quien sus gustos Ros Her [La enmienda en, que proponen Ros y Her, intenta mejorar el sentido, aunque no resulta imprescindible, por lo que se sigue la lectura de la *princeps*.
- 952 Bien es que la ayudemos A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [Algunos editores proponen «bien será que nosotros la ayudemos» para convertir el heptasilabo en endecasilabo.
- 956 los dos le haremos A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus los dos lo haremos Nas Ros Her
- 983 el bronce, el roble, el mármol A Nas Ros Her Sch Cal Sev Cec Gal Flo Mus el bronce, el roble, el mármol Val Ynd Cas
- 986 de pies ancho A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [Parece leerse «de pies aucho» en A⁹.
- 1004 inclina Ros Her Sev Gal Cec Flo indigna A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ Nas Sch Cal Val Ynd Cas indigno A⁹ A¹⁰ A¹¹ [El error procede seguramente de la confusión de las sílabas *cli* por *di*, a la que luego se añadiría la *g*. La voz *inclina* rima en el texto con *mina* y con *benigna*. En A¹⁰ un exceso de tinta impide leer con claridad la *-o* final.
- 1017 en nada aplice A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus en nada place Her
- 1029 volver de tu locura Ros Her volver a tu locura A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
- 1033 orejas A [En A⁵ y A⁸ se ha perdido cualquier rastro del la *-e* y parece se lee «or jas». Los restos que quedan en A¹⁰ son mínimos.
- 1041 Quién quitara a Damón A Nas Her Sch Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus Quién quitará a Damón Ros Ynd Cas
- 1051 Orompo, tú harás Ros ¡Oh, Compo! Tú harás A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [El error, que ya encontramos en la *princeps*, procede seguramente de la confusión de las letras *c* y *r*, que dio origen a la expresión del texto «O Compo», en lugar de «Orompo», que encaja perfectamente en la relación de nombres de pastores italo-clásicos que encontramos en este pasaje, frente al mucho más inverosímil «Compo». La enmienda se apoya en varias cuestiones. En primer lugar, «Orompo» es un nombre pastoril ya utilizado por Cervantes y por numerosos escritores posteriores que terminaron de asentarlo como nombre típico de pastor, mientras que «Compo» solo se documenta en esta obra cervantina. Además, según me hace saber el finísimo editor de textos pastoriles, Juan Montero, la interjección «Oh» no solía utilizarse para llamar a otro, sino «Ah», lo que refuerza la enmienda en «Orompo». Por otra parte, la secuencia de nombres pastoriles tiene un aire italo-clásico en el que encaja muy bien «Orompo», frente al infrecuente e inverosímil «Compo», si bien es cierto que en esa relación podría desentonar un poco el nombre «Corbato», que parece más rústico, aunque no por ello dejó de ser igualmente utilizado en las obras de otros escritores, como demuestran las de Tirso de Molina. Por último, no deja de resultar curioso que Luis Rosales [1960:I,288], en su catálogo de pastores cervantinos, después de citar los

- de *La Galatea*, donde incluye a Lauso y Francenio, que también son personajes de esta obra, y a Orompo, registre los pastores de *La Casa de los Celos*, de la que cita a «Cloanto, Clori, Corbato, Coridón, Corinto, Partenio y Rústico». Rosales, pues, no cita a «Compo» en ningún momento, seguramente porque, como Rosell, que fue el único editor que propuso la enmienda, también lo consideró un error por «Orompo».
- 1060 parécenos *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gal Flo Mus* parecen os A parécevos Ynd
- 1068**Acot** Encóndese Clori A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Escóndese Ros
- 1070 al llano abaja A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* al llano baja
- 1093 le ataré esotro A² A³ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas* le ataré ese otro Val le ataré estotro A¹ A⁴ A⁵ A⁷ *Sev Cec Gal Flo Mus*
- 1098 esa joya A¹ A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas* esta joya A³ A⁷ A⁹ *Sev Cec Gal Flo Mus*
- 1108 me brumas las costillas A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* me abrumas las costillas Val
- 1116 Como cautivo A *Nas Ros Her* ¿Cómo? Cautivo *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [La amplia tradición literaria de que goza este pasaje respalda la lectura «como cautivo», de acuerdo con todos los testimonios que lo preceden y que pueden consultarse en las notas complementarias.
- 1125 Deciendo A *Nas Ros Sch Cal Sev Cec Gal Flo Mus* Desciende *Her Val Ynd Cas*
- 1140 pasito, no le ahajes A *Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* pasito, no le ajes *Nas Ros Her Cas*
- 1151 y no por otrie A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* y no por otro *Cas*
- 1153 trecientos Salomones A *Nas Her Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* trescientos Salomones *Ros Sch Val Cas*
- 1163 ni aun a trecientos A *Nas Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* ni aun a trescientos *Ros Her Val Cas*
- 1169**Per** Lauso om. A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* [El contexto exige el cambio en la atribución del parlamento, pues es Clori la causa de los celos de Lauso y no al revés, de modo que resulta mucho más adecuado colocar aquellas palabras en voz del pastor enamorado y desdeñado. Para todos los editores, las palabras seguirían perteniendo a Clori.
- 1193 Luego quies esconderte A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* Luego quieres esconderte *Cas*
- 1215 pues a mí me asombra [El aparte no se recoge en ninguna de las ediciones. Tampoco lo hace A.
- 1215**Acot** Éntrase Angélica y Lauso A *Nas Sch Cec Gal Flo Mus* Éntranse Angélica y Lauso *Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas*
- 1227 la nube oscura A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* la nube oscura *Cas*
- 1229 ha visto a penas A ha visto apenas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
- 1254 o cueva oscura A *Nas Ros Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* o cueva oscura *Her Cal Val*

- 1278 aunque me muestres *Sch Cal Val Ynd Cas* aunque me muestras *A Nas Ros Her Sev Cec Gal Flo Mus* [El sentido del pasaje, referido al futuro, parece pedir la enmienda del modo verbal.
- 1279 los condenados *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* las condenados *A*
- 1312 de muy difícil *Nas Ros Her Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus* de mi difícil *A Sch Ynd Cas*
- 1322 pintada en ella sierpres *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* pintadas en ella sierpes *Ros*
- 1332 desmaya al corazón *A Nas Ros Her Sch Sev Cec Gal Flo Mus* desmaya el corazón *Cal Val Ynd Cas*
- 1338 que se abrasa *Sev* que se me abrasa *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* [La enmienda de *Sev* soluciona el problema del cómputo silábico, puesto que se trata de un verso eneasilabo en la princeps. En esta edición, suprimimos el pronombre *me*, apoyándonos en la expresión que sigue: «se abrasa» y «se cela».
- 1347 la causa ni la razón [Puesto que Reinaldos está presente, debe entenderse que la intervención de Malgesí, que se queja de su fracaso, va en un aparte que no se señala ni en la *princeps*, ni en ninguna de las ediciones.
- 1348**Per** Merlín *Ros Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* om. *A Nas Her Cal Val Mus*
- 1372 Así lo haré [Esta discusión entre Malgesí y Merlín acerca de Reinaldos, que permanece en escena, debe editarse en aparte. No se señala ni en *A* ni en ninguna edición posterior.
- 1372**Acot** Parece a este instante *A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* aparece a este instante *Cal Val*
- 1372**Acot** carro de fuego de los leones *Gal Flo Mus* carro fueudo de los leones *A Nas* carro tirado de los leones *Ros Her* carro de fuego tirado de los leones *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec* [La lectura *carro fueudo* parece una errata evidente. De entre las diversas propuestas de los editores, se ha optado por la reconstrucción que nos parece más breve y menos agresiva.
- 1419 cuya corriente templada *Nas Ros Her Ynd Sev Cas* cuyo corriente templado *A Sch Cal Val Cec Gal Flo Mus* [Aunque el término «corriente» admite el género masculino «templado», la rima con el verso «y mi pena enamorada» demanda el cambio a «templada». En caso contrario, si se optase por dejar la lectura de *A*, podría leerse también «cuyo corriente templado / apaga mi fuego ardiente / y mi pena, enamorado, vuelve en desdén insolente», enmendándose ahora el término «enamorada» del verso 1421 para conservar la rima.
- 1432 tu mal infinito *Ros Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus* su mal infinito *A Nas Her Sch Ynd Cas* [Todo hace indicar que es Reinaldos quien encontrará remedio a su propio mal, que es la locura amorosa, fuera de las selvas, por lo que la lectura correcta es «tu mal». De otro modo, el verso querría decir que Reinaldos encuentra remedio a los males de la selva, lo que, si bien no deja de tener cierto sentido, no parece lo más acertado en el contexto.
- 1437**Acot** Éntrase Reinaldos *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Éntrase *Ros*
- 1474 las antiguas $A^2 A^3 A^4 A^6 A^7 A^8 A^9$ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* as antiguas $A^1 A^5 A^{11}$

- 1475 docientos Macías *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* doscientos Macías *Her Val Cas*
- 1480 otro papagayo veo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* otro papagayo veo *A*
- 1484 trae a esotra *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* trae a esa otra *Val*
- 1487 nos han de dar un buen rato [El aparte no se indica en ninguna edición. Tampoco se señala nada en la *princeps*.
- 1487**Acot** Entra Lauso, Corinto *A Nas Her Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* Entran Lauso, Corinto *Ros Cal Val Sev*
- 1489 el dios de amores *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* el dios de amor *A Nas Ros Her* [La rima con *pastores* apoya la enmienda.
- 1545 norabuena sea *Sch Cal Ynd Val Sev Cas Cec Gal Flo Mus* nora buena *A Nas Ros Her* [El esquema de la conocida canción popular, además del cómputo silábico, aconseja el añadido verbal.
- 1547**Per** Lauso *A Nas Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* om. *Ros Cal Val*
- 1565 a solo desafiar *A Nas Ros Her Cas* a sola desafiar *Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Flo Mus* [La mayoría de editores prefiere la enmienda por el valor adjetival *sola*, en lugar del valor adverbial ponderativo *solo*. La enmienda es aceptable, pero no indispensable para la comprensión del texto, de modo que respetamos de nuevo la lectura de la *princeps*.
- 1574 se traba esta quistión *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* se traba esta cuestión *Val Cas*
- 1580 en cuanto hacia aquel moro *Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* en cuanto hacia aquel moro *A Nas Ros Her Sch*
- 1583 mató a Argalía *Nas Ros Sev* mató a Argalia *A Her Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* [La forma con tilde se apoya en necesidades de cómputo silábico, pues de otro modo se trataría de un verso hipométrico, además de en la rima con el término *fantasía*. Frente a la tradición editorial de la comedia, optamos siempre por la forma *Argalía* y no *Argalia*. Se trata, en cualquier caso, de una acentuación avalada, entre otros, por la traducción del *Orlando furioso* de José María Micó: «Cuando oyó que el mismísimo Argalía, / a quien había dado muerte, ahora / le afeaba su falta de palabra, / de vergüenza y de ira se abrasaba» (Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, p. 34); o la edición de *Las lágrimas de Angélica* de Lara Garrido: «¿No basta, oh, cielo (Angélica decía), / la vida que padezco desdichada / la muerte sin venganza de Argalía...?» (Barahona de Soto, *Las lágrimas de Angélica*, p. 166).
- 1590 es confaloner de Roma *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* es confalonet de Roma *A*
- 1604 Deciendo acá *A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* Desciende acá *Her Val Cas*
- 1638**Acot** Parece Angélica *A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Aparece Angélica *Cal Val*
- 1638**Acot** pónese en la tramoya y desaparece *A Nas Ros Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* pónese en la tramoya y desaparece *Her Cal Val*
- 1654 No respiro a penas *A* No respiro apenas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
- 1657 no la llevara Angélica la Bella, / más tu consejo y proceder liviano. / ¿Así la entregas, que, cebado en ella no la llevara Angélica la Bella. / Mas ¿tu consejo y proceder liviano, así la entregas, que cebado en ella *A Nas Ros Her* no la llevara Angélica la

Bella. / ¿Mas tu consejo y proceder liviano / así la entregas, que cebado en ella Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [Las ediciones difieren al colocar el inicio de la interrogación, aunque este es un problema menor comparado con el sentido, que no se ha llegado a aclarar en ninguna de las ediciones precedentes. Por un lado, la mayoría convierte la expresión «consejo y proceder liviano» en objeto directo de la acción, añadiendo un extraño laísmo que sustituye, según parece, a Angélica: «la entregas». Con todo, aun pudiendo ser sintácticamente posible, la expresión «entregar un proceder liviano» no tiene ningún sentido. Por tanto, es el deseo de Angélica, más el proceder lascivo de Reinaldos, los que le impiden detener el paso, mientras que el objeto directo del verbo «entregas» y el pronombre «la» van referidos a la fama, que Reinaldos entrega por su obsesión con Angélica, pues «está cebado en ella».

1662 para siempre obscura A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus para siempre obscura Ros Cas

1666 sus subidos nombres Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus sus sabidos nombres Nas Ros Her sus sibidos nombres A [Frente a otras lecturas posibles, como *sabidos*, se prefiere la enmienda *subidos*, debido al uso que el propio Cervantes había hecho ya del adjetivo en contextos similares: “si de ser dios te precias y te nombras / con tan subido nombre...” (*La Galatea*, p. 173).

1673 los pies de Deyanira Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus los pies de Deyamia A Nas

1698^{Per} Roldán A¹ A² A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Ol A³ A⁵ [Seguramente, ha habido un pliegue en el impreso, que ha producido además el error del siguiente renglón.

1699 Bien sé que sois A¹ A² A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus Rien se que sois A³ A⁵ [Seguramente, la R del nombre Roldán que aparece en el renglón superior ha debido de pasar a este verso mediante algún pliegue del folio, originando la forma *Rien*, en lugar del *Bien* que debía aparecer.

1700 y que Bernardo A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus y q- Bernardo A⁸

1722 porque tú la solenices A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus porque tú la solemnices Val Cas

1730^{Acot} parece la Buena Fama Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus aparece la Buena Fama Cal Val

1730^{Acot} de varias colores Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus de varios colores Her Cas

1779 pedazos las hiciera Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus pedazos las hicieras A

JORNADA TERCERA

1803 En el silencio Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus En el sil encio A

1841^{Per} Clori Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo om. A Nas Ros Her Mus

1842 cadenitas, cadenas A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus cadenitas de cadenas Ros benditas cadenas Her

1866 abre bien la boca A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [En A⁹ se lee «abre bien la bqca».

- 1875 sacallas A⁸ Nas Ros Her Sch Cal A Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus sa callas A¹ A² A³
A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁹ A¹⁰ A¹¹
- 1878 que le burlen me da gusto [El aparte no se señala ni en la *princeps*, ni en ninguna de las ediciones.
- 1885 Aquesta poco aprovecha Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
Aquesta poca aprovecha A
- 1889**Per** Corinto A om. Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [El impreso repite la entrada del personaje, mediante la forma «Cor», de forma innecesaria.
- 1903 contrabajo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus con trabajo A
- 1930 que le hizo caminar Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus que la hizo caminar A
- 1936**Acot** Parece Reinaldos A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus Aparece Reinaldos Cal Val
- 1937 la burla ha estado A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A⁹ trae «la hurla ha estado», acaso por un problema del tipo o el entintado.
- 1941 encerradme en ella Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus encetradme en ella A
- 1944**Acot** Éntrase Angélica huyendo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
Éntrase Angélica hnyendo A
- 1948**Acot** Entranse todos Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus Entrase todos A Sch
- 2009 de cabellos que son oro Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus de cabellos que sonoro A
- 2017 ¿Qué es? Habla ¿Qué son? Habla A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [La enmienda -que propone Juan Carlos Peinado [2005] en su edición modernizada de las *Obras completas* de Cervantes- no solo mejora el sentido, sino que además solventa la hipermetría del verso eneasilabo, incluido en una redondilla octosilábica. No se trata de una propuesta novedosa, pues Sch ya la había apuntado como posibilidad. Más recientemente, Gal insiste en «que bien podría enmendarse es, pues concuerda mejor y evita que le sobre una sílaba al octosilabo», pero, aun así, respeta la *princeps*.
- 2020 con Reinaldos de burlas A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus con Reinaldos te burlas Nas Ros Her
- 2022**Acot** Éntrase huyendo Corinto A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus
Éntrase huyendo Ros
- 2024 mirá que soy A mira que soy Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [De acuerdo con la edición *princeps* y con el verbo precedente, *socorredme*, se edita *mirá* ‘mirad’, en lugar de la forma de imperativo de segunda persona de singular que han seguido todos los editores, a los que, o bien se les ha pasado el acento que trae la forma verbal, o bien no lo han anotado, en el caso de que lo considerasen un error. El mismo caso se observa por ejemplo, en el *Entremés del viejo celoso*, donde las ediciones han fluctuado de igual modo.
- 2044 no añudéis el cordel Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus no anudéis el cordel Cas
- 2049 Para qué os dais prisa A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus [A² trae «Para quo os dais prisa».

- 2051 a oscurecer el sol *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* a obscurecer el sol *Her Val*
a oscurecer el sol *Cas*
- 2053 forma tales voces *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* forma tales
veces *A*
- 2062 ahora os moveré, pies *Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas* ahora os moveré, pues *A Cec*
Gal Flo Mus [Todo el fragmento gira en torno a los *pies* que Reinaldos no ha podido
mover por hechizo, de modo que, aunque *pues*, como señala Florencio, podría resultar
correcto como zeugma, el sentido pide la repetición del término *pies*, de los que
Reinaldos se queja en dos ocasiones más en apenas diez versos.
- 2096 será de azada esta daga *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* sirva de azada
esta daga *Ros Her* [El significado de la expresión *ser de* como ‘servir de’ ha provocado
seguramente la *lectio facilior* de *Ros* y *Her*.
- 2138 sombra o imagen de ella *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
sombra, imagen de ella *Ros* [La enmienda de *Ros* viene dada por el cómputo silábico del
verso, enesilabo, a no ser que se aplique la sinalefa, algo forzada, a la secuencia *a-o-i*, lo
que tampoco resulta improbable.
- 2139 que tu vista desconcierta *Ros Her Sev* que su vista desconcierta *A Nas Sch Cal Val*
Ynd Cas Cec Gal Flo Mus [La enmienda mejora el sentido al texto, aunque la posibilidad
de entender el pasaje tal cual aparece en la *princeps* ha llevado a la mayoría de editores a
conservar su lectura.
- 2180**Acot** Entra Marfisa y Bernardo *A Nas Sch Sev Cec Gal Flo Mus* Entran Marfisa y
Bernardo *Ros Her Cal Val Ynd Cas*
- 2183 que traen los dos *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* que tran los
dos *A*
- 2184 Pondré yo que es desafío *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
Pondré yo que es desafío *A*
- 2188 Faltan en tu corte *A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
Faltan en tu cort *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸*
- 2207 huigo a Venus *A Nas Ros Sch Cal Ynd Cec Gal Flo Mus* huyo a Venus *Her Val Sev*
oigo a Venus *Cas*
- 2250 y el padrón no está *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* [En *A⁸* se lee «y
l padrón» por el débil tinte de los plomos.
- 2287**Acot** estocada, se vuelva la tramoya *A Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo* estocada, se vuelve
la tramoya *Nas Ros Her Cal Val*
- 2287**Acot** y parece en ella *A Nas Ros Her Sch Ynd Cas Cec Gal Flo Mus* y aparece en ella
Cal Val y parecen en ella *Sev*
- 2287**Acot** y parece uno de los sátiros *A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* y
aparece uno de los sátiros *Cal Val*
- 2290 y en esto pienso *A Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* y en este pienso
Nas
- 2300**Acot** y parece Malgesí *A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* y aparece
Malgesí *Cal Val*
- 2310 llévame, primo, en presuroso *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus*
llávame, primo, en presuroso *A*
- 2339 Paladín digo que soy *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [En *A⁹*
parece leerse «Palasín digo que soy».

- 2354 gran señor de Maganza *Nas Ros Val Sev Cas Cec Gal Flo Mus* gran señor de Maganza *A Sch Ynd Cal*
- 2411 ponello en efecto *A Nas Her Sch Cal Ynd Cas Mus* ponello en efeto *Ros* ponerlo en efecto *Val Sev Cec Gal Flo*
- 2411**Acot** Malgesí dice de dentro *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Malgesi dice dentro *Nas Ros Her*
- 2436 Quedado habemos a escuras *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* Quedado habemos a obscuras *Val* Quedado habemos a oscuras *Cas*
- 2453**Acot** un león en la una mano *A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* un león en una mano *Her*
- 2468 temeroso que él muerto *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* temeroso que él muerro *A* [La confusión del impreso entre *r* y *t* resulta muy frecuente.
- 2470 está en esta ignorancia *A Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* está en esa ignorancia *Nas Her*
- 2484 del rey que cegó al cebo / de pensamientos en temor fundados. / Sigue vanos cuidados *A Nas Her* del rey que, ciego al cebo / de pensamientos en temor fundados, /sigue vanos cuidados *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [El texto tiene perfecto sentido sin necesidad de enmendar la lectura de *A*, aunque el cambio quizá lo mejora. En cualquier caso, la estructura sería paralela a la de frases precedentes: «Sigue vanos cuidados», «Quiere entregarme», «No mira el decoro», etc.
- 2491 noche eterna oscura *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* noche eterna oscura *Ros Cas*
- 2497 encierra en tu brazo *Ros Cal Val* encierra tú en tu brazo *A Nas Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [Algunos editores prefieren conservar el pronombre, redundante, por cuestiones métricas, aunque su supresión mejora sin duda el sentido.
- 2508 se les lleva la hermosura *A¹ A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Sch Cal Val Ynd Cas* se los lleva la hermosura *A³ Nas Ros Her Sev Cec Gal Flo Mus* [En *A*, el tipo de la vocal en «les» está en mal estado.
- 2518**Acot** Éntrase Castilla con Bernardo por *Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Éntrase con Bernado por *Ros*
- 2567 soy marinero en de casta *A Nas Her Cal Val Cas* soy marinero de casta *Ros Sch Ynd Sev Cec Gal Flo Mus* [La expresión resulta muy común en la época y se repite en numerosas obras.
- 2582 A Dios, pastoraza mía *A Nas Sch Ynd Cas* Adiós, pastoraza mía *Ros Her Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus*
- 2583**Acot** Huye Corinto *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* Huye *Ros Her*
- 2603**Per** Roldan *Nas Ros Her Val Sev Cec Gal Flo Mus* Angélica *A Sch Cal Ynd Cas* [El género masculino del adjetivo y el mismo sentido del pasaje exigen la enmienda del personaje.
- 2629 ni aqueso *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas* ni aquesto *Cec Gal Flo Mus* [El error parece proceder del mal entintado de los plomos, pues en algún testimonio se encuentra casi borrado el tramo superior de la segunda *s* de la doble *ff* alta, asemejándose así a *ft*. En cualquier caso, *aqueso* rima aquí con *confieso*, por lo que la opción correcta resulta evidente.
- 2644 vencistes a Marfisa *A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gal Flo Mus* vencisteis a Marfisa *venciste a Marfisa? Ynd Cas*

2703 las duras armas, Agramante *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Cas Gal Flo Mus* las duras, Agramante A [El añadido solventa el problema del cómputo silábico y aporta la expresión «duras armas», muy frecuente en textos de la época.

2753**Per** Carlomagno *om. A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gal Flo Mus* [El talante que ha mostrado Reinaldos con Roldán en la comedia desaconseja que se le atribuyan estas palabras conciliadoras y respetuosas con su contrincante. De los restantes personajes de la escena, parece que Carlomagno sería el único que tendría la capacidad de poner paz entre ambos paladines, Roldán y Reinaldos, y de dar órdenes, como había mostrado unos versos antes. También podría ser que Reinaldos dirigiese el parlamento a sí mismo, dándose ánimos, como si dijera: «cuando con victoria vuelvas, [Reinaldos], crecerá tu gusto y fama», es decir, ‘cuando vuelva con la victoria, crecerá mi gusto y mi fama’.

COMEDIA FAMOSA DE LOS BAÑOS DE ARGEL

[Alfredo Baras Escolá]

Comedia famosa de los baños de Argel *A Nas Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Mus* Los baños de Argel *Ros Her Pro* Comedia famosa: Los baños de Argel del Maestro Miguel de Cervantes Saavedra *Flo* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: f. 59r «De la casa de los zelos»; f. 83v «jornada primera», aunque corresponde a la tercera; f. 84r «Del Rufián dichoso». El f. 69r aparece numerado como «59» y el f. 74r como «7» en *A³, A⁶, A⁸ y A¹¹*. Hay problemas con el tipo y/o el entintado de la letra *r* de «Jornada» del f. 67v en los ejemplares *A¹, A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸, A⁹ y A¹¹*, y lo mismo ocurre con el f. 78v en los ejemplares *A¹, A³, A⁴, A⁵, A⁷, A⁹ y A¹¹*. En los ff. 64v, 66v, 67v, 75v, 77v, 79v y 83v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada».

Hablan en esta comedia las personas siguientes *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Mus* *om. Cas* Personas que hablan en ella *Flo Mus*

Yzuf Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y *Zuf A*

Costanza *A Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* Constanza *Nas Ros Her Pro Cas* [La lectura, que se reitera igual en los testimonios, no se recoge más en este aparato crítico.

Carahoja *Cal Pro Val Can Sev* Caraoja *Nas Ros Her* Zaraoja *A Sch Ynd Cas* Zarahoja *Bañ Flo Mus* [Confusión con *Zara*, y enmienda adoptada excepto por las cinco ediciones citadas.

Hazán Bajá *Cal Val Can* Hazán Baxi *A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* [Cruce con «Guardian Baxi», que se repite otras veces en el texto.

Alima *A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Bañ Flo Mus* Halima *Cal Pro Val Can Cas*

Zara *A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* Zahara *Cal Val Can Cas* [No se indicarán en adelante las diferentes lecturas.

Ambrosio, la señora Catalina *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* Ambrosio, que es la señora Catalina *Can Sev* [Ambrosio y la señora Catalina son un mismo personaje. *Can Sev* añaden entre los personajes «Julio, cautivo» y «Patrón de la barca». En realidad, hay otros doce cristianos cautivos y seis moros más, sin contar los comparsas.

JORNADA PRIMERA

1Acot *Yzuf Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y *Zuf A* [*Ros* intercala «Jornada primera» entre el título y la relación de personajes.

1Acot otros cuatro moros, que se señalan assí 1, 2, 3, 4 *A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* cuatro moros *Ros Her*

1Per *Yzuf Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* *Zuf A*

1 De en uno en uno *A Nas Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* De uno en uno *Ros Her Pro* [Omitiendo *en*, se restaría una sílaba la sinalefa. El uso, además, lo registra CORDE en fray Reginaldo Lizárraga y en cierta «Elegía» a la muerte de Jorge de Montemayor, vv. 10-11: «*De en uno en uno* vayan esparcidos».

1 y con silencio *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* con silencio *Ynd Cas*

- 6 hierro A Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus yerro Nas Her [Error de Nas acaso debido a «yerres» (v. 4).
- 12 hacerle guerra A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus hacer la guerra Her
- 14 agora A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus ahora Pro Cas [Suelen modernizar así Pro, Val, Can o Cas.
- 19 y no se rompa en cosa alguna el modo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. Pro
- 22**Acot** Suena A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y suena Val²
- 22**Acot** vocería A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus vocerio Cal Val
- 22**Acot** enciéndose A Sch Cal Val Ynd Cas Bañ Flo Mus enciéndose Nas Ros Her Pro Val² Can Sev
- 22**Acot** hachos A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus hachas Her Val² Can²
- 23**Per** Viejo Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. A Nas Pro
- 23 Válame A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Válgame Val [Así, vv. 1256, 1465, 2428; en 2242 moderniza Her.
- 37 esas campanas A Nas Her Pro Can Sev Bañ Flo Mus estas campanas Ros Sch Cal Val Ynd Cas [Errata ocasional, y no enmienda.
- 38**Acot** Sale A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y sale Val² [Lectura reiterada de Val² que no se comentará.
- 44 apriosa A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Bañ Flo Mus aprisa Val Cas
- 54**Acot** Salen al teatro A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y salen a escena Val²
- 56 quieran A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus quieren Pro
- 64 entrañas, si a ventura Ros Her entrañas? si aventura A Nas entrañas? Si a ventura Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus entrañas? Sí, a ventura Cal Val
- 67 aquesos A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus aquestos Cal Val [Ros y Her anteponen «(Para sí)» como marca de aparte.
- 69 tu muerte A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus la muerte Her
- 70 suerte Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus suette A
- 75 ya y desecho A [Deshaciendo el hipébaton: «tronco ya inútil y deshecho»; no sobra la conjunción, como apuntan Sev, aun conservando esta lectura.
- 81 según os muestra la bocina Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus seguiros muestra la vozina A Nas Ros Her Pro [Colocar pausa larga tras estas palabras obliga a leer como oración independiente «La esposa de Titón ya viene junto».
- 82**Acot** Éntrase el viejo, sale A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Éntrase el viejo, y sale Nas Ros Her Val²
- 86 en mi torre A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus en la torre Val²
- 93**Acot** Éntrase A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus Éntranse Ros Her Can Sev Vanse Val² [Aunque «el moro y el sacristán» sea el sujeto múltiple del verbo, este suele aparecer en singular.
- 94 ¿Qué es lo que dices? Moro 2 Yo ¿Qué es lo que dices, Caurali? Moro 2 Yo A Pro Yzuf ¿Qué es lo que dices, Caurali? Caurali Yo Nas Yzuf ¿Qué dices, Caurali? Caurali Yo Ros Her Yzuf ¿Qué dices, Caurali? Moro 2 Yo Sch Cal Val Ynd Can Sev Yzuf ¿Qué es lo

- que dices, Cauralí? *Moro 2 Yo Cas Bañ Flo Mus* [Cauralí no puede nombrarse a sí mismo en vocativo, según consta en A.
- 102Acot** Entranse A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Éntrase *Her*
- 102Acot** suena A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y suena *Val²*
- 102Acot** despojos *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* dospojos A
- 110** A Dios A *Nas Sch Ynd* Adiós *Ros Her Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* Dios *Pro* Ah *Dios Cas*
- 111** a la marina, a la marina A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* Ah la marina, a la marina *Cas*
- 112** apriesa A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* aprisa *Cas*
- 114Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val²* [Siempre enmienda así *Val²*; en ocasiones le sigue *Can*. Se omitirán en adelante estas lecturas.
- 118Per** Otro A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* [No se repite en A por error la entrada «Otro» del v. 116, sino que son dos personajes, como lo indican sus opuestos comentarios. *Val²* suprime la segunda entrada.
- 119** ya son los turcos embarcados *Ros Her* ya los turcos son embarcados A *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* los turcos ya son embarcados *Val² Can Sev* [*Sch* proponían este último cambio, por razones acentuales, sin reflejarlo en el texto; *Sev* y *Bañ* dan cuenta del anterior.
- 120Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*
- 120** en jólito en xolito A *Nas Ros Her Sch Pro Ynd* en jolito *Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* en solito *Cas*
- 121** mal hayan A *Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Malhayan *Cal*
- 126** banderas *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* vandetas A
- 129** escuridad A *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev* obscuridad *Her Val* oscuridad *Pro Val² Can Cas Bañ Flo Mus* [Todos los ejemplares originales consultados dan «escuridad»: esta «e» más o menos clara, aparece como «o» en eds. facsímiles, que algunos editores siguen. *Bañ* anota que *Sch* y *Ynd* dan «escuridad»; pero también *Sev*. Estas modernizaciones de lectura no se volverán a indicar.
- 132** por el monte A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Can² Cas Bañ Flo Mus* por el bosque *Val² Can* [Confusión por el «embósquese» del v. 133.
- 134** cosario A *Nas Ros Her Sch Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* corsario *Cal Pro Val Cas*
- 135** si no es *Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* sino es A *Nas Ros Pro*
- 141** plático A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* práctico *Pro Val*
- 145-146** estrenas / tristes *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* estrenas, / triste A *Nas Ros Her Pro*
- 146Acot** Parece A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Aparece *Pro Val²* [Consta una lectura similar en en vv. 166Acot, 316Acot, 476Acot.
- 149** guardastes A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Cas Bañ Flo Mus* guardaste *Pro* guardasteis *Sev*
- 157** dejadme A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* déjame *Her*
- 162** beneficio A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas* veneficio *Bañ Flo Mus*
- 162Acot** Entranse A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Entranse ambos *Val²*

- 163 *infiere Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* infiere A
- 166 *dalle A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* darle Val Can [Val y Can modernizan los verbos con palatalización; no se anotarán estas variantes.
- 166**Acot** parece A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* aparece Pro Val [Sch sugerían posponer la acotación al v. 170; registran las posibles lecturas Sev, siguiendo el cambio efectuado por Nas, Ros, Her, Val y Can.
- 168 *querrá A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* quiera Her [Error de Her debido a «quiero» en el v. 167.
- 187 *al curso atiende A Nas Ros Her Sch Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* el curso atiende Pro Val² Ynd Cas
- 193-194 *alcanza. / ¡Ah, mi amada Costanza! A Sch Ros Her Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* alcanza. / Ha mi amada Costanza! Nas alcanza, / a mi amada Costanza! Pro alcanza. / ¡Ah mi dulce Costanza! Val² [Val² repite el adjetivo «dulce» del v. 195.
- 199 *entreguéis Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* enregueis A
- 200 *aún yo para la vía tengo vida Pro Val² Can Sev Bañ Flo Mus* aún yo para la via tengo vida A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Cas* aún yo para la mia tengo vida Ros
- 204-206 *manos / ajenas (de avaricia, / sin duda) manos / ajenas de auaricia, / sin duda A Nas Ros Her Pro* manos, / ajenas de avaricia, / sin duda *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 219 *difícil cosa dificultosa A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 221 *nuevo mundo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo* mundo nuevo Val²
- 226**Acot** *Sale A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* y salen Val² salen Can Sev
- 233 *pápaz Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* paz A Pro *Papáz Nas* papaz Ros Her Sch Ynd Cas [Reaparece la voz en vv. 722, 1216**Acot**, 2522 y 2533. Haedo (*Topografía*, I, f. 175) trata del «sacerdote, a que llaman *paḡaz*», en plural, *paḡaces* (III, p. 146).
- 240 *a aquel Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas* aquel A *Bañ Flo Mus* [Se suple una «a» embebida.
- 245**Per** *Escr. A Pro Mus* Esc. Nas Sch Caut. Ros Escu. Her Esclavo *Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo* [En A se lee la abreviatura «Escr.», además de «Esc.» (v. 250), «Es.» (vv. 255, 257, 261).
- 247 *fuerza, en eso no pares A Nas Ros Her Pro* fuerza. En eso no pares *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 250 *qué hacer Bañ Flo Mus* que hazer A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas*
- 256 *dineros A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* dinero Val² [Téngase en cuenta que rima con «caballeros» y «primeros».
- 261**Acot** *Éntrase. / Salen A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* (Vase.) / Salen Ros Her *Éntranse, y salen Val² Éntranse; salen Can Sev*
- 272 *Don Lope A* [Desde *Nas* (salvo en *Sch Pro Ynd Cas*) se antepone el interlocutor al v. 271; comentan Sev que en A este verso está en boca de Vivanco.
- 272 *melanconía A Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* melancolia *Nas Ros Her Pro Val Can Cas*
- 273 *el no tener libertad Nas Ros Her Sev Bañ Flo Mus* es no tener libertad A *Sch Cal Pro Val Ynd Can Cas*

- 274 el alma mía el alma mía, A Nas Ros Her Sev Bañ Flo Mus el alma mía: Sch Cal Ynd Cas el alma mía; Pro Val Can [No debe haber pausa entre el verbo principal «quiere» y su sujeto (vv. 272-274).
- 280 chupeque chufetre A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus [Schevill-Bonilla, *Comedias y entremeses*, II, p. 379 sugieren en nota una posible relación con Lope de Vega, *La pobreza estimada*, II, 12: nombrados «los chupeques de Argel», pregunta Ricardo: «¿Qué es chupeque, Julio?», y este: «Perro, / en arábigo lenguaje». Así mismo se lee en Haedo que llaman los argelinos a los cristianos «chupech... que quiere decir: perro», insulto que abre una serie de nueve, entre los que no falta *chefuti* o ‘judío’ (*Topografía*, III, pp. 177-178, 112).
- 282 en regalo A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus con regalo Her
- 289 ha más de dos días A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus a más de dos días Ynd Cas [No hay preposición sino verbo en la palabra inicial, como indica el acento de A.
- 289Acot [Retrasan la acotación al final del v. 291 Nas, Ros, Her y Pro.
- 290 por eso A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus por esto Ros
- 295 beneficio A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas veneficio Bañ Flo Mus
- 299 creen A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus crean Pro [En Ros y Her la oración interrogativa concluye al final del v. 302.
- 301 gualà A Nas Ros Her Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Guala Sch Ynd Can² Cas
- 308 incredulidad Nas Ros Her Pro Val² Can Sev Cas Bañ Flo Mus incrudelidad A Sch Cal Val Ynd [Dentro del contexto, «creéis» (v. 310), «mentir» (v. 306), «testigo cierto» (v. 309) y «de más verdad» (v. 311) sugieren el campo semántico de la enmienda.
- 314 comprehende A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val²Ynd Can Sev Bañ Flo Mus comprende Val Cas
- 316Acot Parece A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Aparece Pro Val
- 316Acot paño A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus pañuelo Her
- 316Acot con un bulto A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y con un bulto Cal Val
- 331 verémoslo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus veremos Ynd Cas
- 341 propria A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus propia Her Pro Val Can Cas [No se comentará en adelante esta modernización.
- 344 Abacuc Nas Ros Her Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Abachuc A Sch Ynd Cas
- 347 acudes Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus acudcs A
- 353 celosía Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus zelofia A
- 357Per Vivanco om. A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus [Si don Lope dice a Vivanco: «Calla, porque viene Hazén» (v. 370), parte al menos de los trece versos anteriores deben atribuirse al segundo, aunque falte su nombre: pero no desde vv. 362 («Mas» enlaza con otra oración) o 367 («yo... haré» implica *hazle*, v. 365). Esta tercera opción, que da respuesta a la interrogativa indirecta (v. 356), resulta la única factible. A no ser que deba retrotraerse más la intervención de Vivanco; a «mas ¿quién?» aquel contestaría: «No sé».
- 362 Mas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Más Can²
- 366 porque A Nas Ros Her Sch Pro Val² Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus por que Cal Val [Así, en vv. 620, 773, 951, 1954, 2713, 3010.

- 367**Per** *om.* A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Vivanco Nas Ros Her
[Desafortunada enmienda de la falta de sentido originada en A desde el v. 357.]
- 371 el pe A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus el que Pro
- 391 turquesa A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus turquesa Val²
- 392 a muchos A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus muchos Ros
- 398-497 *om.* Cas [Estos cien versos omitidos corresponden exactamente a los impresos en pp. 126-127 de Ynd, que Cas sigue sin apenas divergencias. Recuérdese que esta edición fue elaborada a partir de fotocopias.]
- 416-420 [Pro antepone a las palabras de Vivanco interrogación, completando así el signo de cierre en A; desde Nas se omite.]
- 421 En los que digo, más cabe A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus *om.*
Her
- 446 llamaba Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus llama A Pro [Falta una sílaba en A y hay rima con «esclava-estaba» (vv. 442, 444).]
- 459 sin su luz A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus si su luz Can²
- 463**Acot** Vase. Entrase Hazén A Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus Entrase Hazén Nas
Entrase Ros Her Vase Hazén Val² Can Vase Sev [Advierten Sch que ambas acotaciones «se refieren a Hazén, porque don Lope sigue en escena». Sev están en lo cierto: «Hazén pronuncia el v. 464 mientras se marcha».]
- 464**Per** Hazén A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus *om.* Can²
- 468 aquí me aflige A Nas Ros Her Sch Cal Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus a mí me aflije Pro
Ynd
- 469 es no ver a quien los dio Sch Val² Ynd Can Sev Bañ Flo Mus es no ver quien los dio A
Nas es el no ver quién los dio Ros es no ver quién los dio Her es no ver a quién los
dio Cal Val es no ver quién me los dio Pro
- 475 así Cal A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus así Val Can [Suelen modernizar Val, Can y Cas.]
- 476 indignos A Nas Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus indinos Ros Her Val
- 476**Acot** Parece Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Parcce A Aparece
Pro Val²
- 479 ir Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus yt A
- 486 díganlo A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus dígallo Her
- 488 ventura A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus aventura Pro
- 494 numos A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus humos Val²
- 495 este A³ A⁶ A⁷ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus esto A⁹
[En los demás ejemplares de A no citados la letra es ilegible. Puede suponerse que «esto» fue sustituido por «este» en un segundo estado, ya que debe rimar con «aqueste».]
- 497 si Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus fi A
- 515 despedístete? A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ¿Despedístese?
Pro
- 516**Acot** Sale el A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Cas Bañ Flo Mus Sale al Ynd Salen el Val²
Can Sev [La acotación se ubica tras v. 515 en Ros y Her.]
- 517**Per** Carahoja Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Zar. Nas Hoj. A Pro
[Quizá no sea errata A entendiendo «Cara Hoja», con una segunda parte bien documentada: «eligen un escribano, a que llaman Hoja, que va en el navío para escribir

todo esto» (Haedo, *Topografía*, I, 82); aquel «Caramami Hoja» (III, 247). En adelante *Nas* transcribe siempre «Zar.» o «Zarahoja», enmendando todas las lecturas de *A*, sin considerar que es más probable un solo error en *Personas*. No se vuelve a registrar en el aparato crítico.

- 518 huíades *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* huyérades *Pro*
 519 que os haría *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* os haría *Pro*
 523 mas *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* pero *Pro*
 529 di a aquellos *Nas Ros Her Pro Val Can Sev* di aquellos *A Sch Cal Ynd Cas Bañ Flo Mus*
 [Hay «a» embebida.
 544 das en mi huída cortes *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* das en mi
 huída cortés *Ynd Cas*
 555 habrás de dar *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* habrá de
 dar *Val²*
 558 le he sentido *A Nas Ros Her Sev Bañ Flo Mus* lo he sentido *Sch Cal Pro Val Ynd Can*
Cas
 558**Acot** Entra *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*
 558**Acot** cautivo *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* cantiuo *A*
 559 Fendi *A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Fende *Cal Val Can*
 566**Acot** Éntranse. Vuelven *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
 Éntranse, y vuelven *Val²*
 567 me admira *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* admira *Her*
 571 a esta parte *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* a esta puerta *Ynd Cas*
 576**Per om.** *A Nas Ros Her Pro Flo Mus* Don Lope *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ*
 576**Carta** Lela Marién *Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* le la Marien *A Pro* Lela
 Marien *Nas Ros Her Sch Can²* [*Val¹* y *Can²* acentúan «Lela Marién» cuando es nombrada
 por segunda vez. No se dan las mismas lecturas en el v. 2625.
 576**Carta** ese baño *A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* este baño *Ros*
 576**Carta** y ninguno *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
 ninguno *Can²*
 577**Per om.** *A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Don Lope *Nas Ros Her*
 588 harás *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* hará *Val²*
 589**Acot** Entra *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*
 593**Acot** [Pospone *Ros* la acotación a v. 596, y *Her* a v. 595.
 593**Acot** Vuélvele *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Devuélvele
Val²
 600**Per** Hazén *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* om. *Ynd Cas*
 612 a Dios quedad *A Nas Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Adiós quedad *Ros Her Cal*
Val [Suelen modernizar así también *Pro*, *Can*, *Sev* o *Bañ*.
 615**Acot** Éntrase Hazèn *A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Éntrase *Ros*
Her [*Sev* posponen la acotación a v. 616, como *Nas*, *Ros*, *Her*, *Val* y *Can*.
 621 este rayo *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ese rayo *Her*
 624 esta estrella que miramos? *Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* esta
 estrella a quien miramos? *Ros* esta estrella que miramos? / esta estrella a quien
 miramos *A* [Aunque en *A* el segundo verso se atribuya a Vivanco, con el primero

termina su pregunta don Fernando; a la inseguridad en disponer tipográficamente los nombres se suma el corte de folios 64v-65.

625Per Vivanco *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. A Pro [No es cierto, como *Sev* indican, que «VIB.» preceda en A el verso anterior: se anuncia el reclamo «Vi.» al final de 64v (*Bañ, Flo y Mus*), antes de la variación con que se inicia f. 65.

626Acot Sale A *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* Salen *Ros Her Can Sev* y salen *Val*²

626Acot Hazán Bajá A *Nas Sch Pro Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Hazán Bají *Ros Her Val* [Confusión de Hazán Bajá con el Guardián Bají, reiterada ante los vv. 627, 634, 639, 645, 657, 662, 663, 680, 682, 697, 701, 705, 707, 721, 726, 732, 737, 744, 754 y 764, donde no se comentan estas variantes.

626Acot chirimías *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* chirimiac A

636Acot y Yzuf A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* é Yzuf *Pro Val Can*

637 Hazán A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Hazén *Her*

646 Y también los del cadí A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Cadi, y también los del Cadí *Pro* Y también los de cadí *Val*²

647Per om. *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Cauralí A *Pro* Guardián *Nas Ros Her* [Sch suponen que aún habla el Cadí, ya que A tan solo ha adelantado un verso la abreviatura por error; tampoco es lógico hacer intervenir al Guardián.

647 en buen hora A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* en buena hora *Val*² *Can*

648Per Cauralí *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. A *Pro*

648 misma A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* misma *Val Can Cas* [Modernizan también en v. 1156 *Pro y Sev*.

650 porque A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ¿Por qué *Pro*

651 cosario A *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* corsario *Her Pro Val Can Cas* [Desde *Nas* se traslada la interrogación al final de v. 649.

655-656 [*Nas* pospone el aparte al v. 656; *Ros Her* lo anteponen al v. 655.

656 ni el que ni al que A *Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y al que *Ros*

656 a Cicilia A *Nas Ros Her Sch Sev Bañ Flo Mus* a Sicilia *Cal Val Can* Sicilia *Pro Val*² *Cicilia Ynd Cas*

657Per Bajá A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. *Can*²

660 mesmo A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* mismo *Val Can Cas*

661Acot Éntrase Caurali A *Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Éntrase *Ros*

667Per Cadí A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Bajá *Pro*

668 belleza *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* belleze A

671Per Yzuf *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. A *Pro*

671 de estos *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* desto A *Pro*

672 om. *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Cadí A Cauralí *Pro* [No son sobrinos del Cadí ni de Cauralí, sino de Yzuf.

675-676 [*Nas* pospone el aparte al v. 676; *Ros Her* lo anteponen al v. 675.

- 676 alma fiero de Ezelino alma fiero de Ezino A Nas Ros Her Sch Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus alma fiero de Zino Cal Val alma fiero del Ezino Pro alma fiero de Zino Val² [«Ezino» / «Zino» no existen; Pro enmienda «del» y Val añade diéresis para que conste el octosílabo. Evitando Cervantes el hiato en casos análogos (lo que daría un heptasílabo), es probable una errata.
- 676Acot trae al niño A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus trae el niño Pro
- 676Acot otro chiquito A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus otro chiquillo Can²
- 676Acot Fernando Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Fernaudo A
- 682Per Cadí Pro Ca. A Cauralí Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus [Solo el Cadí se muestra atraído por los niños.
- 699 se temía A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus le temía Her
- 702Per Cadí Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ca. A Cauralí Nas Ros Her [No tiene sentido que sea Cauralí quien formule esta pregunta —por conocer la supuesta razón mejor que Yzuf, y estar presentando a cada uno de los cautivos—, sino el Cadí.
- 702 ansi A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus así Val Can Cas
- 703 Cauralí A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Yzuf Nas Ros Her [Yzuf no responde a Cauralí, sino este al Cadi.
- 706 le perdí A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus la perdí Val² [Se refiere a un supuesto hijo varón, no a Costanza.
- 712 no A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ne A³
- 720Per Cauralí Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus can. A Cautivo Ynd Cas [Solo habla el cautivo cuando se le pregunta, mientras que es Cauralí quien presenta a los cristianos.
- 721Acot Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val
- 722 pápaz Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus Papaz A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Cas
- 725 te llaman A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus te llamas Pro
- 729 en Castilla Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus eu Castilla A
- 730-731 [Nas pospone el aparte al v. 731; Ros, Her, Sev, Bañ, Flo y Mus lo anteponen al v. 730.
- 739 yo soy A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus soy Can²
- 741 cualquiera hora A Nas Ros Her Sch Sev Bañ Flo Mus cualquier hora Cal Pro Val Ynd Can Cas
- 742-743 [Can² lee en un solo verso «¿Las campanas no son esas que llamáis entre» y en la siguiente línea «vosotros?».
- 747 om. Ros Her Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Bajá A Nas Sch Ynd Cas
- 751 friolengo friolego A Nas Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus friolero Ros Her Pro Val Can Cas [Falta el signo de nasal, como en vv. 940, 1210, 2108, 2494. Sch recuerdan en nota la voz «friolengo».
- 752 ivierno A Sch Cal Ynd invierno Nas Ros Her Pro Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 760 sus oficios tus oficios A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 761Acot Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val

- 766**Per** Cauralí *Nas Ros Her Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* cau. *A Sch Pro* Cautivo *Ynd Cas* [*Ynd y Cas* repiten el error del v. 720].
- 766**Acot** [*Nas, Ros y Her* posponen la acotación al v. 769].
- 766**Acot** y *Yzuf A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* é *Yzuf Pro Val Can*
- 767**Per** *om. A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas Bañ Flo Mus* Hazén *Val Can Sev* *Yzuf Pro* [*Ynd y Cas* siguen atribuyendo este y los dos versos siguientes al cautivo. En vez de anteponer otro nombre, la mayor parte de los editores supone con razón que sigue hablando Cauralí].
- 768 ya la fortuna *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* que la fortuna *Pro*
- 770 Hazén (Agora hablaré yo). *Yzuf* ¿Hazén? *Yzuf* Agora hablare yo a Hazén *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* Ahora hablaré yo a Hazén *Pro* *Yzuf* Ahora hablaré yo a Hazén *Cas* [Siendo absurdo que *Yzuf* y *Hazén* coincidan en un mismo propósito, cuando aquel no tiene motivos para hacerlo ni lo desea].
- 771 hablarte *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* hablar te *A*
- 771 tengo *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* rengo *A*
- 773 porque *A Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* por que *Cal*
- 776 tengo qué hacer tengo que hacer *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 776 así *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* así *Val Can Cas*
- 780 en iglesia *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* en la iglesia *Her*
- 790 a pisar te ofrecías *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* a pisarte ofrecías *A*
- 791 Españolas $A^{10} A^{11}$ Españolas $A^1 A^2 A^3 A^4 A^5 A^6 A^7 A^8 A^9$
- 792 Falaris *Falaris A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* Falaris *Ynd Cas*
- 799 con tu sangre *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* cou tu sangre *A*
- 811**Acot** Hazén *A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* *om. Ros Her*
- 814 como es tu costumbre *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* que es tu costumbre $Val^2 Can$
- 818 vuelve $A^1 A^2 A^4 A^5 A^6 A^7 A^8 A^9 A^{10} A^{11}$ *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* vuelne A^3 [Tipo roto o *u* invertida en A^3].
- 837 aqueste *A Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* aquesto *Nas Ros Her Val^2 Can*
- 838 haga, a aquel haga a aquel *A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* haga aquel *Nas Ros Her*
- 841 ¡Alto! Su muerte se ordene *Nas Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* alto su muerte se ordene *A Ros Her Sch Cal Pro Val Can* [«Alto» es interjección, tras signo admirativo].
- 849 al cuerpo sea dura *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* el cuerpo sea dura Can^2
- 851**Acot** Hazén *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* *om. Ros Her*
- 858 empalalde *A Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* empaladle *Nas Ros Her Pro Val Can Cas*
- 870 ese perro *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* este perro Val^2
- 878 nueva al mundo *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* nueva en el mundo Val^2

881 de qué admirarme *Ros Her Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* de que admirarme A
Nas Sch Cal Pro

881**Acot** Fin de la primera jornada *Nas Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* Ein de la primera
jornada A *om. Ros Her Pro Val Can Cas*

JORNADA SEGUNDA

884 mi ventura A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* mi aventura
Can²

901**Acot** Entran A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Salen *Val*

901**Acot** como cautivo A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* como cautivos
Ynd Cas

904 riguridad A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* riguridad *Pro*

904-905 temo. / Ya amor *Ros Her Bañ Flo Mus* temo / ya amor A *Nas Pro* temo / ya;
¡amor *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas* [«Ya» no es adverbio sino interjección 'oh'.

910**Per** D. Fernando *Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Don A Fernando
Nas Ros Her

922 Alzase A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Alzarse *Val* [En A y
Pro, verso enunciativo; desde *Nas* se añaden signos de interrogación.

926 priessa A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* prisa *Cas* [Los vv. 925-
926 son interrogativos desde *Nas*, salvo en *Pro*.

934 me arrojé *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* me arrojē A

935 el alma fue A *Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* al alma fue *Nas Ros Her*

936 sus enojos? *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* sus enojos A *Pro* tus
enojos? *Her* [En A y *Pro*, los vv 935-936 son enunciativos; desde *Nas* se añaden signos de
interrogación.

937 cristiano *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Christino A

939 y a Halima *Nas Ros Her Pro Val Can Sev* y Halima A *Sch Cal Ynd Cas Bañ Flo Mus*
[Otra «a» embebida.

944 ante ellos A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* antes ellos *Ynd Cas* [Los
vv. 945-946 aparecen tras «Ap.» en *Ros* y *Her*.

951 porque A *Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Sev Can Cas Bañ Flo Mus* por que *Cal*

953 acomulas A *Bañ Flo Mus* acumulas *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas*

971 de esa A *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* desta *Ros Her*

975 trujo A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* trajo *Val Can Cas*

980**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*

989 a empalar le sentenció A *Nas Ros Her Pro* a empalarle sentenció *Sch Cal Val Ynd Can*
Sev Cas Bañ Flo Mus

1006 curiosa impertinente A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
curiosa impenitente *Val²*

1011**Acot** Vase Cauralí A *Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Vase *Ros*

1014 es este A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can² Sev Cas Bañ Flo Mus* en este *Can*

1032 se abaje A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* se baje *Val*

1033 hacer a algun moro ultraje *Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas* hacer algún moro
ultraje A *Nas Her Pro Bañ Flo Mus* [Hay «a» embebida en «algún.

- 1050 secreta *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* secreta A
- 1064 en fin A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* al fin Her
- 1067 Qué dices A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Qué quieres Val² Can
- 1067 nonada A *Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* No nada *Nas* No, nada Her Pro
- 1069 esta tu esclava A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* ésta tu esclava Ynd Cas [No es pronombre «esta», sino determinante del nombre al igual que «tu».
- 1077 Allá A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Allí Val² Can [Confusión de Val² y Can causada por «aquí» (v. 1078).
- 1085 Más *Nas Ros Her Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* Mas A *Sch Pro Val² Cas*
- 1085 si va a dezir verdad A *Nas Ros Her Sch Pro Val² Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* si va decir verdad *Cal Val*
- 1093 te trate A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* se trate Val² Cas
- 1094 blando *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* blanco A
- 1107 [«Aparte» en *Bañ, Flo y Mus*.
- 1108 que miras *Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* que miras? A qué miras? *Nas*
- 1112 nonada *Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* no nada A *Nas* No, nada Pro
- 1115 ansi A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* así Val Can Cas
- 1127 ademas eres esquivo A *Nas Ros Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Además, eres esquivo Her *Cal Val* [Completa el adverbio «además» a «esquivo».
- 1133 veniste A *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* viniste Her Pro Val Can Cas
- 1137 amiga *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* amigo A [Corrección de *Nas* escrita a mano en A².
- 1140 una A *Nas Sch Cal Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* a una *Ros Her Pro Val² Can Sev* [Acaso haya anacoluto por 'a una... le causa fatiga'. Por lo demás, el octosílabo admitiría la posible sinalefa, pese a los reparos de *Bañ*.
- 1140 tan *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* t·n A om. Can² [En A² se suple a mano la «-a-» sin marcar.
- 1152 Entremos A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Entrémonos Her
- 1156Acot Sale A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y sale Val
- 1156Acot mismo A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Bañ Flo Mus* mismo Pro Val Can Sev Cas
- 1160 morir. / Viejo Ya *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* morir, / viejo ya A [Desde *Nas* se entiende por «Viejo» el nombre del interlocutor.
- 1161 conciencia *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* concieecia A
- 1175 he de deslizarme *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* he deslizarme A Pro [Se suple la preposición embebida ante «de-»; de otro modo faltaría una sílaba.
- 1177 Que no caigas plega al cielo A *Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Que no caigas plegue al cielo *Nas Ros Her*
- 1181 ese zelo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* este celo Pro

- 1183 lo que quizá A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus los que quizá
Can
- 1195 y es perro tan excelente A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om.
Pro.
- 1198 trujo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Bañ Flo Mus trajo Val Cas
- 1207 cautiverio A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus cautivo Val²
- 1210 armiños Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus arminos A
- 1214 su Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus fu A
- 1216 pierdan A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus pierden Val²
- 1216**Prosa** Pápaz cristiano, non rescatar, non fugir; don Juan no venir; acá morir, perro,
acá morir Rapaz cristiano, non rescatar, non fugir, / don Juan no venir acá, morir
perro, / acá morir A Nas Rapaz cristiano, non rescatar, non fugir. / Don Juan no
venir, acá morir, perro, acá morir Ros Her Pro Rapaz cristiano, / non rescatar, non
fugir; / don Juan no venir; / acá morir, / perro, acá morir Sch Ynd Can Sev Bañ Flo Mus
Rapaz cristiano, / nos rescatar, non fugir; / don Juan no venir; / acá morir, / perro, acá
morir Cal Rapaz cristiano, / non recatar, non fugir; / don Juan no venir; / acá morir,
/ perro, acá morir Val Rapaz cristiano, / non rescatar, non huir; / don Juan no venir,
/ acá morir / perro, acá morir Cas [Sch dividen la primera línea en dos y en otras dos la
segunda, además de trasladar «perro» a la quinta: disposición que ha servido de modelo;
como ya indicaran, hay «interrupciones, que no son versos, de los moritos».
- 1220 traidor y sodomita Her Val² Can gran traidor y sodomita A Nas Ros Sch Cal Pro Val
Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus
- 1220**Acot** Otro moro A Nas Ros Her Flo Mus Otro Sch Cal Pro Val Ynd Can Cas Otro
morillo Sev Bañ
- 1220 Non rescatar, non fugir; don Juan no venir; acá morir Non rescatar, non fugir, Don
Juan no venir acá morir A Non rescatar, non fugir, / Don Juan no venir acá, morir
Nas Non rescatar, non fugir. / Don Juan no venir, acá morir Ros Her Pro Non
rescatar, non fugir; / don Juan no venir; / acá morir Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo
Mus Non rescatar, non huir; / don Juan no venir; / acá morir Cas
- 1232**Acot** Moro A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus Morillo Ynd Cas
- 1236 por que Nas Cal Val Bañ Flo Mus porque A Ros Her Sch Ynd Cas por qué Pro Val²
Can Sev
- 1245**Per** om. Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Viejo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas
- 1245 ¿No es aquéste judío? Val Bañ Flo Mus No es aqueste judío? A Nas Ros Sch Cal Pro
Ynd Can Sev Cas ¿No es aqueste, judío? Her ¿No aqueste judío? Val²
- 1255 rendajo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus tendajo Pro
- 1260 de mi amo Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus dc mi amo A
- 1267 docientos A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus doscientos Her Pro Val Can Cas
- 1274 el Dío Cal Pro Val Bañ Flo Mus el Dio A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros
Her Sch Can Sev el Dios Ynd Cas [En el ejemplar de A conservado en la Biblioteca del
Palacio Real de Madrid con la signatura I-H-Cerv.-149 se lee «el Diù», como indicio de
un segundo estado de la edición original.
- 1286 y el Dio A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Ynd y el Dio Cal Pro Val
Sev Bañ Flo Mus y que el Dío Can y el Dios Cas [Se vuelve a leer «y el Diù» en el
ejemplar de la Biblioteca del Palacio.

- 1287**Acot** el judío A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. Ros Her
- 1293 A Dios A Nas Sch Ynd Adiós Ros Her Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Ah Dios Cas
- 1296**Acot** Francisco A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Francisquito Ros Her
- 1296**Acot** a la turquesca A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus a la turquesca Val² Can
- 1296**Acot** garzones Can Sev Bañ Flo Mus gauiones A Nas Ros Her Pro galanes Sch Cal Val Ynd Cas [Poco después se lee «garzón» y «los garzones» en esta misma acotación.
- 1296**Acot** como cautivo Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus como cautino A
- 1296**Acot** que traen A Nas Ros Her Pro Bañ Flo Mus y traen Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas y trae Can²
- 1296**Acot** ferjas tersas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus [De no haber errata, «tersa» es «de significación desconocida» (Sch); tras citar «tersa» ‘broqueles’ en Cejador, aducen la «ferja» de Haedo, que reitera la voz.
- 1296**Acot** salida A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus salida, y Ambrosio, que es la señora Catalina Nas Ros Her
- 1300 por mi bien halladas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus por mí bien halladas Cas [Baste recordar el verso de Garcilaso.
- 1311 no hay qué temer no hay que temer A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 1318 qué darme Ros Ynd Cas Bañ Flo Mus que darme A Nas Her Sch Cal Pro Val Can Sev
- 1322 detenga A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus detengas Her
- 1329 os la pondré A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus os lo pondré Val² [Se refiere el pronombre a la «cruz», no al «rosario».
- 1333**Per** Ambrosio, que es la señora Catalina A Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. Nas Ros Her Pro [En A consta el nombre del interlocutor «seguido de la aclaración, tras dicho verso» (Sev) y en cursiva. Desde Val se antepone la referencia de A. Nas, Ros, Her y Pro dan a entender que la pregunta corresponde a Juanico.
- 1341 alteradas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus alterada Cas
- 1352 me mande Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus mi madre A Pro
- 1358 nuestramo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus nuestro amo Val
- 1359 en qué entender Ros Her Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus en que entender A Nas Sch Cal
- 1360**Per** Francisco Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Mus Francisquito Flo lu. A om. Pro [Da a entender Pro que sigue hablando Juanico.
- 1361 Jafer iar A Pro Jaer Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 1369 así A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus Mus así Pro Val Can Cas
- 1370**Per** Ambrosio A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Cas Bañ Flo Mus om. Val Can Sev
- 1379 de coro A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus de corto Val²
- 1379 le sabemos A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus lo sabemos Val
- 1390 del ir A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus de ir Val² Can²

- 1394 Cuán cara eres de haber, oh dulce España *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
 Cuán cara es de haber, oh dulce España *A Pro* Cuán cara eres de haber, / oh dulce
 España *Nas Her* Oh dulce España, / cuán cara eres de haber *Ros*
- 1401 y en vez *Ros Cal Val Ynd Cas* ya en vez *A Nas Her Sch Pro Can Sev Bañ Flo Mus*
- 1401 lloviesen *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* lloviese *Her*
- 1407 Cuán cara eres de haber, oh dulce España *A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo*
Mus Cuán cara eres de haber, / oh dulce España *Nas Her* Oh dulce España, / cuán
 cara eres de haber *Ros*
- 1408**Per** Francisco *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Mus* Francisquito
Flo [Así también, en las entradas de vv. 1413, 1446, 1452, 1465, 1472 y en posteriores
 escenas, salvo donde se indica otra lectura.]
- 1420 suspiran *Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* suspira *A Nas Her Pro*
- 1426**Acot** cante *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Can Sev Bañ Flo Mus* canta *Pro Val Ynd Can²*
Cas
- 1427**Per** Ambrosio *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. *A*
- 1432 sabed *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* fabled *A*
- 1438**Acot** [Trasladan la acotación al v. 1442**Acot** *Nas, Ros y Her*, lo que obliga a *Ros y Her* a
 anteponer «(Al viejo.)» al v. 1443.]
- 1440 no os halle *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus* no os hallé *Ynd*
- 1441 D. Fernando *Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Daf. *A* Fernando *Nas*
Ros Her
- 1446 del ver *A Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* de ver *Nas Ros Her Val*
- 1448 mal su grado *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* mal tu grado
Her
- 1449 Calla, Francisquito hermano [Sobra «(A él.)», antepuesto en *Ros*.]
- 1452 nuestro padre *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* nuestros
 padres *Val²* [*Val* añade un verso inexistente «Calla, Francisco, hermano»; *Val²* *Can* lo
 transforman en «Calla, Juanico, hermano», réplica de v. 1449.]
- 1459 Perro, si otra vez dejáis [*Her* antepone «(A Julio.)».]
- 1462**Per** Julio *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can² Sev Cas Bañ Flo Mus* Judío *Val² Can*
Juan. Pro
- 1472 burlalle *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* burlalle *A*
- 1473 aunque *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* aunque *A*
- 1475 justos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* juntos *Pro*
- 1479 Veníos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Venid *Pro*
- 1482 ya estais *A* [*Ros Her* anteponen «A don Fernando». Advierten *Sch* de que las ocho
 últimas palabras después de «vais» están dirigidas «no al cadí, sino a don Fernando»; por
 error, «a don Fernando y no a Cauralí» (*Sev*), que es justamente quien está hablando.]
- 1483**Acot** Vase *A Nas Her Sch Pro Ynd Cas Bañ Flo Mus* Vanse *Ros Cal Val Can Sev* [*Nas y*
Her adelantan la acotación entre «vais» y «ya» (v. 1482).]
- 1483**Acot** sino *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* si no *Val* menos *Pro*
Val²
- 1483**Acot** Fernando *A* Fernando, y Caurali *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas*
Bañ Flo Mus

- 1488 esté A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus est A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ [Lee como A¹⁰ y A¹¹ el ejemplar de British Library, Londres, signatura G 10183.
- 1489 hablalla A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus hablarla Val Can
- 1497Per D. Fernando Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Fr. A Fernando Nas Ros Her
- 1498Acot Salen don Lope A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y salen don José Val²
- 1501 vio A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus dio Cal Val
- 1511 Vavaluete Nas Vavaluete A Sch Ynd Vabaluete Ros Her Vavalvete Cal Pro Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 1520 ha dado A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus han dado Val²
- 1525 en obras A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus en obra Val en otra Val²
- 1528Per Don Lope Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Don. A Lope Nas Ros Her [Así también ante vv. 1619, 1622, 1630, 1634, 1642.
- 1528Acot cubiertos los rostros A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus cubiertas los rostros Val² Can
- 1528Acot almalafas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus almalasas Pro
- 1528Acot ellas Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ellos A
- 1536 te venga Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus le venga A Pro
- 1537 mas hasme A Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus más hasme Cal
- 1539 quisieres A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus quieres Pro
- 1540 no quedes A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus no quede Her
- 1545 suerte Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus sucrte A
- 1547 ninguno A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus a ninguno Val²
- 1550 sobremanera Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus sobre manera A Nas Val
- 1552 hablarlos A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus hablarlas Pro
- 1558 Catalina A Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Costanza Nas Ros Her Pro
- 1572-1573 una lanza / por el cuello se me entró A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus una lanza / por el costado me entró Her [Resulta difícil superar la evangélica enmienda.
- 1579 yo no veo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus No veo Pro
- 1596 puedo desear A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus puede desear Can²
- 1600 si Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus fi A
- 1606 se alcanza A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus me alcanza Pro
- 1608 estás Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus estas A está Cas
- 1610 y de una tierra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus de una tierra Val² Can Sev [No sobra una sílaba (Sev), toda vez que hay sinalefa tras pausa.
- 1612 ni se encierra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Cas Bañ Flo Mus si se encierra Sev
- 1616 todo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus toda Can²

- 1622 es eso? *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* eseso? *A* es esto? *Ros Her*
- 1628 Plega a Alá plega Alà *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
Plegue Alá *Pro Val²* [Falta una «a» embebida. *Nas* pospone el aparte, antepuesto en *Ros Her*.
- 1629 *Per om. Nas Ros Her Pro* Zara *A* Halima *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
[Nada hace presumir otro interlocutor, porque es Zara quien, gracias a Costanza, sigue conversando con don Lope.
- 1630 si *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* fi *A*
- 1642 en escuridad *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* En obscuridad *Val*
En la oscuridad *Val²* en oscuridad *Cas*
- 1648 al alma hierros echaste *Nas Ros Her Cal Pro Val Can Sev* al alma yerros echaste *A Sch*
Ynd Cas Bañ Flo Mus el alma hierros echaste *Val²*
- 1657 el dohor el dolor *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
[Ningún editor explica una voz quedebe enmendarse. Haedo (*Topografía*, I, p. 104) nombra «dohor» y «azar»; Laugier, *Historia*, 108, 228; Morell [1854:46]; Damas [1869:244].
- 1658 *Acot* Sale *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y sale *Val*
- 1659 el Dío *Her Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* el Dio *A Nas Ros Sch* el Dios *Pro*
- 1661 me vuelvas *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* me vuelva
Can²
- 1662 *Per* Sacristán [Mientras en *A¹, A², A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸, A⁹, A¹⁰* y *A¹¹* se lee «Sac.», en *A³* se registra «S c.». La lectura de *A³* seguramente corresponde al primer estado del original, si no es que el tipo se cayó al final de la impresión.
- 1664-1665 no tengo / qué comer *Ros Her Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* no
tengo / que comer *A Nas Sch*
- 1681 Bercebú *Nas Ros Her Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Bercebu *A Sch* Belcebú
Val
- 1682 lleve *A* [*Bañ* anota «llene» en *A*, ninguno de cuyos ejemplares da esta lectura; está siguiendo el facsímil.
- 1683 decendiente *A Nas Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* descendiente *Ros Her Pro Val Can*
Cas
- 1697 son por *A¹ A² A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹* *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas*
Bañ Flo Mus romper *A⁵* [La errata que consta en *A⁵* está enmendada a mano en el ejemplar; sobre la «r» parece asomar una «s» alta.
- 1699 págaste *Ros Val Ynd Can* pagaste *A Nas Her Sch Cal Pro Val² Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 1706 el bazo, que es treje el bayo, que es trefe *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo*
Mus el bayo, que es treje *Ros* el bayo, que estrefe *Pro* el bayo que se trefe *Cas*
[Coadyuvan a la más probable errata «bayo» por «bazo» la cercanía de tipos o la polisemia *bazo* ‘viscera’, ‘bayo’, así como las normas rituales judías. Martínez Marina [1805:80] y Amador [1832:587] recogen de fuentes orientales «treje o trefe», el segundo en relación con las entrañas de los animales, puras o impuras.
- 1708 *Acot* el judío *A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* *om. Ros Her*
- 1712 aun *A Nas Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* áun *Ros* aún *Ynd Cas*
- 1722 reforcé *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* esforcé *Val²*

- 1728 sé me enseñaste *Nas Ros Her Val² Can Sev Bañ Flo Mus* se me enseñaste *A Sch Cal Pro Val Ynd* sí me enseñaste *Cas*
- 1729 hallé *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* halle *Cas*
- 1733 se muestren *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* se muestran *Her*
- 1734 arrojase al agua *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* arrojase el agua *Can²*
- 1745 interese *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* interés *Val Can*
- 1751 enemiga *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* enemiga *A*
- 1753 admiración *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* admitacion *A*
- 1764 Rogóte *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Roguete *A*
- 1765 me hablastes *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* no me hablastes *Cas*
- 1772 desvelo *Nas Ros Her Pro Sev Bañ Flo Mus* desuelo *A Sch Cal Val Ynd Can Cas*
- 1773**Acot** Entran *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Salen *Val Can*
[Posponen la acotación a 1778 *Nas Ros Her*].
- 1782 matarte *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* matarme *Can²*
- 1794 [«Ap. a Caurali», en *Ros* y *Her*].
- 1797 [*Ros* antepone «(A Alima.)»].
- 1807 Más os pudiera reñir *Ros Her Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* mas os pudiera reñir *A Nas Sch Cal Pro Val*
- 1808 amor, o liuiandad *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* amor a liviandad *Val²*
- 1809 déjolo *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* déjalo *Val²*
- 1822 [*Ros* y *Her*, de nuevo «(Ap.)»].
- 1823 [*Her* antepone «(Ap.)»].
- 1823**Acot** [*Ros Her* añaden «(Siguen los apartes entre ellos.)»; expeditivamente, silencian los interlocutores de tan complejos diálogos.
- 1827 Aqueso *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* Aquesto *Cas* [*Cas* agrupa en sendos versos «¿Por ventura sabe Halima cosa desto?» y «¿Por ventura a Cauralí le lastima tu amor?»].
- 1832 en un engaño *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* en engaño *Pro*
- 1834 Haz *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Has *Her*
- 1836 cólera *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* colora *A*
- 1838**Acot** Entrase *A Nas Sch Ynd Cas Bañ Flo Mus* Entranse *Ros Her Cal Pro Val Can Sev*
- 1839**Per** Cauralí *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Costanza *Can*
- 1839 Zoco *A Nas Ros Her Sev Bañ Flo Mus* zoco *Sch Cal Pro Val Ynd Can Cas* [*Bañ* ve referida la calle del Zoco y no el propio mercado.
- 1843**Acot** Juanico, y Francisquito trompando *A* Juanico y Francisquito trompando *Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* y salen Juanico, y Francisquito trompando *Nas* y salen Juanico y Francisquito, trompando *Ros Her Val² Can* Salen Juanico y Francisquito trompando *Sev*
- 1848 así *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* así *Val Can Cas*

- 1852 de eso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Mus desto Pro Bañ Flo
- 1861 así A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus Así Val Can Cas
- 1864 quién me aconseja Ros Her Cal Pro Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus quien me aconseja
A Nas Sch Ynd
- 1871 tú Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus tn A
- 1871 otro nuevo A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus un nuevo Her
- 1872 así A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus así Val Can Cas
- 1880 sele de coro A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sélo de coro Her
Val² Sale de coro Pro
- 1884 Piensa A Sch Cal Val Ynd Cas Piensas Nas Ros Her Pro Val² Can Sev Bañ Flo Mus
- 1888 He de estar Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus en estar A Nas Ros Her Pro
- 1901 sin brío A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus en brío Cas
- 1905 encomendaos bien A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
encomendaos Pro
- 1913 del alegría A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus de la alegría Pro Val
- 1923**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus Entran Sev Salen
Val² Can
- 1923**Acot** amo Ros Her Sch Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus a moro A Pro a modo Nas
amoro Cal amor Cas
- 1925**Per** Juanico Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Juan Flo Mus Fr. A
Franc. Pro [Así, en v. 1945**Per**.
- 1926 entiende A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus entiendo Pro
- 1931 todo aqueso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Todo esto Pro
- 1934**Acot** Francisco A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. Ros Her
[Hasta el final del acto, al introducir el nombre del personaje, Cal lee «Francisco», y no
el habitual «Francisquito», que reaparece en el acto III.
- 1943 Gracia A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Gratia Nas Ros Her [Voz
latina hispanizada en A.
- 1952 a su tiempo A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus A un
tiempo Val²
- 1959 su ruina A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus tu ruina Pro
- 1961 aquesto A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus esto Cas
- 1962 oyáis A Nas Ros Her Sch Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus oigáis Cal Pro Val
- 1975 Ya yo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Yo ya Pro Val²
- 1977 a mi instancia llevalde Val a mi instancia llevadle A Sch Cal Pro Val² Ynd Can Sev Cas
Bañ Flo Mus a mi estancia llevalde Nas Ros Her [Deben rimar «balde-llevalde»
- 1978 han de morir A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ha de morir
Her
- 1978**Acot** Arroja A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus Arroja Francisquito
Can Sev [Posponen la acotación a v. 1983**Acot** Ros, Her, y Val² la intercala tras «afuera»
(entre vv. 1979-1980).
- 1980 este vestido A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus ese vestido
Val²
- 1984 Pastor A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas pastor Val Bañ Flo Mus

- 1987 *Justo Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas* justo A Pro Val Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2008**Per** *Juanico Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ* In. A Juan Flo Mus
- 2008**Acot** *Fin del Acto segundo A Nas Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* om. Ros Her Pro Val Can Cas

JORNADA TERCERA

- 2008**Acot** *guardián A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas* el guardian Ros Her Val² Can Bañ Flo Mus
- 2012 *Pascua Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Paseua A
- 2015 *saetanes A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Satanes Ros Her
- 2017**Acot** *Entran A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Salen Val
- 2019 *les echó A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* los echó Val² Can
- 2022 *agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* ahora Pro Val Can Cas
- 2023 *cristiano A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* cristianos Her
- 2028 *en buen hora A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* en buena hora Val² Can
- 2029 [Errata «c» invertida en «Sac.» de A, análoga a la de v. 3078.
- 2032 *lo daré A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* lo haré Val
- 2034 *Vengan A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Venga Val²
- 2035**Per** *Moro Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. A Nas Ros Her Pro
- 2036**Per** *om. A Sch Cal Val Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Moro Nas Ros Her
- 2036 *pasen A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* pasan Pro
- 2042 *cuanto hacen A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* cuando hacen Cas
- 2044**Acot** *Éntranse Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Entranse A
- 2044**Acot** *Salen al teatro A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* y salen a escena Val² y salen al teatro Can
- 2053 *suertes Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* suerres A
- 2054 *oficios A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* oficio Can²
- 2062 *nos dejan A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* nos dejen Val²
- 2077 *nuestras Pascuas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* nuestra Pascua Cas
- 2084 *mas gente A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* la gente Pro
- 2090 *representar Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* repreferantar A
- 2099**Acot** *Entrase A Nas Sch Cal Pro Val Bañ Flo Mus* Éntranse Ros Her Ynd Can Sev Cas Vanse Val²
- 2104**Acot** *Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale Val Can
- 2108 *fende Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Fede A Pro
- 2109**Per** *om. Pro d. Fe. A Lop. Nas Ros Her Mus* D. Lop. Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo [Este verso y el siguiente resultan más propios de don Fernando, por una obsequiosidad para con Cauralí común a los dos precedentes; en don Lope, que no es su cautivo y está libre, carecen de sentido.

- 2117 Vivanco *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Vin. A
- 2120 **Acot** dice el A *Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* habla el *Nas Ros Her Val*
- 2120 **Acot** Todo cuanto dice agora el sacristán, lo diga mirando al soslayo A *Sch Cal Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* y todo cuanto dice agora, lo diga mirando al soslayo *Nas Ros Her* Todo cuanto dice ahora el sacristán lo diga mirando al soslayo *Pro Val Cas* Todo cuanto dice ahora este lo dirá mirando de soslayo *Val*²
- 2123 requien A *Sch Ynd* réquiem *Nas Ros Her Cal Pro Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus* [Tristán castellaniza la voz latina.
- 2138 el tu rostro, A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* tu rostro, *Ynd Cas*
- 2146 Oh Mora A¹ A² A⁴ A⁵ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Mora A³ A⁶
- 2149 el alba A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* el alma *Ynd Cas*
- 2154 aquesto A *Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* aquesto *Cal Val* [Nas cree enunciativa la entonación de los vv. 2153-2155. *Sch, Cal, Pro, Val, Ynd, Can, Sev, Cas, Bañ, Flo* y *Mus* sitúan en el primer verso la interrogación de apertura, que *Ros Her* retrasaban al segundo.
- 2157 representa *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* repretenta A
- 2165 y qué ensanchas A *Nas Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y qué ensanches *Ros Her* o qué ensanchas *Pro*
- 2173 esa A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* esta *Her Pro*
- 2175 Guillermo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. A *Pro*
- 2176 trayo *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* trayò A
- 2178 no me lo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* no me le *Pro*
- 2180 ensanchas A *Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ensanches *Nas Ros Her*
- 2184 habrá A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* hará *Val*²
- 2184 ya A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. *Pro*
- 2188 mordey A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* morded *Val Can Cas* [Modernización innecesaria que anula el «pastoril lenguaje».
- 2190 nubros A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* nublos *Val*
- 2191 anday A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* andad *Val* andáis *Can Cas*
- 2194 deshambrias desambrias A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* desabrias *Cas*
- 2197 simpres A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* simples *Val*
- 2201 el sin medida contento *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Bañ Flo Mus* el sinmedida contento A él sin medida contento *Ynd Sev Cas*
- 2204 del branco A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* del blanco *Val Can Cas*
- 2206 Mas ¿quién es este A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Mas ¿quién es ese *Her* Más quiero es este *Pro* [Salvo en *Pro*, con entonación interrogativa desde *Nas*.
- 2207 entellerido A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* entelletido *Pro*
- 2214-2215 [Si no hubo descuido cervantino, acaso el verso perdido entre los dos citados rezara «que a... no acierto»; así lo sugieren la habitual rima con «cierto» (v. 2211), el régimen preposicional y un artículo que demanda relativo («el... que»). ¶ Romero [2012:683] supone omitido el v. 2211, primero de la quintilla, así reconstruida: «¡Los

calzones han obrado! / ¿Quién ha de ser? Yo soy, cierto, / el triste y desventurado, / vivo en un instante y muerto, / de Mahoma enamorado». De este modo se conserva el orden de rimas *ababa*. Pero la pregunta de vv. 2206-2210 está reclamando la respuesta inmediata de vv. 2211-2214, sin verso alguno intermedio.

- 2215 Cauralí *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Can. A
- 2222 el pecador A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* el pescador *Cas*
- 2240 a aquese *Can* aquese A *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus* aqueste *Ros Her* [Otro caso de «a» embebida.
- 2242 Válame *Ros Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* valame A *Nas Sch* Válgame *Her*
- 2247**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*
- 2257 Grande armada A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Gran armada *Val²*
- 2258 aqueso A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* aquesto *Ros Pro Val²* [Añadimos por vez primera puntos suspensivos en los vv. 2258-2260.
- 2273 trecientas A *Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* trecientas *Her Pro Val Can Cas*
- 2275 toman *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* teman A
- 2276 encantamento A *Nas Ros Her Sch Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus* encantamiento *Pro Val² Ynd Cas*
- 2277**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Sale *Val*
- 2290 por el sesgo mar apriessa *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* por el sesgo mar a priessa A *Pro* por el sesgo mar aprisa *Val Cas*
- 2305 oscuro A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* obscuro *Val* oscuro *Val² Can Cas*
- 2321 comienzo *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* comieuço A
- 2322 valeroso *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* valetoso A
- 2329 embelecós A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* embelesos *Cas*
- 2341 a un niño A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* un niño *Pro*
- 2344 todo su industria A toda su industria *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* [Es más probable que «todo» aluda, no a «industria», sino al sujeto «el Cadí».
- 2351 y su albedrío A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y albedrío *Pro Can²*
- 2360 columna A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus* columna *Pro Val Can Cas* [Y en v. 2541.
- 2364 [No se lee «auià» en A (como sostiene *Bañ*) sino en ed. facsímil; todos los originales consultados dan «aurà».
- 2367 no le A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* no lo *Her*
- 2372 calle de Amargura *Ros Her Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* calle de amargura A *Nas Sch Cal Ynd Cas*
- 2375**Acot** el padre A *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. *Ros Her*
- 2376**Per 2.** A *Nas* Cristiano 2 *Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
- 2376 su *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* fu A [Con entonación interrogativa desde *Ros*.

- 2383**Acot** Salen A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y salen Val
- 2388 cásaste Nas Ros Her Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus casaste A Sch cásate Val²
- 2389 muéstraste A Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus muestráste Nas muéstrate Val [Desde Nas se sitúa al final la interrogación de cierre del v. 2391 en A, salvo en Pro; Val la omite.
- 2397 en la escuela de tu esposo, A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val² Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus por la escuela de tu esposo; Val
- 2419**Acot** Entrase Halima A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Entrase Ros Her
- 2428 Várame Ros Her Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Valame A Nas Sch Vágame Val
- 2443 sin Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus siu A
- 2443**Acot** el cadí, el guardián A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Bañ Flo Mus el cadí y el guardián Ros Her Pro Val² Can Sev
- 2458 grande armada A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus gran armada Pro
- 2459 nunca lo oí A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus nunca oí Ynd Cas
- 2462 mas que A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus más que Ros Can Sev
- 2462 todos A Nas Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus a todos Ros Pro
- 2465 ¿Por qué Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus porque A
- 2465 causa A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus causas Val²
- 2470 Aquese A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Aqueste Ros
- 2475 porfiada A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus perfiada Ynd Cas
- 2477**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val
- 2477**Acot** asido de A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus asiendo á Pro Val² asido a Cas
- 2478 om. Val² Can Sev Bañ Flo Mus Rey A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas
- 2479 nunca vista Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus nunca desta A Pro
- 2481 le acabé de coger A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus le acaba de coger Ynd Cas
- 2492 no anegarme A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus anegarme Her
- 2494-2495 arrebatando / la mal formada barca arrebatado, / la mal formada barca A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus arrebatado, / la mal formada barca Ynd Cas [Cervantes nunca escribe «viento arrebatado», refiere el verbo a la nave de la que se apodera el viento (*Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, p. 1010). Hay que ver omitida la tilde nasal.
- 2496 cualquiera ribera A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus cualquier ribera Val² Can
- 2500 de eso A Nas Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus de esto Ros Pro
- 2501**Per** om. Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Rey A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas
- 2500**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val

- 2507 Zabulón A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Zabuló Val²
[Pro incluye los vv. 2503-2507 en una misma pregunta, por más que en A conste «no esta bueno?».
- 2515**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val Can
- 2515**Acot** roto A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus roso Pro
- 2522 a este judío A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus á ese judío Pro
- 2527 Vuélvete A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus Vuélvele Val² Can
- 2528 un Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus vu A
- 2532 dice A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus dices Can
- 2536**Acot** El padre A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus y sale el padre Val²
Can Sev
- 2537 Padre Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus om. A
- 2541**Acot** descúbrese A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y descúbrese Nas
Ros Her
- 2541**Acot** coluna A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus columna Pro Val Can Cas
- 2542 quieren Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas quieran A Nas Ros Her Pro Bañ
Flo Mus
- 2545 aquesa A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus aquesta Her
- 2549 así A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus así Val Can Cas
- 2552 Ya la muerte A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Y a la muerte
Pro
- 2557 a Dios A Nas Sch Ynd Adiós Ros Her Cal Val Can Sev Bañ Flo Mus Dios Pro Ah
Dios Cas
- 2564 le ves A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus lo ves Ynd Cas
- 2571**Acot** Éntrase A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Éntranse
Val²
- 2571**Acot** Aquí ha de salir A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y
aquí ha de salir Val² [Can lee sin razón «y[o]»: otra errata inexistente; aunque en eds.
facsimilares parezca leerse «a» por «o».
- 2575**Per** Vivanco A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can² Sev Cas Bañ Flo Mus Don Lope
Val² Can
- 2581 podemos A Nas Her Sch Ynd Sev Bañ Flo Mus pudimos Ros Cal Pro Val Can
podemos Cas
- 2589 italiana, y francesa A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus la
italiana y la francesa Pro
- 2598 Moisés Her A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Moisés Val²
- 2599 de este Egipto A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus desde Egipto Ynd
Cas
- 2605 en esto otro decoro A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus en
estotro decoro Pro
- 2606**Acot** [Nas, Ros y Her posponen la acotación a v. 2607.
- 2607 da cabo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus dan cabo Pro

- 2613-2614 Quien merece / que le oyáis *Nas Ros Her Sch Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
 Quien merece / que le oyáis? A Quien merece / que le oigáis *Cal Val* ¿Quién
 merece / que le oigáis? *Pro*
- 2616 así A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus* así *Val Can Cas*
- 2621 desvariada respuesta A [Este verso correspondiente a Zara (tras coma) está impreso en
 el original con sangrado: antes y después añadimos puntos suspensivos.
- 2648 a Mahoma A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Mahoma *Her*
- 2655 de mi muerte A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* de mi
 suerte *Val²*
- 2660 luz que A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* haz que *Cas*
- 2675 soy suya A *Nas Her Sch Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* soy tuya *Ros Cal Val* [Error
 por reiteración de «soy tuya» (v. 2673).
- 2678 que ahora *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* qne aora A
- 2680 comedimientos A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus*
 comedimientos *Cas*
- 2681 y aguarda A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus* y guarda *Ynd Cas*
- 2686 gloriosa A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Cas* gloriosa *Val² Can Sev Bañ Flo Mus*
 [No es necesaria una diéresis por la aspiración de *hazaña*.
- 2695 a la cuenta del deseo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* a la
 cuenta que deseo *Pro*
- 2701 con tu vista A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* con tu vida *Her*
 [Hay error por reiteración de «vida» (v. 2700).
- 2712 si me quieres A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Can² Cas Bañ Flo Mus* sí me
 quieres *Can*
- 2723 de esto A *Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* de eso *Her*
- 2724 Hice A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Hizo *Pro*
- 2725 un sentimiento A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* en
 sentimiento *Pro*
- 2726 con que A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* conquere *Pro*
- 2735 este es caso milagroso A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Este
 caso es milagroso *Pro*
- 2736 no la apureis mas, callad *Nas Ros Her* No la apureis mas; callad *Sch Cal Val Ynd Can*
Sev Cas Bañ Flo Mus no la apureis, mas callad A *Pro* [Se acepta, sin más excepciones,
 esta enmienda que supone un adverbio «más» y no conjunción adversativa
- 2739 que con abrazos A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* de con
 abrazos *Val²*
- 2747 tranquile A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* tranquilice
Val²
- 2748 viento A *Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* el viento *Ros*
- 2751 mi ingenio A *Nas Ros Her Pro Bañ Flo Mus* mi genio *Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas*
- 2756**Per** Don Lope Zara A *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus*
 [Corregimos todas las ediciones, que atribuyen a Zara los vv. 2756 y 2758-2759, y a don
 Lope el v. 2757. Es absurdo que, disculpándose don Lope al tener que abandonar a
 Zara, sea esta quien salga de escena (v. 2759*Acot*) tras haberlo anunciado (v. 2752).

- 2757**Per** Zara Don Lope A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2758**Per** Don Lope Zara A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Can Sev Bañ Flo Mus Zahara Ynd Cas
- 2759**Acot** [Nas, Ros y Her posponen la acotación al v. 2761.
- 2760**Per** Zara Don Lope A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus [Al igual que en vv. 2756-2759, deben trocarse los interlocutores y variarse además sus versos: 2760-2764 son atribuidos a don Lope desde A (pero es Zara quien, como es habitual, le contesta al salir, no aquel a sí mismo en monólogo); y 2765-2766, a Vibanco. Corresponde «irme» a «me voy» (v. 2794), «puedes partir» (v. 2791), «me parto» (v. 2804), «Partid» (v. 2806). Reitera «misterio» simétricamente la voz inicial de Vibanco (v. 2632); y sus vv. 2646 («al bien que ha de suceder»), 2790-2791 («Ya seguro / puedes partir»), la reflexión «mi buen suceso asegura»: donde «mi» vale ‘el que yo decía, al que antes me refería’, pese al v. 2793 de don Lope («nuestro buen suceso»); este sintagma se acompaña de «esperar-deseo» y suele ir referido a otro personaje.
- 2762**Per** Don Lope om. A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2765 que Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus que A
- 2766**Acot** Descúbrese A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Val Can Sev Cas Bañ Flo Mus y descúbrese Val²
- 2766**Acot** cubierta el rostro Nas Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus c cubierta el rostro A cubierto el rostro Ros Her Pro Val²
- 2766**Acot** dos moros A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus los dos moros Her
- 2774 sin Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus fin A
- 2778 prisa A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus prisa Val
- 2788**Per** 2 A Nas Moro 2 Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2788**Per** 1 A Nas Ros Moro 1 Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2789**Per** 2 A Nas Ros Moro 2 Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2789**Acot** quedan en el teatro A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus quedan en escena Val² [Nas, Ros y Her anteponen la acotación a mitad del v. 2789.
- 2791 puedes Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus puede A Pro
- 2800 sin descubrir A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus sin destruir Val
- 2804 en que me parto Val² Can en que parto A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2809 os Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus or A
- 2810**Acot** Sale A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus Salen Ros Her Can Sev y salen Val²
- 2811 El cuento es A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Es el cuento Ros [Ros hace del heptasilabo un octosilabo.
- 2813 los judíos mismos A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus los mismos judíos Ros
- 2822 toda Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus todz A
- 2826**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Sale Val
- 2828 cristianos A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus cristiano Val

- 2830**Per** Cristiano A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can² Sev Cas Bañ Flo Mus
OssorioVal² Can [Val² vuelve a atribuir el final de este verso y todo el siguiente a
Osorio, enmendando la lectura «SACRISTÁN» de Val.
- 2830 las haga A Nas Her Pro Sev Bañ Flo Mus la haga Ros Sch Cal Val Ynd Can Cas
- 2834 buen hora A³ A⁶ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus quē
hora A¹ A² A⁴ A⁵ A⁷ A⁸ A⁹ qué hora Pro [Errata señalada en Sch, Can, Bañ y Flo; Bañ,
Flo y Mus anotan por error una lectura «que» en A.
- 2837 de esa A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus de esta Her
- 2837 mesma A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus misma Val Can Cas
- 2842 Netalim A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Notalim Pro
- 2850 el tic, y toc A Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus el tic, y el toc Nas Ros Her
el ric y toc Pro
- 2854 arcaz A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus arcaz Val²
- 2855 agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Bañ Flo Mus ahora Pro Val Can Cas
- 2856 Agimorato Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Agimarato A
- 2858 días A [Sev leen diaa en A, errata aparente por tratarse de una «s» entintada.
- 2866 recibido A Nas Ros Sch Cal Ynd Bañ Flo Mus recibido Her Pro Val Can Sev Cas
- 2866**Acot** Vase A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can² Sev Cas Bañ Flo Mus Vase el
cristiano Val² Can
- 2869 lleva A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus llevad Pro
- 2870**Acot** Éntranse Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Entrause A
- 2870**Acot** Salen A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus y salen Val
- 2870**Acot** se le cae A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus le cae Pro
- 2872 Mías son Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus mas son A Nas Her más son
Ros Pro
- 2875 Zara Nas Ros Her Sev Ya. A Za. Pro Zahara Sch Cal Val Ynd Can Cas Bañ Flo Mus
- 2884 por mis ojos A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus con mis ojos
Her
- 2889 Ello A Nas Ros Her Pro Can Sev Bañ Flo Mus Ezzo Sch Cal Val Ynd Cas
- 2889 así A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus así Val Can Cas
- 2891 esa A Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus esta Nas Ros Her
- 2892-2893 [Nas añade interrogación de cierre al segundo verso; salvo en Pro, los demás
editores anteponen la de apertura a «qué importa».
- 2897 dirá que guardas A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus dirás
que guardas Can²
- 2902 al peso de ser secreto A Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus al paso de ser
secreto Nas Ros Her al peso de este secreto Pro
- 2931 Has aguardado A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus Mas,
aguardado Pro
- 2935 que sé, desdichada Ros que fé desdichada A Nas Her Sch Pro que fe desdichada Cal
Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 2939 podría ser A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus puede ser Pro
- 2952 así A Nas Ros Sch Cal Pro Ynd Sev Bañ Flo Mus así Her Val Can Cas

- 2969 Vamos *Nas Ros Her Sch Pro Ynd Can Sev* vámonos *A Cal Val Cas Bañ Flo Mus* [Sobra una sílaba del original. *Cal* y *Val* no entienden la lectura «Vamo(no)s» de *Sch* y dan «Vamo[no]s»; por igual razón, *Sev* lee en *Sch Ynd* «Vámonos».
- 2975 fingida *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* fingida *A* [Lectura aparente, acaso una «i» entintada o tipo roto.
- 2994Acot Éntrase *Nas Sch Cal Pro Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* Eutrase *A* Entranse *Ros Her Val² Can Sev*
- 2994Acot Sale *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* y sale *Val*
- 2996 escuridad *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* obscuridad *Val* oscuridad *Val² Cas*
- 2998 propio *A Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* propio *Nas*
- 2999 temerosa *A Sch Pro Ynd Cas Mus* temeroso *Nas Ros Her Cal Val Can Sev Bañ Flo*
- 3004 asechanzas *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* asechanzas *Pro Cas*
- 3004Acot Entrase *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Cas Bañ Flo Mus* Éntranse *Sev*
- 3004Acot Sale *A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Bañ Flo Mus* Salen *Ros Her Pro Can Sev* y salen *Val²*
- 3010 saques de él la lumbre *Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* saques de la lumbre *A Nas Pro*
- 3020Acot Entran *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Salen *Val*
- 3021 Es Vivanco? *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ¡Eh, Vivanco! *Pro*
- 3026 agora *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* ahora *Pro Val Cas*
- 3036Acot Vivanco *A Nas Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* om. *Ros Her*
- 3037 Patrón *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Patrou *A*
- 3041 volvamos *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Cas* volvemos *A Pro Sev Bañ Flo Mus* [Exige subjuntivo no solo la rima «estamos» (v. 3044) sino el valor imperativo.
- 3044Acot Entran *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Enttan *A Salen Val²*
- 3044Acot Halima *A Val Cas Bañ Flo Mus* om. *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val² Ynd Can Sev* [Si, como *Sev* y *Bañ* anotan, Halima no interviene más, carece de lógica que *Bañ* y *Flo* le atribuyan el v. 3052. Ciertamente es que el personaje no entra, pero sí la actriz que hasta ahora representaba el papel de Halima.
- 3044Acot con *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ton *A*
- 3044Acot blanco *Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* blauco *A*
- 3044Acot muestra *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Bañ Flo Mus* muestras *Cas*
- 3046 la mar *A Nas Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* el mar *Ros*
- 3049 Ahorráronme el camino *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* ahorrándome el camino *Pro* Ahorráronme así el camino *Val²*
- 3054 el viento *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* el tiempo *Pro*
- 3055Per Padre om. *A Nas Ros Her Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* [Acaso fuera omitido «Pa.», creyéndolo referido al «Pa[trón]» de v. 3053.
- 3057 Ya yo *A Nas Ros Sch Cal Pro Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* Yo ya *Her*
- 3065 dejar tu ama *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus* dejar tu alma *Pro*

- 3067 Vamos A Nas Ros Her Pro Bañ Flo Mus ¿Vamos Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas
- 3071 le fraguó A Pro lo fraguò Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus
- 3075 y historia A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Can Sev Cas Bañ Flo Mus e historia Pro Val
- 3078 [Tipo de «l» invertido en «la».
- 3080 **Acot** Fin de la comedia A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Bañ Flo Mus Fin de Los baños de
Argel Ros Her Val Fin Pro om. Can

COMEDIA FAMOSA INTITULADA EL RUFÍAN DICHOSO

[Valentín Núñez Rivera]

- intitulada el rufián *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* intitulada Elrufián A [En los encabezamientos de los ff. 91v, 92v, 108v y 111v se lee «Jornada» en lugar de «Iornada», como aparece en el resto. Por otra parte, en el f. 84r, perteneciente a *Los baños de Argel*, reza *Del Rufián dichoso*. El único error en la foliación se da entre los ff. 102 y 103, con uno que aparece como 83 en los ejemplares A¹ y A⁶. No se numera el f. 96 en A⁸ ni en A¹⁰, lo cual haya podido ser acaso la causa de su desaparición en A⁵. En A¹⁰, el número del f. 96 lo añadió a lápiz algún lector.
- 2.10 El Inquisidor Tello de Sandoval A *Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Tello de Sandoval, inquisidor *Ros Her Haz*
- 2.14 Otra mujer A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [No habla nunca. Sí intervienen, aunque no se reseñan, un Ciego (vv. 626 ss.) y Un Médico (vv. 1644 ss.). Aunque generalmente se añade la intervención de Uno (vv. 651-655), podría tratarse del propio pastelero.
- 2.26 Un clérigo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Vu Clérigo A
- 2.31 Saquiel, demonio *Ros Her Haz* Saquel, demonio A *Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [En adelante se le nombra siempre *Saquiel* en las acotaciones de A (porque en las entradas a los parlamentos aparece sistemáticamente en abreviatura *Saqu.*), por lo que aquí *Saquel* ha de tratarse de una errata. Es de notar que la referencia a este demonio no se inserta acto seguido de la de *Visiel*, como cabría esperar, sino con la mediación de dos personajes.

JORNADA PRIMERA

- 1-2 No fue por nada. / No se repita, si es que amigos somos *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* No fue por nada, no se repita, si es que amigos somos A.
- 3 Quiso Lugo empinarsse sobre llombre A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Quiso Lugo empinarsse sobre el hombre *Val* Quiso luego empinarsse sobre llombre *Nag* [La confusión *Lugo* / *luego* se produce también en v. 1038.
- 4 y, siendo rufó A *Nas Ros Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y siendo ruso *Her* [La confusión de la *s* alta por *f* es muy frecuente.
- 5 asentarse en la cátrede A *Nas Her Cal Val Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* asentarse en la cátedra *Ros Haz Sch Ynd*
- 6 teniendo al lombre A *Nas Ros Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* teniendo al hombre *Her* [*Vaz* piensa que es errata por *llombre*, como en v. 3.
- 8 y maco, y tengo hígados y bofes y mazo, y tengo hígados y bofes *Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y mazo, y tengo hígados y hofes A *Nas* [Fernández Gómez [1962] según informa *Ruf*, piensa que *maço* (A) es errata por *maco*, ‘astuto o bellaco’. Resulta muy plausible la interpretación, a juzgar por la

- presencia del término en el v. 732 de *El Laberinto de amor* con idéntico valor: «y veremos si es maco». La forma *maço* pudo deberse a la atracción del *mozo* del verso anterior.
- 10 quinao al más pintado *Nas Ros Her Haz Cal Val Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* quinao, o al más pintado *A Cas* quinao (o) al más pintado *Sch Ynd Tal* [Parece que se trata de una simple errata por repetición de la *o*.
- 12 de valeroso por haber gran tiempo *A* [Se repite el verso, que aparece tachado en *A*².
- 14 sino por las hazañas que haya hecho *Nas Ros Her Haz* sino por las hazañas que ya hecho *A Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* sino por las hazañas que [ha] ya hecho *Sch Cal Val Ynd Nag Cas* sino por las hazañas que ya [ha] hecho *Vaz* sino por las hazañas que [ha]ya hecho *Tal* [Se trata de diversas soluciones para la falta de una sílaba correspondiente al verbo. Parece preferible considerar la forma subjuntiva a la de auxiliar más adverbio, ya antepuesto, ya pospuesto, aunque también haría sentido, como advierte *Tal*. Una mano lo ha añadido en *A*². Es posible que este *ya* del v. 14 sea atracción del siguiente: «¿No tienen ya sabido que hay cofrades».
- 15-16 ¿No tienen ya sabido que hay cofrades / de luz, y otros de sangre? *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* No tienen ya sabido que hay cofrades / de luz, y otros de sangre *A* [La puntuación interrogativa resulta en *A* muy fluctuante con respecto al uso moderno, tal como se comprueba en todo el texto.
- 16 aqueso pido [Aparece en cursiva en *A*.
- 19 no se da. Si no *Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* no se da, sino *A Ros* [Este uso conglomerado de la conjunción y la negación es usual en *A*, pero se resuelve con la forma modernizada, puesto que su mantenimiento daría lugar a una forma gramaticalmente errónea.
- 19 seor Ganchoso! *Her Haz Val Ynd Nag Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* señor Ganchoso! *A Nas Sch Cal Vaz Tal* sor Ganchoso *Ros* [Compárese con los vv. 23, 29 y 954, de donde viene la propuesta de *Ros*, aunque aquí daría lugar a hipometría.
- 20 ¡Oh, logue luenga! O logue luenga *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* alogue luenga *Haz* [A pesar de los problemas para la interpretación del pasaje, la forma que aparece en *A* es correcta, solo con la salvedad de que la interjección aparece transcrita sin la *h* actual. A juzgar por la existencia de formas prefijadas con *a-*, acaso podría entenderse de modo alternativo una mala lectura de *alogue luenga* (tal como propone *Haz*, por más que reconduzca el verbo a otra etimología).
- 25 ovejas, fanfarrones ovejas fanfarrones *A Nas Ros Her Haz Ynd Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* ovejas fanfarronas *Sch Cal Val Tal Nag Vaz* [La inclusión de una coma elimina cualquier tipo de problema en la concordancia y por ello la necesidad de una enmienda infundada.
- 27 hideputa *A Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* hi de puta *Ros Her*
- 27**Acot** Entran a esta sazón un alguacil y dos corchetes *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Entran a esta sazón un alguacil y dos corahetes *A* Entra a esta sazón un alguacil y dos corchetes *Nas Ros Her Haz*
- 28**Per** Corchete 1 *Nas Ros Her Sch Cal Val Tal Nag Vaz* Corchete [1] *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Corchete *A Haz* Corchetes *Ynd Cas* [El sistema de edición de *Tal* para los nombres de los personajes sigue siempre el procedimiento de incluir el desarrollo de la

forma abreviada entre corchetes. Así se ha hecho con los nombres Lob[illo], Lug[o], etc., sin que se constate en adelante, salvo para alguna explicación determinada.

- 28 ¿Conócesme? *Nas Ros Her Haz Cas Cec Flo Mus* Conosme A ¿Conó[ce]sme? *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Sev Bañ Ruf* ¿Conó[ces]me? *Vaz*
- 29**Per** Corchete 1 *Nas Ros Her Sch Cal Tal Nag Cas Vaz Mus* Corchete [1] *Sev Cec Ruf Bañ Flo* Corchete A *Haz Corchetes Ynd Cas*
- 29 ¡So Lugo! *Nas Ros Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* So Lugo A ¿So Lugo? *Her*
- 35 llevar [En A¹⁰, el tipo de la *-e-* debía de estar desgastado, porque se ha impreso mal la parte superior de la letra en A¹, A⁴ y A¹⁰.
- 35 Llévelo A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Tal Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Lévelo en cólera *Val Ynd Vaz* [La primera de las dos *l* está un tanto desdibujada, lo cual ha podido conducir a la confusión. *Vaz* explica la voz como forma de *levar*, ‘hacer la leva’.
36. Ahora, yo sé cierto A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Ahora, ya sé cierto *Val* [*Val* comienza con su costumbre de introducir cambios inmotivados.
- 51 y pique aprisa *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y pique a prisa A
- 53 a su amo; que, a fe de hijodalgo [*Vaz* comenta que para el correcto cómputo silábico del verso ha de aspirarse la *h*.
- 54 en qué parará *Nas Her Haz Ynd Nag Cas Mus* en qué parara A *Ros Sch Cal Val Tal Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo* [El tiempo principal obliga al futuro, pero *Vaz* lo considera imposible porque desplaza el acento de sexta a séptima sílaba.
- 55 Yo lo creo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Yo lo creo A
- 60 Recójase *Nas Ros Her Haz Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Recógase A *Sch*
- 62 haré lo que fuere de mi gusto A *Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* haré aquello que fuere de mi gusto *Ros Haz* haré [yo] lo que fuere de mi gusto *Vaz* haré aquello que fuera de mi gusto *Her* [La hipometría del verso se resuelve más económicamente mediante diéresis que con el cambio pronominal o la inclusión del pronombre.
- 62**Acot** Éntrase el Alguacil A *Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Éntrase *Ros Her*
- 63 So Cristóbal [Según *Sch*, A lee «Cristónal», aunque no es así.
- 65 yo me recomendo A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* yo me recomiendo *Val Tal*
- 71 ¿Dónde cargaste, Calahorra? A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Dónde, dónde cargaste, Calahorra? *Her Haz* [*Sch* solo señala la hipometría, pero no interviene. Podría entenderse acaso algo tal como: ¿Dónde cargaste, [dime] Calahorra? Parece preferible no aventurar una propuesta resolutive o cualquier otro tipo de uso interjetivo de dos sílabas.
- 82 ¿Has reñido, por ventura? *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* ¿Has reñido, porventura A
- 84-85 Pónele de sepultura / el ánimo descompuesto A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* ¿Pónele de sepultura / el ánimo descompuesto? *Vaz*

- 86 La de ganchos *Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
La de gancha *A Nas Ynd Cas* [Parece errata evidente. La forma no se documenta en CORDE.]
- 87 porque me hiciere el buz [*Vaz* comenta que *hiciere* ha de leerse con aspiración, pero también es posible imponer la diéresis.]
- 98 rayo sencillo *Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* rayo censillo *A Nas Ros* rayo sencillo *Her Haz Sch Val Tal Nag* [La forma se documenta en CORDE.]
- 99 en el famoso Alamillo *A Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
en el famojo alamillo *Nas* en el famoso Alhamillo *Ros Her*
- 120 y la anguila *Nas Ros Her Haz Cal Val Tal Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y la anguilla *A Sch Nag Vaz* y la angila *Ynd*
- 123 en fuego esquivo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
en fuego e squivo *A*
- 136 ¿Qué es en quintas? *Nas Her Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
¿Qué es quintas? *A Ros Haz* [La existencia de la preposición en el texto vendría aquilatada por el uso del sintagma en el verso anterior («poner en quintas»), como comentan *Sch* y *Vaz*. Sin embargo, da lugar a hipermetría, como señalan otros editores, por más que no parezca pertinente la supresión.]
- 157 de jugo *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* del jugo *Val*
- 158 trabaja [En *A*¹⁰, la primera *-a-* está dañada y se lee con dificultad. Lo mismo ocurre con numerosos tipos de este *A*, como en en «menos» v. 211, «plaza» v. 216, «llevalle» v. 532, «talante» v. 687, etc.]
- 176 romance jacaro *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Nag Cas Vaz* romance jácaro *Tal Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [La pronunciación ha de ser llana por imposición de la rima, por más que se trate de palabra paroxítona en otros contextos.]
- 179 echa de la hampa *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
hecha de la hampa *Tal*
- 188 de aquesta que a luz se saque *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
que aquestas que a luz se saque *Haz* que aquesta a la luz se saque *Vaz*
[Parecen innecesarias las enmiendas de *Haz*, con eliminación del plural e inclusión del artículo por parte de *Vaz*.]
- 189 ¿Y de qué trata? *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
¿Y de qué se trata? *Nag* [*Nag* indica que es la lectura de *Val*, absolutamente inmotivada, pero no es así.]
- 193 esté atento *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
e sté atento *A*
- 199 martes, aciago día martes, aciago día *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Podría tratarse de la pérdida del artículo (martes, [un] aciago día), pero parece mejor imponer la diéresis. Ningún editor ha incorporado enmienda alguna.]
- 206 sale Reguilete *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
sale Requilete *Ros*
- 221 válasme Santa María *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
válgame Santa María *Val Nag* [Las modernizaciones de la forma verbal resultan impertinentes.]

- 237 a Garci Laso A Cal Nas Sch a Garcilaso Ros Her Haz Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus [Se mantiene la forma de A, puesto que la separación de nombre y apellido resulta pertinente, aunque menos usual, en la actualidad.
- 242 te aguardarán A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus te agradarán Val
- 242**Acot** Éntrase Lagartija A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Éntrase Ros [La eliminación del nombre del personaje de turno es casi sistemática en Ros.
- 245 a hurto de mi marido [En A¹, A⁵, A⁷ y A⁸, la *h* se cierra como una *b*.
- 247 encubre [En A¹⁰, por un error de impresión, la *e* final no se lee bien y podría confundirse con una *o*.
- 260 y vuestro despejo A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus y vuestro despecho Val [Otra de las intervenciones individuales del editor sin ninguna marca crítica.
- 277 muestra liberalidad Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus muestra libaralidad A [La forma no se documenta en CORDE.
- 287 No llegan A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Cas Vaz Cec Ruf Flo Mus No lleguen Ynd
- 289 tristes efectos A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus tristes efetos Ros Her Haz Nag Vaz [Los editores han tendido a eliminar los grupos cultos en el contexto de rima con el alófono reducido, sin tener en cuenta que es únicamente un elemento gráfico, pero no fonético.
- 307 tuviera disculpa Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Vaz Mus tuvieras disculpa A Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo [Ruf, que sigue a Cas, respeta el original aduciendo que se trata de una concordancia posible en Cervantes, pero puede entenderse como atracción de las formas en segunda persona de los versos precedentes.
- 323 a lo menos Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus alomenos A [Como aparece en A es forma posible hasta el siglo XIX, aunque no se documenta en el DRAE actual.
- 331 No pido hagas quimeras [Val comenta que *hagas* necesita de aspiración para el correcto cómputo silábico.
- 358 de la amorosa hoguera [Vaz señala que *hoguera* ha de pronunciarse con aspiración.
- 371 le [En A¹⁰, debido a una mancha de tinta, la *e* puede confundirse con una *o*.
- 380-382 [En A, Nas, Haz, Sch, Cal, Val, Ynd, Tal, Nag, Cas y Vaz no hay indicación de aparte.
- 400 con intento A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus con intención Val Tal Nag [En ocasiones, como se comprobará en adelante, algunos editores recogen más o menos sistemáticamente las propuestas inmotivadas de Val.
- 410 cubierta [En A¹⁰, la *-a* final está mal impresa (por un problema del tipo *o* de entintado) y podría pensarse que se trata de una *o*.
- 448 atrevido [En A¹⁰, la *-t* está muy desgastada y apenas se insinúa su silueta.
- 450**Acot** Vase el marido A Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Vase Ros Her
- 469 son ellas? Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus son ella s? A

- 478 en lo de gozarnos A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* en la de gozarnos *Ynd*
- 480 a lo menos *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* alomenos A
- 486 [*Ros, Her* y *Haz* añaden «(Vase)».
- 490 y terremoto del suelo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y terremoto del suelo A [A pesar de que la forma se documenta en el CORDE (1402) parece una errata.
- 494**Acot** Éntrase Lugo. Sale el licenciado A *Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Flo Mus* Éntrase. Sale el licenciado *Ros Her* Éntrase Lugo. Salen el licenciado *Per*
- 495**Per** Tello A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Tello de Sandoval *Ynd*
- 497 escandalizar al pueblo todo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas* escandalizar [al] pueblo todo *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* escandalizar pueblo todo A escandalizar [el] pueblo todo *Vaz* [La enmienda parece automática. Pero *Vaz* argumenta: «sin embargo en la época eran frecuentes tanto el objeto directo sin preposición como los usos no pronominales con el valor actual pronominal».
- 498 Como cristiano *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Como cristiauo A
- 501 a oscuras A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* a oscuras *Val*
- 502 las capas en poblado A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* las capas del poblado *Ynd*
- 513 entre *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* enrre A
- 515 cantaletas $A^1 A^2 A^3 A^5 A^6 A^7 A^8 A^9 A^{10} A^{11}$ *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* cantalotas A^4
- 518 el alguacil Pedro Arias [*Vaz* indica que para conseguir la medida exacta habría que leer *Pedrarias*].
- 520 de prendelle A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* de prenderle *Val Tal Nag Vaz*
- 525 Esa deuda A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Esta deuda *Haz Sch* [La doble s de A origina esta confusión en varios editores.
- 545**Acot** Éntrase el Alguacil A *Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Éntrase *Ros Her*
- 549 si no se enmienda *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* sino se enmienda A
- 555**Acot** Éntrase Tello A *Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Éntrase *Ros* [*Vaz* añade «Baile ajacarado para la segunda jornada».
- 566 y el la que lindo y el aquelindo A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Flo Mus* [Esta enmienda ha sido propuesta por George Erdman [1973], para darle sentido a un pasaje que no lo tenía y que había conducido a los editores a la propuesta de diversas posibilidades de significación, tal como se explicita en las notas complementarias. El título del porqué provendría de la forma anafórica que se repite en los versos impares.

- 578 noche oscura A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Tal Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* noche oscura *Val Ynd Nag Cas*
- 589 se le dé A *Nas Ros Her Haz Sch Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* se le dé *Cal Val*
- 603 la llevaron A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* le llevaron *Val*
- 608 zambúllete A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* zambúllete *Val Tal Nag Cas* [No es necesario modernizar la forma antigua.
- 612 zambúllome A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* zambúllome *Val Tal Nag Cas*
- 615 las lenguas *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
L s lenguas A las lenguas [ya] *Vaz* [Apenas se ve la *a* del artículo en *A*. Ante la hipometría del verso, surge la propuesta de *Vaz*.
- 616 si no me abajo *Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
sino me abajo A *Nas*
- 617 ¡Mancebitos, a Dios A *Ynd* ¡Mancebitos, adiós! *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
- 620 Este es un sastre A *Nas Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* (Este) es un sastre *Sch Cal Ynd Nag* Este es sastre *Vaz* Es un sastre *Ros Her Haz Val* [Para solucionar la hipermetría del verso (No le tiran, y quéjase. / Este es un sastre) podría eliminarse *este*, o bien el artículo, como prefiere *Vaz*, o permutar incluso el demostrativo.
- 621 [*Ruf* en nota propone una posibilidad de enmienda para los dos versos: «Este [es un] sastre / remendón +es+ müy donoso», pero es innecesaria, porque basta con romper la sinalefa en «Qué haremos» para que el verso sea endecasílabo.
- 623*Per* Lugo A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Uno *Val Nag Tal*
- 625*Acot*-626 Entra un Ciego. / viene ya el día A *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* viene ya el día. / Entra un Ciego *Nas Ros Her Haz Vaz* [En efecto, la permutación de *Nas* responde al deseo de no interrumpir el discurso del músico 2, pero contraviene la práctica de la edición. Otros editores intervendrán en el mismo sentido.
- 640*Per* Músico 2 *Nas Haz Sch Cal Val Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Músico 1 A *Ros Her Ynd* Músico Segundo *CAL* [*Cal* desarrolla alfabéticamente el numeral en todos los casos, sin que se constate en adelante.
- 667 si acaso *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* si a caso A
- 673 Enciérrate, capacho A *Nas Ros Her Haz Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* (en)ciérrate, capacho *Sch Cal Ynd Tal Nag* ciérrate capacho *Val Vaz* [El verso resulta hipermétrico.
- 675 remero de Carón A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* reme[d]o de Carón *Vaz* [*Vaz* argumenta que Carón era el remero mismo, por lo que el insulto se entiende a partir de su enmienda, aunque es forma que nunca se da en Cervantes.
- 692 de Alanís un cuero *Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* de Alami un cuero A *Nas Ros Her* [Inteligente enmienda de *Haz*, a partir de la fama de los caldos del pueblo sevillano.
- 696 harapo [En *A*¹⁰, la cabeza de la *-p-* apenas se percibe debido a una mala impresión.

- 701**Acot** Segunda jornada A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus om. Vaz
- 702 Si ahora A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Si agora Vaz
- 708 pero dame A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus pero da[n]me Tal [Concordancia *ad sensum* normal en Cervantes, que no requiere entonces enmienda.
- 722**Per** Tello A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Tello de Sandoval Ynd Cas
- 728 esto A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus este Ynd Tal Nag Vaz
- 744 no hallaréis Nas Ros Her Haz Cas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cec Ruf Flo Mus no hallaré? A
- 751 que el mancebo es de manera A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus el mancebo es de manera Vaz [Vaz considera el *que* redundante y consecuencia de los otros dos adyacentes, vv. 750-753 «que, en mi alma, / que el mancebo es de manera, / que puede llevar do quiera».
- 758 No me lleva a mí tras él [En A¹⁰, el verso se encuentra muy difuminado por un serio problema de entintado.
- 762 Muy bien puedes A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus [Tal comenta que la forma *puedes* (por *puede*) proviene de la rima con Paredes, e inexplicablemente afirma que se trata de la actriz hablándole al actor y no la prostituta al inquisidor.
- 775**Acot** Escóndese Antonia. Entra Lugo en cuerpo A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁹ Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Escóndese Antonia. Entra luego en cuerpo A¹ A⁸ A¹⁰ A¹¹ Escóndese. Entra Lugo en cuerpo Ros [Esta es una variante importante entre los ejemplares de la princeps para considerar distintos estados.
- 803 o cajas de diacitrón A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus a cajas de diacitrón Tal Nag
- 804 sustanciar una quistión A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus substanciar una quistión Val
- 823 que de esa tu plata A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus que de esta tu plata Ros Her Haz
- 850 que penden de tu pretina A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Cec Ruf Flo Mus que prenden de tu pretina Val
- 907**Per** Lugo A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Tello Tal Nag
- 921**Acot** Vase Lagartija y Lugo A Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Vanse Lagartija y Lugo Nas Ros Her Haz Ynd Cas
- 954 sor Villanueva A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus seor Villanueva Her Haz
- 958**Acot** viene con él Lagartija y Lobillo A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus vienen con él Lagartija y Lobillo Ros Her Haz
- 969**Per** Corchete 1 Corchete A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus [A tenor de la acotación precedente (*Sale el Alguacil que suele, con dos corchetes...*) se tendría que especificar cuál de las dos intervenciones (esta y 981**Per**)

- corresponde a los corchetes 1 o 2. Dado que son solo dos parlamentos, se adjudican aquí en el orden que se ha seguido hasta ahora, que es ese mismo.
- 972 [*Campëador* necesita de diéresis para el correcto cómputo silábico del verso. Al igual ocurre con *saltëador/saltëadores* en los vv. 1019, 1155, 1176; y *recreación*, el v. 2369.
- 980**Per** Corchete 2 Corchete A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
- 984**Acot** Éntrase el alguacil y los corchetes A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Éntranse el alguacil y los corchetes Ros Her Haz
- 985 español bravonel A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus español Bravonel Ros Her Haz [La forma con mayúscula como nombre propio se documenta en CORDE, pero no es necesario cambiar la que aparece en A.
- 994 [Vaz señala (por tratarse de una quintilla) la necesidad de un verso con rima en -en.
- 996 De cólera A¹ A² A⁵ A⁸ Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus De cólora A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁹ A¹¹ [De nuevo se observa identidad entre A¹ y A⁸. En A¹⁰, la parte central de la -e- está mal impresa y queda la duda.
- 999 [Vaz señala la necesidad de una rima en -í, por tratarse la estrofa de una quintilla.
- 1010 que, si las pierdo, que sé A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus que, si las pierdo, no sé Vaz
- 1014**Acot** Éntranse [En A¹⁰, la -t- apenas se aprecia porque se ha impreso defectuosamente.
- 1037 Lugo, ¿qué te vas? A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Luego, ¿qué te vas? Val Nag
- 1041**Acot** sale Peralta, estudiante, y Antonia A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus salen Peralta, estudiante, y Antonia Val Nag Tal
- 1042 hallarle acaso Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus hallarle a caso A
- 1047 si no es rabia Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus sino es rabia A
- 1068 de la Heria Ros Her Haz de la heria A Nas Sch Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus de la feria Cal Val Nag [Ha de aparecer en mayúsculas, como lugar preciso, puesto que se coordina con la collación de San Román (v. 1069), como en el v. 2555: «de Heria y de San Román».
- 1077 que la arguya A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus que le arguya Val Nag
- 1077**Acot** Vase Antonia A Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Vase Ros Her Haz
- 1085**Acot** Entra Peralta A Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Éntrase Peralta Ros
- 1094 ¿Yo tus súmulas? A Nas Ros Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus ¿Yo tus fúmulas Her [En A⁵, falta el f. 96.
- 1097 Ya yo los adivinaba A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Yo ya los adivinaba Tal Nag
- 1102 cualquiera quistión A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus cualquier cuestión Val Nag
- 1104 y a Dios A Nas Cas y adiós Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus

- 1132 aquel [En A¹⁰, -e no se ha impreso.
- 1134**Per** Lugo *Nas Ros Her Haz Ynd Tal Cas* Lagartija A om. *Sch Cal Val Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
- 1134**Acot** Entra Lagartija A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Sale Lagartija Val
- 1137 que dará las dos A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que darán las dos Tal
- 1138 y te está esperando toda *Nas Ros Her Haz Val Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y te está esperando todavía A *Sch Cal Ynd Tal Cas* [Resulta pertinente la enmienda para acomodar el verso a la medida y la rima. Puede explicarse el *todavía* como trivialización de la expresión, ayudada por el valor temporal del verbo.
- 1149**Acot** Vase Lagartija A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Vase Ros Her Haz
- 1159 se [En A¹⁰, la -e aparece desgastada y se puede confundir con una o.
- 1168 muy de ordinario A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* muy ordinario Val
- 1171 ea [El desgaste de la -e en A¹⁰ hace que parezca una c.
- 1206**Per** Ángel A *Nas Sch Val Ynd Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* om. *Ros Her Cal Haz Cas*
- 1208 Fin del acto primero A *Nas Sch Cal Ynd Tal Nag Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* om. *Ros Her Haz Val Cas* Fin del acto [segundo] Vaz

SEGUNDA JORNADA

- Segunda jornada A *Nas Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Jornada segunda *Ros Her Haz Val*
- 1209-1312 [Vaz edita estos versos como vv. 1-104 de la comedia.
- 1211 dejas [En A¹⁰, nuevamente, el desgaste de la -e hace que pueda confundirse con una o.
- 1214-1215 del zueco en las manuales / comedias, y de la toga *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* del cueco en los manuales. / comedias, y de la toga A [El término *cueco* es errata por no haber interpretado *çueco*. La otra errata puede ser consecuencia de la errónea puntuación del discurso.
- 1228 tu amigo grande A *Nas Ros Her Sch Val Ynd Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* tu amiga grande *Cal Haz Tal* [Para tratar de resolver este debatido empleo del género, puesto que habla la *Curiosidad* (como se especifica en el elenco inicial, con artículo femenino), téngase en cuenta asimismo el v. 1310 «quedo *satisfecho* en parte», reiteración gramatical que subraya la referencia a sí misma en masculino. Este doblete parece indicar que es la forma original en Cervantes, sea más o menos motivada o más bien confusión por su parte. En todo caso, podría tratarse de un error fácilmente explicable por permutación, muy frecuente, de *a* por *o*. Aunque también es cierto, por ejemplo, que en el v. 599 aplica *dueño* (así en lugar de rima) a la prostituta jerezana objeto del perqué. Entonces, cabría la posibilidad acaso de un empleo de una especie de neutro generalizador.
- 1240 y otros, griegos, que tú sabes [El uso de las comas fue certeramente propuesto por Tal, en la idea de subrayar que se refiere Cervantes a otros autores dramáticos griegos, además de los latinos nombrados.

- 1284 nos trujo A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus nos trajo Cas Vaz
- 1286 mudó en Cruz A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus mudo en Cruz Nag
- 1291 surciendo A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus zurciendo Ros Haz Val Nag Tal
- 1309Per Curiosidad Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz [Curiosidad] Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus om. A
- 1310 quedo satisfecho A Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus quedo satisfecha Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz
- 1312 [A partir de este verso Vaz integra el entremés de *El rufián viudo*.
- 1312Acot Sale A Nas Her Haz Sch Cal Ynd Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Salen Ros Nag Tal y salen Val
- 1313Per Antonio A Nas Ros Her Haz Cal Tal Nag Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus F. Antonio Sch Fray Antonio Val Ynd Cas Vaz [Así en A, aunque en el elenco y las acotaciones se nombra a *fray Antonio*. En adelante no se señalan las variaciones a este respecto.
- 1314Per Cruz A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Fray Cristóbal de la Cruz Ynd Cas
- 1321 según da en ejercitalle Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus segunda en ejercitalle A
- 1329 si están tapidos así están tapidos A Nas Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus así están tupidos Ros Her Haz Val [Resulta muy adecuada la propuesta de Marrast [1963], que se asume en esta edición, y que tal vez provenga de la reduplicación de la *a* precedente. Tal como se lee en las ediciones los dos versos carecen de sentido.
- 1350 así despierte Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus así despierta A [La rima con *suerte* manifiesta el error y obliga al cambio.
- 1357 Esté atento Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Cec Ruf Flo Mus esté ateneo A
- 1382 melencolía A Nas Sch Cec Ruf Flo Mus melancolia Ros Her Haz Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz
- 1392 en Sevilla agora A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Cec Ruf Flo Mus en Sevilla ahora Val
- 1400 y advierte Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Cec Ruf Flo Mus y advieree A
- 1402 hay muy poca Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Cec Ruf Flo Mus Av muy poca A
- 1412Acot Entra un corista llamado fray Ángel. Señálase con sola la A Nas Cal Sch Val Ynd Tal Nag Cas Vaz E[n]tra un corista llamado fray Ángel. Señálase con sola la A Cec Ruf Flo Mus Entra un corista llamado fray Ángel señalase con sola la A A Entra un corista llamado Fray Ángel Ros Her Haz [En consecuencia Ros Her Haz nombran al personaje como Ángel, aunque no se refiere en adelante.
- 1419Acot Enséñale hasta una docena de naipes A Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Enséñale una docena de naipes Ros Her
- 1428 ¿Están justos? A Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus ¿Están juntos? Nas

- 1445 de nuestro Cruz *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Vaz Cas* de nu[e]stro Cruz *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Cruz *Val* de nustro Cruz *A*
- 1449 de manera *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* demanera *A*
- 1454 humilde sobremodo *A* humilde sobre modo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [La forma de *A* aparece recogida en el DRAE.
- 1463 resucitado ha la penitencia resucitado ha en la penitencia *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [A juzgar por el uso cervantino del verbo *resucitar* (CORDE), *este* ha de ser aquí transitivo, aunque las dos preposiciones siguientes («de los antiguos padres, que *en* Egipto, /*en* ella acrisolaron la conciencia») indujeron a incorporar una tercera que no corresponde
- 1464 que en Egipto *A Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que en Egipto *Ros Nag Vaz*
- 1468 volvió de do pensé que iba precito *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* volvió de do pensé que era precito *Val* volvió de donde pensé que iba precito *Vaz*
- 1474 el hijo de Latona *Nas Ros Haz Nag Vaz Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* el hijo de la Zona *A Sch Cal Ynd Tal Cas* el hijo de Latona *Her* el hijo de Letona *Val*
- 1480 de estos jornaleros *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas* de [e]stos jornaleros *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* d[e] aqu[est]os jornaleros *Vaz* de aquestos jornaleros [Los editores han marcado de modo diverso la dialefa necesaria en «de estos» para conseguir la medida del verso.
- 1484 de continuo *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* de contino *Haz Val Nag Tal Vaz*
- 1486 que alegre y triste *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que alegra y triste *Vaz*
- 1488 *Deo gracias* *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* *Deo gratias* *Ros Haz*
- 1499 a sus pies *A Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* a tus pies *Ros*
- 1529 y en San Lúcar *A Nas Sch Cal Ynd Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y en Sanlúcar *Ros Her Haz Val Nag Tal Vaz* [No es necesaria la modernización del topónimo, puesto que se documenta tal cual también en época moderna.
- 1551 en tormenta *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* en tormento *A* [Más o menos gastada la *o* según los ejemplares. En *A*¹⁰, la *-a* final está dañada y parece *o*.
- 1554-1557 [En *A* la primera sílaba de cada verso está subida sobre el renglón.
- 1560 tan descompuesto? *A* [La primera *-o-* se muestra casi rota, hasta parecer *e*.
- 1599 Dios te guíe [Los tipos de la *s* y la *t* aparecen muy gastados.
- 1602 **Acot** Vase Tello *A Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Vase *Ros Her*
- 1606 **Per** Prior *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas* [Prior] *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* om. *A Nas Ros Her Cal Haz*
- 1607 cómo seso tenga *A¹ A² A³ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹* *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas Cec Ruf Flo Mus* cómo eso tenga *A⁴* [Tal y *Vaz* utilizan el ejemplar *A⁴*.

- 1614 ollas de Egipto *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* ollas de Egipto *Vaz*
- 1635 lo que gana el diablo *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que lo gana el diablo *Val*
- 1643**Acot** Sale una dama llamada doña Ana de Treviño Sale una dama llamada doña Ana Treviño *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [A pesar de que en este punto A y los editores leen *Ana Treviño*, parece que existe una errata, a juzgar por las demás referencias al personaje en todo el texto, aunque las fuentes históricas aludan solo a Ana Treviño. Por lo demás, la métrica de los vv. 1968 y 2120 confirma la obligatoriedad de la preposición.]
- 1662**Per** Doña Ana [En A se indica el personaje como «Doña», aunque en adelante solo se utilizará «Don».]
- 1670 Podrá su mercé esta vez *Ros Sch Cal Val Ynd Tal Vaz* Podrá su merced esta vez *A Nas Her Haz Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Acojo la enmienda para eliminar la hipermetría, puesto que es forma que se documenta en el *Laberinto de amor* (v. 1097), por cuestiones de rima.]
- 1674**Per** Médico *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Doña A (Don) [Médico] *Tal*
- 1675**Acot** Él querrá ayudarme / Vase el Médico *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Vase el Médico / Él querrá ayudarme *Haz* [Haz pretende unir los versos en el parlamento del personaje.]
- 1680 La medicina yo alabo [La *b* está muy gastada en A.]
- 1686 esparcirte y alegrarte esparcerte y alegrarte *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Debe de ser un error, acaso por analogía vocálica con la otra forma verbal, porque el término no aparece en CORDE ni en Cervantes mismo.]
- 1690 sea quienquiera *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* sea quien quiera *A Nas Her Ros Haz*
- 1696**Per** Doña Ana *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus*
- 1710 pecadora [En A¹⁰, la primera *-e-* apenas se aprecia, salvo tres puntos de tinta.]
- 1715**Acot** Sale el padre fray Antonio *A Nas Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Sale fray Antonio *Ros Her* y sale el padre fray Antonio *Val*
- 1720 predicador [En A¹⁰, por defecto del tipo la *-e-* parece una *c*.]
- 1735**Acot** Abre la celda; parece *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Vaz Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo* Abre la celda; aparece *Val Nag Tal*
- 1738 y si hallara camino y si hallará camino *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Los editores han adoptado una entonación *y*, en consecuencia, una propuesta sintáctica que parece incorrecta, puesto que, si se considera el verbo como futuro (tal cual aparece en A, marcado por una tilde, que debe de ser error) y la entonación exclamativa, el «*si*» ha de ser necesariamente adverbio afirmativo, pero no conjunción condicional. En boca de fray Antonio esta premonición impertinente (como muchas de sus intervenciones) obtiene respuesta con las escenas posteriores.]
- 1752 Padre nuestro, despierte *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Padre nuestro, [ea] despierte *Vaz* [Esta de *Vaz* es la única propuesta]

- de los editores para enmendar el heptasílabo, aunque podría añadirse acaso «ya despierte». Se podría entender asimismo una diéresis, tal como se acepta aquí.
- 1796 Y yo sé que en todo el cielo *Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas Vaz* Y yo [sé] que en todo el cielo *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Y yo que en todo el cielo *A Nas* Y veo que en todo el cielo *Ros Her Haz* [La propuesta de enmienda más plausible ya la señaló *Sch*.
- 1800**Per** Músicos *Her Haz Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Mus* Músico[s] *Sev Cec Ruf Bañ Flo* Músico *A* Mús. *Nas Ros Sch* [Ha de haber errata en *A*, o simplemente omisión del plural por economía en las acotaciones.
- 1801 los que *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* las que *A* [Errata frecuente de *a* por *o*.
- 1812 Satanás *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas* Sa[ta]nás *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Sanas *A*
- 1860 monesterio *A Nas Ros Her Haz Sch Val Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* monasterio *Cal Nag Vaz*
- 1866 mis intentos $A^3 A^6 A^7 A^{10} A^{11}$ *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* mis intento $A^1 A^2 A^4 A^5 A^8 A^9$
- 1869 a esta sala *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* a esta ala *Vaz*
- 1883 a tu mentira repugna *A Nas Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* a tu mentira repuna *Ros Her Haz Val*
- 1936 que se regocija *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas* que [se] regocija *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que regocija el cielo *A* [Parece evidente la errata de *A*.
- 1975 los vestiglos *A Nas Ros Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* los vestiglios *Her*
- 1978 Dios [En A^{10} , letra *D* está defectuosamente impresa.
- 1988 en término *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* en termido *A*
- 2012 Dejadme *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz* D[e]jadme *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* D jadme *A* [También la *D* inicial está rota en *A*.
- 2032 sin obras se halle *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* sin obra se halle *Vaz*
- 2033 Si fe recobras *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Si se se cobras *A* Si seso cobras *Her Haz* [La enmienda de *Nas* parece más plausible, pero no deja de ser ingeniosa la de *Her*.
- 2036 Y las que *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas* Y l[a]s que *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Y la que *A*
- 2039 ahora *A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* agora *Vaz*
- 2042 limpio corazón *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Flo Mus* limpio cocazón *A*
- 2048 ayunos continuos *A Sch Cal Val Ynd Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* ayunos continos *Nas Ros Her Haz Tal Nag Vaz*
- 2052 el duro *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas* [e]l duro *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* e duro *A*

- 2062 áspero silicio A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* áspero cilicio *Haz Val Tal Nag* [Es forma habitual en el Siglo de Oro, por lo que no necesita enmienda.]
- 2064 descalzos siempre los pies *Her Haz Sch Tal Nag Vaz Mus* descalzo[s] *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* descalzo siempre los pies A *Nas Ros Cal Val Ynd Cas* [Más fácil que entender una construcción de acusativo griego es pensar en una omisión de *s* por presencia de otra siguiente.]
- 2068 de eso inferir A *Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* de esto *Ros Her Haz*
- 2091 en aquellas *Nas Ros Her Haz Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* en aquellos A *Sch* [Aunque esta enmienda es la que resulta más pertinente, se podría asumir otra como «en aquello», o incluso entender sin más una concordancia *ad sensum* en A.]
- 2133 de dar la cuenta *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* de dar la cuenta A
- 2175 esta nueva penitente A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* este nuevo penitente *Val*
- 2178**Acot** Fin de la segunda Jornada A *Sch Cal Ynd Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* *om. Nas Ros Her Haz Val Cas*

JORNADA TERCERA

- 2178**Acot** Entra un ciudadano y el prior A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Entran un ciudadano y el prior *Her Haz* [A partir de este verso añade *Vaz* una Jornada [cuarta].]
- 2213 de gozo y maravilla a los presentes de gozo y maravilla los presentes A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Parece plausible restituir la preposición que ha de faltar para que los versos hagan sentido y se respete la *res metrica*: ‘a los presentes, que la süave música escuchaban, las almas distilaban por los ojos de gozo y maravilla’. En cualquier caso la elisión de la *a* embebida parece un error muy común.]
- 2219 se vio [La *v* está muy gastada en A.]
- 2221 el monstruo A el monstruo *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* mostro *Val Nag* [No es necesario modernizar una forma que se documenta en la época.]
- 2230 [Val añade el verso: «de vil temor pasado como puedo».]
- 2236**Per** Ciudadano 1 *Ros Val Tal Nag Cas Vaz* Ciudadano [1] *Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Ciudadano A *Nas Her Haz Sch Cal Ynd*
- 2242 Obligástesos A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Obligásteos *Val Tal Nag*
- 2249 y puede la humildad A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y puede la humanidad *Val*
- 2251 Yo, traidor a la gula, en sacrificio Yo, traidor, que a la gula, en sacrificio A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Tal como aparece en A y han seguido todos los editores, los vv. 2251-2256 no tienen sentido. El copista debió de insertar un *que* anómalo que exige un verbo subordinado inexistente. El

- sentido de los versos tras la eliminación del relativo aparece diáfano, pues Antonio se confiesa traidor a los pecados anteriores, es decir, que los abandona definitivamente, para abrazar en adelante el cuidado del santo.
- 2263 venistes A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
viniste Val
- 2265 en su pecho A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
en tu pecho Val
- 2267**Per** Saquiel Ros Her Haz Val Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Saq A Nas Sch
Saquel Cal Nag [Como indicación de personaje, Saquiel siempre aparece abreviado en
A.
- 2271 Y que tuviese A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
Y que tuviste Val
- 2275 estotra buen alma estotro buen alma A Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Cas Vaz Sev
Cec Ruf Bañ Flo Mus este otro buen alma Val Nag esta otra buena alma [A juzgar por
el uso en Cervantes de «esta alma» o de «vuestra alma», con concordancia en femenino,
parece que es necesario hacer la enmienda tal como se propone aquí, y no en el sentido
que han aducido otros editores. Asimismo *estotra* es de uso común en Cervantes.
- 2287 y tomado A Nas Ros Her Haz Sch Cal Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus y
tomando Val Ynd Nag
- 2293 Visiel amigo A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo
Mus Vis el amigo Vaz
- 2305 agora A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus ahora
Nag
- 2307 ¿Aqueso ignoras? ¿No sabes conocen A Val Sch Cal Ynd ¿Aqueso ignoras? ¿No sabes
que conocen Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus ¿Eso ignoras? ¿No sabes que
conocen Ros Her Haz [A juzgar por la hipermetría resultante, no parece pertinente
introducir la conjunción, cuya omisión, por otra parte, parece posible en un lenguaje
coloquial y en el propio texto, como en v. 331.
- 2317**Per** A A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Tal Nag Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus Fray
Ángel Ynd Cas
- 2364**Per** Antonio Nas Ros Her Haz Val Nag Ynd Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus om. A [Fray
Antonio] Sch Cal Tal Vaz
- 2378 y está advertido a una treta y está advertido una treta A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val
Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus [Para un correcto régimen del verbo
parece necesario incorporar la preposición *a*, que también se usa en el Siglo de Oro, a
no ser que se considere una construcción absoluta, en verdad poco frecuente. Téngase
en cuenta un ejemplo en el propio Cervantes: «...solo pude advertir a las colores, que
eran encarnado y blanco» (*Don Quijote de la Mancha* [I, 27], p. 340).
- 2418 y puede A⁷ Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
puedo A¹ A⁴ A⁵ [La *e* muy cerrada parece *o* en A³, A², A⁶, A⁸ y A⁹.
- 2427**Acot** entrar [En A¹⁰, la *r* final aparece muy difuminada.
- 2441 no avenirse a lo que digo Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec
Ruf Bañ Flo Mus no avenirse lo que digo A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁹ [La *a* de régimen
preposicional prácticamente no se ve, incluso en los ejemplares mejores, como A⁶, A⁷ o
A¹¹. En A⁸ directamente desaparece.

- 2522 en esa lengua A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* en eso lengua *Val Tal Nag*
- 2525 tal cosa dijera A tal cosa dijeras *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Ningún editor se ha percatado de que se le habla de usted al personaje.
- 2526**Per** Antonio A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz* Fray Antonio *Val*
- 2570 lo cierto estás [El tipo de la *a* está muy gastado en A.
- 2582 no le falta *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* no le falt a A
- 2606 es esa A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* es esta *Her Haz*
- 2619 aprehendiendo A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* aprendiendo *Val*
- 2630 *in eterno* A *Nas Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* *in aeterno* *Ros Her Haz* [La forma *semiculta* se documenta por ejemplo en *La Galatea*.
- 2659 punto que hasta los santos es terrible A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* punto que hasta [a] los santos es terrible *Vaz* [Puede tratarse de un caso de *a* embebida, que *Vaz* pone en evidencia.
- 2680 Mientras no arroje el postrimero aliento Mientras no arroja el postrimero aliento A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Para la enmienda hay que tener en cuenta el régimen preposicional que impone el verbo principal, en subjuntivo: «bien se puede esperar que en algo tuerza». Por otra parte, la expresión «mientras la vida me durare», así en subjuntivo resulta recurrente en Cervantes (CORDE).
- 2697 la acompañemos A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* le acompañemos *Val*
- 2707 y de alegría A *Nas Ros Her Haz Sch Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* y alegría *Cal Val*
- 2724 provincial [En A¹⁰, por desgaste del tipo, la *-n-* apenas se aprecia y la *-c-* ha desaparecido.
- 2734 condignas A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* condinas *Vaz*
- 2736 y mezclémonos agora A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* [Según *Nag, Val* lee *mezclándonos agora*, aunque acaso aluda a otra edición.
- 2756 mil enfermos *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* mis enfermos A [Posible confusión por el uso de *s* alta.
- 2762 a pie infinitas *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* a pie infinitas A
- 2764 son reliquias *Ros Her Haz Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* soys reliquias A *Nas Sch*
- 2774 que podrición vertían A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* que podrición vertía[n] *Vaz*
- 2791 Acuda su reverencia A *Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus* Acuda sa reverencia *Vaz*

- 2805 es eso A Nas Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus es
esto Ros
- 2814 El virrey le trae en hombros, y sus frailes A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag
Cas Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus El virrey [tráele] en hombros, y sus frailes Vaz [Vaz
señala, con razón, la hipermetría del verso (a no ser que se haga sinéresis, como resulta
posible).
- 2828 pónganle en el suelo Nas Sch Cal Val Ynd Tal Nag Vaz Cas pónganle [en el suelo] Sev
Cec Ruf Bañ Flo Mus pónganle A Ros Her Haz [El añadido propuesto por Nas parece
indiscutible, a jugar por la consonancia («cielo»), no obligada, pero posible, por tratarse
de una pareja de antónimos comúnmente en rima.
- 2838 y ahumada Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo Mus
y ahumana A
- 2843**Per** Virrey A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ Flo
Mus Prior Ynd Cas om. Cal
- 2846**Acot** Fin de esta Comedia A Nas Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf
Bañ Flo Mus om Haz Fin del rufián dichoso Ros Her Val
- 2846**Acot** Hase de advertir que todas las figuras de mujer de esta comedia las pueden hacer
solas dos mujeres A Nas Ros Her Haz Sch Cal Val Ynd Tal Nag Cas Vaz Sev Cec Ruf Bañ
Flo Mus om. Ros Her Haz Val

COMEDIA FAMOSA INTITULADA LA GRAN SULTANA DOÑA CATALINA DE
OVIEDO

[Luis Gómez Canseco]

Comedia famosa intitulada La gran sultana doña Catalina de Oviedo *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* La gran sultana doña Catalina de Oviedo *Ros Her* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: en el f. 115r se lee «De le gran Su.tana»; en el f. 117r el número 7 aparece invertido y vuelto de lado; el folio 121 aparece numerado como 1021 en *A*¹, *A*³, *A*⁵, *A*¹⁰ y *A*¹¹; el f. 127 se estampó como 121; y el f. 136 consta como 138. En los ff. 122v, 124v y 125v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada».

21. Los que hablan en ella son los siguientes *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* om. *Cas*

JORNADA PRIMERA

1*Acot* muchas estopas [En *A*⁶, la *-u-* tiene una mancha que puede inducir a la lectura «machas».

14 el pobre *Ros Her Sch Cal Val Ynd Gom* y el pobre *A Nas Cas Sev Cec Gra Flo Mus* [En el original, el verso es dodecasilabo.

33*Acot* Entra este instante *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom* Sale *Val* [*Sev*, *Cec* y *Gra* leen en nota «Entra esto», acaso porque el tipo de impresión de la segunda *e* está dañado o mal fundido y en algún ejemplar, como *A*⁵ o *A*¹¹ no se aprecia ni el cierre de la *e* ni el de la hipotética *o*.

37 la zalá *Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* la salac *A Nas* la salá(c) *Sch Ynd* la sala *Cas* [Con la lectura de *A*, el verso es hipermétrico. El error se produjo, más que probablemente, por la confusión de los cajistas ante una palabra que les era por completo desconocida y acaso por la atracción del nombre *Salec*. No obstante, en el v. 60 se encuentra correctamente transcrita.

62 xumá *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* jumá *Ros Her Cas* [En el caso de los términos de procedencia árabe o turca se mantiene la transcripción original.

64 acompañado va *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* acompañado *A*

69 Vuelve *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* bnelve *A*

77 le enseñé *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* lo enseñé *Cas*

80 raya *A*¹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* ray *A*² *A*³ *A*⁴ *A*⁵ *A*⁶ *A*⁷ *A*⁸ *A*⁹ *A*¹⁰ *A*¹¹

84 mis persuasiones cristianas *Nas Ros Her Gom* mis persecuciones cristianas *A Ynd Cas Cec Gra Flo Mus* mis prevenciones cristianas *Sch Cal Val Sev* [El verso del impreso original es hipermétrico y no se ajusta al sentido del contexto, por lo que «persecuciones» ha de entenderse a todas luces como errata. Aunque *Sch* propone en nota la enmienda en «prevenciones», la enmienda de *Nas* se ajusta más al sentido y a la materialidad del término impreso, sobre todo si tenemos en cuenta que al menos algunas partes del libro no fueron compuestas al dictado.

97 en oscuridad *A Nas Ros Her Sch Es Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* en oscuridad *Val Cas*

- 116 que este es el nombre del triste *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* que este el nombre del triste A [Estamos ante un ejemplo de omisión, bastante frecuente en el texto.
- 130-132 Yo, cobarde; yo, mezquino / y un traidor, que no lo niego, / hela dejado en sus manos A *Sch Cal Sev Cec Gra Flo Gom Mus* Yo, cobarde; yo, mezquino / yo traidor, que no lo niego, / hela dejado en sus manos *Ros Her* hela dejado en sus manos / y un traidor, que no lo niego. / Yo, cobarde; yo, mezquino *Ynd Cas* Yo, cobarde; yo, mezquino / y un traidor, que no le niego, / hela dejado en sus manos *Val*
- 150 Con la escuridad A *Nas Ros Her Sch Es Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* Con la oscuridad *Val Cas*
- 159 Aposta [*Sev, Cec* y *Gra* señalan en nota *aposta* como lectura de A, aunque parece tratarse únicamente de un tipo en mal estado.
- 184 conocí A¹ A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ conecí A³ [En A³ parece leerse «conecí», pero acaso sea problema en el entintado de los tipos.
- 188 en eso agora A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* en eso ahora *Val Cas*
- 194-195 solo sé que he de mostrarte, / con obras al descubierto A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* con obras al descubierto, / solo sé que he de mostrarte *Ynd Cas*
- 205**Acot** Éntranse. Salen Mamí A *Nas Ros Her Sch Cal Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse, y salen Mamí *Val* Éntranse. Salen Mami *Ynd* [En *Ynd* el personaje aparece regularmente sin acento en la última sílaba, lo que, en algunos casos, altera la acentuación del verso.
- 211 así encerrada A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* así encerrada *Val Cas*
- 213 a la cautiva *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* a la cauriva A
- 224 agora por desvelar A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* ahora por desvelar *Val Cas*
- 230 tarda *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Nas* tarde A
- 238**Acot** Éntrase Mamí A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntrase *Ros Her*
- 245 costancia A *Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* constancia *Nas Ros Her Val Cas*
- 336 apercebir A *Nas Ros Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* a percibir *Her* apercebir *Cal Val*
- 340**Acot** Éntranse. Salen Mamí A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse, y salen Mamí *Val*
- 396 de Oviedo A¹ A² A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* de Oniedo A³ A² A⁵
- 420**Acot** Éntranse estos dos. Salen Madrigal, cautivo, y Andrea *Nas Ros Her Cal Sev Gom* Éntranse estos dos. Salen Madrigal, cautivo, y Andrés A *Sch Ynd Cas Cec Gra Flo Mus* Éntranse estos dos, y salen Madrigal, cautivo, y Andrea *Val* [Aunque la mayoría de los editores modernos han mantenido el original «Andrés», acudiendo, como explica *Cec*, a «la variabilidad onomástica propia de los textos cervantinos», es la única vez que se produce este error en toda la obra, pues el personaje aparece claramente identificado en los textos y entre las *dramatis personae*. No hay que descartar, por otro lado, que se trate de un personaje de origen corso o italiano, lo cual encajaría con el nombre.

- 447 espantajo A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus espantajo A¹
- 461 Los plantos A [Sch, Cal, Ynd y Val señalan la falta de una en «pla[n]tos», aunque en ninguno de los ejemplares cotejados se percibe tal ausencia.
- 465**Per** Judío Ros Her Gom om. A Nas Sch Cal Val Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Mus [De A pudiera deducirse que el texto está en boca de Madrigal, lo que no concuerda con la acotación «Dicen dentro», ni con el imperativo que cierra la intervención: «éntrate, hijo».
- 465-466 No aprovecha / decirte, Zabulón, que no te asomes Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus No aprovecha decirte Zabulón que no te asomes A [En A la frase aparece en un solo verso, rompiendo con la métrica, aunque, dada su posición a final del folio, los componedores parece que se inclinaron por cuadrar la caja.
- 477 que en mi vida Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus ue en mi vida A
- 480 Y llevó a Meléndez Gom Y el que llevó a Meléndez A Nas Sev Cas Cec Gran Flo Mus Y el que llevó a Méndez Ros Her Sch Cal Val Ynd [El verso impreso es dodecasílabo y, con la intención de evitar la hipermetría, Ros propone la omisión de una sílaba en el apellido, convirtiéndolo en «Méndez». Si no se trata de un error métrico del propio Cervantes, cabe otra conjetura más plausible, eliminando un «el que», que acaso incorporaran los cajistas por atracción del verso anterior.
- 488 quisistes A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus quisisteis Nas Ros Her
- 491 rendida A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus tendida A¹
- 498 yo agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus yo ahora Val Cas
- 501 puede ser eso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Gom Mus puede ser esto Cec Gra Flo
- 509 hopo Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus Opo A opo Nas Ros Her Sch Ynd Cas
- 533**Acot** Entra un embajador A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Sale un embajador Val
- 543**Acot** Éntranse. Entra el gran turco A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Éntranse, y sale el gran turco Val
- 583-584 de un recelo, otro recelo. / Mucho temo, mucho espero A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus mucho temo, mucho espero / de un recelo, otro recelo Val
- 590 ¡Ve por ella! ¡Y por el ciego / dios que me tiene asombrado Nas Ros Her Gom ve por ella, y por el ciego Dios / que me tiene asombrado A ¡Ve por ella! ¡Y por (el) dios ciego / que me tiene asombrado Sch Ynd ve por ella, y por el dios ciego / que me tiene asombrado Cal Val Cas ¡Ve por ella, y por el dios ciego / que me tiene asombrado Sev Cec Gra Flo Mus [Convergen en este verso dos problemas: en primer lugar, es hipermétrico en el original y, en segundo lugar, los cajistas alteraron la posición del sustantivo, rompiendo la rima con *luego* y *fuego*.
- 613**Acot** Entran Rustán y la Sultana A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Salen Rustán y la Sultana Val
- 711 la escuridad A Nas Ros Her Sch Es Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus la oscuridad Val Cas

- 735 ni aún de muerte [Sev, Cec y Gra recogen en nota «ni así de muerte» como lectura de A. No obstante se lee claramente «aû» en todos los ejemplares cotejados.
- 763 de él mejor A Nas Her Gom del mejor Ros Sch Cal Val Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Mus
- 765 lo que tú verás después Nas Ros Her Val Gom lo que tú ves después A Sch Cal Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Mus [Aunque la métrica pudiera salvarse en la versión de A, el sentido requiere la enmienda, en especial por la concordancia entre el tiempo del verbo y el adverbio de tiempo.
- 782 en fe [Sev anota «eu fe» como lectura de A, aun cuando se lee «en fe» en los ejemplares aquí utilizados.
- 820 aflicción Nas Ros Her Cec Gra Flo Gom Mus afición A Sch Cal Val Ynd Sev Cas [Parece una *lectio facilior* de los cajistas, puesto que la voz *aflicción* encaja más adecuadamente en el contexto doliente y suplicatorio del soneto. Dentro de la obra y en un contexto paralelo como el de la oración dirigida a la Virgen en la jornada II, se vuelve a repetir el término: «en mi aflicción te invoco» (v. 1727). La fórmula está, además, presente en otros textos de Cervantes: «Estando todos en la amarga aflicción que he dicho» (*Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, p. 1287).
- 825Acot Fin de la primera jornada A Nas Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus om. Ros Her Val Cas

JORNADA SEGUNDA

- 825Acot Traen dos moros atado a Madrigal, las manos atrás A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Traen dos moros a Madrigal, atadas las manos atrás Val
- 832 carece A¹ A⁴ A⁶ A⁹ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus caece A² A³ A⁵ A⁷ ca:ece A⁸ A¹⁰ [En A², A³, A⁵, A⁷, A⁸ y A¹⁰ parece haber habido problemas con el entintado o daño en el tipo.
- 849 muerte, dilatará Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus muerte, dilatarà A
- 872 como escapa A Nas Ros Her Sch Cas Gom cómo escapa Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus [Ha de entenderse que el «como» funciona como adverbio relativo y no como interrogativo.
- 886 cantase Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus cantese A
- 896 dejó de su gracia A [En la anotación de Cec y Gra se señala como variante de un ejemplar de A no especificado «dejo le su gracia», aunque los nueve ejemplares revisados ofrecen la misma lectura.
- 906 Y esta mañana Gom A esta mañana A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [En Cec y Gra se señala lo extraño de la construcción sintáctica y se propone en nota una enmienda en «Esta mañana», aunque ello eliminaría el signo inicial que los cajistas hubieron de interpretar como A muy probablemente por error.
- 968 cantico A Nas Ros Her Sch Gom cántico Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [Ha de entenderse como diminutivo para que el verso sea octosílabo.
- 969 no sabemos A¹ A³ A⁵ A¹⁰ A¹¹ no sabemo A² A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ [Nos encontramos, de nuevo, con problemas del tipo o del entintado, ya que el espacio correspondiente a la *s* se mantiene en A², A⁴, A⁶, A⁷, A⁸ y A⁹, e incluso quedan rastros mínimos del tipo.
- 1001Acot Éntranse. Parece el gran turco detrás A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Gra Flo Gom Mus Éntranse, y aparece el gran turco detrás Val

- 1001**Acot** parece el gran turco A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* aparece el gran turco *Val*
- 1001**Acot** puede sonar chirimías A *Sch Cal Ynd Cas Gom* pueden sonar chirimías *Nas Ros Her Val Sev Cec Gra Flo Mus* [Cabe mantener la forma original como concordancia *ad sensum* o como un uso impersonal del verbo *sonar*.
- 1024 tu embajada *Nas Ros Her Cal Sch Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* tu embxada A
- 1026 cabezarroja *Cal Cas Gom* cabezarroja A *Sch Ynd* cabeza roja *Nas Ros Her Val Sev Cec Gra Flo Mus*
- 1064 preeminencia *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* pcceminencia A
- 1092 Alá que el mundo *Nas Ros Her Sch Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* A la que el mundo A *Sch Cal Ynd Cas*
- 1097**Acot** Éntranse. Sale la Sultana A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse, y sale la Sultana *Val*
- 1132 Ser mártir *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Ser matir A
- 1148 y es merced A¹ A² A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* y e merced A⁵ [El tipo también está tan dañado en todos los casos, que apenas es legible la -s.
- 1157**Acot** Entra Mami A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Sale Mami *Val*
- 1165**Acot** Entra el gran turco A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Sale el gran turco *Val*
- 1227 estás A *Nas Ros Her Sev Cec Gra Flo Gom Mus* está *Sch Cal Ynd Cas* esta *Val* [Como en los vv. 969 o 1148, se aprecia la cabeza del tipo correspondiente a la -s final de la palabra, aunque se lee con dificultad; aun así, el tipo existe, hay mancha y espacio.
- 1228 ser estable [Sev incluye «essable» como lectura de A.
- 1234 -¿qué afición?-, de amor interno A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Cas Gom* afición de amor interno *Ros Sev Cec Gra Flo Mus*
- 1239 por agora A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* por ahora *Val Cas*
- 1251 no trate A¹ A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* no tra te A³ A⁷ A¹⁰ A¹¹ [Aunque algún editor haya señalado la ausencia de la -a- en A, todavía se leen los restos de la mancha correspondiente, y la única alteración que se aprecia es el espacio que los cajistas dejaron en A³, A⁷, A¹⁰ y A¹¹.
- 1257 cuanto te pida *Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* cuando te pida A *Sch* [Los cajistas, sin duda, ajustaron la partícula cuantitativa del verso del manuscrito a una temporal de uso mucho más común.
- 1271 sabelle A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ sabello A¹ [En A¹ parece leerse «sabello», pero pudiera ser consecuencia de un exceso de entintado. En nota de *Sev*, *Cec* y *Gra* se señala «que de tu gusto sabello» como lectura del verso para A¹, aunque no leo así en el testimonio.
- 1283 gozarte agora A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* gozarte ahora *Val Cas*
- 1294 mi deseo *Nas Ros Her Cal Sch Val Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Gom Mus* mi desso A

- 1314 o de la naturaleza A Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus u de la naturaleza Nas
- 1319 y que lo he de ser Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus y lo que he de ser A Nas Sch Ynd Cas [Se trata de un caso evidente de traslación de la posición de una partícula en la frase.
- 1334 Reveréncienla A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus everéncienla A⁶
- 1409**Acot** si no es Zaida A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus menos Zaida Val
- 1461**Acot** Éntranse. Sale Madrigal A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Éntranse, y sale Madrigal Val
- 1473 Déjame agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus Déjame ahora Val Cas
- 1477 mis daños Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus mi daño A Nas Ros Her [La enmienda es necesaria para mantener la rima con años.
- 1479 arrojar en un costal A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus en un costal arrojar Ros Her Val [Aunque *costal* no es consonante propia de *mar*, puede entenderse como una licencia en la rima por afinidad fonética entre las dos consonantes en posición final, sin que sea imprescindible acudir a una enmienda.
- 1484 agora mejor A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus ahora mejor Val Cas
- 1486 agora con más A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus ahora con más Val Cas
- 1491 os penséis Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Gom os pensáis A Sev Cec Gra Flo Mus [Conviene la enmienda para continuar la rima con *tenéis*.
- 1508 Es mi propia A Nas Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus Es mi propia Ros Her Cal Val Cas
- 1525**Acot** Vase Andrea y entra el Cadí A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Vase Andrea, y sale el Cadí Val
- 1533 a la etiopia y abisina A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Gom a la Etiopía y Abisinia Cas a la etiopía y abisina Val Sev Cec Gra Flo Mus [Los dos términos son adjetivos y no nombres de lugar, al tiempo que la lectura «etiopía» hace hipermétrico el verso.
- 1568 un placer A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus un favor Val
- 1603 lo que decía A [En la anotación de *Sev*, *Cec* y *Gra*, se registra la variante «la que decía» para algún ejemplar de A, aun así creo que se trata de un problema del tipo, pues la *o* impresa tiene una forma extraña, con picos en los laterales derechos, que pudiera dar lugar a una mala lectura.
- 1675**Acot** Vase el cadí A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Vase Ros Her
- 1676 del amor le hallarás Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus del amor hallarás A Nas Her [La enmienda no es solo pertinente para la métrica, sino para el recto sentido del verso y la oración.
- 1685 que yo soy Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus que lo soy A Nas Ros Her Sch Ynd Cas [En nota de *Sch* ya se apunta que «debe de ser errata, por yo».
- 1690**Per** Rustán A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Gra Cec Flo Gom Mus om. Ynd Cas
- 1698**Per** Cristiano A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Gra Cec Flo Gom Mus om. Ynd Cas

- 1711 Está bien *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Gra Cec Flo Gom Mus* está bien A
- 1718**Per** Madrigal A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus*
[Entiendo que, como en otros casos, se trata de un error de los cajistas, ya que el parlamento enlaza sintácticamente con la anterior intervención de Madrigal y, sin embargo, no concuerda con el asombro del cautivo cristiano. Por otro lado, las alusiones a la «maña» y al retorno a «España» no encajan con los rasgos del padre de Catalina en la obra, mientras que son características de Madrigal.]
- 1721**Acot** Éntranse todos. Entra la Sultana A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse todos, y sale la Sultana Val
- 1723 tu alabanza A [En *Cec* y *Gra* se recoge «tu alaban[za]» como lectura de A. En realidad, se lee claramente «alabanç », pero la -a final debió de imprimirse con un tipo en mal estado, ya que dejó un rastro mínimo en los nueve ejemplares colacionados.]
- 1749**Per** Turco A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* om. Ynd Cas
- 1749 la puedes *Nas Ros Her Cas Gom* la pudes A le puedes *Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus*
- 1752**Acot** Entra Rustán A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Salen Rustán Val
- 1775 personas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* persornas A
- 1791 lo costosos *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* los costosos A
[La enmienda, propuesta desde *Sch* como opción, es necesaria para que la frase tenga sentido.]
- 1799 el que trujere A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* el que trajere Val Cas
- 1802 en el proprio A *Nas Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* en el propio Ros Her Val Cas
- 1824 recelarse *Nas Ros Her Val Sev Gom* recelarte A *Sch Cal Ynd Cas Cec Gra Flo Mus* [La rima consonante con *escusarse* exige la modificación.]
- 1826 recibirlos A *Nas Sch Cal Sev Cec Gra Flo Gom Mus* recibirlos Ros Val Ynd Cas rebirlos Her
- 1848**Acot** Desmáysase la sultana A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Desmáysase Ros Her
- 1852 hechizado A [Sch recoge «hechízalo» como variante de impresión, aunque en los nueve ejemplares revisados se lee distintamente «hechizado».]
- 1860 a ese monstro A *Nas Ros Her Sch Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* a ese monstruo Cal Ynd Cas
- 1873 vendréis *Nas Ros Her Cas Gom* vendrás A *Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* [Como se explica en nota de *Sch*, ha de ser «vendréis para aconsonantar con *volvéis*».]

JORNADA TERCERA

- 1878 parasismo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* paroxismo Cas
- 1889 tarasíes *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* taracías A [La palabra ya había aparecido en su forma correcta en el v. 1647.]
- 1900 mi dicípulo A *Sch Ynd Cas Cec Gra Flo Gom Mus* mi discípulo Ros Her Cal Val Sev
- 1905 truje A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* traje Val Cas

- 1932 danzas cristianiscas A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus danzas cristianescas Ros Her Val
- 1935 solenicen A Nas Ros Her Sch Sev Cec Gra Flo Gom Mus solemnicen Cal Val Ynd Cas
- 1949**Per** Rustán Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus om. A [El parlamento es respuesta a una pregunta de Mamí, por lo que hay que reponer a Rustán como personaje hablante.
- 1949 le trujo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus le trajo Val Cas
- 1963 A mí más que se vista A Ros Her Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus A mí, mas que se vista Sch Cal Ynd Cas
- 1968**Acot** Éntranse. Salen la Sultana A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Éntranse, y salen la Sultana Val
- 2022-2024 si no quiere / el que viva me requiere / matarme por gusto o fuerza? A Ros Her Sch Val Gom si no quiere / él que viva, me requiere / matarme por gusto o fuerza Nas Her Cal Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Mus [Hay que entender que «el que viva me requiere» es el sujeto de la oración.
- 2032 y cría Nas Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus y crir A [Sch incluye «cri» como una variante que no encuentro en los ejemplares usados para esta edición.
- 2038 agora duerma A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus ahora duerma Val Cas
- 2051 no se puede Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus no se puede A
- 2079 no sé A² A³ A⁷ A⁸ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus no s A¹ A⁴ A⁵ A⁶ A⁹ A¹⁰ A¹¹ [En este segundo grupo de ejemplares no se percibe resto alguno del tipo o del entintado.
- 2085**Per** Músico 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus 1 A Nas [En A y Nas, los personajes de los dos músicos se denominan simplemente como «1» y «2» a lo largo de toda la escena (vv. 2085-2142). Siguiendo a Ros y con el objeto de facilitar la identificación se les ha añadido su condición de músicos.
- 2088 Media entena A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Media entera Val
- 2092 agora a todos A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus ahora a todos Val Cas
- 2101 que las paredes oyen? Madrigal Hablo paso / y digo Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus que las paredes oyen? Mad. Hablo paso y digo A Nas [Se trata de un error de los cajistas de A en la disposición de los versos.
- 2113 ad pedem literae A Gom ad pedem litere Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [En A se imprimió «literę», con la abreviatura común del -ae que corresponde al genitivo latino.
- 2116 pesamedello A Gom pésame de ello Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus
- 2137 un entremés de hambriento Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus un entremés hambriento A Nas
- 2142**Acot** Entra Rustán A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus Sale Rustán Val

- 2149-2150 el gran señor. *Madrigal*. Yo juro a mi pecado / que voy. ¡Dios sea en mi ánima! *Músico 2*. No temas *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* el gran señor. *Mad*. Juro a mi pecado que voy. / ¡Dios sea en mi ánima! 2 No temas *A Nas* el gran señor. *Madrigal*. Yo juro a mi pecado / que voy. ¡Dios sea en mi ánima! *Músico 2*. No temas *Ros Her Cas Gom* el gran señor. *Madrigal*. Yo juro a mi pecado / que voy. ¡Dios sea en mi ánimo! *Músico 2*. No temas *Val* [Los cajistas distribuyeron de manera incorrecta los versos y es necesario, además, añadir el pronombre «Yo» para que el verso sea endecasílabo.
- 2152 **Acot** Éntranse. Sale Mamí *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse, y sale Mamí *Val*
- 2152 **Acot** alfombra turca *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* alfombra turea *A*
- 2158-2163 ¿Sois españoles, por ventura? *Madrigal* Somos. / *Turco* ¿De Aragón o andaluces? *Madrigal* Castellanos. / *Turco* ¿Soldados o oficiales? *Madrigal* Oficiales. / *Turco* ¿Qué oficio tenéis vos? *Madrigal* ¿Yo? Pregonero. / *Turco* Y este, ¿qué oficio tiene? / *Madrigal* Gratarrista: / quiero decir que tañe una guitarra *Gom* Sois español, por ventura? / *Mad* Somos. *Tur* de Aragón o andaluces? / *Mad* Castellanos. *Tur* Soldados, o oficiales? / *Mad* Oficiales. *Tur* ¿Qué oficio tenéis vos? / *Mad* Yo pregonero. *Tur* Y este qué oficio tiene? / *Mad* Gratarrista, quiero decir que tañe una guitarra *A Nas* Sois españoles, por ventura? *Madrigal* Somos. / *Turco* ¿De Aragón o andaluces? *Madrigal* Castellanos. / *Turco* ¿Soldados o oficiales? *Madrigal* Oficiales. / *Turco* ¿Qué oficio tenéis vos? *Madrigal* ¿Yo? Pregonero. / *Turco* Y este, ¿qué oficio tiene? / *Madrigal* Guitarrista: / quiero decir que tañe una guitarra *Ros Her Cas* Sois españoles, por ventura? *Madrigal* Somos. / *Turco* ¿De Aragón o andaluces? *Madrigal* Castellanos. / *Turco* ¿Soldados o oficiales? *Madrigal* Oficiales. / *Turco* ¿Qué oficio tenéis vos? *Madrigal* ¿Yo? Pregonero. / *Turco* Y este, ¿qué oficio tiene? / *Madrigal* Guitarrista: / quiero decir que tañe una guitarra *Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* [Como en otros lugares de la comedia, los cajistas tuvieron problemas para encajar los endecasílabos en una sola línea sin caer en confusiones métricas. En *Ros* se hizo por primera vez la enmienda métrica y se completó el plural en el verso 2158. Respecto a la voz *Gratarrista*, véase la nota correspondiente en el texto, pero téngase en cuenta que la lectura del original se mantiene en *Nas*.
- 2168 que el uno *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* que al uno *A*.
- 2169 maestro de aja *A Cas Gom* maestro de axa *Sch Ynd* maestro de hacha *Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* [En *A* la grafía es «maestro de Axa».
- 2171 fundir artillería *Gom* fundar artillería *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Parece errata por *fundir*, lo que cuadra más con el título de «maestro», esto es, «el que está examinado y aprobado de algún oficio mecánico» (*Autoridades*). Aun así, la forma «fundar artillería» puede entenderse como ‘disponer la artillería para el ataque o la defensa’, pero no cuadra con la enumeración de habilidades artesanales. Véase, en cualquier caso, la nota correspondiente en el texto.
- 2180 **Acot** Entra la Sultana *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Sale la Sultana *Val*
- 2187 que de abril *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* que de abril *A*
- 2201 **Per** Músico 2º *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* 2 *A Nas*
- 2236 Así haced *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* Así haced *Val Cas*
- 2252 invierno *A Sch Cal Ynd Cec Gra Flo Gom Mus* invierno *Nas Ros Her Val Sev Cas*

- 2261 *convenirles así A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* *convenirles a sí Cal
convenirles así Val Cas*
- 2265 *cosarios A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *corsarios Cal Val*
- 2280 *le trujeron A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* *le trajeron Val Cas*
- 2286 *mesmo Nas Ros Her Cal Val Gom* *mismo A Sch Ynd Cas Sev Cec Gra Flo Mus* [Sch ya
señala en nota lo pertinente de la enmienda para mantener la rima asonante del
romance.
- 2291 *Morato Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *Morate A*
- 2295 *Diez años apenas tiene Ros Her Gom* *Diez años tiene apenas A Nas Sch Cal Val Ynd
Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [El error bien pudo producirse por transposición de dos
palabras, mientras que la modificación reconstruye el octosílabo, sin alterar la fonética
natural de las palabras.
- 2303 *cosario A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *corsario Cal Val*
- 2323 *Consiéntele Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Gom* *Consiéntale A Sch Cec Gra Flo
Mus* [La oración pide un presente de indicativo, que enlaza más adecuadamente con la
sintaxis del romance.
- 2331 *vino a buscalla A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *vino a
buscarla Val*
- 2349 *Ciudarreal Cal Sev Cec Gra Flo Gom Mus* *Ciudareal A Sch Ynd Cas* *Ciudad Real
Nas Ros Her* [Recuérdese que la *rr* a veces se transcribía como *r* simple.
- 2354 *Hacerles mercedes* [Sev recoge «hacerle» como lectura de A.
- 2364 **Acot** *y ensáyase* [Aun cuando la frase hace sentido, cabe la posibilidad de que estemos
ante una errata de los cajistas por *ensáyese* en imperativo y como indicación del autor a
los comediantes.
- 2365 **Per** *Músicos Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *om. A Nas*
- 2381 *Con vos Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *Cou vos A*
- 2385-2388 *Escuchaba la niña / los dulces requiebros, / y está de su alma / su gusto lejos A
Nas Ros Her Ynd Cas Gom Mus* *Escuchaba la niña los dulces requiebros, / y está de su
alma su gusto lejos Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo* [A partir de la lectura errónea de *Sch*,
buena parte de los editores alteraron la disposición métrica original y correcta.
- 2391-2392 *requiebros del rey / no le dan contento A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra
Flo Gom Mus* *no le dan contento / requiebros del rey Ynd Cas*
- 2397-2398 *y está de su alma / su gusto lejos Nas Ros Her Ynd Cas Gom Mus* *y está de su
alma su gusto lejos A Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo* [Por error, los cajistas embutieron dos
versos en uno, que aparecen correctamente dispuestos más arriba.
- 2432 *se extiende* [Hace falta un verso para completar la quintilla, si no es que Cervantes,
por descuido, embutió una redondilla en la serie.
- 2451 *tan bien Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* *también A Nas Sch Ynd Cas* [Este
uso era común en las impresiones de la época.
- 2467 *suerte venturosa Nas Ros Her Cal Sch Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *suerte
venturosa A*
- 2482 *digo así A Nas Ros Her Cal Sch Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* *digo así Val Cas*
- 2508 *Dicípulo A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *Discípulo Ros Her Val*
- 2517 **Acot** *Vanse todos, si no es Mamí A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom
Mus* *Vanse todos, menos Mamí Val*

- 2524 juego *Nas Ros Her Gom* fuego *A Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Aunque la mayoría de los editores han mantenido la repetición de la rima en *fuego* en los vv. 2523-2524, parece error de la impresión por atracción entre dos palabras similares. Por otro lado, el sintagma el «dulce juego / de sus pasados placeres» cuadra perfectamente como alusión a la actividad sexual del Sultán en el serrallo.
- 2541**Per** Mamí *Ros Her Gom* Madrigal *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Se trata sin duda de un error de los cajistas, mantenido por la mayoría de los editores de la comedia, pues Madrigal ni siquiera está en escena en ese momento.
- 2548**Acot** Entran Clara *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Salen Clara *Val*
- 2566 que tiene *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* que t ene *A* [Parece tratarse de una omisión de los cajistas o acaso de un tipo en mal estado.
- 2578**Acot** Vanse Mamí *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Salen Mamí *Val*
- 2584 Amurates *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* a Murates *A* Amurate *Ynd Cas*
- 2604 Yo seguro *A Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Yo aseguro *Ros Her Val*
- 2605 docientas *A Nas Ros Sch Cal Sev Ynd Cec Gra Flo Gom Mus* doscientas *Her Val Cas*
- 2618**Acot** Entra el gran turco *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Salen el gran turco *Val*
- 2631 me trairéis *A Nas Her Sch Ynd Cec Gra Flo Gom Mus* traeréis *Ros Cal Val Sev Cas*
- 2632 solenizas *A Nas Ros Her Sch Cal Sev Cec Gra Flo Gom Mus* solemnizas *Val Ynd Cas*
- 2633 la dicha *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* la hicha *A*
- 2645 ha de ser *A* [*Gra* recoge la variante «ser o» para *A*, que no se localiza en ninguno de los nueve ejemplares revisados.
- 2655-2656 *Sultana Zaida, ¿qué has? Zaida Mi señora, / no alcanzo cómo te diga Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* *Sultana Zaida, ¿qué has? / Zaida Mi señora, no alcanzo cómo te diga A*
- 2657 que en mi alma mora *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* que mi alma mora *A* [Conviene reponer la preposición para que el verso tenga sentido completo.
- 2660 le han llevado *A Nas Ros Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* la han llevado *Her Cal Val*
- 2668 mismo *A Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* mesmo *Nas Ros Her Cas Gom* mismos *Val*
- 2686 salió con su intento Alberto *A Nas Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* salió con su intento Lamberto *Ros Ynd Cas* logró su intento Lamberto *Her* [Parece claro que el personaje usa de los dos nombres, por mucho que conste como Lamberto entre las *dramatis personae*. No cabe pues regularización en las intervenciones que otros personajes hacen sobre él. Se añade, en este caso, la hipermetría que conlleva la enmienda.
- 2712**Acot** Éntranse las dos. Sale *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse los dos. Sale *A* Éntranse las dos, y sale *Val* [Entiéndase que alude a la Sultana y a Zaida.

- 2715**Per** Lamberto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Flo Gom Mus* Alberto A *Nas Cec Gra Flo* [Aunque se mantiene la dualidad de nombre en los diálogos de la comedia, en la didascalia he optado por regularizar en Lamberto, de acuerdo con la relación de personajes que se hace al comienzo.
- 2716 que así A *Nas Ros Her Sch Ynd Gom Mus* que así *Cal Val Cas* que aun *Sev Cec Gra Flo*
- 2725**Per** Lamberto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Flo Gom Mus* Alberto A *Nas Cec Gra Flo Mus*
- 2732 asistencia A *Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* insistencia *Ros Her Val*
- 2762**Per** Lamberto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Flo Gom Mus* Alberto A *Nas Cec Gra Flo*
- 2762**Acot** Entra la Sultana A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Salen la Sultana *Val*
- 2810 bien criado *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* bien criado A [Estamos ante un nuevo caso de tipo en mal estado o de omisión de los cajistas, que, no obstante, dejaron el espacio correspondiente a la letra *i*.
- 2820 su bondad A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas Cec Gra Flo Gom Mus* tu bondad *Val Sev*
- 2834 no los he de ver A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* no les he de ver *Val*
- 2836**Per** Mamí *Gom* Rustán A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [El personaje que interviene ha de ser Mamí, el único de los dos eunucos presentes, ya que Rustán ha salido de la escena. Resulta más que posible que este error –mantenido por los editores de la obra– no se deba a los cajistas, sino al propio Cervantes, sobre todo si tenemos en cuenta los antecedentes del *Quijote* respecto a descuidos de esta índole.
- 2836 jamás *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* ¡omás A
- 2839 Bajá de Xío A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* Bajá de Chío *Val* Bajá de Jío *Cas*
- 2846**Per** Lamberto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Flo Gom Mus* Alberto A *Nas Cec Gra Flo*
- 2851 que inclinas A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Cas Cec Gra Flo Gom Mus* me inclinas *Val Sev*
- 2871 con honesta usanza *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus* con honesta esta usanza A *Cas* y tú con honesta usanza *Val*
- 2878**Per** Lamberto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Flo Gom Mus* Alberto A *Nas Cec Gra Flo*
- 2878 la patente A² A³ A⁷ A⁸ *Nas Ros Her Val Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* la patente A¹ A⁵ A⁹ A¹¹ la patent A⁴ A⁶ A¹⁰ patente *Sch Cal Ynd*
- 2897**Acot** Éntranse todos. Salen Madrigal A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Éntranse todos, y salen Madrigal *Val*
- 2901 cátedra *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus* Catedna A
- 2929 A Dios A *Nas Sch Ynd Cas* Adiós *Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus* [Aunque las dos formas son válidas, la modernizada genera menos confusión en la lectura.
- 2930 a Dios, a Dios A *Nas Sch Ynd Cas* ¡adiós! ¡Adiós *Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus*
- 2931 A Dios A *Nas Sch Ynd Cas* Adiós *Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus*

- 2932 A Dios A Nas Sch Ynd Cas Adiós Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus
- 2933 Santa Sofía Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus Santa Zofía A Nas Sch Ynd
- 2935 a Dios A Nas Sch Ynd Cas adiós Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus
- 2942 trecientas A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Gra Flo Gom Mus trecientas Her Val Cas
- 2943 a Dios A Nas Sch Ynd Cas adiós Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Gom Mus
- 2944**Acot** Vanse. Salen Salec A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus
Vanse, y salen Salec Val
- 2945 sin duda, es, según Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus sin
duda, según A [El verbo *ser* resulta imprescindible para que la frase tenga sentido y se
respete la métrica, ya que el verso impreso en 1615 es decasílabo.
- 2956**Acot** Éntranse. Suenan A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Gom Mus
Éntranse, y suenan Val

COMEDIA FAMOSA DEL LABERINTO DE AMOR

[José Manuel Rico García]

Comedia famosa del Laberinto de amor *A Nas Sch Cal Ynd Sev Gra Cas Al Mus* El Laberinto de amor *Ros Her* Comedia famosa de El laberinto de amor *Val* Comedia famosa: del Laberinto de amor del Maestro Miguel de Cervantes Saavedra *Flo* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: f. 139v «Jornada tercera», donde debería ser «Jornada primera»; f. 163v «Jornada primera», donde debería ser «Jornada tercera». En la foliación, aparece el número 152 donde debería ser el 151; el siguiente aparece foliado, como corresponde, con el número 152. Los números de la foliación en ocasiones no se ven con claridad a causa del deterioro u oxidación de las tintas. Así, la numeración del folio 145 no se aprecia con nitidez en *A*²; lo mismo sucede en el caso del 146 en *A*¹ y *A*¹⁰; en *A*³, *A*⁵, *A*⁶ y *A*¹⁰ no se distingue el 9 en el número 149; otro tanto sucede en *A*¹ y *A*⁷ en el folio 153, donde no se perciben ni el 5 ni el 3. En los ff. 146v, 151v, 158v y 159v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada».

1. Los que hablan en ella son los siguientes *A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Mus* Personas que hablan en ella *Flo om. Cas.* [En *A*⁷, un lector ha manuscrito sobre los nombres las relaciones de parentesco entre los personajes. No se relacionan un guardia del duque de Novara (vv. 102 y 109) y un personaje designado como *Uno* (vv. 490 y 491). El embajador de Rosena, Mompesir, aparece sin nombre en la relación de personajes. Todos los testimonios, desde la *princeps*, unen mediante conjunción copulativa tanto los nombres de Julia y Porcia como los de Tácito y Andronio.
- 1.11. Dagoberto, duque de Utrino *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Dagoberto, hijo del Duque de Utrino *Ros* Duque de Utrino *Nas* Dagoberto Duque Utrino *A* [El texto se refiere invariablemente a Utrino, un topónimo sin referente real en la Italia del Renacimiento. Probablemente se trate, por identidad fónica, de la deformación consciente por parte de Cervantes del nombre del ducado de Urbino, tal como parece confirmar la lectura de *A*¹, *A*¹⁰ y *A*¹¹ en el v. 2883 en la que un cajista enmendó *Utrino* en «Urbino».
- 1.15. Dos jueces *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Dos jueces *A* [De acuerdo con los criterios de la edición, se transcribe el término con la grafía moderna, sin que vuelva a recogerse la variante en el resto del aparato crítico.
- 1.17. Utrino correo *Trino*, correo *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* *Trino* correo *A* [La única explicación posible es que se trate de un error por omisión de los cajistas que deja sin sentido el sintagma. El correo, en efecto, llega de Utrino con una carta de Dagoberto en el v. 2853.

JORNADA PRIMERA

Jornada primera [En todos los testimonios la indicación del comienzo de la «Jornada primera» se ubica tras la relación de los personajes que hablan en ella y antes de la primera acotación.

1Acot [En *A* la primera acotación de cada jornada aparece en cursiva y se utilizan tipos de mayor tamaño que en el resto de las acotaciones. Estos tipos coinciden con los del *dramatis personae*.

- 10 narciso Narciso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [Es sustantivo común.
- 21**Acot** Entra el duque Federico de Novara y el embajador del de Rosena con acompañamiento Nas Cal Val Cas Entra el duque Federico de Novara y el embajador de el de Rosena con acompañamiento A Sch Ynd Sev Cec Gra Flo Mus Entra Federico, duque Novara, y el Embajador del de Rosena con acompañamiento Ros Her
- 23 Reza A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Rezo Ros Her
- 26 a su venida [En A⁸ la oxidación impide ver la preposición.
- 37**Per** Duque Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus om. A Nas Ros Her [Como se señala en Sch, la intervención no corresponde al embajador.
- 41 contino A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus continuo Cas
- 57 publicallo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus publicarlo Val
- 72 verdad [En A, se imprimió la *v* con un tipo en cursiva.
- 75 acusa Nas Ros Her Sev Cec Gra Flo Mus acusa a A Cas
- 82 quita A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus quito Val
- 94 calunia A Nas Ros Sch Sev Cec Gra Flo Mus calumnia Cal Val Ynd Cas [Estos testimonios modernizan los grupos cultos, a excepción de Ynd, que moderniza en ocasiones la ortografía por error. En lo sucesivo no se recogen como variantes las modernizaciones, salvo en los casos en los que contradicen su propio criterio.
- 94 o falsa o verdadera A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus falsa o verdadera Ynd Cas [Es error de transcripción que hace el verso hipométrico.
- 109 [Sev, Cec, Flo, Gra recogen el error *sobrina* en Val².
- 119 remitola Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus remitolo A Nas
- 128 ascondes A Nas Ros Her Sch Sev Cec Gra Flo Mus escondes Cal Val Ynd Cas
- 130 ¡Mal a quien eres hija correspondes! A Sev Alc Gra Flo Mus ¡Mal a quien eres hija, correspondes! Cas ¡Mal a quien eres, hija, correspondes! Nas Ros Her Sch Esp Val Ynd [Aunque en el sentido del verso se entiende con claridad la perífrasis por *padre*, ('mal correspondes a tu padre') hay en él una falta de sintaxis, pues la construcción exige la preposición *de* («a [de] quien eres hija»), con valor de posesión o pertenencia, cuya presencia haría el verso hipométrico.
- 132 estáis [En A¹ y A⁴ no se percibe con nitidez la palabra a causa de una mancha de tinta.
- 135 ¿O cuál fue el que la honra me ha llevado? Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus ¿O cuál la honra me ha llevado? A ¿O cuál el que la honra me ha llevado? Nas Ros Her [La reconstrucción de Sch reproduce el paralelismo con el v. 134.
- 148 que he dicho Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus que dicho A
- 150 al parecer Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus de parecer A Nas Ros Her [La lección de A parece error por atracción de la preposición *de* que está en la misma perícopa dos veces más.
- 177 a su defensa [En A⁸, la oxidación no permite ver la preposición.
- 183 sabías Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus sabrás A
- 188 pretendes pretende A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [El sujeto ha de ser por el sentido Dagoberto, a quien Anastasio da el tratamiento de *tú* en toda la escena.
- 192 ni [En A², A¹⁰ y A¹¹ la *-i-* no se lee con claridad, posiblemente por un problema debido al entintado o al estado del tipo.

- 206 Perdóname, que hablo de esta suerte Perdóname que hablo de esta suerte A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Perdóname que hablo desta suerte Val
- 243 hemos A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus he Ros Her [El verso resulta hipermétrico. Val² introduce la enmienda he.
- 243 insano [En A queda un pequeño espacio entre el prefijo *in* y el lexema.
- 261 Rutilio Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Rutilo A
- 285 distinto A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus instinto Cal Val
- 295 si tu deseo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus st tu deseo A
- 301 aqueste Ros Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus aquesto A
- 302 da Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus dé A
- 341 ¡pesía a mí! A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus ¡pese a mí! Val
- 353 de aqueste modo [En A la *-e* queda separada por un amplio espacio del resto de la palabra.
- 361 y no por ser ellos buenos A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus y no por ser buenos Ynd Cas
- 384 lleva [Cec encierra entre paréntesis cuadrados una de las *l* ([ll]eva) de la elle, como si fuera una omisión de los cajistas. Ciertamente en los ejemplares A⁴ y A⁹ ha desaparecido la marca del tipo; y en A¹, A², A³, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸, A¹⁰ y A¹¹ solo queda un mínimo rastro de la base del tipo.
- 386 se A Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus le Sch
- 398Per Julia Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus om. A Nas [Es error por omisión de los componedores.
- 403-404Per [En los testimonios A y Ros aparecen abreviados Caz. 1. y Caz. 2., y Caz. I. y Caz. 2., respectivamente; a partir de estos versos son designados en los citados testimonios simplemente con los números 1 y 2.
- 408Per [Gra indica erróneamente que en A se atribuye la intervención de este verso al Cazador 2. Pero ninguno de los ejemplares de A que cotejamos refleja esa variante.
- 424 Dense Dese A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [Del contexto se infiere que el consejo va dirigido a los dos cazadores, no solo al segundo.
- 438 han Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus he A
- 458 yo Camilo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus yo Ca A [En A solo aparece la primera sílaba del nombre, quizá porque las dos restantes no caben en la columna.
- 463 poco os mentís villanía Nas Ros Her poco es, mentís villanía A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [Probablemente es se trate de un error de lectura del componedor.
- 480-487 [Ros y Her ponen en boca de los Ciudadanos 1 y 2 (que no están en escena) el discurso de los dos cazadores.
- 494Acot si no A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus sino Ros Her
- 523 mas A Nas Ros Her Sch Cal más Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [La adversación proporciona más sentido al pasaje, pues formula la consecuencia no esperada de lo dicho en el enunciado anterior. Además la opción del adverbio *más* implica un acento antirrítmico en 7^a sílaba que desluce rítmicamente el verso.
- 555 [A transmite la omisión del sexto verso de la octava con rima en *-ea*. Probablemente se trate de un error por omisión de los componedores. Sch es el primero en anotar la omisión.

- 556**Per** Dorlán *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Cur. A [Las intervenciones del embajador de Dorlán aparecen atribuidas a la abreviatura *Cur.* No acertamos a interpretar el origen de esta anomalía, aunque ha de recordarse que en la relación de personajes que aparece al frente de la comedia rezaba *Durcan* en lugar de *Dorlán*. Por ello, los componedores han podido cometer un error por sustitución de una letra *Cur.* por *Dur[can]*. Esta hipótesis queda avalada por el verso 623, en el que se emplea la abreviatura *Curc.* para referir el mismo interlocutor, que incluye también la *c* de *Durcan*.
- 556 te he hallado *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* os he hallado *Ros Her* he hallado A *Nas* [La omisión del pronombre ha de atribuirse a los cajistas o al manuscrito original. El embajador de Dorlán mantiene la segunda persona en el trato con Manfredo.
- 561 mantengo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* mantango A
- 568 tu *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* su A *Nas Ros Her*
- 568 casamiento [La mancha producida por el deterioro de la tinta impide ver en A⁸ la segunda sílaba de la palabra, *-sa-*.
- 577 sandeces *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* andeces A *Nas* [La supresión de *s-* en A se puede explicar por la cercanía con una *s* próxima en la siguiente palabra.
- 607 malquisto *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* mal quisto A *Nas*
- 617 no fuese [En A² no se distingue la doble *s* del morfema de imperfecto de subjuntivo.
- 618 el engaño prosiga [En A, no se aprecia la *r* en *prosig*a.
- 623**Per** Dorlán *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Curc. A
- 631 En tan triste sazón me tiene puesto [Falta el tercer verso de la octava con rima en *-ado*. La omisión impide conocer el sujeto del verbo *tiene* en el verso que cierra la intervención de Manfredo. *Nas* es el primero en indicar la omisión y lo hace mediante una línea de puntos, como después *Ros, Her, Cal, Val* y *Cas*.
- 638 me trata *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* me rrata A
- 646 reparo [En A¹¹ no se distingue la *r* del prefijo.
- 652**Per** Manfredo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* om. A
- 654 en *Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* es A *Nas Ynd* [Ynd aclara en nota: «Mejor que *es, en*».
- 655 veces *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* voces A *Ynd* [Ynd indica en nota: «Parece mejor *veces*».
- 666 ha *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* has A *Cas*
- 702 a do A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ado *Ros Her*
- 704 subida *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* su vida A suvida *Sch Ynd* [A transmite un error de lectura de los componedores. *Sch* e *Ynd* unen gráficamente el posesivo y el sustantivo de A y editan el participio de *subir*, pero con la ortografía que corresponde a *vida*, aunque A nunca edita el verbo *subir* con *v*.
- 710 quies *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* que es A
- 712 tu A *Nas Ros Sch Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* tú *Cal* [La lectura propuesta por *Cal* es posible gramaticalmente.
- 718 alrededor *Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* al rededor A *Nas Ros*

- 723 **Acot** Andronio *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Adriano A [En la primera intervención de la escena el personaje aparece con la abreviatura *Adria.*, sin embargo, la siguiente intervención (v. 733) introduce la abreviatura de *And.*
- 741 **Per** Cornelio A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Andronio *Ynd* [En *Ynd* se repite el error en los vv. 759 y 776.
- 751 marcurcios A *Nas Ros Her Sev Cas Cec Gra Flo Mus* marcutcios *Sch Cal Val Ynd*
- 754 ahorma a horma A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [En la lengua de la época es más frecuente el uso del verbo *ahormar* que la locución adverbial *ahorma*.
- 756 forma *Nas Ros Her* suerte A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [El término *suerte* que transmite A no rima con *horma* en el verso 754; *Nas* y *Ros* primero enmendaron con su sinónimo conceptual *forma*.
- 757 atiende *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Cas* atiende A *Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [La lección de A es error evidente de los cajistas, pues no mantiene la rima con *entiende* y rompe con la concordancia pronominal y el tuteo que Tácito emplea para dirigirse a Cornelio.
- 758 gam civo A *Nas* gamicivo *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* gancivo *Ros* [Sch, aun reconociendo que se trata de un «vocablo de capricho» edita por primera vez «gamicivo» añadiendo la *i*, sin que esa voz esté registrada y sin explicar su elección. Ninguno de los editores modernos intenta dar respuesta al neologismo introducido. A nuestro juicio, el contexto permitiría enmendar mediante el compuesto por yuxtaposición *gamocivo*, que une dos términos que concuerdan semánticamente con el sentido global. El *gamo* se identifica proverbialmente en los textos clásicos y en la lengua actual con la carrera y los saltos, especialmente a través del monte: «corre o salta como un *gamo*». Cobraría sentido la enmienda cuando reformula su discurso Tácito: «Digo que ¿si mi paso / tiendo por los barrancos deste llano, / si podrá hacer al caso? [...]. / Quiero decir que el Tronto, / por do su curso lleva al horizonte, / está a caballo, y prompto / a propagar la cima de aquel monte». (vv. 760-762 y 766-769). Sin embargo, mantenemos la lectura de A, porque si enmendamos con la conjetura *gamocivo* el verso sería hipermétrico, como sucede con la enmienda de *Sch* seguida por la mayoría de los testimonios. Con todo, se ha de admitir que en Cervantes es posible encontrar versos que establecen la sinalefa entre las vocales final e inicial de dos palabras y la conjunción que las une, y u o. El vocablo *civo* aporta además la carga burlesca por la identidad fónica entre la predorsodental sorda de *cibo* y la africada *chivo*, un término poco usado en la época (se prefería *choto* para designar al cabrito, pues según Covarrubias: «Vale lo mesmo que choto»), aunque sí empleado en contextos burlescos para referirse al cabrón (con este valor recoge CORDE tres casos entre 1585 y 1616, con dos ejemplos de Quevedo y uno de Sebastián de Horozco). Se ha de considerar también la similitud semántica entre *gamo* y *chivo*.
- 766 Tronto tronto A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [El v. 767 («por do su curso lleva al horizonte») apela al río italiano Tronto, que nace en Monte de la Laghetta y desemboca en Porto Ascoli, en el Adriático, en la localidad de San Benedetto del Tronto, geografía que se corresponde con la de la comedia. El hecho de que en A aparezca en minúscula ha trasladado el error al resto de los testimonios, que en ningún caso intentan explicar el significado del término.
- 771 gazmio gozmio A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Sch recoge en nota un ejemplo de Lope con el término *gazmio* y habla de los usos del verbo *gazmiar*. Aun reconociendo que no halla la significación de *gozmio* («como no sea una de las

muchas bernardinas que Tácito profiere en esta escena»), mantiene el término en su edición. González Calvo intenta encontrar un sentido a la voz *gozmio* del impreso de 1615 y considera que se trata de una creación léxica formada mediante el sincretismo de *gazmio* ('chulo') y *gomia* ('tarasca'). *Gazmio* es una voz común en germanía y entendemos que se trata de un error de los componedores de A que ha transmitido el resto de los testimonios.

- 783 zarpo *Ros Her Ynd Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* carpo A *Nas Sch* [En A, probablemente de forma involuntaria o por error de lectura del original, se eligió c por ç.
- 796 déjennos A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* Déjenos *Cas* [En A hay un espacio entre la forma verbal *dexen* y el pronombre enclítico *nos*.
- 804-805 a quien tú adoras triste. / Si me encuentra y conoce... A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* a quien tú adoras. ¡Triste / si me encuentra y conoce! *Ros Her*
- 816 Pascasios Pacacios A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Todos los testimonios mantienen el error de A, al no advertir que *pascasio*, como explica Covarrubias, es «el estudiante que se va las pascuas a su tierra, por estar cerca».
- 824 falto de virtud *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* falto de virrud A
- 858^{Per} [En A el cajista ha sustituido la abreviatura con que designa a Andronio comúnmente (*And.*) por A sin punto, con el fin de que le encajara el verso en la columna.
- 868 recomando *Cal Val Ynd Cas* ricomando *Nas Ros Her* recomendo A *Sch Sev Cas Cec Gra Mus* [Es, probablemente, error del componedor, que se deja arrastrar por la proximidad fónica con el verbo en español y rompe la consonancia del verso. Por otro lado, *recomando* tiene mayor identidad fónica con el italiano *raccomando*, como anotan *Sev, Cec, Gra* y *Mus* aunque, a pesar de la observación, editan la lección de A.
- 872 & A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* et *Ros Her* [En A solo se emplea en este verso la alternativa ortográfica de la conjunción copulativa latina.
- 873 de A *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* di *Nas*
- 876 un A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* una *Ros Her*
- 880 chocantes *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* chocentes A
- 900 que está que se está A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Con el pronombre el verso es hipermétrico.
- 925^{Per om.} A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Manfredo *Ros* y *Her*
- 956 Si no hay quien salga a tomalla A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ¿Si no hay quien salga a tomalla? *Nas Ros Her Sh Cal Val Ynd Cas* [En A² no es posible distinguir con claridad las letras de «si».
- 958 no *Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* me A *Sch* [Este error de la *princeps* es advertido en nota en *Sch*, sin embargo es mantenido en la edición.
- 964 Sí; porque aquí he de aguardar A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Sí; porque he de aguardar *Ynd*
- 970 Creo que a darme deshonra *Nas Ros Her Sev Cec Gra Flo Mus* Creo que darme deshonra A *Sch Cal Val Ynd Cas* [El verbo *disponer*, usado pronominalmente (v. 971), del que depende la construcción de infinitivo «darme deshonra», exige la preposición *a* en el castellano clásico. Es una omisión de los cajistas.

984**Per** Duque *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Carcelero *A Nas* [En *A* y *Nas*, aparecen consecutivamente dos intervenciones adjudicadas al carcelero por error transparente.

JORNADA SEGUNDA

Jornada segunda [Aquí y al comienzo de la jornada III, los componedores de *A* no incluyeron la relación de personajes, como en otras comedias, sino que separaron el final de una jornada y el comienzo de la siguiente por una línea horizontal, tras la que sigue la jornada correspondiente y, sin solución de continuidad, la primera acotación, que va en un tipo mayor que el resto.

1033 pensamientos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* pensamientos *Ynd*

1036 *sus Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* tus *A Nas*

1046 deja [En *A*⁵ y *A*⁸ no se percibe la palabra con nitidez a causa de la oxidación.

1074 Querrá decir Rosamira [En *A* y *Nas* no se hace indicación alguna de aparte, que sí consta en el resto de testimonios.

1085 mejora *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* mejoras *A Cas*

1088**Per** Porcia *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Anastasio *A* [La siguiente intervención de Cornelio no deja lugar a dudas sobre el sujeto de la enunciación.

1095 está *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* est *A* [Errata debida al entintado o mal estado del tipo. En *A*³, *A*⁵, *A*⁹, *A*¹⁰ y *A*¹¹ queda un mínimo vestigio de la base del tipo.

1131 Porcia la Porcia *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Con el artículo el verso es hipermétrico. Al margen de que es difícil admitir el artículo ante el antropónimo en la lengua estándar del periodo, máxime cuando se refiere a un personaje de la nobleza que nunca aparece determinado en la comedia.

1133**Per** Anastasio *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Cornelio *A Nas Ros Her*

1133 ¿Cómo? ¿A mí? [En *A*, *Nas*, *Ros* y *Her* no se marca esta intervención como aparte.

1156 o lo que *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* a la que *Ros Her*

1165 tiempla *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* tiempla *Val Cas* [Los testimonios que modernizan la ortografía no han mantenido la diptongación de la sílaba tónica, como aparece en la *editio princeps*.

1189 rostro horro *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Hemos de entender que todos los testimonios han transmitido el error de los componedores de la *princeps*, pues los significados de *horro* –‘esclavo liberado’ y, por extensión ‘libre’– no se acomodan al contexto de estos versos. Aquí, Porcia, encubierta en el disfraz de estudiante, no pierde ocasión de ponderar la gallardía, o bizarría, la buena apariencia del *talle* y *rostro* de Anastasio, a quien va a intentar seducir. Por ello, el contexto permite enmendar con el término *rostro*, empleado profusamente por Cervantes (el *CORDE* registra 484 empleos en singular y 63 en plural) y usado en ocasiones con esa estructura sintagmática: «Hacia la noche clara con la luna, de manera que pudieron ver que el hombre era mozo de gentil *rostro* y *talle*» (*Novelas ejemplares*, p. 80); «¿Sabrasme, amiga, decir / de un rostro, donaire y talle, / que es, más que humano, divino?» (*La Casa de los Celos*, vv. 2586-2588). El propio Cervantes ironizaba en el prólogo de las *Ejemplares* sobre la curiosidad que muchos tenían de conocer su aspecto, de «saber qué rostro y

- talle tiene quien se atreve a salir con tantas invenciones en la plaza del mundo» (*Novelas ejemplares*, p. 16).
- 1192 ¡El diablo es el estudiante! [Ningún testimonio marca esta intervención de Cornelio como aparte; sin embargo, el hablar de la verdadera identidad de su amo y de su ingenuidad en presencia de Porcia y del propio Anastasio obliga a considerar la intervención como aparte.
- 1212 Aquesto es lo que yo digo [Ninguno de los testimonios indica esta intervención como aparte. Cornelio apela a su anterior intervención (vv. 1192-1201) manifestada también como aparte.
- 1214 pavón Pavón A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Se opta por considerarlo un nombre común, puesto que no se está refiriendo al nombre de la posada, sino a la señal que identificaba, como era habitual, la posada en la que paraba Anastasio.
- 1231 quedará A *Ros Her Ynd Cas* quedara *Nas Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* [A trae un acento grave diacrítico sobre la *a*. Como en otras ocasiones, indica la vocal tónica en contextos de ambigüedad. El futuro conviene más al sentido conclusivo del verso que cierra el soneto, reforzado por *tal*. El futuro aparece en correlación con *volverase* (v. 1220), apódoxis de la condicional real de los versos. Además, la hipótesis en el futuro se expresa en el soneto con el condicional (*quedaría*, v. 1226), no con imperfecto de subjuntivo en *-ara*.
- 1248 dan trazas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* dan ttazas A
- 1249 sin tasa [Apenas quedan restos de la *a* en los ejemplares de A.
- 1304 tu *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* su A
- 1318 camina caminas A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [La solución es más acorde con el contexto nocional y sintáctico de la escena. Porcia, mediante la alegoría de la nave en medio de la tormenta y el *puerto* le confiesa a su prima: «y allá me encaminaré / con los soplos del deseo» (vv. 1302-1303). En consecuencia, Julia la exhorta a seguir sus deseos mediante el imperativo, aunque no sin despecho y resignación por abandonarla.
- 1332**Per** Porcia *Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* Julia A *Nas* [Los versos 1332-1335, por error de cajista de A aparecen atribuidos en estos testimonios a Julia, por lo que aparecen dos intervenciones consecutivas suyas.
- 1372 frías *Cas Her* fieras A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* [La voz *fieras* elimina la consonancia de los tercetos, aun cuando encaja semánticamente con *scita*, pero no es menos cierto que se acomoda igualmente bien, o mejor, con *frías*. La misma formulación se halla en el siguiente ejemplo de la égloga II de Luis Carrillo y Sotomayor, por su asombrosa similitud con este lugar del *Laberinto de amor*: «Garamante naciste, / naciste, ¡oh duro Amor!, del Scita helado; / pecho helado vestiste, / no de risueño cielo y sol templado, / ¡oh Amor, oh mar airado, / obra mejor, sin duda, de tu padre, / que parto tierno de tu tierna madre!» (*Obras*, p. 232).
- 1374 amubaceas A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* de amubacias *Her Cas* [Valbuena –en la edición de 1986– introduce la enmienda «amubaceras» en rima con la voz «fieras» más arriba descartada. Fernández Gómez [1962] le atribuye el significado de ‘amazonas’ al término *amubaceas*, sin señalar ninguna fuente. Juan Carlo Peinado [2005: 1459], en su edición modernizada, anota sin más: «Los amubaceras (¿de la civilización de Amú, en Egipto?) eran pueblos que habitaban en regiones desérticas y de dura climatología», Aun cuando hubo un un rey hicso llamado Amw, de la dinastía

- XVI del antiguo Egipto (1650-1580 a. C.) [Dodson y Hilton, 2005], parece muy improbable que Cervantes tuviera noticia de ello. *Her* y *Cas* enmiendan con el fin de mantener la rima de los tercetos, pero no intentan explicar el significado de un vocablo inexistente. Cabría conjeturar «de amor vacías»; enmienda forzada que se puede acomodar al contexto y contiene similitud gráfica con la lectura de los cajistas.
- 1377 Aquestos argumentos me dan pena [Julia y Porcia mantienen en escena un diálogo en el que, a manera de contrapunto, comentan el mantenido por Anastasio y Manfredo.
- 1388 si A *Nas Ros Her Sch Sev Cas Cec Gra Flo Mus* sí *Cal Val Ynd*
- 1389 calla A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* calle *Val*
- 1404 aqueste A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* aquese *Ros Her*
- 1434 esta A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* está *Ynd*
- 1461 le A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gra Flo Mus* lo *Sev*
- 1463 **Acot** Vase Julia A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Vase *Ros Her*
- 1501 saber A salir *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Mantenemos la lección de A, que nos parece más clara para el sentido del texto que la enmienda «salir». Parafraseamos lo que Anastasio dice a Porcia: «Me conviene estar seguro de que me puedo fiar de ti, porque para conocer la verdad [*para saber*], según el plan que he trazado [*con el intento que tengo*], tú, Porcia, eres el más fácil y cómodo instrumento». Y así sucederá en la trama que sigue: Porcia será el instrumento para saber la verdad de lo que sucede, pues travestida de moza labradora, como inmediatamente le propone, irá hasta donde se encuentra Rosamira. El verbo contiene aquí el mismo significado que le otorga el propio Anastasio en el v. 1519: «No se puede saber, como está presa».
- 1511 pues que te agrado *Nas Ros Her Ynd Cas* pues que te agrada A *Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* [La consonancia con *gratificado* y *pagado* obliga a la enmienda.
- 1557 lazos [Ynd plantea en nota «¿Deberá leerse «lances»?». *Sev*, *Cec* y *Gra* plantean en nota la posibilidad de que sea error de A por *lance*. No obstante, parece conveniente mantener la lección de A, porque se acomoda al significado de ‘situación comprometida y engañosa’ con que es empleado el término en numerosos contextos, al que se añade el de ‘lucha con los brazos’, que también conviene a la escena acaecida.
- 1574 de hinojos *Nas Ros Her Cal Va Sev Cec Gra Flo Mus* de enojos A *Sch Ynd Cas* [Los versos 1577-1578 fuerzan a pensar que A transmite el error por la identidad fónica de ambas palabras.
- 1590 conocí *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* conoce A
- 1658 hecho A *Nas Ros Her* hecha *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [La lección de A ha de interpretarse como una construcción de participio concertado cuyo sujeto es *amor*.
- 1670 sirva de triste luto A *Nas Ros Her Sev* sirva y de triste luto *Sch Cal Val Ynd Cas Cec Gra Flo Mus*
- 1671 vas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* vos A
- 1701 *Andronio* ¿Díote? ¿Sí? *Tácito* ¡Y cómo me dio! A *Andronio* ¿Díote? Sí. *Tácito* ¡Y cómo que me dio! A *Andronio* ¿Díote? *Tácito* Sí. ¡Y cómo que me dio! *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [La enmienda ajusta la métrica del verso, sin alterar la asignación original de las intervenciones.
- 1780 al vivo *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* al vino A *Ynd Cas*
- 1791 amengua *Ros Her Val* mengua A *Nas Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [La conjetura propuesta por *Ros* parece la más plausible y coherente con el sentido del

soliloquio de la encubierta Julia. Para ello se ha de entender «mi honestidad» como sujeto y «la dolencia» como el complemento directo de «amengua». Con el mismo sentido de ‘infamar, baldonar’ es empleado en el v. 169. Ya indican esta opción en nota Sch e Ynd.

- 1800 triste Euste A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus Este Cas [Enmendamos el texto con el adjetivo *triste*, que tiene un gran parecido gráfico con el *Euste* de A. No hemos hallado ningún referente para *Euste* como un antropónimo. Aun así y en referencia al viento, Pedro Mexía menciona la existencia de la voz *ueste*: «en vulgar castellano y italiano lo llamamos poniente; los marineros, ueste» (*Silva de varia lección*, p. 920). Con todo, parece una construcción muy forzada con *nauta* como adjetivo, que se corresponde mal con el sentido del contexto. La enmienda que proponemos se aviene mejor con la sintaxis y la intención, pues el verso parece recrear el motivo de la nave de amor y evoca al triste y miserable piloto de la tradición horaciana que se emparentó con el peregrino de amor.
- 1809-1813 [Estos versos ocupan en A el final del fol. 157r; en A⁵ se ha perdido un fragmento de la hoja en la parte inferior que se corresponde con estos versos.
- 1857 alto [En A no se aprecia la *a* debido al entintado o mal estado del tipo.
- 1866 pero no es bien miralla A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus mas no será bien miralla Ros Her.
- 1870 Alejandro [En A se aprecia con dificultad la *l* debido al entintado o mal estado del tipo.
- 1891Per Manfredo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Julia A [El error de A hace que Julia tenga dos intervenciones consecutivas.
- 1896Acot Éntrase Manfredo A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Éntrase Ros Her.
- 1904Acot Sale Rosamira A Éntrase Julia. Sale Rosamira Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Vase. Sale Rosamira Nas Ros Her [A no hace ninguna observación sobre la salida de escena de Julia.
- 1910 extremar A⁴ A⁷ Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus estimar A¹ A² A³ A⁵ A⁶ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Cas [Se trata de uno de los dos casos en los que el texto presenta estados distintos del pliego por corrección. El primero en enmendar la lección más común de los ejemplares de A fue Sch; pero su enmienda fue *ope ingenii*, pues el ejemplar que leía había transmitido «estimar».
- 1911 pesar [En A², A⁴, A¹⁰ y A¹¹ se lee con dificultad la *r* a causa del entintado.
- 1923Per Porcia Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus om. A Nas Ros Her [El alarde emotivo y la interpelación de Rosamira justifican la enmienda.
- 1950 ha más fuerza a más fuerza A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [Esta lectura de *haber* como ‘tener’ es la única que permite dotar de sentido al verso.
- 2008 ¿Y si él el premio pidiese? A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus ¿Y si el premio pidiese? Val
- 2026 date A Nas Ros Her daré Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [La enmienda de Sch es impertinente, pues la locución verbal *darse a entender* es muy frecuente en Cervantes.

JORNADA TERCERA

- 2038 dijo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus digo A

- 2057-2060 ¡Ay de mí, cómo me veo [Estos versos constituyen un aparte y así lo registran todas las ediciones modernas desde Schevill-Bonilla. Por el contrario, *A, Nas, Ros, Her* no lo señalan.
- 2057 *Ay A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus Hay Cas*
- 2085 *te A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus le Cas.*
- 2088 *la A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus lo Ynd Cas*
- 2091 *hay A Nas Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus ay Sch Ynd*
- 2119 En fin, mi ventura es corta [Estos versos representan un aparte y así se editan desde *Ros*.
- 2124**Acot** Entranse Julia y Manfredo [*Ros, Her* e *Ynd* insertan esta parte de la acotación entre paréntesis, aun cuando se halla en *A*. No se indicará en lo sucesivo los otros lugares en que así lo hacen.
- 2144**Acot om.** *A Vase Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus*
- 2162 *acompañen A Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus acompañe Ros* [*Ros* elimina la concordancia *ad sensum* del resto de los testimonios. En *A*² se ve el morfema de tercera persona del plural (-n) con dificultad.
- 2168 *amenace A Nas Ros Her Cec Gra Flo Mus amenaza Sch Cal Val Ynd Sev Cas*
- 2175 *tus Nas Ros Her Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus sus A Sch Ynd Cas*
- 2184**Acot** Éntrase Porcia *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Éntrase Ros Her*
- 2188**Acot om.** *A Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Vase Nas Ros Her*
- 2191 *ha de hacer A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas he de hacer Sev Cec Gra Flo Mus* [El sujeto es *Porcia*, que indica que nada hay que temer en la empresa que le han encomendado.
- 2206 No es de *Rutilio* la habla [*Ros* y *Her* consideran los vv. 2206-2207 como aparte, aun cuando cabe interpretar que habla en alto, pues *Cornelio* está en el ajo y la encubierta *Rosamira* es un personaje cuya identidad ignoran.
- 2227 *piénsaste A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus pensaste Ros Her Cas*
- 2237 *Rutilio Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Rutilo A*
- 2243**Acot om.** *A Vanse Nas Ros Her Vanse Anastasio y Cornelio Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Desde *Nas*, los editores han añadido ciertas acotaciones escénicas.
- 2247**Per** *Rosamira Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus om. A* [En *A*⁷ y *A*⁸ sendos lectores han indicado a mano *Ros* y *Rosa* respectivamente.
- 2251**Per** *Rosamira Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus om. A*
- 2252**Per om.** *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Rosamira A*
- 2254 *terrero A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus terreno Cas*
- 2264**Acot** Éntrase *A Nas Sch Sev Cec Gra Flo Mus Éntranse Ros Her Cal Val Ynd Cas*
- 2278**Acot** Éntrase el carcelero *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Éntrase Ros Her*
- 2288**Acot** Sale *Porcia* y el carcelero *A Nas Sch Sev Cec Gra Flo Mus Salen Porcia y el carcelero Ros Her Cal Val Ynd Cas* [En los testimonios la acotación aparece tras el verso «a hacer por vos batalla», salvo en *Nas, Ros* y *Her*, que la insertan tras el v. 2286.
- 2292**Acot** Vase el carcelero *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus Vase Ros Her*
- 2300 *mengua A Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus en mengua Sch*
- 2305 *pene Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus pone A*
- 2340 *se ofrecía A Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus ofreció Ynd Cas*

- 2420**Acot** Vuelve a salir el carcelero A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Vase Ros Her
- 2422 es él *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* él es A [Solo Sch y Sev advierten en nota el error por inversión de A.]
- 2428**Acot** Entra A *Nas Sch Val Ynd Sev Cec Gra Flo Mus* Entran Ros Her Cal Cas
- 2453 leistes A *Nas Ros Her Sch Sev Cec Gra Flo Mus* leiste Cal Val Ynd Cas [La lección correcta la transmite A, pues utiliza la forma de 2ª persona del plural que corresponde en el español clásico al deictico social *vos*, fórmula de tratamiento empleada en el diálogo por Porcia y Anastasio.]
- 2461 respondía *Nas Ros Her* correspondía A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Sch, Sev Cec y Gra mantienen la lectura de A, pero aclaran en nota que el verso es hipermétrico.]
- 2493**Per** Cornelio A *Nas Ros Her Sev Cec Gra Flo Mus* Carcelero Sch Cal Val Ynd Cas
- 2493 de esas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus desos A *Nas*
- 2536**Acot** Éntrase Porcia A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo* Éntrase Ros Her
- 2539 Sí, amigo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* Sí, mi amigo Ynd Cas [El verso es hipermétrico con la lección de Ynd y Cas.]
- 2547 pesia a mí pesia mí A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Se restituye la *a* en la construcción interjectiva, como aparece en el verso 341 en todos los testimonios.]
- 2553 según *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* segnu A
- 2553 su A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* tu Her
- 2555 después [En A se omite la primera *e* (después).]
- 2557 su *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* tu A
- 2581 Conque A Her Sch Cal Val Ynd Cas Con qué Sev Cec Gra Flo Mus Con que *Nas Ros* [De acuerdo con el sentido, la conjunción *ilativa* funciona como un marcador supraoracional que introduce la consecuencia natural de lo enunciado anteriormente y de lo deliberado en su interior por Manfredo.]
- 2642 allá *Nas Ros Her* en ella A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Sch, Ynd, Sev, Cec y Gra aclaran en nota que «allá» mejora la rima.]
- 2645 harele la silla atrás Cec Gra Flo Mus hacedle la silla atrás Ros Her hacedles la silla atrás Cas hacerles la silla atrás *Nas* hacerles casi la atrás A *Sch Cal Val Ynd Sev* [Ynd explica en nota, dado que el verso de la *princeps* es ininteligible. Por su parte Sev explica en nota «Suele proponerse “Hacedle la silla atrás”». Adoptamos la enmienda propuesta por Cec, Gra y Flo porque se atiene a la serie de futuros con los que Tácito contraargumenta las objeciones del huésped a su solicitud. Sevilla [1999:44].]
- 2652 feno A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* heno Ros Her freno *Nas*
- 2659-2662**Per** Tácito *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Güésped A
- 2667 yo A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ya Ros Her
- 2685 añadiera añadieran A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Probablemente el cajista de A se dejó llevar por la concordancia *ad sensum* con el sintagma «un par de espuelas». En singular hace la consonancia con «pidiera» del v. 2688, mientras que en plural no hace sentido.]
- 2688 pidiera *Nas Ros Her Cal Val* pidieran A *Sch Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus*
- 2696 Cafalud A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Casalud Ros Her

- 2704 puede A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* pueda *Ros Her*
- 2748 creída *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* crecida A
- 2766 mostraran *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cec Gra Flo Mus* mostrarán *Ynd Cas*
mostrara A
- 2786 ya a mi pena *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ya mi pena A *Her*
- 2790 templo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* lampo A
- 2790**Acot** luto *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* luso A
- 2793**Acot** y al diestro, el niño y al derecho, el niño *Nas Ros Her* y al siniestro el niño A
Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus [La coherencia obliga a enmendar «diestro», ya que
en el cortejo el niño va en el lado opuesto del verdugo, que, como se indica en la
acotación, va «al lado izquierdo». La enmienda está avalada por lo descrito por el
carcelero en los vv. 2171-2172: «De verde lauro una corona hermosa / *al diestro* lado ha
de llevar un niño, / para que del suceso que resulte, / alegre o triste, o ya el cuchillo
corra / por tu bella garganta, o ya tus sienes / del vitorioso lauro veas ceñidas».
- 2793**Acot** como peregrinos embozados A *Nas Ros Her Sch* como peregrinos embozados, y
Tácito *Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus*
- 2798**Acot** Entra A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Entran *Ros Her*
- 2804 tarda *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* tardó A
- 2818 Razón tiene el primero... [La indicación de aparte no consta en ninguno de los
testimonios.
- 2825 vean *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* vea A *Nas Ros Her*
- 2835 es esta A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* esta es *Ros Her*
- 2840 señor, su defensa A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* su defensa, señor
Ros Her
- 2842 se ha mostrado *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* sea mostrado A
- 2846 Mas A *Nas Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Más *Ros*
- 2847 Ciégale A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Ciéguele *Ros Her*
- 2847 quémale A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* quémele *Ros Her*
- 2848 destróncale A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* destrónquele *Ros Her*
- 2860 vea A *Nas Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* lea *Ros Her*
- 2863 ido *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* oído A
- 2866 ¿Carticas a tal tiempo? [La indicación de aparte no consta en ninguno de los
testimonios.
- 2870**Carta** Carta A¹ A⁴ A⁶ A⁷ A⁹ *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo* om. A²
A³ A⁵ A⁸ A¹⁰ A¹¹ [Se trata del segundo caso en el que el texto presenta estados distintos
del pliego por corrección.
- 2870**Per** om. A *Nas Ros Her Sev Cec Gra Flo Mus* Juez *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo*
- 2870**Carta** por evitar por entonces A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus*
por evitar entonces *Her*
- 2870**Carta** usares *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* usare A
- 2883 Lo que el de Utrino A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ Lo que el de Urbino A¹ A¹⁰ A¹¹ [Parece
que un cajista enmendó el original atraído por el nombre de la ciudad italiana, si no se
trata de un error del propio manuscrito cervantino enmendado luego en la revisión de
las tiradas.

- 2902 es tuya *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* está ya A [La enmienda introducida en la edición de Nasarre, justificada por el sentido y la identidad gráfica entre la lección de A y la enmienda propuesta, fue seguida por todos los testimonios.
- 2910 caso A *Nas Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* cosa *Her*
- 2916 sin porqué A *Nas Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* sin por que *Sch*
- 2923 valiente A *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* valientes *Ynd*
- 2924 [En *Ynd* hay un error de compaginación, que se reproduce en los tres ejemplares consultados de esta edición. El texto se interrumpe en el v. 2923, al final de la página 355; en el vuelto de este folio han impreso de nuevo la página 256, que se corresponde con el final de la Jornada I y el comienzo de la segunda de *La gran sultana*. A continuación sí aparece la p. 357, que reanuda el texto del *Laberinto de amor* en el verso 2974: «mirad qué sentencia os dan». Así pues, *Ynd* trae la laguna de los versos 2924-2973.
- 2933 suerte *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* muerte A [La enmienda introducida por *Nas* ha sido la seguida por todas las ediciones posteriores.
- 2948 hasta ver *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* esta vez A [También se ha consagrado la pertinente enmienda de *Nas*.
- 2956 yo A *Nas Ros Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ella *Her*
- 2969 está *Nas Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Gra Flo Mus* es esta A [La lectura de A hace el verso hipermétrico.
- 2973 [La intervención de Julia es un aparte, pues habla para sí misma. Ninguno de los testimonios indica esta intervención como aparte.
- 2979 [A partir de *Sch* se edita esta intervención de Porcia como aparte.
- 2990 aún quedan *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* aunque dan A
- 2992 ¿De qué Anastasio se admira? [Por las mismas razones que en los versos 2816 y 2868 la intervención de Tácito ha de considerarse un aparte. La indicación de aparte no consta en ninguno de los testimonios.
- 3004 de esposo *Nas Ros Her* de esposa A *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [Ha de establecer la concordancia con Anastasio.
- 3019 quedo *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* puedo A [La enmienda de *Nas* es la que directa o indirectamente han adoptado todos los testimonios posteriores.
- 3031 *Per om.* *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* Anastasio A
- 3032 y esa *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* y a esa A
- 3035 ellas *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* ellos A
- 3037 hasta *Sch Cal Val Ynd Sev Cas* basta A *Nas Ros Her Cec Gra Flo*
- 3039 su tu A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* [*Cec*, *Gra* y *Mus* reconocen en nota, aunque no enmiendan, que «tu» parece errata, ya que son Porcia y Julia las que han tramado el plan, ellas son las responsables a través de su «industria».
- 3051 aliviallas *Nas Ros Her Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* aliviallos A *Sch Cal Val* [La consonancia y el sentido obligan a enmendar este verso, y en el siguiente «reñillas», que riman, respectivamente, con «admirallas» (v. 3054) y «maravillas» (v. 3053).
- 3052 reñillas *Nas Ros Her Ynd Sev Cas Cec Gra Flo Mus* reñillos A *Sch Cal Val*

COMEDIA FAMOSA DE LA ENTRETENIDA

[Ignacio García Aguilar]

Comedia famosa de *La entretenida* A Nas Sch Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Mus Nei La entretenida. Comedia Och La entretenida Ros Bai Her Pro Cal Comedia famosa: La entretenida del Maestro Miguel de Cervantes Saavedra *Flo* [En los encabezamientos de A se registra el siguiente error: la foliación de 182r es 218 con el 2 al revés en el pliego Z₆r de A³, A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁹, A¹⁰ y A¹¹, siendo correcta en A¹, A² y A⁸. Por su parte, el reclamo del folio 174r, «A se-», no corresponde literalmente con el verso inicial del folio 174v, «Hasenos». Asimismo, el reclamo del folio 183v, «IOR», no coincide con el rótulo del folio 184r: «TERCERA IORNADA». Y, por último, el reclamo del folio 193v, «Torr.», no concuerda exactamente con la abreviatura «Tor.» del personaje «Torrente», con cuya intervención se inicia el folio 194r. El folio 176v. carece de reclamo. En los ff. 177v, 181v, 184v y 194v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en A, «Iornada».

- 2.1. Los que hablan en ella son los siguientes A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Lar Sev Cec Ent Mus Nei Personas Och Interlocutores Bai om. Cas Personas que hablan en ella *Flo* [El *dramatis personae* de la *princeps* presenta diversos errores que se transmitieron en las ediciones posteriores, tales como «Corotute» en lugar de «Corchete», «Ambrosio» en vez de «Don Pedro Osorio» o un «carretero» que tiene que ser el «cartero» que aparece en el verso 2659. Además, no se menciona al personaje capital «Don Silvestre de Almendárez» y sí se registran en el listado dos nombres que no aparecen en la obra: «Anastasio» y «Don Gil». De los veinte *dramatis personae* que se consignan en A, Och únicamente recoge catorce, que aparecen dispuestos con una caracterización diferente a las ediciones previas y en un orden aleatorio: «Don Antonio», «Doña Marcela», «Don Silvestre», «Don Francisco», «Don Ambrosio», «Don Pedro Osorio», «Cardenio», «Muñoz», «Dorotea», «Cristina», «Quiñones», «Clavijo», «Ocaña» y «Torrente». Bai, que sigue a Och, reproduce idéntico listado.
- 2.2 Ocaña, lacayo Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Ocaña lacayo A Ocaña, lacayo de don Antonio Och Bai
- 2.3 Cristina, fregona Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Cristina fregona A
- 2.4 Don Antonio A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Don Antonio de Almendárez Och Bai
- 2.5 Marcela, su hermana Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Marcela su hermana A Nas Doña Marcela, su hermana Och Bai
- 2.7. Cardenio A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Cardenio, estudiante Och Bai
- 2.8. Torrente, su criado Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Torrente su criado Nas A Torrente, criado de Cardenio Och Bai
- 2.9. Muñoz, escudero de Marcela Och Ros Bai Her Sch Cal Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Muñoz escudero de Marcela A Muñoz, Escudero de Marcela Nas
- 2.10. Dorotea A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Dorotea, criada de Marcela Och Bai

- 2.12. Quiñones, paje *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Quiñones paje A
- 2.13. Anastasio A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Mus Flo om. Och Bai Val Lar Nei* [Sch mantiene la lección de la *princeps*, aunque aclara que «no se menciona a ningún Anastasio en la comedia» [1918:229]. *Lar* lo reproduce, pero entre paréntesis.
- 2.14. Músicos A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
- 2.15. Un barbero A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
- 2.16. Un alguacil A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
- 2.17. Un corchete *Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Corotute A Nas Pro om. Och Ros Bai Her Corchete Nei*
- 2.18. Don Gil, bastardo *Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Don Gil bastardo A Nas om. Och Ros Bai Her Val Nei* [Sch aclara que «No hay ningún Don Gil en la comedia», nota idéntica a la que reproduce posteriormente *Cal*.
- 2.19. Clavijo A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Clavijo, criado de don Silvestre Och Bai*
- 2.20. Un cartero *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Nei Un carretero A Nas Pro Cas Cec Ent Flo Mus om. Och Bai* [No hay ningún carretero en la obra; se refiere, por tanto, al cartero que aparece en el tercer acto con una misiva para Don Antonio, como enmendó acertadamente *Ros*.
- 2.21. Don Pedro Osorio, padre de otra Marcela *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Ambrosio padre de Marcela A Ambrosio, padre de Marcela Nas Ros Her Pro Don Pedro Osorio Och Bai Don Pedro Osorio, padre de Marcela Lar Don Pedro, padre de Marcela Nei* [El cajista de A confunde el nombre del padre, que obviamente no es Don Ambrosio, citado ya en el listado de las *dramatis personae*.
- 2.22. *om. A Nas Ros Her Pro Cec Ent Flo Mus Don Silvestre de Almendárez Och Bai Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Don Silvestre Nei* [El personaje al que suplanta Cardenio y cuya aparición desvela toda la mentira al final de la obra no aparecía en el elenco de personajes de la *princeps* ni tampoco en el de las ediciones posteriores hasta *Och*. Los editores de *Sev* incluyen al personaje, entre corchetes, aunque lo eliminan en sus posteriores ediciones *Cec*, *Ent*, *Flo* y *Mus*. *Nei* ubica a este personaje entre «Corchete» y «Clavijo» en el listado de las *dramatis personae*.

JORNADA PRIMERA

Jornada primera [En A la indicación del comienzo de la «Jornada primera» se ubica detrás de la relación de los personajes y de la primera acotación. En *Nas*, la primera edición después de la *princeps*, se dispone entre el listado de las *dramatis personae* y la primera acotación, orden convencional que ha llegado hasta las ediciones modernas. Los editores de *Sev* siguen este orden convencional, que alteran *Cec* y *Ent*, para ajustarlo a la disposición de la *princeps*, y que vuelven a cambiar en sus posteriores ediciones *Flo* y *Mus*, las cuales retoman la *dispositio* convencional, distinta de A, por la que habían optado en su primera edición *Sev*.

1 denmos A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* demos *Cal Val Sev*

- 2 Ocaña *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Ocaña a A [El cajista de A añadió espacio entre *-ñ-* y *-a-* cuando compuso el texto.
- 5 el sor [La mancha de tinta de la *r* no se fijó correctamente sobre el pliego X_{8v} de A⁷, siendo perfectamente legible en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 7**Per** Ocaña A *Nas Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* om. Ros
- 9**Per** Cristina *Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* om A *Nas Och Ros Bai Her Pro* [La edición *princeps* omite la referencia didascálica, pero el sentido indica que se trata de una intervención distinta, como acertó a entender *Sch*, primero que enmienda.
- 12 de argentería *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* de argeuteria A [El cajista de la *princeps* colocó la *n* al revés, y con un tipo muy deteriorado, de modo que la mancha de tinta es parcial en el pliego X_{8v} de A.
- 17**Per** Ocaña A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* om. *Och Bai Pro*
- 32 el escucharte [La mancha de tinta de la *-c-* no se fijó correctamente sobre el pliego X_{8v} de A⁷, resultando legible en el resto de testimonios.
- 40 agora A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* ahora *Pro Val Cas*
- 40 exceso A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* esceso *Och Bai*
- 41 agora A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* ahora *Pro Val Cas*
- 42 laca *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* loca A *Val* [El cajista compuso de acuerdo con una *lectio faciliior*, pues no advirtió que el verso era de cabo roto, de modo que el sentido correcto es el de «laca-yo», dado que la última sílaba del sustantivo se completa con la intervención de Ocaña en el verso 44. *Nas* ya advirtió el error y lo corrigió.
- 60 Cid de campeador A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev* Cid de Campeador *Pro Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Cid Campeador *Lar* [Se opta por la minúscula, puesto que, a pesar del juego dilógico, y de acuerdo con la estructura comparativa, el adjetivo hace mejor sentido que el sustantivo con valor antonomásico. *Lar* omite la preposición, en tanto que los editores de *Sev* modifican la fijación del texto en sus posteriores *Cen Ent Flo* y *Mus*.
- 69 en el campo A *Sch Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* del campo *Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val* [*Nas* corrigió *ope ingenii* la hipermetría del verso «las flores en el campo están», sustituyendo el sintagma preposicional «en el» por «del», en tanto que *Sch Ynd Lar* proponen eliminar el artículo «el». Aunque ambas opciones hacen sentido, optamos por mantener la lección de la *princeps* y asumir como propia de Cervantes la imperfección en la factura del verso.
- 73 al pie duro A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* al preduro A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ [*Ent* opta por la lección de A⁷, como habían hecho los editores modernos desde *Nas*, aunque no señala las lecciones enfrentadas de A¹A⁶. Optamos por desechar la *lectio difficilior* de los testimonios A¹A⁶, que podría considerarse como proveniente del cultismo latino *praedurus*, ‘muy duro’, ‘resistente’, ‘vigoroso’, porque la lección «pie duro» hace mejor sentido al fragmento.
- 74 del labrador [En el pliego Y_{1r} de A³ el tipo *e* no se estampó adecuadamente, dejando un espacio en blanco sin mancha de tinta; se imprimió sin ningún problema en el resto de los testimonios.

- 75 se cría Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei le cría A Nas Pro [Ros corrige *ope ingenii* la lección de la *princeps*.
- 78 el ciervo A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei el ciervo Cas [La enmienda de Cas se debe, probablemente, a una errata, pues no existe en la tradición editorial previa la lección propuesta, y tampoco hace mejor sentido como conjetura.
- 84 doctrina A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei doctrina Och Bai Pro Cas
- 86 levántasles Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei levantarles A Pro levántales Cas [Nas corrige *ope ingenii* la lección de la *princeps*.
- 88 asestan A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei afectan Her
- 90**Acot** Dale el harnero. Éntrase Cristina A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Dale el harnero, y éntrase Cristina Och Bai [En Ros y Her la acotación se traslada al verso 92.
- 97 nata A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei anata Cal Val [Cal enmienda añadiendo la vocal inicial que probablemente eliminó el componedor de la *princeps*; sin embargo, optamos por mantener la lección de A, pues con la misma acepción y forma se registra el vocablo en *Rinconete* y *Cortadillo*.
- 99 en ella A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei en ellas Bai
- 103 del arandela A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei de la arandela Nas Och Ros Bai Her
- 106 cuesta A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei cueste Nas Och Ros Bai Her
- 114**Acot** Entra A Nas Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Entran Ros Salen Och Bai Val
- 118 suertes Nas Ros Her Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei suettes A
- 144 y un paje [En la *princeps* el tipo de la vocal *a* está tan defectuoso que únicamente se fija la tinta de la mitad inferior, aunque resulta legible por el contexto de la palabra.
- 148**Acot** Éntrase Ocaña A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Éntrase Ros Her
- 158**Acot** Entran A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Salen Och Bai Val
- 162 adónde A Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a donde Nas adonde Och a dónde Bai
- 164 malencolía A Sch Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei melancolia Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Lar Cas
- 166 adónde A Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a donde Nas adonde Och a dónde Bai
- 166 ni A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y Val
- 172 porque A Nas Och Ros Bai Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei por que Her Pro

- 178 echado de ver [La indicación de aparte no consta en ninguno de los testimonios, a excepción de *Nei*.
- 181 Siquiera no *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Si quiera no *A*
- 184 tiene *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* tienes
Cal
- 188 varias sospechas lucho [La indicación de aparte no consta en *A, Nas, Och, Bai, Pro* y *Lar*, pero sí en *Ros* y *Her*, señalada entre paréntesis y con la indicación «Para sí»; *Val* lo señala con la indicación entre paréntesis al comienzo y un «(Alto)» para apuntar el final; también se marca en *Sch, Cal, Ynd, Sev, Cas, Cec, Ent, Flo, Mus* y *Nei*.
- 191 tiene *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* tie ne
A [El cajista de *A* añadió espacio entre *-e-* y *-n-* cuando compuso el texto; además, el tipo de la primera *e* se encontraba muy desgastado y se estampó defectuosamente, semejando una *c*.
- 192 Válgale Dios [La indicación de aparte no consta en *A, Nas, Och, Ros, Bai, Her, Pro* y *Lar*, pero sí en *Sch, Cal, Val, Ynd, Sev, Cas, Cec, Ent, Flo, Mus* y *Nei*.
- 192**Acot** Entra *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale *Och Bai Val*
- 198**Acot** Éntrase Marcela *A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Ros Her*
- 205 diligencias *A Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
diligencias *Och*
- 210 sagacidad [En el pliego *Y_{2r}* del testimonio *A²* la mancha de tinta de la primera *-a-* no se fija, por causa de un tipo defectuoso; sí se estampó correctamente en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 216 adónde *A Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a dónde *Nas Ros Bai* adonde *Och*
- 218 declarallo *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
declararlo *Val*
- 219 interrogallo *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
interrogarlo *Val Sev* [*Sev* moderniza aquí, pero no en la misma construcción de infinitivo con pronombre pospuesto del verso anterior («allo»/«arlo»), como había hecho *Val*. Ello implica la ruptura con la rima consonante. Los mismos editores optan por mantener la lección de la *princeps* en sus posteriores ediciones *Cec, Ent, Flo* y *Mus*.
- 224 experiencia *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
esperiencia *Och Bai*
- 241 quién te *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Flo Ent Mus Nei* que
te *Pro*
- 244**Acot** Éntranse Don Antonio y Don Francisco. *A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntranse. *Her*
- 244**Acot** Entran *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale *Och Salen Bai Ynd* y salen *Val*
- 244**Acot** sotana *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
sontana *Lar* [*Lar* sigue la lección de la *princeps* para la edición de la didascalia, pero introduce la errata «sontana» en lugar de «sotana».

- 245-258 *om.* *Och Bai* [En *Och Bai* se elimina la práctica totalidad de la intervención de Cardenio de los versos 245-260, conservando únicamente la pregunta del final de su parlamento.
- 245 estrecha *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* [*Nei* edita entre corchetes porque lee «estecha» en la *princeps*, aunque ninguno de los testimonios ampara dicha transcripción; pues aunque el carácter *r* del pliego *Y_{2v}* de *A* está algo desgastado no dificulta la lectura correcta.
- 245 esperanza *A² A³ A⁴ A⁵ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei asperanza A¹ A⁶ om. Och Bai* [La errata del pliego *Y_{2v}* de *A¹* y *A⁶* se corrigió en el proceso de impresión, como atestiguan los distintos estados de la edición.
- 250 el suelo *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* al suelo *Val* [Probablemente la errata de *Val* se deba a la atracción del sintagma análogo «al celo», que se encuentra en idéntica posición al final del verso siguiente.
- 254 del amoroso *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* de amoroso *Ynd Cas*
- 263 No se [En el pliego *Y_{2v}* del testimonio *A⁸* la mancha de tinta de la *-e* no se fija correctamente y únicamente se aprecia levemente la mancha de tinta inferior y superior del tipo; sí se estampó correctamente en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 265 ser *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus se Nei*
- 290 **Acot** Entra Muñoz, escudero de Marcela *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Entra Muñoz escudero de Marcela *A* Sale Muñoz, escudero de Marcela *Och Bai Val* [El cajista de la *princeps* colocó por error el tipo *u* al revés, resultando consonante *n* en lugar de vocal.
- 301 basa *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* base *Pro*
- 301 a do hace *A Nas Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* ado hace *Ros*
- 305 tiene a la *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Sev Cec Ent Flo Mus Nei* tiene la *Pro Ynd Lar Cas*
- 305 experiencia *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* experiencia *Och Bai*
- 318 le reciba *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* lo reciba *Val Lar*
- 320 le ofrezco *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* lo ofrezco *Val Lar*
- 322 liberalidad *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* liberalidad *A*
- 323 Tomole [La segunda *-o-* resulta casi imperceptible en *A¹, A², A³, A⁴, A⁵, A⁶* y *A¹⁰* debido a un tipo defectuoso que casi no dejó tinta sobre el papel; se ve con mayor nitidez en *A⁷, A⁸, A⁹* y *A¹¹*. En *Ros* y *Her* se marca entre paréntesis un aparte al comienzo de la intervención del personaje Torrente, que se ha descartado porque no hace óptimo sentido al texto.
- 330 senetud *A Nas Och Ros Her Sch Pro Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei* senetud *Bai Cal Val Lar Cas*
- 332 hambre del oro *A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* habre del oro *A¹* [En el pliego *Y_{3r}* de *A¹* no hay

- signo de nasalidad de la *m* abreviada sobre la vocal, de modo que se imprime *a* en lugar de *ã*. La indicación de aparte solo consta en *Ros*, *Her* y *Nei*.
- 345 la mar A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* el mar *Ynd Cas*
- 347 Marcela [La *-c-* resulta casi imperceptible en A por causa de un tipo desgastado que no fijó apenas tinta sobre el papel; se sobreentiende la consonante por el contexto.
- 366 todo en mi señora [El cajista de A añadió espacio entre *d* y *o* cuando compuso el texto.
- 373 Marcela [En A, la *-a* final parece impresa con un tipo defectuoso.
- 396 gasajos A *Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* agasajos *Nas Och Ros Bai Her* [Optamos por la lección arcaica, de carácter popular, desechando modernizaciones posteriores que añaden vocal inicial.
- 399 si acaso *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* si a caso A
- 436 Dios le place [El cajista de la *princeps* añadió espacio entre *-o-* y *-s* cuando compuso el texto.
- 438 ni mudarme *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* mi mudarme A
- 439 si acaso A *Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* si a caso *Her*
- 440 traes A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* trae *Bai*
- 446 refrigerarle A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* refrigerarse *Och Bai*
- 456 acompañe A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* compañe *Lar*
- 459 conviene *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* couviene A [El cajista de la *princeps* colocó el tipo *n* al revés, resultando *u* en el pliego *Y_{4r}* de A.
- 462 quedéis *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* qdéis *A¹ A²* [No hay signo de abreviatura sobre la *q-* en el pliego *Y_{4r}* de *A¹* y *A²*; sí aparece en los demás testimonios.
- 466 o sus pesares [*Nei* señala aparte, que no aparece en la lectura de ninguno de los testimonios, que es la que se sigue.
- 466Acot Éntrase Muñoz A *Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Ros Her*
- 472 las piedras A *Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* las las piedras *Her*
- 475 práctica A *Nas Och Ros Her Sch Pro Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* práctica *Bai Cal Val* plática *Cas* [*Cas* enmienda *ope ingenii*, aunque la lección de la *princeps* hace sentido.
- 494Acot Éntranse A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* Éntranse *Bai Vanse Val* Éntranse Cardenio y Torrente *Nei* [En esta acotación el cajista de la *princeps* utilizó dos puntos después de «Éntrase», en lugar de punto, como ocurre en el resto de las acotaciones de la obra; por ello, es razonable asumir que hay en la didascalía de A una errata, y no una fluctuación en los criterios de puntuación.

- 494**Acot** Entran A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Salen Och Bai y salen Val
- 496 tal [La mancha de tinta del tipo *t* no se estampó correctamente en el pliego Y_{4r} de A⁵ A⁶ y A¹¹, dejando un espacio completamente en blanco en su lugar; se imprimió correctamente en los demás testimonios de la *princeps*. En A¹⁰, no se ha impreso la *l*.
- 497 señal [La *e* resulta imperceptible en el pliego Y_{4r} de A⁸ por causa de una impresión defectuosa; se lee sin dificultad en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 498 intención [La *t* resulta casi imperceptible en A⁷ a causa de un tipo defectuoso que casi no estampó tinta, fijando únicamente la parte inferior de la consonante; se imprimió con claridad en los demás testimonios.
- 516 a hurto A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y hurto Val
- 521 llama [Un tipo deteriorado provocó que la mancha de tinta de la primera *a* no se estampase correctamente en el pliego Y_{4v} de A⁶, A¹⁰ y A¹¹, dejando un espacio completamente en blanco en su lugar; se imprimió correctamente en A³, y con mala nitidez, aunque legible, en A¹, A², A⁵, A⁷ y A⁹; como un borrón, aunque legible por el contexto, se fijó en A⁴ y A⁸.
- 522**Per** Dorotea Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Derotea A [En el pliego Y_{4v} de la *princeps* la abreviatura del personaje es *De*, en lugar de *Do*.
- 530**Acot** Entra Don Antonio, hermano de Marcela A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sale Don Antonio Och Bai Salen Don Antonio, hermano de Marcela Val
- 532 tanto que [Un tipo desgastado dio lugar a la estampación desigual de la mancha de tinta del carácter *o*: con variable grado de legibilidad en A¹, A², A³, A⁴, A⁵, A⁷, A⁹, A¹⁰ y A¹¹, y únicamente perceptible por el contexto en A⁶.
- 532 echa de ver A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei hecha de ver Ynd Cas
- 534 trastocado A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Cec Ent Flo Mus Nei trastocado Pro Val Ynd Sev Lar Cas [Sev moderniza aquí, aunque los mismos editores optan por mantener la lección de la *princeps* en sus posteriores ediciones Cec, Ent, Flo y Mus.
- 543-546 om. Och Bai [En Och y Bai se elimina el segundo cuarteto del soneto de Don Antonio, así como también el terceto conclusivo.
- 546 inconveniencia A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai en conveniencia Ros Her
- 547 se extiende A Nas Ros Her Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei se entiende Cas [La variante de Cas es, posiblemente, una errata causada por la atracción del sintagma «nadie entiende», ubicado en posición final del verso 549.
- 548 espíritu A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei espirtu Ros Her [La opción de Ros y Her por el trisílabo «espirtu» en lugar de «espíritu» no responde a una errata, sino a un intento de solventar la hipermetría del verso «pues un espíritu en dos mitades parte», enmendando mediante una forma bien documentada en Garcilaso, que adapta del vocablo italiano presente en Petrarca, como ya señaló Herrera en sus *Anotaciones*. Sin embargo, optamos por la lección de la *princeps*, pues, como aclaró Schevill [1918:233], «se considera a menudo, prosódicamente, como vocablo de tres sílabas».

- 550-552 *om. Och Bai* [Igual que ocurre con el segundo cuarteto, en *Och* y *Bai* se omite igualmente el terceto con el que Don Antonio concluye su soneto.
- 557 *ascondes A Nas Ros Her Sch Cal Sev Cec Ent Flo Mus Nei* *escondes Och Bai Pro Val Ynd Lar Cas*
- 565**Per** *Dorotea Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
 Don Antonio A [En el pliego Y_{5r} de la *princeps* la abreviatura del personaje es «Don», en vez de «Dor»; sin embargo, en la siguiente intervención Marcela asiente a lo dicho previamente refiriéndose a Dorotea, que es el personaje que habla, y no a don Antonio, de acuerdo con el sentido del texto. El error fue advertido y subsanado por *Nas*, que enmienda con acierto, igual que las ediciones posteriores.
- 571 *maltrato A Nas Och Ros Bai Her Pro Cec Ent Flo Mus Nei* *maltrato Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas*
- 576**Acot** *Éntrase Marcela y Dorotea A Nas Ros Her Sch Sev Cec Ent Flo Mus Nei* *Éntrase Marcela y Dorotea Och Bai Pro Cal Val Ynd Lar Cas*
- 576**Acot** *Sale Ocaña, de lacayo, con una varilla de membrillo y unos anteojos de caballo en la mano, y pónese atento a escuchar a su amo A Nas Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *Sale Ocaña, de lacayo, con una varilla de membrillo y unos anteojos de caballo en la mano, y pónese atento a escuchar a su amo Ros Her* *Sale Ocaña de lacayo Och Bai* *y sale Ocaña, de lacayo, con una varilla de membrillo y unos anteojos de caballo en la mano, y pónese atento a escuchar a su amo Val* [*Ros Her Val* modernizan el arcaico «anteojos» por «anteojos», aunque optamos por la lección de la *princeps*, de uso en la época.
- 576**Acot** *escuchar a su amo* [En el pliego Y_{5r} de A³, A⁴, A⁶ y A¹¹ el tipo de la consonante *-c-* no se estampó correctamente, dejando un espacio en blanco; se lee con dificultad en los restantes testimonios.
- 577-584 *om. Och Bai* [Como en otros lugares de las ediciones *Och* y *Bai*, también aquí se produce una omisión.
- 582 *cumbres A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai lumbres Val Lar*
- 591 *si andarán aquellos pies A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Val* [*Val* omite por error todo el verso 591.
- 608 *bozal A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *bozar Val*
- 613 *trasluce* [Un tipo desgastado fijó en la *princeps* una *-e-* muy deficiente e incompleta en su parte central, que resulta legible por el contexto.
- 615 *el ingenio* [Un tipo muy defectuoso provocó un espacio en blanco en el lugar de la primera *-n-* en A⁶; se puede leer sin dificultad en los demás testimonios de la *princeps*.
- 617-652 *om. Och Bai* [Nueva omisión, esta más extensa, de *Och* y *Bai*. En las ediciones anteriores el largo pasaje omitido no obliga a ningún salto de vista de columna o página que pudiera haber confundido al componedor por la atracción del término «lacayo», presente en los versos 616 y 653. Por ello, las causas de la omisión debieron de responder a algún otro error o a una voluntad consciente de aligerar ciertas partes del texto, ya fuera por razones de maquetación o de lima literaria. En todo caso, no alcanzamos a comprender el motivo último por el que se producen estas mutilaciones en la comedia cervantina.

- 625**Per** *om.* A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus *om.* Och Bai Ocaña Nei [La indicación de «Ocaña» no solo es redundante, pues este personaje es quien enuncia los versos 606-660, sino que además se trata de un texto añadido por Nei que no se encuentra ni en la *princeps* ni tampoco proviene de ninguno de los testimonios posteriores.
- 654 pero lacayo [A causa de un tipo *r*- desgastado, el caracter se fija como un espacio en blanco en A⁶ y A¹¹, únicamente con dos puntos de tinta en A⁵; con un variable grado de legibilidad en A¹, A², A³, A⁴ y A¹⁰; se percibe con claridad en A⁷, A⁸ y A⁹.
- 658 dinare Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei di nare A Her
- 665 al primero A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus el primero Och Val Nei el primer Bai al primer Pro
- 669 patentes A Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei patent Och
- 676 experiencia A Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei esperiencia Och [Curiosamente, Bai no sigue en esta ocasión la lectura de Och, como ocurre en las restantes ocasiones.
- 682 que te atormenta A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei que atormenta Val Lar [Val y Lar omiten el pronombre personal, haciendo hipométrico el verso. Por otro lado, en la *princeps* el tipo *-o* está muy gastado, de modo que la mancha de tinta se fija desigualmente en los cuadernillos de los diferentes testimonios; así pues, se aprecia con dificultad en el pliego Y_{5v} de A², A³, A⁵, A⁶, A⁷, A¹⁰ y A¹¹; pero no se percibe en el de A¹, A⁴, A⁸ y A⁹, originando un espacio en blanco con alguna levisima marca de tinta.
- 694**Acot** Éntrase Don Antonio A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Éntrase Ros Her
- 698-699 conjeturo, pienso y hallo / ha de ser mi sepultura A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus conjeturo, pienso y hallo / ... / ha de ser mi sepultura Nas Ros Her conjeturo, pienso y hallo / que la cuadra y el caballo / han de ser mi sepultura Och Bai conjeturo pienso y hallo / / ha de ser mi sepultura Nei [Nas, Ros y Her marcan el verso elidido mediante línea de puntos, en tanto que Och enmienda *ope ingenii* la pérdida del octosilabo con el verso «que la cuadra y el caballo», el cual reproduce posteriormente Bai. Sch anota la omisión del verso y propone «que el servicio del caballo» [1918:234], sugerencia que reproducen Cal y Lar en nota al pie, aunque, al igual que Sch, ni lo editan ni lo señalan con puntos. Ynd deja constancia en nota de la omisión de «un verso con rima en “-allo”» [1962:373]. Por último, Nei deja una línea entera en blanco y anota la sugerencia de Sch; además, numera y contabiliza el verso perdido como 699, tal y como hace para las pérdidas de los versos 2011 y 2054.
- 715**Acot** Éntrase Ocaña A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Éntrase Ros Her
- 715**Acot** Salen A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y salen Val
- 715**Acot** Ambrosio, caballero, y Cristina, Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Ambrasio, caballero, y Cristina, A Ambrosio y Cristina Och Bai [Nas enmienda la errata «Ambrasio» de A por el correcto «Ambrosio», y a su zaga también lo han hecho las ediciones posteriores, aunque sin dejar constancia de la lección incorrecta.

- 715**Acot** [El tipo -o- de la palabra «mano» está muy desgastado en la *princeps*, de modo que se aprecia con gran dificultad en A¹, A⁷ y A¹⁰; es ilegible, aunque entendible por el contexto, en los demás testimonios de la primera edición.
- 743 arrojé el pecho [La marca de aparte únicamente se consigna en *Nei*.
- 751**Acot** Vase Ambrosio y entra Quiñones A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Vase don Ambrosio y sale Quiñones *Och Bai* [*Ros* y *Her* dividen las acciones marcadas por la didascalia de la *princeps* en dos versos distintos: la primera acción –«(Dale una cajita pintada.)»– la traslada al verso 749 y la transcribe entre paréntesis; en tanto que la segunda –«Vase Ambrosio y entra Quiñones»– se mantiene en el mismo lugar del verso 751 en que aparecía en la *princeps* y sin paréntesis, tal y como se mantiene igualmente en las ediciones posteriores. Lo mismo hace *Och*, aunque edita entre paréntesis la primera parte de la didascalia, la antepuesta al verso 749, y en la segunda parte transcribe «Don Ambrosio» en lugar de «Ambrosio». *Bai*, que sigue a *Och*, coloca la didascalia en el verso 751 sin separar las dos partes, de acuerdo con la ordenación de la *princeps*, aunque transcribiendo tal y como lo hace *Och*.
- 754 su razón A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* tu razón *Ynd Cas*
- 759**Per om.** A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Cristina *Och Ros Bai Her* [En *Och*, *Ros*, *Bai* y *Her* se adelanta la intervención de Cristina al verso 759, alterando de ese modo el diálogo, sin hacer un mejor sentido al texto. Optamos por atribuir dicho verso a Quiñones, tal y como consta en la *princeps*, y ubicar el comienzo de las palabras de Cristina en el verso 760.
- 760**Per** Cristina A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.* *Och Ros Bai Her* [*Och*, *Ros*, *Bai* y *Her* anticipan la intervención de Cristina al verso 759.
- 767 Por mi fe A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Por fe *Och Bai* Y por mi fe *Pro*
- 771 rufo A *Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* ruso *Her* [*Her* no entendió el sentido del término y transcribió de acuerdo con una *lectio facilior*.
- 781**Acot** y sale Ocaña A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale Ocaña *Cal*
- 785 arrebol *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* atrebol A [*Nas* corrige *ope ingenii* la lección de A, igual que hacen las ediciones modernas, aunque sin mencionar la enmienda en nota.
- 792 catarribera *Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* cataribera A *Sch Ynd* cata ribera *Nas Och Ros Bai Her Por*
- 799 el maestresala *Och Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* el maesttesala A el maestre sala *Nas Bai Pro* [Las ediciones posteriores corrigen la lección de A, aunque no se anota la enmienda.
- 803 porque de paje A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* por que de paje *Pro*
- 807**Acot** Éntrase Ocaña A *Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Ros Her*
- 807**Acot** Sale Muñoz A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* y sale Muñoz *Val*
- 818 sotiles A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* sutiles *Cas*

- 819 *sotiles A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei sutiles Cas*
- 823 **Acot** *Entran A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Salen Och Val Sale Bai* [En el pliego Y_{6v} de A³ el tipo de la vocal *-o* de «hábito» no se estampó correctamente; se imprimió sin problemas en los restantes testimonios de la *princeps*.
- 834 *huevos A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei buenos Cas*
- 851 *adónde A Och Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a dónde Nas Bai Her*
- 853 *catalnica Och Ros Her Val Sev Cec Ent Flo Mus Nei catalinica A Bai Pro Nas Sch Cal Lar catalinica Ynd Cas* [La errata, repetida en el verso 858 y que hace al endecasílabo hipermétrico, probablemente sea responsabilidad del cajista de la *princeps*. Aunque el término «catalinica» es cultismo etimológico, parece más razonable asumir la errata tipográfica, sobre todo porque en el verso 473 se imprime correctamente «catalnicas». Se enmienda acertadamente en *Ros*.
- 853 *traíamos A Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei trayamos Sch Ynd*
- 857 *encarecido A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei encarnecido Val*
- 858 *catalnicas Och Ros Bai Her Val Sev Cec Ent Flo Mus Nei catalinicas A Pro Nas Sch Cal Lar catalinicas Ynd Cas* [La errata aparece anteriormente en el verso 853, aunque se reproduce correctamente en el verso 473.
- 860 ¡Milagro! [Únicamente en *Nei* se marca como aparte.
- 862 *tomo A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei torno Pro*
- 869 *al mar A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a la mar Och Ros Bai Her*
- 872 *para el embuste* [Solamente *Nei* señala la mención de aparte.
- 877 *os conturba Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei hoy con turba A Nas os conturbe Och Bai oí con turba Pro* [*Ros* corrige *ope ingenii* la lección de la *princeps*, sustituyendo el adverbio por el pronomobre personal «os», como también hacen las ediciones posteriores; no hace lo propio, sin embargo, en el verso siguiente.
- 878 *os durmiésedes Och Bai Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei hoy durmiésedes A Nas Ros Her Pro* [*Och* corrige *ope ingenii* de acuerdo con una lección que hace mejor sentido y que siguen las ediciones posteriores.
- 878 *el miedo A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei el mundo Pro*
- 883 *recibir A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei recibir Och Bai Her Pro Val Lar Cas*
- 883 *aquellos Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei aquella A Pro* [*Nas* corrige *ope ingenii*, ofreciendo una lección que hace mejor sentido, la cual es seguida por las ediciones posteriores.
- 887 *bien lo enredas* [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 892 *ahora A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei ahora Pro Val Lar*

- 898 ternísimo A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei
ternísino Pro tiernísimo Cas
- 901 querria A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
quería Pro
- 905 también es ternísimo A Nas también él es ternísimo Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd
Sev Lar Cec Ent Flo Mus también es ternísimo Pro Nei también él es tiernísimo Cas
[Och corrige *ope ingeni* añadiendo pronombre personal para solventar la hipometría del
verso «además que también es ternísimo», y, siguiendo su conjetura, también lo hacen
muchas ediciones modernas posteriores. Sin embargo, optamos por mantener la
lección de la *princeps* porque lo más probable es que en la representación este problema
se subsanase con una pronunciación llana del esdrújulo final o una dicción extendida
de la i.
- 906 fatigalle A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
fatigarle Val
- 908 punto [El tipo *n* está muy gastado, así pues la mancha de tinta resulta casi
imperceptible por completo en los diferentes testimonios de la *princeps*.
- 910 sentiría A Nas Och Bai Her Sch Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei sentiría Ros Pro Cal Val
Lar Cas
- 912 en todo [La mancha de tinta de la segunda -o se imprimió defectuosamente en el pliego
Y_{8r} de A⁶, dejando un espacio en blanco; se estampó correctamente en el resto de los
testimonios de la *princeps*.
- 915 de mí! Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei de mi
l A [En la *princeps* se imprime un tipo *l* con un espacio de separación, probablemente
por confusión con la exclamación ! de cierre, lo que puede inducir a la lectura «mil» en
lugar de «mí».
- 917 si no A Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus sino Och Nei
- 917Acot Entra Cardenio A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Sale Cardenio Och Bai Val
- 921 malnacido A Nas Cec Ent Flo Mus Nei mal nacido Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd
Sev Lar Cas
- 923 aquese A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
aqueste Val
- 929 conjúrale, y confiese. [La indicación de aparte no consta en A, Nas, Ros, Her ni Pro.
- 931 vengas Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus venga A Pro
Nei [Desde la temprana edición Nas se corrige la errata añadiendo -s de segunda
persona del singular, en lugar de tercera, pues concuerda con el tratamiento verbal
utilizado en la intervención de Don Antonio.
- 938 de la A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei que la
Her
- 945 más negarlo Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
masnegarlo A [El cajista de la *princeps* no añadió espacio de separación entre el adverbio
y el infinitivo, componiéndolo como si se tratase de una sola palabra.
- 949 también os doy mi alma. En recompensa también os doy mi alma en recompensa A
Nas Och Ros Bai Her Pro también os doy mi alma. (A Torrente) En recompensa Sch
Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei [Sch añade una didascalia aclaratoria no

presente en la *princeps*, la cual es reproducida por muchas de las ediciones modernas posteriores.

- 962 de barras y dinero [La mancha de tinta de la segunda *-a-* de «barras» está defectuosamente impresa en A, resultando prácticamente ilegible. La indicación de aparte solamente consta en *Nei*.
- 963-964 Que me parece / que es verdad cuanto ha dicho A *Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* ¿Qué me parece? / Que es verdad cuanto ha dicho *Ros Her*
- 965 le falte A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* la falte *Val Lar*
- 966**Acot** Éntrase A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Cas*
- 968 hacerme A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹¹ hacermo A¹⁰ [En A² el tipo de la *-e* no se lee con claridad. En A¹⁰ se lee con claridad la *-o* final, aunque se percibe una mancha en la parte superior.
- 971 que, una por una, los dos ya están en casa A *Nas Och Bai Pro Cas Cec Ent Flo Mus Nei* que, una por una, dos ya están en casa *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar* [El verso es hipermétrico, problema que solventaron *Ros*, *Her*, *Sch*, *Cal*, *Val*, *Ynd*, *Sev* y *Lar* eliminando el artículo sustantivo plural, ya fuera omitiéndolo o introduciéndolo entre paréntesis en sus respectivas ediciones del texto. *Sch* fue el primero en advertirlo en nota al dejar constancia de que «sobra una sílaba en el verso» [1918:237]. Optamos, sin embargo, por la lección de la *princeps*, que hace sentido, aunque deja al descubierto, una vez más, los problemas de la versificación cervantina.
- 971**Acot** Fin de la primera jornada A *Nas Och Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Ros Bai Her Pro Cas*

JORNADA SEGUNDA

- 972**Acot** y Cristina *Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* y Christina A *Sch Ynd* [La lección de la *princeps* se debe, probablemente, a una errata del componedor, pues el nombre no se registra con adición de *-h-* cultista en el listado de las *dramatis personae* ni en otras acotaciones de la comedia, aunque sí está presente la vacilación C/Ch en ciertos pasajes muy concretos, como son los versos 1221, 1318 y 3074.
- 976 cosa *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* cota A
- 981 experiencia A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* experiencia *Och Bai*
- 983 cortesía a un palo [La indicación de aparte solo consta en *Val*, *Sev*, *Lar*, *Cec*, *Ent*, *Flo*, *Mus* y *Nei*.
- 984 desazada A *Nas Och Bai Sch Pro Ynd Lar Cas* desatada *Ros Her Cal Val Sev Cec Ent Flo Mus Nei* [En *Ros*, *Her*, *Cal*, *Val*, *Sev*, *Cec*, *Ent*, *Flo*, *Mus* y *Nei* se corrige el testimonio de 1615. El primero en sugerir la modificación fue Schevill [1918:237], quien sin embargo mantuvo la lección de la *princeps*: «Así el texto; pero quizá deba leerse “desatada” (por la que habla demasiado), sentido en el cual se usa varias veces el vocablo en las obras de Cervantes. Véase el *Quixote*, II, 30, fol. 115 vuelto: “Mi escudero, que Dios maldiga, mejor desata la lengua para dezir malicias, que ata y cincha vna silla para que esté firme”. Menos probable es que deba leerse desazida, porque la consonancia pide una

palabra en -ada». Ent la cambia por «desatada», aun considerando que «podría mantenerse (como hacen Schevill-Bonilla, Ynduráin y Díaz Larios), entendiendo ‘desgraciada’ (‘sin azar’), pero no encontramos testimonios en Cervantes con tal acepción. Sin embargo, desatada, por ‘desvergonzada o deslenguada; ligera, libre’ encaja perfectamente en el contexto (“Andas con vergüenza poca”, v. 972) y se repite en el v. 1348 (“la maldita has desatado”). “Velando pensamientos desatados” se nos describe a don Quijote (Q2-LXX, 1049)» [1998:59]. Sin embargo, no es ese el sentido con el que debe entenderse el término, sino con el de ‘no hacendosa’, que tiene origen medieval, tal y como recoge Cejador [1990:136]: «DES-AZ-ADO, DES-AC-IA-DO, el segundo del frecuentativo -ear. Abandonado, flojo, que se queda atrás; pg. des azado. *Corvacho*, 3, 9: Diablo desazado, huerco espantadizo, puerco invernizo. CORR., 473: Mujer descaserada vive malcasada, o deshaciada. (No hacendosa). Id., 548: Largo y malo. (Apodo de algún desaciado y flojo.). S. Badj., I, p. 199: Desaciado, / porque me ando tan tocado / que aun no la sé namorar. Id., 2, p. 35: Corre, corre desaciado». Así pues, conservamos la lección de la *princeps*, desechando la *lectio facilior* de otros testimonios.

- 997 trujo A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei trajo Cas
- 1001 apenas Och Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a penas A
- 1018 desdichas Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei desdiehas A
- 1026 ama A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei alma Nas Och Ros Bai Her
- 1049 trujo A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei trajo Cas
- 1051 Señoras Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Señores A Nas Och Ros Bai Her Pro [Sch enmienda *ope ingenii* la lección de la *princeps*, logrando un mejor sentido de acuerdo con el contexto de la escena, en la que únicamente participan personajes femeninos: Marcela, Dorotea y Cristina.
- 1058 del rostro A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei el rostro Val [Lar señala entre corchetes la *d*, que no se omite en ninguno de los testimonios de la *princeps*, cuatro de los cuales se utilizaron para la edición de *Lar*, según se indica. No obstante, errores conjuntivos como este permiten presumir que *Lar* edita a partir de *Val* y no de *A*.
- 1061 acaso puedo Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a caso puedo A
- 1062 si ella A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei si a ella Val
- 1062 emienda A Sch Sev Cec Ent Flo Mus Nei enmienda Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Ynd Lar Cas
- 1063Acot Entra A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sale Och Bai Val
- 1065Acot Entran A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Salen Och Bai Val
- 1071 de espacio A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei despacio Nas Och Ros Bai depacio Her

- 1080 estos pies A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei esos pies Ros Her
- 1083 son estos [La indicación de aparte tan solo consta en *Nei*.
- 1087 que no sana [La indicación de aparte no consta en A, *Nas*, *Ros*, *Bai*, *Her* ni *Pro*.
- 1091**Per** Cardenio Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Don Antonio A Nas Och Ros Bai Her Pro Nei [Sch enmienda la errata del componedor atendiendo al sentido del diálogo.
- 1092 vuestro [La mancha de tinta de la *-e-* se imprimió defectuosamente en el pliego Z_{1v} de A¹, A², A⁴ y A⁷, dejando un espacio casi en blanco; se puede leer con dificultad en A³, A⁵, A⁶, A⁸, A⁹ y A¹¹.
- 1099 más dulces que caros [La indicación de aparte no consta en A, *Nas*, *Och*, *Ros*, *Bai*, *Her*, *Pro* ni *Cal*, pero sí en *Sch*, *Val*, *Ynd*, *Sev*, *Lar*, *Cas*, *Cec*, *Ent*, *Flo*, *Mus* y *Nei*.
- 1102 ni torció [La mancha de tinta de la primera *-o-* está defectuosamente impresa en A¹, A², A³, A⁴, A⁵ y A⁶, resultando prácticamente ilegible; se aprecia con más claridad en A⁷, A⁸, A⁹ y A¹¹.
- 1104 tope A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei topo Pro
- 1108 mis Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei mi A [Nas enmienda acertadamente de acuerdo con la concordancia y el sentido del sintagma nominal.
- 1115**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sale Och Bai Val
- 1120 mirarte A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei mirar Pro [La variante de *Pro* se debe a la atracción de «mirar» en la misma posición del verso siguiente.
- 1132 así A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Lar Cec Ent Flo Mus Nei así Val Sev Cas
- 1136 adonde A Och Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a donde Nas Ros Bai
- 1139 adonde A Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a donde Nas Bai
- 1142 tendrá Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei teadrá A [Nas corrige la errata de la *princeps*, y lo mismo hacen las ediciones modernas posteriores, aunque sin señalarlo en nota.
- 1144**Acot** om. A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei A Cristina Ros Her [Ros y Her añaden la indicación didascálica «A Cristina», que no consta en la *princeps* ni en ninguna de las ediciones posteriores.
- 1144 acaso Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a caso A
- 1148**Per** om. Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Torrente A [Nas omite la referencia didascálica consignada en la *princeps*, ya que resulta redundante, pues se trata de la misma intervención del personaje Torrente, iniciada en el verso 1146 y no interrumpida por el parlamento de ningún otro personaje. La misma repetición se produce en el verso 1154.
- 1149**Per** Torrente A Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Cristina Nas Her Ocaña Och Bai [Nas y Her no transcriben el nombre del personaje «Torrente», que es el que habla, poniendo entonces tales palabras en boca de Cristina; en tanto que

Och y *Bai* eliminan las palabras de Torrente y adelantan un verso el comienzo de la intervención de Ocaña.

1150**Per** Ocaña A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om.
Och Bai

1154**Per** om. Nas *Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Torrente A [Todos los testimonios, a excepción de A, omiten la referencia didascálica consignada en la *princeps*, ya que resulta redundante, pues se trata de la misma intervención del personaje Torrente, iniciada en el verso 1152 y no interrumpida por el parlamento de ningún otro personaje. La misma repetición se produce en el verso 1148.

1168-1171 om. *Och Bai* [Los versos eliminados corresponden al primer cuarteto del soneto con estrambote que se intercala a lo largo de las sucesivas intervenciones de Torrente. *Och* y *Bai* eliminan asimismo el segundo cuarteto -versos 1176-1179- y los tercetos -versos 1184-1186 y 1191-1193. Sin embargo, el estrambote final de los versos 1194-1196, en boca de Don Antonio, resulta absolutamente necesario para no descabalar por completo el sentido del pasaje; por ello, *Och* y *Bai* lo mantienen, aunque reescribiendo como octosílabos el heptasílabo y los dos endecasílabos finales.

1171 blanda cera A Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. *Och Bai* blanca cera Cal

1175 estoy para espirar [La indicación de aparte no consta en A, Nas, *Och*, Ros, *Bai*, Her y Pro.

1176-1179 om. *Och Bai* [*Och* y *Bai* eliminan el segundo cuarteto del soneto intercalado que comienza en el verso 1168.

1184 Estas A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Esas Ros Her om.
Och Bai

1184-1186 om. *Och Bai* [*Bai* elimina el primer terceto del soneto intercalado que comienza en el verso 1168.

1186 de más duro aprieto [La indicación de aparte no consta en A, Nas, *Och*, Ros, *Bai*, Her ni Pro.

1191-1193 om. *Och Bai* [*Och* y *Bai* eliminan el segundo terceto del soneto intercalado que comienza en el verso 1168.

1194 ser tan A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei ser él tan
Och Bai [La reescritura del verso «A no ser tan perfecto» en *Och* y *Bai* corrige el heptasílabo del soneto con estrambote iniciado en el verso 1168 y lo transforma, mediante la adición del pronombre «él», en un octosílabo, igual que los versos precedentes; y se hace lo mismo con los dos endecasílabos siguientes.

1194 perfecto A Nas *Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
perfeto Ros

1195 primo A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. *Och Bai* [Con la omisión de la imprecaión inicial, *Och* y *Bai* convierten en octosílabo el endecasílabo «primo, vuestro designio, yo hiciera» del soneto con estrambote que comienza en el verso 1168.

1196 otra persona A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei otro
Och Bai [Como en el caso de los versos 1194 y 1195, *Och* y *Bai* reescriben el verso «que por otra persona se cumpliera» para convertirlo en octosilábico, por los motivos ya aducidos.

- 1196**Acot** Éntranse Marcela, Don Antonio, Dorotea, y Cristina y Cardenio. *A Nas Och Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* Éntranse Marcela, Don Antonio, Dorotea, Cristina y Cardenio. *Ros* Éntrase Marcela, don Antonio, Dorotea y Cristina y Cardenio. *Bai Her* Éntranse Marcela, Don Antonio, Dorotea y Cristina, Quiñones y Cardenio *Nei* [*Ros* elimina la conjunción copulativa entre los nombres de «Dorotea» y «Cristina»; *Bai* y *Her* transcriben el verso en singular; *Nei* añade entre corchetes al personaje «Quiñones», que también participa en la escena, aunque no se le menciona en la *princeps* ni en los testimonios posteriores.
- 1196**Acot** Quedan en el teatro Muñoz, Torrente y Ocaña *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Quedan en la escena Muñoz, Torrente y Ocaña *Val* [El componedor de *Nas* añadió por error un punto después de «Muñoz», en lugar de una coma, en el listado de personajes de la escena. *Val* sustituye «teatro» por «escena».
- 1197 habléis *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* [El tipo *-s* está defectuoso, de modo que la mancha de tinta es casi imperceptible en *A*, aunque se adivina por el contexto. Probablemente, la utilización de un ejemplar muy borroso llevó a los editores de *Cec* a marcarlo entre corchetes como un texto no presente en la *princeps*. Los mismos editores, sin embargo, lo transcriben sin corchetes en sus posteriores ediciones *Ent*, *Flo* y *Mus*. Ocurre lo mismo en los versos 1500 y 1879 con unos tipos *⸗* y *⸘* desgastados.
- 1197 Torrente *A¹A²A³A⁴A⁵A⁶A⁷A⁸A⁹A¹⁰Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Torrente *A¹¹* [En el pliego *Z_{2v}* del testimonio *A¹¹*, que hemos consultado en una digitalización a color de gran calidad, se puede leer *-o* en lugar de *-e*. No obstante, se trata de un tipo cuyo desgaste es apreciable en todos los testimonios consultados; ello, unido a la singularidad de la errata, induce a pensar que pudiera tratarse de una estampación defectuosa provocada por las imperfecciones del tipo de plomo, que por causa de una mala fijación de la tinta o un leve desplazamiento de la misma sobre el pliego hubiera adoptado apariencia de *-o* en lugar de *-e*. Sin embargo, el testimonio *Nei*, que consulta *de visu* *A¹¹* para su edición, arroja la misma lectura, la cual enmienda y presenta en su edición entre corchetes.
- 1200**Acot** Éntrase Muñoz *A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Ros Her*
- 1205 Es Cristinica *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Es Cistinica *A* Es Cristina *Lar* [*Nas* corrige la errata del nombre propio en *A*, como el resto de ediciones posteriores; y lo mismo hacen *Cec Ent* y *Flo* siguiendo a *Sch*, aunque transcriben incorrectamente entre corchetes el predicado nominal, presente tanto en la *princeps* como en *Sch*. *Lar* lee incorrectamente «Cristina», añadiendo igualmente *⸗* entre corchetes.
- 1211 vuesa merced *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* vuestra merced *Pro* [*Pro* es el único testimonio que desarrolla la abreviatura «V. m.» de la *princeps* como «Vuestra merced» en lugar de «Vuesa merced». *Nas* transcribe como abreviatura «V. md.».
- 1212 el *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Pro*
- 1214 arrinconó *A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* arrinconó *Her*
- 1215 yelo *A Nas Sch Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei* hielo *Och Ros Bai Her Pro Cal Val Lar Cas*

- 1220 amor la fiebre [En el pliego Z_{2v} del testimonio A⁹ se estampan defectuosamente las tres palabras, de forma que resultan ilegibles; en A⁴ el problema afecta únicamente a las dos primeras palabras; no ocurre lo mismo en los demás testimonios, que se fijan con normalidad.
- 1221 Cristina *Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Christina A Sch Ynd [Aunque en la mayor parte de la *princeps* se imprime con la grafía modernizada, en ciertos pasajes se estampa con un rasgo arcaizante como es la *h* cultista; así ocurre tanto en la acotación del verso 972 como en los versos 1318 y 3074.
- 1224 un carbón *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* un carbón A
- 1232 repugna A *Nas Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* repuna Och Ros Val
- 1236 de esta A *Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* de esa Her
- 1267 os calve A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* os clave Bai os salve Cas [La errónea transposición de *Bai* probablemente se debió al desconocimiento del sentido del término. Incurre en una similar *lectio faciliior* al confundir «lengua» por «luenga» en el verso 2637. También *Cas* incurre en una deturpación textual análoga.
- 1268 yo quien soy [La indicación de aparte no consta en A, *Nas*, *Och*, *Ros*, *Bai*, *Her* ni *Pro*.
- 1268**Acot** Éntranse Torrente y Ocaña A *Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntranse Ros Her
- 1268**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale Och Bai y sale Val [La *r* está mal impresa por desgaste del tipo en varios ejemplares de A.
- 1275 yelo A *Nas Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* hielo Och Ros Bai Her Pro Cal Val Cas
- 1279 la vitoria A *Nas Ros Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* la victoria Och Bai Her Pro Cal Val Cas [Un tipo *l* muy desgastado propició que la mancha de tinta del artículo «la» fuese incompleta en el pliego Z_{3r} de A⁴, A⁵ y A⁶, de modo que el carácter *l* se estampó con la misma altura de caja que la *a*, pudiendo inducir equívocamente la lectura «ia» ('ya'). La impresión es correcta y nítidamente legible en los restantes testimonios de la *princeps*.
- 1282 puertas A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* fuertes Bai
- 1285**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale Och Bai
- 1288 a la boda [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1289 descubro y veo [Solamente en *Nei* consta la indicación de aparte.
- 1291 debo de ser [Únicamente *Nei* señala el aparte.
- 1296 da la razón A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* de la razón Pro Sev
- 1297 saca [En el pliego Z_{3v} del testimonio A⁴ se estampa defectuosamente la primera vocal, dejando un espacio en blanco; se imprime correctamente en el resto de los testimonios de la *princeps*.

- 1298 vengamos [En el pliego Z_{3v} del testimonio A⁴ la primera *-a-* se estampa defectuosamente, dejando un espacio en blanco; se imprime correctamente en el resto de los testimonios de la *princeps*.
- 1305 apriesa A Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei a priesa Sch Ynd Cas
- 1306 apriesa A Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei a priesa Sch Ynd Cas
- 1318 Cristinica Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Christinica A Sch Ynd [Aunque en la mayor parte de la *princeps* se imprime con la grafía modernizada, en ciertos pasajes se estampa con un rasgo arcaizante como es la *h* cultista; así en los versos 972Acot, 1221 y 3074.
- 1335 esto A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Val Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei eso Cal Lar Cas
- 1337Acot Entran Cardenio, Torrente y Muñoz Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Entran Cardenio, Torrète y Muñoz A Salen Cardenio, Torrente y Muñoz Och Bai Val [El cajista de la *princeps* dispuso sobre la *-e-* un tipo con acentuación grave, en lugar del signo de nasalidad que debería señalar la abreviatura de la *-n-*.
- 1343 Perecemos [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1345 al primer paso [*Nei* es el único testimonio que consigna el aparte.
- 1356 convencidos [La primera *-o-* no se estampa adecuadamente en A, semejando una *-e-*, debido a la utilización de un tipo defectuoso.
- 1357 de decir todo [La indicación de aparte no consta en A, Nas, Och, Ros, Bai, Her ni Pro, pero sí en Sch, Cal, Val, Ynd, Sev, Lar, Cas, Cec, Ent, Flo, Nei y Mus.
- 1361 perseveras [El tipo de la segunda *-e-* era tan defectuoso que solo por el contexto se deduce que la estampación corresponde a una vocal.
- 1362 en el A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei que el Val
- 1371 a correr [La indicación de aparte no consta en ninguno de los testimonios, a excepción de *Nei*.
- 1371Acot Salen A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y salen Val
- 1377 me ha costado [La indicación de aparte solo se marca en *Nei*.
- 1393 recibir A Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei recibir Nas Och Ros Bai Her Pro Val Lar Cas
- 1399 Osorio [*Nei* marca entre corchetes el nombre del personaje porque en la *princeps* aparece con duplicación del grupo *-ss-*, esto es, «Ossorio»; y ocurre lo mismo en el verso 1501. Optamos por simplificar, sin más, dado que dicha elección gráfica no entraña ningún rasgo fonológico relevante que lo convierta en distintivo.
- 1399 de tu hermana [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 1400 presunción A Sch Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei presunción Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val
- 1401 alma recela [El aparte solo consta en *Nei*.
- 1402 esta A Sch Pro Cal Val Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei esa Nas Och Ros Bai Her Sev
- 1402 presunción A Sch Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei presunción Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val

- 1403 formados *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
fermados *Pro*
- 1405 satisfacción *A Nas Och Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* satisfacción *Ros Bai*
Her Pro Val Lar
- 1409**Acot** Éntrase *A Nas Sch Pro Cal Ynd Cec Ent Flo Mus Nei* Éntranse *Och Ros Bai Her*
Val Sev Lar Cas
- 1409**Acot** Quedan en el teatro *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent*
Flo Mus Nei y quedan en la escena *Val*
- 1412 brumado *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
abrumado *Val Sev*
- 1415 [Los editores de *Sev* numeran correctamente el verso, aunque introducen una errata
en *Cec*, al marcarlo como 1515 en lugar de 1415; este error se reproduce en sus
posteriores ediciones *Ent* y *Mus*.
- 1433**Acot** Éntranse todos *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent*
Flo Mus Éntranse todos Muñoz, Torrente y Cardenio *Nei* [*Nei* añade entre corchetes
«Muñoz, Torrente y Cardenio», no presentes en el texto de la *princeps* ni en ningún otro
testimonio. El texto tiene sentido sin necesidad de esa corrección.
- 1433**Acot** Salen *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* y
salen *Val*
- 1435 dulce amiga Dorotea *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Nei no por cierto, Dorotea *Och Bai* [Igual que en otros lugares de la comedia,
también aquí deturpan *Och* y *Bai* el texto reescribiéndolo a su antojo.
- 1437 esperada *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
esparada *Lar*
- 1448 todavía *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
toda vía *A*
- 1451 todavía *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
toda vía *A*
- 1456**Per** Dorotea [En el pliego Z_{4v} de *A* la abreviatura que aparece es «Dora», en lugar de
«Dor» o «Doro», como regularmente aparece en el impreso; da la sensación, por tanto,
de que se trata de una errata del cajista, que confundió un tipo *a* por *o*.
- 1457**Acot** entrar *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* salir *Och*
Bai entrar en escena *Pro* [*Och* y *Bai* cambian, como tantas otras veces, «entrar» por
«salir» en la acotación; en tanto que *Pro* añade el sintagma «en escena».
- 1457**Acot** don Antonio, don Francisco, Cardenio, Torrente y Muñoz *A Sch Cal Val Ynd Sev*
Lar Cas Cec Ent Flo Mus don Ambrosio, don Antonio, don Francisco, Cardenio,
Torrente y Muñoz *Nas Och Ros Bai Her* don Antonio, don Francisco, don Ambrosio,
Cardenio, Torrente y Muñoz *Pro Nei* [Al listado de personajes de la acotación de la
princeps suman *Nas*, *Ros*, *Bai* y *Her* a «Don Ambrosio» al comienzo de la enumeración;
también *Pro* y *Nei* lo añaden, aunque en un lugar distinto, no en primera posición, sino
en tercera, entre «Don Francisco» y «Cardenio». Los tres últimos nombres del listado
coinciden en todos los testimonios.
- 1466 Téngame *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Téngase *Lar*
- 1468 me venden [Únicamente *Nei* señala la indicación de aparte.

- 1473 propio A Sch Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei propio Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Lar
- 1477 mis pensamientos [En el pliego Z_{4v} de A¹, A⁵, A⁷ y A¹¹ se lee «pensamientos» con relativa claridad; no obstante, en los testimonios A², A³, A⁴, A⁸ y A¹⁰ la mancha de tinta sobre un tipo *o* ya desgastado no se fijó nítidamente sobre el papel, de modo que la *o* semeja una *e*; en A⁶ y A⁹ se lee claramente la *o*, pero no la *s* final, que se ha difuminado en un borrón de tinta ilegible.
- 1483 desinio A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei designio Pro Cas
- 1485 adónde A Och Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a dónde Nas Ros Bai Her
- 1485 mi historia [La indicación de aparte tan solo consta en *Nei*.
- 1489 escondrijos Ros Bai Her Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei escondrigos A Nas Och Sch
- 1500 orden [El tipo *r* está muy desgastado, de modo que no se aprecia en A¹, A², A³, A⁴, A⁵, A⁶ y A⁸, dejando un espacio en blanco; sí resulta legible en A⁷, A⁹, A¹⁰ y A¹¹. Igual que ocurre en los versos 1197 y 1879 con unos tipos *s* y *t* defectuosos, también aquí los editores de *Cec* señalaron entre corchetes lo que en su edición posterior *Ent*, *Flo* y *Mus* transcriben tal y como aparece en los testimonios con un correcto grado de legibilidad.
- 1501 Osorio [Igual que en el verso 1399, *Nei* marca entre corchetes porque simplifica el grupo *ss* de «Ossorio» en la *princeps*. Como no hay valores fonológicos relevantes que se vean afectados por dicha transcripción gráfica, optamos por su simplificación, sin ninguna indicación adicional.
- 1507 el alma [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1509 y quebrantan [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1513 se lamenta [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1514-1529 *om.* Och Bai [Och y Bai eliminan por completo las intervenciones de Torrente y Muñoz.
- 1518 pecho quito [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1529 y repentino [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1530 esta Marcela A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei esta la Marcela Bai [La adición de artículo de *Bai* no solo deturpa el texto, sino que además hace hipermétrico al endecasílabo «Pues en esta Marcela veis patente».
- 1535 causa A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei cámara Lar [La enmienda de *Lar*, además de no hacer sentido, convierte en hipermétrico al endecasílabo «la causa original de vuestro daño».
- 1536 enamorada A Och Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei enamorado Nas Ros Bai Her [Aceptamos la lección de la *princeps*, pues el adjetivo «enamorada» concuerda con el sustantivo «culpa», y no completa el significado del «cualquiera» con valor masculino generalizador, como erróneamente interpretan *Nas*, *Ros*, *Bai* y *Her*.
- 1540 al atreverte A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus el atreverte Nei [Nei enmienda señalando su conjetura entre corchetes, aunque sin explicar el motivo del cambio. Mantenemos la lección de la *princeps*, que hace sentido.
- 1544 Selo yo A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Solo yo Val

- 1547 bisnietos *A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei*
bisnietos *Her Cas*
- 1549 electos *A Nas Och Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* electos *Ros Bai Her Val*
- 1559 desvelo *A Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* desvelo
Sch Ynd
- 1561**Acot** Éntrase Don Ambrosio *A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntrase *Ros Her*
- 1565-1571 *om. Och Bai*
- 1565 el miedo [El aparte únicamente consta en *Nei*.
- 1571 conciencia altera [Tan solo *Nei* señala la mención de aparte.
- 1581 escondió *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
escendió *A* encendió *Pro* [La errata de la *princeps*, de fácil enmienda, no fue correctamente corregida en *Pro*, como sí ocurre en el resto de los testimonios.
- 1581**Acot** Éntrase *A Nas Sch Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* Éntranse *Och Ros Bai Her Pro Cal Val Ynd Cas*
- 1588 adora *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
 nombra *Pro*
- 1605 Y más [La mancha de tinta de la *-s* final es prácticamente imperceptible en el pliego *Z_{6r}* de los testimonios *A², A³, A⁴, A⁶, A⁸, A⁹* y *A¹¹* y resulta muy tenue en *A¹*, en tanto que se aprecia con más claridad en *A⁵* y *A⁷*.
- 1608 doña Ana *A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
deña *Ana Bai*
- 1609 todavía *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
todavía *A*
- 1611 ahora *A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* ahora *Pro Val Cas*
- 1614-1615 *om. Och Bai* [La omisión de estos versos en *Och* y *Bai* implica que se elimina la intervención de Dorotea, de modo que el verso 1616 se pone en boca de Marcela, en lugar de Dorotea, como aparece en la *princeps* y en las ediciones posteriores.
- 1618 veniste *A Nas Och Ros Bai Sch Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei* viniste *Her Pro Cal Val Lar Cas*
- 1625 yelo *A Nas Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* hielo *Och Ros Bai Her Pro Cal Val Cas*
- 1631 apenas *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a
penas *A*
- 1634 yelo *A Nas Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* hielo *Och Ros Bai Her Pro Cal Val Cas*
- 1636 ostugo *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
nostugo *Pro*
- 1636 nos alcance [En el pliego *Z_{6v}* de *A* la mancha de tinta sobre un tipo *a* ya desgastado no se fijó sobre el papel, de modo que en lugar de la segunda *-a-* quedó un espacio en blanco o con una ligerísima mancha.
- 1642 exhale *A Nas Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* exalte
Ros

1645-1816 *om. Och Bai*

1645**Per** Cardenio *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Cordenio A *om. Och Bai* [La errata en la didascalia provoca que la abreviatura «Cor»
de la *princeps* coincide con la utilizada para el personaje «Corchete», que hace su
aparición en el verso 2444.

1647 Pirú A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* Perú
Pro Piru Lar [La ausencia de tilde es errata, pues *Lar* acentúa el vocablo, manteniendo
su forma arcaica, en el verso 1655.

1651 escuchar lo que escucho *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Nei escucharlo que escucho A *om. Och Bai*

1652 Dónde está [En el pliego Z_{6v} de A¹, A², A⁵, A⁶, A⁷, A⁸ y A¹⁰ el tipo *-n-* está tan
defectuosamente impreso que parece una *-u-*; se aprecia con mayor nitidez en A³, A⁴, A⁹
y A¹¹.

1655 Pirú A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
Perú *Pro*

1659 cuatro *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* cuatro A
om. Och Bai

1662 desgarras A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
desbarras *Val Lar* [*Val* enmienda el texto sin apuntar los motivos y *Lar*, que lo sigue,
también lo hace sin anotar las causas de la enmienda.

1670**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och*
Bai y sale *Val*

1672 árbol lindo [En el pliego Z_{6v} de A⁵ el tipo *-i-* se estampó defectuosamente, de modo
que no permite leer la vocal, la cual se adivina por el contexto; se aprecia con un
variable grado de legibilidad en el resto de testimonios.

1678**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och*
Bai Sale *Val*

1678**Acot** almohaza A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om.*
Och Bai almohada *Val*

1678**Acot** parezcan los pies no más A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo*
Mus Nei om. Och Bai vean más que los pies *Val*

1681 indino A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
indigno *Cas*

1685 huigas A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
huyas *Val Sev*

1694 nonada *Ros Her Pro Cal Val Ynd Cec Ent Flo Mus Nei* no nada A *Nas Sch Sev Lar Cas*
om. Och Bai

1702 ventura [Un tipo *a* en mal estado no fijó ninguna mancha de tinta sobre el pliego Z_{7r}
de los testimonios A¹, A², A³, A⁴, A⁷, A¹⁰ y A¹¹; una mínima señal de tinta, aunque
ilegible, se estampó en A⁵, A⁶, A⁸ y A⁹. *Nei* lo transcribe entre corchetes como si fuera
enmienda.

1716 diestra A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
vuestra *Pro* [La errata de *Pro* se debe a la contracción con el verso siguiente, el 1717, que
es omitido en la edición, a excepción de la última palabra, que se asimila al verso 1716;
así pues, los versos «y haced con prudencia diestra / que la humilde suerte vuestra» se
fijan en *Pro* como uno solo: «y haced con prudencia vuestra».

- 1717 *om. Och Bai Pro* [Se elimina todo el verso, a excepción de la palabra final «vuestra» en *Pro*, que se integra en el verso precedente en sustitución de «diestra».
- 1742 *secreto Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
- 1742 **Acot** Éntrase Torrente [*Her* adelanta la acotación al verso 1741.
- 1743 *está aquí* [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 1745 *Cacica A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Casica Pro*
- 1749 *rancor A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai rencor Pro Cal Val Cas*
- 1761 *maraña* [En el pliego Z_{7r} de A¹¹ la palabra resulta ilegible, estando impresa con total nitidez en el resto de los testimonios de la *princeps*. Por ese motivo *Nei*, que lee de A¹¹, transcribe entre corchetes.
- 1764 *una* [En el pliego Z_{7r} de A¹¹ la palabra del final del verso resulta ilegible, estando impresa con total nitidez en el resto de los testimonios de A; *Nei*, que lee de A¹¹, transcribe entre corchetes.
- 1778 *ansí A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai así Val Cas*
- 1800 **Acot** Dale el harnero *A Nas Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* Dale Ocaña el harnero *Ros Her Val*
- 1802 *importunos delante* [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 1802 **Acot** Éntrase Cristina *A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* Éntrase *Ros Her*
- 1806 *maldició- A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai malicio- Pro* [*Pro* lee el término truncado como «maliciosa» en lugar de «maldición».
- 1816 *y más Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y mal A Nas Pro om. Och Bai*
- 1816 *soplí sopil A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai* [Se enmienda *ope ingenii*, conjeturando que el componedor alteró por error *sopli* ('soplillo') por *sopil*, término este que los editores modernos mantienen, aunque sin explicar su sentido, y que *Nei* interpreta como 'sopilla', sin tampoco aclarar satisfactoriamente el significado de tal expresión. No hemos podido encontrar noticia del término *sopil* en diccionario o catálogo de ningún tipo, y tampoco hemos hallado el término *sopilla* en contextos alejados de lo culinario, lo que no encaja en modo alguno con el sentido de un atributo que en la comedia remite a Cristina. Es por ello que se opta por fijar *soplí*, como voz truncada de *soplillo*, que en germanía significa 'delator' (Alonso Hernández 1972), pues se trata de un término que hace sentido para designar a Cristina, a quien en el poema se la califica como «puta» y, de acuerdo con nuestra lectura, también como «la soplillo», esto es, mujer de 'poco valor' (como «moneda de soplillo») o 'delatora' (lo que encajaría además con la proverbial tendencia a chismear de las criadas auriseculares). Por otro lado, se trata de un vocablo que había utilizado Cervantes en el *Entremés del vizcaíno fingido*, aunque en relación con el «manto de soplillo».
- 1816 **Acot** Fin de la segunda jornada *A Nas Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Ros Bai Her Pro Val Cas*

JORNADA TERCERA

Jornada tercera *Nas Ros Her Pro Val Lar Cas* Tercera jornada A *Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei* Jornada III *Och om. Bai*

1817**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale *Och Bai Val*

1823 al árbol A *Nas Och Ros Bai Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* el árbol *Her Pro Nei*

1826 arrasa A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* atrasa *Pro*

1827 tiemplan A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei* tiemplan *Och Bai Pro Val Lar Cas*

1830**Acot** Entra A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Sale *Och Bai Val*

1835 acaso *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a caso A

1869 llevarela A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* llevarla *Nei*

1879 Esta [Se imprime en el pliego Z_{8v} de la *princeps* con un tipo *-t* en muy mal estado, lo que provoca que no se fije sino muy parcialmente la mancha de la consonante. Por ese motivo, e igual que ocurre en los versos 1197 y 1500, en la edición *Cec* se marca entre corchetes lo que en la posterior edición *Ent* se transcribe regularmente. También *Nei* transcribe entre corchetes, señalando corrección por conjetura.

1902 siquiera *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* si quiera A

1903-1942 *om. Bai*

1904 a chito *Nas Ros Her* a Chito A *Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* [Se opta por minúscula, ya que se trata de una interjección coloquial para imponer silencio y no de una apelación a un nombre propio.

1915 Paréntesis [En A¹ la primera *-r* semeja *-t*, por causa de la impresión defectuosa ocasionada por un tipo desgastado; se lee con nitidez en los restantes testimonios de la *princeps*.

1928 engastándole A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* engastándolo *Ynd Cas*

1931 de hinojos *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* de hinojos A *om. Och Bai* [El cajista de A añadió espacio entre *-i* y *-n*.

1932 sucio *Nei* suyo A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* *om. Och Bai* [*Sch* mantiene en su edición la lección de la *princeps*, aunque precisa en nota que «preferiríamos leer *sucio*» [1918:240], sin aducir motivo alguno. *Ynd* lee con la *princeps*, pero recoge en nota la lectura de *Sch* como alternativa factible [1962:396]. *Nei* enmienda de acuerdo con la recomendación de *Sch*, pero no ofrece ninguna justificación. Editamos la lección sugerida por *Sch* y adoptada por *Nei*, pues la imagen del «palo sucio» hace mucho mejor sentido que la del «palo suyo» dentro del contexto de crítica a la idolatría que desarrolla Cervantes en el pasaje; se trata, además, de una conceptualización asumida en la época, como se comprueba mediante el cotejo de diversos textos coetáneos.

- 1947 o lo que A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a lo que Och Bai
- 1960 está A Nas Och Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei estás Ros Her [Bai añade erróneamente el verbo al final del verso anterior, haciéndolo formar parte, por tanto, del verso 1959 y no del 1960. A continuación se agrupa en Bai el verso 1960 con el 1961, alterando de ese modo la medida de todos ellos. La causa del cambio se debe a que Bai no identifica acertadamente la métrica del pasaje, que al tratarse de un cuarteto-lira suelto requiere de tres versos heptasílabos y un endecasílabo (aunque sin rima entre ellos), y no de mezcla de octosílabos y endecasílabos, como reescribe Bai. Conforme a ello, los versos «¡Colérico, enfadoso /está!) Cuerpo del mundo! / Acaba, don Francisco,» son editados por Bai como «Colérico, enfadoso está. / Cuerpo del mundo. Acaba, don Francisco». Reproduce el mismo error en los versos 1978-1979, que agrupa en uno solo, y en el verso 1982, que divide en dos. Las lecciones en segunda persona del singular de Ros y Her tratan de hacer un mejor sentido, entendiendo que se trata de una imprecación dirigida a Don Antonio; no obstante, la lección de la *princeps* hace sentido si se considera como un aparte, indicación que únicamente señala Nei.
- 1972Per Don Antonio A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Val [Val omite la referencia didascálica al personaje, de modo que atribuye a «Don Francisco», además del verso 1971, los versos siguientes hasta el 1974; introduciendo en el verso 1975 la indicación del personaje «Don Antonio». Optamos por mantener las intervenciones de acuerdo con la *princeps* y las ediciones posteriores, pues la enmienda de Val no hace sentido, ya que las «albricias» o regalos que se ofrecen tienen que ser, necesariamente, expuestas por Don Antonio, que es quien se muestra agradecido por las palabras de Don Francisco.
- 1975 om. A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Don Antonio Val [La enmienda propuesta por Val proviene de su lección errónea del verso 1972.
- 1976 por ventura [El cajista de la *princeps* compuso como un solo vocablo, sin añadir espacio entre ambas palabras. Al tratarse de un verso mucho más corto que el resto de los del folio en que se encuentra, no cabe considerar que la agrupación se deba a un problema de espacio, obligado por los márgenes de la caja de impresión, sino a una errata.
- 1978-1979 ¿Viste si era fantasma o no? Perdido / estás de esa cabeza A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei ¿Viste si era fantasma o no? / Perdido estás de esa cabeza Bai
- 1979 [Los editores de Sev, Cec, Ent, Flo y Mus no sangran este verso como comienzo de estrofa, sino el siguiente, rompiendo así la estructura del cuarteto-lira suelto (tres heptasílabos más un endecasílabo, aunque sin rima alguna). Así pues, en Sev, Cec, Ent, Flo y Mus se editan los versos 1975-1982 dividiéndolos en una estrofa de cinco (1975-1979) y otra de tres (1980-1982).
- 1982 El mismo. ¿El mismo? ¡El mismo! ¿Qué es questo? Nei El mismo ¡El mismo! El mismo ¿Qué es aquesto? A Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus El mismo ¿El mismo? El mismo. ¿Qué es aquesto? Nas Och El mismo. ¿El mismo? / El mismo; ¿qué es aquesto? Ros Bai Her El mismo. ¡El mismo! / El mismo, ¿qué es aquesto? Pro [Igual que en los versos 1959-1960, 1978-1979 y 1983 Bai no distingue las características del cuarteto-lira suelto y deshace el verso endecasílabo, convirtiéndolo en un hexasílabo y un heptasílabo; en el mismo equívoco incurren Ros y Her, aunque únicamente en este

- verso y no en los anteriores, que identifican correctamente. *Cas* no sangra los versos de acuerdo con criterios estróficos en su edición.
- 1995** monesterio A *Nas Och Ros Her Sch Pro Ynd Lar Cec Ent Flo Mus Nei* monasterio *Bai Cal Val Sev Cas*
- 1999** movió llevarla A *Cec Ent Flo Mus Nei* movió a llevarla *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas* [Sin preposición en la *princeps*, aunque las ediciones modernas han tendido a añadirla desde *Nas*.
- 2006****Acot** Entran A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Salen *Val om. Och Bai*
- 2006-2050** *om. Och Bai*
- 2010-2011** [*Lar, Cec, Ent, Mus* y *Nei* señalan la falta de un heptasílabo; *Nei*, además, contabiliza dicho verso para el cómputo general de la versificación de la comedia, igual que hace con las pérdidas de los versos 699 y 2052.
- 2029** de ayudar A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* que ayudar *Val Lar*
- 2038** a plaza *Sev Lar Nei* a playa A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Cas Cec Ent Flo Mus om. Och Bai* [Corregimos de acuerdo con la lección de *Sev, Lar* y *Nei*, que hace mejor sentido y enmienda la más que probable errata de la *princeps*. *Ynd* edita como la *princeps* y las ediciones posteriores, aunque señala en nota a pie de página que sería mejor leer «a plaza» [1962:398]. La misma expresión «salir a plaza» la utiliza Cervantes en el verso 2284. Los editores de *Sev* enmendaron la lección, aunque reprodujeron la lección de la *princeps* en sus posteriores ediciones *Cec, Ent, Flo* y *Mus*.
- 2039** ser necesario A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* su necesario *Val*
- 2041****Per** Don Antonio [La edición *princeps* omite la referencia didascálica, pero el sentido indica que debe tratarse, por el contexto, de una réplica de Don Antonio a Don Francisco, como enmienda acertadamente *Nas*.
- 2048** ¡Bueno es eso! [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 2051** ahora A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* ahora *Pro Val Cas*
- 2052-2053** No está en Madrid. ¿Pues, dónde? / A Santa Cruz es ido A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* No está en Madrid. / ¿Pues dónde? A Santa Cruz es ido *Bai* [*Bai* convierte los dos heptasílabos del cuarteto-lira en pentasílabo y eneasílabo, respectivamente. *Cas* no organiza los versos atendiendo a criterios estróficos, sino únicamente en función de las diferentes intervenciones de los personajes. En todo caso, falta un endecasílabo tras el verso 2052, como ya advirtió Schevill [1918:241], aunque en esta caso no propuso ninguna lección propia, como sí hizo para el verso 699. *Lar* no identifican la estrofa, ya que señala en nota que el verso elidido es un heptasílabo. *Nei* numera el verso que falta para completar la estrofa, igual que hace con las pérdidas de los versos 699 y 2011.
- 2054** volverá A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* volveré *Val*
- 2057-2527** *om. Och Bai*
- 2061** Hale compuesto A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Hanle compuesto *Ros Her om. Och Bai* [La intervención de Cristina da noticia de la autoría

- del «baile» y el «entremés» mencionados por Marcela, motivo por el que Ros optó por adecuar la morfología verbal a un antecedente en plural.
- 2067 dulce A Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai dócil Her
- 2069 cantado A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei contado Val om. Och Bai
- 2077 extremada A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai
- 2084Acot Éntranse A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus om. Och Bai Éntranse Marcela y Cristina Nei [Nei añade entre corchetes «Marcela y Cristina» a la transcripción de la didascalia.
- 2084Acot Salen A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai y salen Val
- 2087Per Ocaña A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Ocara Pro [En el pliego Aa_{3r} de la *princeps* el tipo *-c-* está muy defectuoso y fijó deficientemente la mancha de tinta, por lo que resulta de difícil lectura. La lección de Pro es resultado de una errata de composición.
- 2090 tomar el tuyo [La indicación de aparte solo consta en Nei.
- 2096 nos den A Nas Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai me den Ros [Como en otras ocasiones, Ros adecua la morfología verbal al régimen que mejor conviene; en este caso, al presente de singular, al ser Ocaña quien habla sobre sí mismo. Sin embargo, la primera personal del plural hace sentido y es de uso común en la época.
- 2097 cupiere A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai cupiese Val
- 2097 acaso Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei a caso A om. Och Bai
- 2106 Es una [En el pliego Aa_{3r} de A², A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁹, A¹⁰ y A¹¹ el tipo *-a-* resulta prácticamente ilegible, debido al uso de un tipo defectuoso; se aprecia con más nitidez la impresión de A¹ A³ A⁸.
- 2115 dices A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai dice Val
- 2117 en calzas [En el pliego Aa_{3r} de A¹, A² y A¹⁰ el tipo de la segunda *-a-* se imprime defectuosamente, probablemente por su desgaste, de modo que semeja una *-i-* por la escasez de tinta; aun sin estamparse correctamente, se puede leer como una *-a-* incompleta en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 2137Per om. A Nas Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Torrente Ros [Ros pone los versos 2137-2138 «Lo mismo a mí me mandó / que a ti»- en boca de Torrente, en lugar de Ocaña, que es quien continúa hablando, tal y como consignan la *princeps* y las ediciones posteriores. Con el añadido de la referencia didascálica a «Torrente», Ros interpreta que tal intervención es respuesta a la confesión de Ocaña sobre los ardides de Cristina. Sin embargo, con esa lectura queda carente de sentido la afirmación del verso siguiente «Sin duda así es»- que Ros atribuye a Ocaña, en lugar de a Torrente, el cual pronuncia tales palabras al entender el engaño que la dama ha urdido. Como el engaño únicamente queda desvelado mediante los aducidos versos 2137-2138, estos deben ser dichos, necesariamente, por Ocaña, pues de otro

- modo desaparece el efecto de revelación que tiene el fragmento. En este caso *Her* ofrece la lectura correcta, separándose así de *Ros*, a quien sigue en la mayor parte de sus lecciones y variantes.
- 2138**Per** *Torrente A Nas Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Ocaña Ros* [De nuevo *Her* se separa de *Ros* y lo enmienda adhiriéndose a la lección óptima.
- 2138 *ansí A Nas Ros Her Sch Pro Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai así Cal Val Cas*
- 2155 *en mejor A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai es mejor Val*
- 2156**Acot** *Entra A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Sale Val*
- 2164 *rufos A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai rufos Pro*
- 2164 *recatados* [En el pliego Aa_{3v} de A el tipo de la *-e-* está tan desgastado que únicamente por el contexto se adivina que se trata de una vocal. La indicación de aparte solo se consigna en *Nei*.
- 2167 *ti a Cristina A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai ti Cristina Pro Val Lar*
- 2172 *da al A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai de al Cas*
- 2174 *Cristina, ¿yo no te he dado A Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Cristina, ¿yo te he dado Her* [Al omitir el adverbio de negación, *Her* altera por completo el sentido del fragmento, además de convertir en hipométrico al verso.
- 2178 *con tres Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Sev Ent Flo Mus Nei cò tres A om. Och Bai* [Debido a un error, el cajista dispuso sobre la *-o-* un tipo con acentuación grave, en lugar del signo de nasalidad *-õ-* que debería señalar la abreviatura de la *-n-* elidida.
- 2188 *mujeres* [A causa de una mala estampación, la mancha de tinta del tipo *-s* no se fijó sobre el pliego Aa_{3v} de A⁴, A⁶ y A⁹, pero resulta legible en el resto de los testimonios.
- 2201 *Y a Dios A Nas Sch Ynd Cas Y adiós Ros Her Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
- 2202**Acot** *Éntrase Cristina A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Éntrase Ros Her*
- 2204 *ahora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai ahora Pro Val Cas*
- 2206 *me aplico Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei me a aplico A om. Och Bai* [El cajista de A añadió espacio entre *a-* y *-p-* al componer el texto.
- 2208 *razones apunta* [En el pliego Aa_{3v} de A⁴ se puede leer «apunte» en lugar de «apunta», debido a una estampación defectuosa que provocó que la impresión de tinta semeje *-e* en lugar de *-a-*; se imprime correctamente en el resto de testimonios.
- 2209 *darle A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai darle Val Lar*

- 2210 y sin darme A Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai y arme Her [Her presenta un error tipográfico, pues existe un espacio en blanco en el verso con el fragmento de texto elidido.
- 2211 te pagó [En la *princeps* el tipo de la vocal *-a-* está tan defectuoso que únicamente se fija la tinta de una parte mínima del carácter; aunque con desigual grado de nitidez en los diferentes testimonios de A, resulta legible por el contexto de la palabra.
- 2214 A quien A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Aquí en Nas Ros Her om. Och Bai
- 2214 toman Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei tomar A Nas Ros Her Pro om. Och Bai [Optamos por la lección de Sch, que enmienda la *princeps* para adecuar la morfología verbal al sentido del texto.
- 2221 que en él A Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai que él Her
- 2227 parece A Nas Sch Pro Cal Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai parecen Ros Her Val Sev
- 2228**Acot** Salen A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai y salen Val
- 2228**Acot** Marcela Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Marcla A om. Och Bai [En esta ocasión no se trata de un error por la mancha de tinta de un tipo defectuoso, sino de una errata del impresor de la *princeps*, quien utilizó dos veces el tipo *-c-*, en lugar de *-ce-*.
- 2232**Acot** Asómase Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Asomose A om. Och Bai [La lección de A proviene de una errata del componedor, corregida por Nas y enmendada también en las ediciones posteriores.
- 2234 tiemplan A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai tiemplan Pro Val Cas
- 2234**Acot** Éntrase Cristina A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Éntrase Ros Her
- 2234**Acot** Salen A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai y salen Val
- 2240 de suerte [El cajista de la *princeps* compuso como un solo vocablo, sin añadir espacio entre ambas palabras. Al tratarse de un verso más corto que el resto de los del folio en que se encuentra, no cabe considerar que la agrupación se deba a un problema de espacio, obligado por los márgenes de la caja de impresión, sino a una errata.
- 2244 es este A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai es esto Pro
- 2245 no diviso [En el pliego Aa_{4r} de A¹, A² y A⁸ la mancha de tinta del grupo *-is-* se estampó defectuosamente; se aprecia con nitidez, sin embargo, en el resto de testimonios de la *princeps*.
- 2247 Adonde A Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei A donde Nas om. Och Bai
- 2248 sale Cristina A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai salen ya Cristina Val Lar
- 2250 Cristinica A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai Cristina Lar

- 2255 entallador *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
 cntallador *A om. Och Bai*
- 2273 acaso *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a caso *A*
om. Och Bai
- 2276 la nuestra *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och*
Bai las nuestras *Val*
- 2277 nosotras *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* nosorras
A om. Och Bai
- 2279 il toscano *A Nas Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* el
 toscano *Ros Her Pro Cas*
- 2287 le dio *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* lo
 dio *Val Lar*
- 2291 bailarín *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai*
 ballarín *Pro*
- 2294 **Acot** Entran *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och*
Bai Salen *Val*
- 2295 **Per** Músicos *Val Ynd Sev Lar Cec Ent Nei* *om. A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Cas*
Mus Músico *Flo*
- 2310 puntapiés *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.*
Och Bai [La segunda pata de la *-n-* se estampó con dificultad en algunos ejemplares de *A*,
 hasta el punto de poder parece una *n*.
- 2317 vayan seguidas [En el pliego *Aa_{5r}* de *A¹* y *A²* la *-s* final se estampó defectuosamente y
 resulta ilegible; no ocurre así en el resto de los testimonios, donde se puede leer con un
 variable grado de nitidez.
- 2318 porque bailemos *A Nas Ros Her Sch Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.*
Och Bai por que bailemos *Cal*
- 2336 [Se repone el último verso del estribillo y se añade al cómputo general de la
 versificación de la obra. Aunque en la *princeps* aparece *etc.*, al igual que ocurre en las
 ediciones modernas, la omisión del verso se debe a una práctica habitual de los
 componedores y copistas de la época, quienes optaban por abreviar texto para ahorrar
 papel siempre que era posible. Por tanto, y de acuerdo con el criterio general de
 desarrollar todas las abreviaturas en esta edición, se opta por restituir este elemento
 abreviado. Se hace lo mismo en los versos 2354 y 2374.
- 2339 se beban [En el pliego *Aa_{5r}* de *A¹* y *A²* la *-e* de la forma pronominal se estampó
 defectuosamente y generó un espacio en blanco; se aprecia una mancha de tinta leve en
A³, *A⁴*, *A⁵*, *A⁶*, *A⁹*, *A¹⁰* y *A¹¹* y se lee con claridad en *A⁷*.
- 2348 vuelve *A Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* la vuelve *Nas Ros Her Val*
om. Och Bai [*Nas*, *Ros*, *Her* y *Val* añaden pronombre femenino para solventar la
 hipometría del verso «vuelve en quimera», pentasílabo en lugar de hexasílabo, como la
 serie en que se incluye; optamos, sin embargo, por mantener la lección de la *princeps*.
- 2349 cera *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* ccra *A* *om.*
Och Bai
- 2354 no me guardo *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Nei* *om.*
Och Bai nome guardo *Mus*

- 2364**Acot** *om.* A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Cantan Val [Val añade una indicación didascálica que no aparece ni en la *princeps* ni en
ninguna de las ediciones posteriores.
- 2365 Que tiene A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Quien tiene Nas
Ros Her *om.* Och Bai
- 2395 so Torrente A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och
Bai sor Torrente Val [La variante de Val podría ser una errata y no una enmienda por
modernización, pues en las cuatro ocasiones anteriores en que aparece el mismo
término Val lee con la *princeps* «so Ocaña», v. 2; «so galante», v. 124; «so paje», v. 760 y
«so lacayo», v. 2340.
- 2398 sea el de Toledo Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus sea el
Toledo A Nei *om.* Och Bai sea de Toledo Pro [Nas enmienda con la preposición «de»,
que no aparecía en la *princeps*, para adecuar el régimen del sintagma como
complemento del nombre y deshacer la hipometría del octosílabo.
- 2407**Per** Muñoz A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och Bai
Músicos Ros Her [Ros y Her confunden, probablemente, la abreviatura «Mu» de la
princeps.
- 2414 [A los cambios producidos en la numeración de Nei por causa de los desajustes en los
versos 699, 2011 y 2052, se añade que el verso 2414 es numerado por error como
2415, lo que incide en la incorrecta numeración de los siguientes versos en Nei.
- 2435 que no Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei qu no A
om. Och Bai [En A se trata de una errata proveniente de un olvido en la composición de
la plana por parte del cajista de la *princeps*, y no de una incorrecta impresión de un tipo
-e desgastado, ya que no hay espacio en blanco en el lugar que debería ocupar el tipo
correspondiente a dicha vocal.
- 2440 sacrilegos A Nas Ros Her Sch Cal Ynd *om.* Och Bai sacrilegos Pro Val Sev Lar Cas Cec
Ent Flo Mus Nei [Se opta por una acentuación llana, en lugar de esdrújula, para no
alterar el ritmo del romance.
- 2442 extremos extremos [La indicación de aparte solo consta en Nei.
- 2442**Acot** Entran A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och
Bai Salen Val
- 2443 guitarra A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och Bai
griteria Ros Her [Ros y Her no entienden el sentido teatral y paródico de la alusión a la
guitarra en medio del alboroto, de ahí la *lectio facilior* que proponen como enmienda.
Las demás ediciones leen como la *princeps*, aunque sin anotar el sentido que tiene la
alusión al instrumento musical en la escena.
- 2449**Per** Muñoz A Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och
Bai Músicos Her
- 2449 habremos de ir Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.*
Och Bai habremosd ir A
- 2449 Adónde A Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei A dónde Nas Ros
om. Och Bai
- 2450**Per** Muñoz A Nas Ros Sch Pro Cal Val Lar Sev Ynd Cas Cec Ent Flo Mus Nei *om.* Och
Bai Músicos Her
- 2459 cuela [En el pliego Aa₆v de A⁶, A⁹ y A¹⁰ la -e se estampó defectuosamente y resulta
ilegible, aunque se lee con variable claridad en los demás testimonios.

- 2461 bien *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* bien A *om.*
Och Bai [El cajista de A añadió espacio entre la *b*-y la *i*- al componer el texto.]
- 2471 **Per** Muñoz A *Nas Ros Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.* *Och Bai*
Músicos Her
- 2475 Luego [La impresión no se realizó correctamente en A⁹, siendo ilegible; resulta perfectamente nítido en el resto de los testimonios de la *princeps*.]
- 2476 Por Dios del A *Nas Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.* *Och Bai*
 Diablos del *Val Sev*
- 2486 **Per** Corchete A *Nas Ros Pro* *om.* *Och Bai* Cardenio *Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec*
Ent Flo Mus Nei Torrente *Her* [Sch modifica la didascalia sin indicación en nota, por lo que debe de tratarse de un error en la lectura de la abreviatura «Cor.» de la *princeps*; lo mismo hacen *Cal, Val, Ynd, Lar, Cas, Cec, Ent, Flo, Mus* y *Nei*, que lo siguen.]
- 2493 reparar *Nas Ros Her Pro Cal Val Cas Cec Ent Flo Mus Nei* repararé A *om.* *Och Bai*
 reparare *Sch Ynd* reparase *Sev Lar*
- 2495 **Per** Don Antonio A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om.*
Och Bai Dorotea *Pro*
- 2495 Vení *Cec Ent Flo Mus Nei* Reñí A *Nas* *om.* *Och Bai* Reñid *Ros Her Pro* Venid
Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas
- 2496 vosotras *Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* vosotros A *Nas Ros Her Pro*
om. *Och Bai*
- 2498 **Acot** Éntranse A *Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
 Éntrase *Nas* *om.* *Och Bai*
- 2504 asunto *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* asunto A
om. *Och Bai* [La errata proviene de un error del cajista, que en lugar de dos caracteres con *s* alta compuso confundiendo *s* por *l*.]
- 2514 **Acot** vino [En el testimonio A⁹ se produce un espacio entre la *-n*-y la *-o*-; en el resto de testimonios la impresión se efectuó sin separación, como un único vocablo.]
- 2530 **Acot** Éntranse todos A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
om. *Och Bai* Éntranse todos Don Antonio, Don Francisco, Cardenio, Muñoz, Torrente, Ocaña, Músicos y el Barbero *Nei* [Como *Och* y *Bai* omiten los versos 2057-2527, en ambos testimonios se elimina la primera parte de la acotación, utilizando a modo de engarce la acotación del verso 2056. *Nei* añada entre corchetes la nómina de personajes a los que implícitamente se alude, ampliando así el texto de la didascalia.]
- 2530 **Acot** Entran A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Salen
Och Bai y salen *Val*
- 2533 en otra A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* en
 otro *Pro*
- 2539 teme A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* tome *Val*
Lar [La impresión no se realizó correctamente en A¹, pues hay un espacio en lugar de los caracteres *-me-*; aunque sí resulta perfectamente legible en los demás testimonios. *Val* y *Lar* enmiendan sin aducir motivo alguno.]
- 2540 a darle A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a darse *Och Ros*
Bai Her
- 2544 estrecha *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
 estecha A

- 2547 ñudo A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* ñudo
Cas
- 2550 discreto *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
discreteto A [No se trata de un error por la mancha de tinta de un tipo defectuoso, sino
de una errata del impresor, que utilizó un tipo t en lugar de r.
- 2561-2572 *om. Och Bai*
- 2562 el entremés *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* el entre
mes A *om. Och Bai*
- 2569 como esponja A *Nas Sch Pro Cal Ynd Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai*
como una esponja *Ros Her Val Sev* [Para enmendar la posible hipometría del verso
añade *Ros* el artículo indefinido; sin embargo, optamos por mantener la lección de la
princeps, ya que la enunciación hipométrica se podía subsanar en la representación por
medio de dialefa.
- 2577 las Horas *Nas Ros Her Val Sev Cec Ent Flo Mus Nei* las horas A *Och Bai Sch Pro Cal*
Lar Ynd Cas [En mayúscula, pues se refiere claramente al título de la obra literaria. *Lar*
anota en página que se trata del devocionario para los rezos canónicos, aunque edita en
minúscula y sin resaltado alguno.
- 2581 Pero yo le A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Pero le *Pro*
- 2584 **Acot** Éntrase A *Nas Sch Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Éntranse *Och Ros Bai Her Pro*
Cal Val Ynd Lar
- 2586 el retrato le parece A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
al retrato se parece *Och Bai*
- 2598 ingenio A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* mi
ingenio *Och Bai*
- 2603 estómago [Por causa de un tipo defectuoso, en el pliego Aa_{7v} de A⁴, A⁶, A⁸, A⁹, A¹⁰ y
A¹¹ no se estampó la -a-, quedando un hueco en blanco o una leve traza de tinta que
únicamente por el contexto se puede leer; se imprimió con legible nitidez en A¹, A², A³,
A⁵ y A⁷.
- 2608 tienen por santo [La indicación de aparte no consta en *Nei*.
- 2612 Adónde *Och Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* adónee A A
dónde *Nas Ros Bai*
- 2636 fue vista *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* fu
e vista A [Al componer el texto para imprimir, el cajista de A añadió espacio entre -u- y -
e.
- 2637 Várame A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Vágame *Bai*
- 2640 luenga A *Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* lengua *Bai*
Val Lar [Como en el caso de «clave» en lugar de «calve», de nuevo *Bai* traspone
erróneamente términos cuyo sentido no atisba a comprender, optando por la lectura
más sencilla; reproducen el mismo error *Val y Lar*.
- 2641 a todo A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei* en todo
Val Lar
- 2642 anima A *Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Mus Nei* ánima *Lar Ent*
Flo aniva *Pro* [Se opta por una acentuación llana, en lugar de la esdrújula de *Lar, Ent y*
Flo, para no alterar el ritmo del romance ni deshacer el juego del verso siguiente, en

que Don Silvestre corrige a Muñoz indicando la pronunciación correcta: «Ánima querréis decir».

2644 guinda A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei guin Pro

2645Acot Entra A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sale Och Bai Val

2649 andáis A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei andas Och Bai

2651 las Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei los A Pro [Nas corrige la *princeps* con un antecedente femenino, pues se refiere a «niñas» en el verso siguiente; se trata de una enmienda presente en las ediciones posteriores.

2651 vuestros A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus vuestro Ent

2658Acot Entra A Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Llego Och Bai Sale Val

2664-2665 [En el pliego Aa_{7v} de A⁸ estos versos no se conservan correctamente debido al deterioro del ejemplar, resultando legibles tan solo parcialmente.

2667 porte Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei porie A [La lección de la *princeps* es una errata de fácil enmienda que aparece corregida desde Nas.

2668 oste hoste A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei oxte Lar [Aparece con *h-* en la *princeps*, motivo por el que los editores posteriores, a excepción de Lar, transcriben del mismo modo. El mantenimiento de la *h-* resulta asumible en las ediciones previas a un diccionario normativo, pero es menos justificable en las ediciones contemporáneas, pues la alternancia provoca un error de sentido. Covarrubias transcribía la interjección como «oxte», que recoge el DRAE, al igual que «oste», ambas con el mismo significado interjetivo ‘para rechazar a alguien o algo’. Naturalmente, es esta la lección que editamos, y no la de «hoste», ‘contrario a la guerra’ o ‘persona que hospeda’.

2672 jira Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei gira A Nas Och Ros Bai Her Sch Ynd Cas [Importa remarcar la oposición «jira» en lugar de «gira», sobre todo en el caso de ediciones realizadas cuando existía ya una ortografía y lexicografía normativas, pues el sentido aludido es el de ‘banquete’ y no el de ‘serie de actuaciones’ o ‘fondeo de un buque’.

2674 luntas A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei luntas Pro

2678 ajunas A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei ajunar Bai

2679Per om. Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Torrente A Don Silvestre Nas Och Ros Bai Her Nei [Sch enmienda la anotación didascálica de la *princeps* eliminando la referencia al personaje «Torrente» en este verso. De ese modo, atribuye la intervención a Muñoz y retrasa el comienzo de las palabras de Torrente hasta el verso 2682, de acuerdo con el mejor sentido del diálogo entre ambos personajes; Nas enmendó atribuyendo el parlamento a Silvestre.

2679 duda A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei dudas Cas

- 2684 *malignos A Nas Bai Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei malinos Och Ros Her Val* [Probablemente, la enmienda de *Och* y *Ros* en palabra final de verso responde a un intento de perfeccionar la rima consonante con el «peregrinos» que remata el verso siguiente. Optamos por mantener la lección de la *princeps*. Por otro lado, tales cuestiones se solventarían en la representación sin gran dificultad mediante una enunciación más relajada del fonema velar.
- 2697 *fiarse Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei fiarsa A*
- 2698 *barbadas A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei barbudas Pro*
- 2699 *canal de Bahama A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei canal del Bahama Bai*
- 2706 *le tuvo A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei lo tuvo Val*
- 2710 *echa a perder* [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 2715 *Per Clavijo A Nas Och Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Muñoz Ros*
- 2724 *Acot om. A Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Éntranse Nas Och Ros Bai Her* [*Nas, Och, Ros, Bai* y *Her* añaden una acotación no presente en la *princeps*.
- 2734 *en trabajo* [La indicación de aparte solo se consigna en *Nei*.
- 2734 *Acot Éntranse Torrente y Muñoz. A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Éntranse Torrente y Muñoz, y Don Silvestre y Clavijo. Nei*
- 2734 *Acot Salen A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei y salen Val*
- 2734 *Acot trae A Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus que trae Och Ros Bai Her Nei*
- 2740 *oscura A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei oscura Val Ynd Cas*
- 2751 *Marcela Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Marcelo A* [Se trata de una errata del componedor de la *princeps*, pues el personaje aludido es necesariamente femenino.
- 2763 *viene escrita Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei bien escrita A Pro* [*Nas* corrige *ope ingenii* la lección de la *princeps* de acuerdo con un mejor sentido, en su estela lo hacen también la práctica totalidad de las ediciones posteriores.
- 2774 *Acot Entra el Padre de Marcela, y vase Ambrosio, y entra también Ocaña A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sale Don Pedro Osorio, el padre de Marcela, y vase Don Ambrosio; y sale también Ocaña Och Bai Entra el padre de Marcela y vase don Ambrosio, y entra también Ocaña Pro Lar Sale el padre de Marcela, y vase Don Ambrosio, y entra también Ocaña Val*
- 2775 *Per Padre A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Don Antonio Och Bai*
- 2780 *Per om. A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Don Pedro Och Bai* [De acuerdo con la reescritura de la acotación del verso 2771 que se presenta en *Och* y *Bai*, el personaje Don Pedro Osorio, padre de Marcela, aparece siempre designado por su nombre y no por su relación de parentesco, tal y como

aparecía desde la *princeps*; así pues, «Pedro», en lugar de «Padre». *Och* y *Bai* introducen en este verso, por primera vez, la didascalia aludiendo a dicho personaje, que en el resto de testimonios viene marcada desde la intervención del verso 2772, la cual atribuyeron *Och* y *Bai* al personaje de Don Antonio.

2780 que no quiero *Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* que no quiero *A* no quiero ya *Och Bai* [El cajista de la *princeps* colocó el tipo *u* al revés, resultando *n* en *A*.

2787 daré *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* daré *A* [El cajista de *A* añadió espacio entre *-d-* y *-a-* cuando compuso el texto.

2789 y aun *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* y un *Och Bai*

2789 adonde *A Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a donde *Nas Bai*

2801 tan bien *Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei* también *A Sch Ynd Cas*

2809**Per** Padre *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Pedro *Och Bai*

2809**Per** Don Francisco *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Antonio *Och Bai*

2810**Per** Padre *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Pedro *Och Bai*

2810 triste, viejo *A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* viejo, viejo *Pro*

2812**Per** Don Francisco *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Antonio *Och Bai*

2815**Per** Padre *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Pedro *Och Bai*

2815**Per** Don Francisco *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Antonio *Och Bai*

2817**Per** Padre *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Pedro *Och Bai*

2818**Per** Don Antonio *A Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Sev Lar Ynd Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Don Francisco *Och Bai*

2819-2847 *om. Och Bai*

2819**Per** Padre *Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. A Nas Och Ros Bai Her* [La edición *princeps* omite la referencia didascálica, igual que *Nas*. De ese modo, la intervención se debe a Don Antonio, pero el sentido indica que debe tratarse, por el contexto, de una réplica del Padre de Marcela a Don Antonio, como corrige acertadamente *Sch*.

2821 que la *A Nas Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* *om. Och Bai* que él la *Ros Val* [*Ros* y *Val* añaden pronombre personal para sustentar la analogía estructural de los versos precedentes; sin embargo, optamos por mantener la lección de la *princeps*, que hace sentido.

2822 la vida *A¹ A² A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ Nas Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* la vida *A⁵ A¹⁰ A¹¹* *om. Och Bai* [Hay un error en el pliego Bb1r de *A⁵* y *A¹¹*, que se corrigió durante el proceso de impresión del libro.

- 2833 cima los A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
cima de los *Pro*
- 2836 aquestos A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
que aquestos *Ros Her* [*Ros* y *Her* añaden conjunción por atracción del verso anterior,
para mantener así la misma estructura compositiva; sin embargo, la lección de la
princeps hace sentido sin necesidad de tal añadido.
- 2836 tiquimiquis A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai*
tiquismiquis *Pro Val Lar Cas*
- 2846 puedo darle [Únicamente *Nei* señala la mención de aparte.
- 2848 la pida A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei lo pida Och Bai Val*
Ynd Cas
- 2854**Acot** Éntrase el Padre A *Nas Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Éntrase *Ros Her* Éntrase don Pedro Osorio *Och Bai*
- 2862-2863 tan grande testimonio. Así lo creo. / Doncella de escritorios A *Nas Och Ros Her*
Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei Tan grande testimonio. / Así lo creo.
Doncella de escritorios *Bai* tan grande testimonio. / Así lo creo. / Doncella de
escritorios *Pro* [*Cas* no sangra los versos de acuerdo con criterios estróficos.
- 2865 testigos [Un tipo defectuoso ocasionó que la segunda *-t* se imprimiese
defectuosamente en A, resultando legible únicamente por el contexto.
- 2866**Acot** Entran Torrente y Cardenio A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent*
Flo Mus Nei Salen Cardenio y Torrente *Och Bai* Salen Torrente y Cardenio *Val*
- 2882**Acot** Entran A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Salen
Och Bai Val
- 2882**Acot** Muñoz y Cristina y Quiñones A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent*
Flo Mus Nei Muñoz, Cristina y Quiñones *Och Bai Pro*
- 2886**Acot** Entran A *Nas Ros Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Salen
Och Bai Val
- 2886**Acot** Silvestre A *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Nei*
Don Silvestre *Val Lar*
- 2889 Almendárez A *Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* de Almendárez
Nas Och Ros Bai Her [*Nas* añade preposición «de» no presente en la *princeps*, lección que
siguen *Och, Ros, Bai* y *Her*.
- 2903 recibí A *Nas Och Ros Bai Sch Cal Cec Ent Flo Mus Nei* recibí *Her Pro Val Ynd Sev Lar*
Cas
- 2909 Sorbiósele A¹ A² A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹¹ *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar*
Cas Cec Ent Flo Mus Nei Sorbióselo A⁵ [Existe un error en el pliego Bb2r de A⁵,
corregido durante el proceso de impresión del libro.
- 2926 es notoria [La mención de aparte solo consta en *Nei*.
- 2927 acaso *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* a
caso A
- 2930 de muerte paso [La indicación del aparte únicamente se consigna en *Nei*.
- 2932 edad *Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* ed d
A [La errata es debida a un tipo desgastado que no estampó la mancha de tinta
adecuadamente en la *princeps*.

- 2934 Examínándoles A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Examínándolos Och Bai Examínándole Pro
- 2935 para qué [La mención de aparte únicamente se registra en *Nei*.
- 2937 Barbuda A Nas Och Ros Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Bermuda Bai [La corrección de *Bai* elimina el chiste provocado por el equívoco
topográfico.
- 2949 revela A Nas Bai Sch Pro Ynd Sev Cec Ent Flo Mus Nei rebela Och Ros Her Cal Val Lar
Cas
- 2962 traje peregrino [La indicación de aparte solo aparece en *Nei*.
- 2975 Estos A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei Esos
Her
- 3019-3022 om. Och Bai
- 3021 facinorosa A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei om. Och Bai
facinerosa Pro Cal Val Cas
- 3028 arrimo A Nas Och Ros Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei arimo
Her
- 3029 **Acot** om. A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Mus Flo
Éntrase Cardenio *Nei* [*Nei* enmienda añadiendo *ope ingenii* una didascalia que no
aparece en ninguno de los testimonios.
- 3031 a cuestras A Pro Val Sev Cec Ent Flo Mus acuestas Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Ynd
Cas Nei vergüenza mayor Lar [La errata de *Lar* se debe a la atracción del sintagma
«venganza mayor» del verso siguiente. Así pues, los versos 3031-3032, «Lleve su
vergüenza a cuestras, / que es la venganza mayor», son editados por *Lar* como «Lleve su
vergüenza mayor / que es la venganza mayor».
- 3042 si no A Nas Och Ros Bai Her Sch Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei sino
Pro
- 3042 corozza [Un tipo defectuoso ocasionó que la segunda *-o-* se imprimiese
defectuosamente en el pliego Bb_{2v} de A⁶, resultando ilegible; se percibe con nitidez, sin
embargo, en los demás testimonios de la *princeps*.
- 3043 Bien haya A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Bienhaya Cal Bien hay Val
- 3043 lacayuna A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei
Iacayuna Cal [Cal edita con una errata producida por la utilización de un tipo *i*
mayúscula en lugar de *l*.
- 3045 traiciones A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Sev Ynd Cas Cec Ent Flo Mus Nei
traicones Lar
- 3048 y al [Por causa de un tipo desgastado la *-l* se imprimió defectuosamente en el pliego
Bb_{2v} de A⁷, A¹⁰ y A¹¹, siendo visible tan solo la mancha de tinta que estampó la parte
superior del tipo; se percibe con nitidez, sin embargo, en los demás testimonios de la
princeps.
- 3049 sus brindez A Nas Ros Her Sch Pro Cal Cec Ent Flo Mus Nei sus brindis Och Bai su
brindez Val Ynd Sev Lar Cas
- 3050 soleniza A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus Nei solemniza
Cal Val Cas [La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 3058 tal quiera [La indicación de aparte tan solo se registra en *Nei*.

- 3063 sido [Un tipo o defectuoso ocasionó que la mancha de tinta no se fijara correctamente en la *princeps*.
- 3066 ventura quebrada [La mención de aparte solo consta en *Nei*.
- 3066**Acot** *om. A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Mus Flo*
Éntrase Dorotea *Nei* [*Nei* enmienda añadiendo *ope ingenii* una didascalía que no aparece en ninguno de los testimonios; se opta por mantener el texto de la *princeps*, que hace sentido.
- 3068 perder a Cristina [La indicación de aparte solo se menciona en *Nei*.
- 3070 bayeta y sastre [La mención al aparte únicamente la registra *Nei*.
- 3070**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Muñoz *Val Nei*
- 3071**Per** Dorotea *A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Don Antonio *Nei* [Igual que ocurre en el resto de testimonios de la *princeps*, en el ejemplar A¹¹, usado por *Nei* para su edición, se lee con claridad la abreviatura «Dor.»; de modo que su lección debe tratarse de una errata, pues no añade explicaciones adicionales para justificar el cambio de personaje.
- 3072 el corazón [La indicación de aparte solo se recoge en *Nei*.
- 3072**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Dorotea *Val* Éntrase Don Antonio *Nei*
- 3073**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Don Silvestre *Val Nei*
- 3074 Cristina *Nas Och Ros Bai Her Pro Cal Val Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Christina
A Sch Ynd [Aunque en la mayor parte de la *princeps* se imprime con la grafía modernizada, en ciertos pasajes se estampa con el rasgo arcaizante de la *h* cultista, igual que en la acotación del verso 972 y en los versos 1221 y 1318. La indicación de aparte únicamente consta en *Nei*.
- 3074**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Cristina *Val Nei*
- 3076 medio contento [La indicación de aparte solo consta en *Nei*.
- 3076**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Clavijo *Val Nei*
- 3078 a quien sigo [La indicación de aparte solo se recoge en *Nei*.
- 3078**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Don Francisco *Val Nei*
- 3082 nuestra naturaleza [La indicación de aparte solo se menciona en *Nei*.
- 3082**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Marcela *Val* Éntranse Marcela y Quiñones *Nei*
- 3085 los otros *Nas Och Ros Her Bai Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* lo
otros *A*
- 3090 la comedia Entretenida [La indicación de aparte solo se registra en *Nei*.
- 3090**Acot** *Éntrase A Nas Och Ros Bai Her Sch Pro Cal Val Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase Ocaña *Nei*
- 3090**Acot** Fin de la comedia *A Nas Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Nei* Fin
de La Entretenida y del tomo II de Obras dramáticas *Ros om. Och Bai* Fin Pro Fin
de la comedia la entretenida *Val*

COMEDIA FAMOSA DE PEDRO DE URDEMALAS

[Adrián Sáez]

Comedia famosa de Pedro de Urdemalas *A Nas Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Ame Can Cas Cec Ent Flo Mus* Pedro de Urdemalas *Ros Her Val* [En los encabezamientos de *A* se registran los siguientes errores: en el f. 207v se lee «Jornada segunda»; en el f. 210r consta solamente «2 0» en *A*³; la parte superior del número 5 en el f. 215r está ligeramente dañado por desgaste del tipo o por un mal entintado en *A*¹⁰; en el f. 216r la foliación es 215 por 216 en *A*⁴ y *A*⁹; en el f. 219r se lee únicamente «2 9» *A*¹, *A*², *A*³, *A*⁴, *A*⁵, *A*¹⁰ y *A*¹¹, aunque en *A*¹⁰ alguien ha escrito a lápiz el 1 que faltaba. Por su parte, en *A*² falta el f. 211 (vv. 1920-2047); en *A*³ el número del f. 215 no se lee bien y apenas nada el 5; y en *A*⁵ falta el f. 219 (vv. 3040-3172). En los ff. 197v, 209v, 212v y 213v se estampó «Jornada» frente a la forma dominante en *A*, «Iornada». La encuadernación de *A*¹⁰ a cargo de Chambulle-Duru.

Los que hablan en ella son los siguientes *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Mus* Personas que hablan en ella *Flo* [A diferencia de otras comedias, solo consta de una nómina de personajes al comienzo.

1.26 Tres representantes con su autor *A Nas Ros Her Tal Lar Can* Dos representantes con su autor *Sch Cal Val Ynd Ame Sev Cas Cec Ent Flo Mus* [Las indicaciones de la *princeps*, que señalan la participación de tres representantes y dos farsantes, suelen corregirse por razones de coherencia. Lo cierto es que la dinámica escénica muestra que primero «Entran dos representantes» (v. 2714*Acot*) y luego «Otro farsante» (v. 2847*Acot*) que hace grupo con los «dos farsantes» (v. 2874*Acot*) que acompañan al autor de comedias. Además, hay una cierta diferenciación –simplemente léxica– entre «representante» y «farsante» que fundamenta esta enmienda. Por último, se ha optado por presentar separadamente al autor, aunque en *A* y el resto de testigos vaya unido a los representantes.

1.29 Otros dos farsantes *A Nas Ros Her Tal Lar Can* Otros tres farsantes *Sch Cal Val Ynd Ame Sev Cas Cec Ent Flo Mus* [También aparece en la comedia un alguacil, comisario de las danzas.

1.32 *om.* *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus* Uno *Lar* [Este personaje indeterminado se incorpora en el v. 3159.

JORNADA PRIMERA

1*Acot* Entran *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Salen *Val Ame*

24 la ha trocado *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* le ha trocado *Val Ame*

31*Per* Pedro *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* *om.* *Ame* [En *Ame*, los dos versos se atribuyen erróneamente a Clemente.

31 efeto *A Nas Ros Her Sch Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* efeto *Cal*

49-50 [No hay indicación de aparte en *A*, *Nas*, *Ros*, *Her*, *Sch*, *Cal*, *Val*, *Ynd*, *Ame*, *Tal*, *Ent*, *Can* ni *Cas*.

52 parte oscura *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* patte oscura *A* parte oscura *Val Ame Cas*

- 77 las paces [A¹¹ presenta la -s del artículo poco clara, seguramente por un desgaste del tipo. Es una constante en este testimonio, que se repite en otros muchos lugares: vv. 88 (*qu*, falta la -e final), 91 (*ta to*, sin la -n-), 93 (*lazo*, sin la -s postrera), 3083 (*ex men*, la -a- se ve mal), 3092 (*co ceda*, con una -n- poco firme), etc.
- 84 trujo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus trajo Val Ame Cas
- 88 que [En A¹⁰, la parte inferior de la -e está dañada. En este ejemplar hay un gran número de letras que se encuentran, parcial o totalmente desgastadas, por lo que se leen con dificultad.
- 91 tanto [En A¹⁰ la -n- está desgastada.
- 98 al lascivo amor A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus el lascivo amor Val Sev
- 117 tengas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus tenga Ame
- 120Acot Entran A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Salen Val Ame
- 120Acot con sus cantarillas [En A², A¹⁰ y A¹¹ la -r- se aprecia con dificultad por un error durante el proceso de imprenta.
- 138 jactancioso A Nas Ros Her Sev Cec Ent Flo Mus jactancioso Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas
- 166 helarte [En A¹⁰, la e- (que es inicial) está desgastada y parece una c-.
- 174Acot Éntrase A Nas Sch Ynd Sev Cas Cec Ent Flo Mus Éntranse Ros Her Cal Val Ame Tal Lar Can [Cervantes tiende a utilizar regularmente en las didascalias un verbo en singular que rige a varios sujetos. En A¹⁰, la -a- de *Entrase* apenas se lee.
- 186 aqueso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus aquesto Ame
- 190 un vuestro amigo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus en vuestro amigo Lar [Errata por contagio con la palabra precedente (*tiene*).
- 198 Salmón A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus Salomón Tal Lar [Forma sincopada y de aire rústico que no se debe enmendar para evitar una hipermetría. En los distintos testimonios de la princeps se aprecia con dificultad la -n final, que está desgastada, y en algunos casos (A², A³, A⁶, A⁸, A⁹, A¹⁰ y A¹¹) parece estar al revés (*Salmou*).
- 202 decreto A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus discreto Ame
- 231 dos docenas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus doce docenas Can
- 241 efeto A Nas Ros Her Sch Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus efecto Cal Ame
- 242 en parte o en todo A Sch Cal Ynd Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus en parte o todo Nas Ros Her Val Ame [Aunque quede algo forzado, se puede mantener la lectura de la *princeps*, si se hacen tres sinalefas.
- 244Acot Salen A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus y salen Val Ame
- 250 efeto A Nas Ros Her Sch Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus efecto Cal Val
- 264Acot Entran A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Salen Val Ame
- 275 Siéntense A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Mus Siéntese Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo

- 286 asesor [En A¹⁰, la *-e-* apenas se alcanza a distinguir.
- 295 tiestamente *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Can Cas* tiestamenta *A Sev Cec Ent Flo Mus* tiesamente *Val Ame* [La lectura de A contiene una errata que deforma la ya de por sí chistosa deformación léxica del alcalde; no parece que pueda mantenerse porque se antoja demasiado error desde *tiesamente*, la forma correcta que en ningún caso debe recuperarse.
- 296 sonador *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* soñador *Val Ame*
- 316 Dejadle *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Can Cas Cec Ent Flo Mus* Dejad *Ros Sev Dejalde Lar* [Aunque el verso es hipermétrico y podría suprimirse el pronombre enclítico, puede considerarse un desliz de Cervantes que debe mantenerse.
- 318 sácame [La segunda *a* se encuentra difuminada en todos los testimonios de A.
- 350 volvistes *A Sch Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* volvisteis *Nas Ros Her* volviste *Cal Val Ame Can*
- 353 así *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* así *Val Ame Can Cas*
- 360Acot Salen *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* y salen *Val Ame*
- 366 intento [En A⁶ no se lee con claridad la *e*, seguramente por un defecto en la impresión.
- 374 hace *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* haré *Can*
- 380 adoralle *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* adorarle *Val Ame Can*
- 381 miralle *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* mirarle *Val Ame*
- 382 imprimieron [En ningún testimonio de la *princeps* se percibe la primera *r*, aunque queda su espacio en blanco.
- 386 yelo *A Nas Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* hielo *Ros Her Cal Val Ame Can Cas*
- 398 agora *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Sev Cec Ent Flo Mus* ahora *Val Ame Can Cas*
- 401 se afrente *A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* le afrente *Her*
- 419 cubrió *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* escondió *Val Ame*
- 435Acot léele *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* léelo *Val Ame* [El leísmo es una marca propia de la lengua de Cervantes y otros ingenios del centro peninsular que ha de respetarse.
- 439 agora *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* ahora *Val Ame Can Cas*
- 444 coluna *A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* columna *Cal Val Ame Can Cas*
- 446 Puesto que *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Pues que *Ame* [Enmienda innecesaria, acaso para añadir un paralelismo con el v. 457, que comienza con la misma conjunción.
- 450 agora *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* ahora *Val Ame Can Cas*
- 457 monstró *A Nas Sch Ynd Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* monstruo *Cal Ame* mostro *Ros Her Val Sev*
- 459 injusta [La *n* no se lee con claridad en A¹, A², A³, A⁴, A⁶, A⁸, A⁹ ni A¹¹.

- 462 escribí escribí A¹ A³ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus escriui eseriui A² A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ eseriui eseriui A⁴
- 505 escogistes A Nas Ros Her Sch Cal Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus escogiste Val Ynd Ame Can Cas
- 509**Acot** del sayo [En los testimonios de A no se lee bien la e.
- 509**Acot** en el teatro A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus en escena Val Ame
- 514 en al A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus en él Can
- 533 abrase Nas Ros Sch abrasa A Her Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus [Con la lección de A se entiende ‘tú ve a hacer lo que falta, puesto que no estás enamorado’, que resulta algo forzado. El pasaje mejora con la enmienda *abrasa*, tanto en sentido como en coherencia verbal.
- 534 fuego Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus fuego A
- 535**Per** Pedro Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus om. A
- 539**Acot** Éntrase el sacristrán A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Éntrase Ros Her
- 540 ceñor Ros Sch Val Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ceñor A Nas Her Cal Ynd
- 543 ci A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus si Lar
- 543 estás A Sch Tal Sev Mus eztáz Nas Ros Her Val Ame Can eztás Cal Ynd Ame Cas Lar Cec Ent Flo Mus
- 546 nueztra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus nuestro Val Ame Can
- 547 compañero [A presenta la -e- desgastada.
- 552 extendida A Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Lar Cec Ent Flo Mus eztendida Nas Her
- 559 yelo A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus hielo Ros Her Cas
- 563 se A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Lar Can Cas ce Ame Sev Cec Ent Flo Mus
- 567 zahorí Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zohori A Nas Ros Her [Errata, con asimilación vocálica, que deriva en una forma no usada por Cervantes.
- 575 agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus ahora Val Ame Can Cas
- 575 mochacha A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus muchacha Cas
- 581 trujo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus trajo Val Ame Can Cas
- 583 muestra que es A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus muestra que ez Val Ame Can
- 606 dotrina A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Cec Ent Flo Mus doctrina Cal Val Ame Tal Can Cas
- 615 disculparme A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Cec Ent Flo Mus disculparme Cal Val Ame Sev Lar Can Cas
- 617-618 algo... navío [En A¹⁰, las palabra se encuentran dañadas, especialmente los grupos -lg- y -av-, que se leen con dificultad.
- 633 rico A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus río Ame Can
- 639 así A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus así Val Ame Can Cas

- 654 faldriquera A *Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* faldriquera *Cal Val Ame Can* [Enmienda innecesaria porque la primera forma ya se registra en Covarrubias y *Autoridades*.
- 658 en un potro A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* un potro *Ame*
- 659 confesar *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* confesar A
- 661 eso A *Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus* eso *Nas Ros Her Val Ame Tal Can Cas*
- 662 os A *Sch Cal Sev Cec Ent Mus* os *Nas Ros Her Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas Flo*
- 662 gusto A *Sch Cal Sev Cec Ent Flo Mus* gusto *Nas Ros Her Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas*
- 663 pues A *Sch Cal Sev Cec Ent Flo Mus* pues *Nas Ros Her Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas*
- 663 habláis A *Sch Cal Sev Cec Ent Flo Mus* habláiz *Nas Ros Her Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas*
- 664 Palmeole *Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Palmele A
- 674 mochilero [La *i* no se percibe en A, aun cuando queda el espacio, posiblemente por desgaste del tipo.
- 684 en rostro *Nas Ros Her Tal Lar Cec Ent Flo Mus* el rostro A *Sch Cal Val Ynd Ame Sev Can Cas* [Según la forma habitual de la expresión *dar en rostro*, ‘desagradar’, parece adecuado enmendar la lectura, toda vez que así consta en el v. 459.
- 686 churrullero A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* churrulero *Ame*
- 699 sutil A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* sutil *Val Ame Can*
- 719 sutil A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* sutil *Val Ame Can*
- 728 ballestilla A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* ballestina *Ame*
- 729 raspadillo [En los diferentes testimonios de A se aprecia con dificultad la primera *l*.
- 731 Mase A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Maese *Nas Ros Her*
- 738 pusieronle *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* pusiórole A
- 748 Añadidle *Tal Lar Can Cec Ent Flo Mus* Añadióle A *Sch Cal Val Ynd Ame Sev Cas* Añadele *Nas Ros Her* [La forma en pasado de la *princeps* no concuerda con el resto de formas verbales del pasaje, propias asimismo de la profecía de este adivino.
- 768 generozo A *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* generoso *Ame*
- 769 coluna A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* columna *Val Ame Can Cas*
- 773 aducir A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* aducir *Val Ame* [Esta propuesta de enmienda no hace sentido: de la incitación amorosa ‘ven a ablandar el áspero corazón de Belica’, se pasa a un incoherente ‘ven a presentar el áspero corazón de la gitana’.
- 775 dichoso A *Sch Cal Val Ame Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* dichozo *Nas Ros Her Ame Tal Cas*
- 776Per [Falta la indicación de locutor en *Tal*.
- 777Acot Éntranse A *Nas Sch Cal Val Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Éntrase *Ros Her Ynd Ame*

- 777**Acot** Pónese A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus y pónese Val Ame
- 782 aliende A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus allende Nas Ros Her
- 795**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 798 ser A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus esr Lar
- 810 entregalle A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus entregarle Ame Can
- 813 ce A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cec Ent Flo Mus sé Cas
- 817**Acot** entra [La r no se percibe con claridad en A¹, A², A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸ A⁹ y A¹⁰ sea por deterioro del tipo o un mal entintado. Nas, Ros y Her reubican la didascalia tras el v. 821, acaso con la intención de reflejar mejor la irrupción en escena de Pascual, que impide que Benita entregue una prenda de amor al sacristán.
- 837**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 844 al estricote A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus el estricote Val Ame
- 849 a quien A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus por quien Ame
- 850 agostadas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus agotadas Ame [Parece *lectio faciliior*.
- 882 vio la A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus diole Ame
- 902 tu bella mano Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus su bella mano A Nas Ros Her [De acuerdo con el sentido del pasaje, el pronombre debe ser de segunda persona.
- 904 le tocasen A Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus la tocasen Nas Ros Her lo tocasen Val Ame
- 915 al alma A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus el alma Ame
- 916 victoriosa A Nas Ros Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus victoriosa Her Cal Val Ame Can Cas
- 930 satisfacción A Nas Ros Her Sch Ynd Sev Can Cec Ent Flo Mus satisfacción Cal Val Ame Tal Lar Cas
- 938 aceto A Nas Ros Her Sch Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus acepto Cal
- 958**Per** Músicos Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus om. A Nas Ros Her
- 965 reloj A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus reló Ros Her
- 976 dirás Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus días A [Es simple errata.
- 978 Niña, la que esperas, etc. [A, Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Tal, Sev, Lar, Can, Cas, Cec, Ent, Flo y Mus no desarrollan la letra de la canción, al contrario que la presente edición, lo que afecta, claro está, al cómputo total de versos.
- 985 su corazón A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Can Cas tu corazón Val Ame Sev Cec Ent Flo Mus [Con la enmienda se daña el sentido de la declaración de amor.

- 997 imaginación [La *g* se encuentra mal impresa en A¹, A², A⁴, A⁶, A⁷ y A⁹.
- 1012 laurel [En A¹, A⁶ y A⁷ la *e* no se lee con claridad, probablemente porque el tipo está desgastado o mal entintado.
- 1015 entre [La primera *e* no se aprecia bien en A⁷.
- 1024 **Acot** [Por mera disposición editorial, la didascalia en A se presenta tras el v. 1023 y no al final del parlamento de Benita, que concluye con la primera parte del v. 1024.
- 1028 solenícese A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Sev Cec Ent Flo Mus* solemnícese Val *Ame Can Cas*
- 1032 [Val y Ame añaden como didascalia «Canta».
- 1048 yerba A *Nas Ros Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* hierba *Her Cal Val Ame Can Cas*
- 1055 **Acot** Salen A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* y salen Val *Ame*
- 1056 fantasía es esa A *Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* fantazía eza *Nas Ros Her* [A partir de aquí se acentúa el ceceo de los gitanos y, aunque es una corrección que atiende a las indicaciones cervantinas, se prefiere mantener las lecturas de A.
- 1057 sé A *Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* cé *Nas Ros Her*
- 1058 sueñas condesa A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* zueñaz condeza *Nas Ros Her*
- 1059 eres A *Her Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* erez *Nas Ros Her*
- 1060 sea sueño me pesa A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* cea zueño me peza *Nas Ros Her*
- 1061 Inés, no me des pasión A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Inéz, no me dez pasión *Nas Ros* Inéz, no me den pasión *Her*
- 1062 reprehensión A *Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* reprehención *Nas Ros Her*
- 1063 seguir mi estrella A *Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* ceguir mi eztrella *Nas Ros* seguir mi estrella *Her*
- 1064 eres A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* erez *Nas Ros Her*
- 1065 tienes tanta presunción A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* tienez tanta prezunción *Nas Ros Her*
- 1066 Pues mira que la hermosura A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Puez mira, que la hermosura *Nas Ros Her*
- 1068 raras veces A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* raraz vecez *Nas Ros Her*
- 1069 Confirmase esa A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Confirmace eza *Nas Ros Her*
- 1070 desventura A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* dezventura *Nas Ros Her*
- 1071 suerte A *Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* zuerte *Nas Ros Her*
- 1072 pobre A *Nas Ros Her Sch Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* pobra *Cal*

- 1073 diste ricos pensamientos A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus
dizte ricoz penzamientoz Nas Ros Her
- 1074 los vientos A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus loz vientos
Nas Ros Her
- 1075 es, no se A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ez, no ce Nas
Ros Her
- 1076 esas fantasías A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ezaz
fantaciaz Nas Ros Her
- 1077 aprenderás A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus aprenderaz
Nas Ros Her
- 1078 comenzaste estos días A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
comenzaste exztos días Nas Ros Her
- 1079 Inés, tú me acabarás A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
Inéz, tú me acabaraz Nas Ros Her
- 1081 engañaste en pensar A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
engañazte en penzar Nas Ros Her
- 1083 gusto cual justa A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus guzto
cual juzta Nas Ros Her
- 1084 solo ha de ser A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zolo ha
de cer Nas Ros Her
- 1086 Desa A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Deza Nas Ros Her
- 1087 vengais al hospital A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
vengaiz al hospital Nas Ros Her
- 1088 será A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cerà Nas Ros Her
- 1090 es para vuestra costilla A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
ez para vueztra coztilla Nas Ros Her
- 1091 Acomodaos A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Acomodaoz
Nas Ros Her
- 1092 sala A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zala Nas Ros Her
- 1093 allí Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus allá A Sev [Se
requiere enmienda para restaurar la rima.
- 1094 Aqueso no es A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Aquezo
no ez Nas Ros Her
- 1095 Pues A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Puez Nas Ros Her
- 1099 levantado [En A³ y A⁵ parece leerse *lovantado* por confusión entre e y o, o acaso por un
entintado excesivo.
- 1099 hasta A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus hazta Nas Ros Her
- 1100 nuestra A Sch Cal Ynd Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus nueztra Nas Ros Her Val Ame
Sev
- 1101 Antes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Antez Nas Ros
Her
- 1102 antes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus antez Nas Ros Her
- 1105 las espaldas A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus laz ezpaldaz
Nas Ros Her

- 1106 Esto por ti se A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Ezto por ti ce Nas Ros Her
- 1107 sea A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cea Nas Ros Her
- 1109 hagas A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus hazgaz Nas Ros Her
- 1110 si es que tan mala has de ser A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ci ez que tan mala haz de cer Nas Ros Her
- 1111 alargas, Inés A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus alargaz, Inéz Nas Ros Her
- 1112 simple, no ves A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus cimple, no vez Nas Ros Her
- 1114 Pues esta simple A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Puez ezta cimple Nas Ros Her [En A⁵ no se lee con claridad la l.
- 1115 verás después A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus veráz dezpuéz Nas Ros Her
- 1116 Esta que ves A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Ezta que vez Nas Ros Her
- 1117 es A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ez Nas Ros Her
- 1118 sobrehumano A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zobrehumano Nas Ros Her
- 1119 posesión A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus poceción Nas Ros Her
- 1122 nuestro A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus nueztro Nas Ros Her
- 1123 sin A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cin Nas Ros Her
- 1124 has de ser gitano, siendo A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus haz de cer gitano, ciendo Nas Ros Her
- 1127 atán A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus tan Nas Ros Her [Modernización innecesaria del adverbio.
- 1128 Deso el labrador se A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Dezo el labrador ce Nas Ros Her
- 1129 has A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus haz Nas Ros Her
- 1130 Inés A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Inéz Nas Ros Her
- 1136 no le rezpondes, ceñora A¹ A³ Sch Cal Ynd Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus no le rezpondes, ceñora A² A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ no le rezpondez, ceñora Nas Ros Her no le respondes, señora Val Ame no le respondes, cenora Tal
- 1139 puesto A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus puezto Nas Ros Her
- 1140 **Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 1151 vagamunda A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus vagabunda Her Cal Val Ame Can
- 1156 infrutuosa A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus infrutuosa Val Ame Tal Can Cas
- 1160 sube A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus sirve Ros [Dado que *subir* tiene sentido cabal, la enmienda no es oportuna.

- 1168 esa A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus eza Nas Ros Her
- 1169 hagáis sino A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus hagáiz cino
Nas Ros Her
- 1170 vuestra necesidad A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
vueztra nececidad Nas Ros Her
- 1171 delante de aquesta Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus delante
de aquesta A delante de aquezta Nas Ros Her [A pesar de que podría tenerse por una
forma gitanesca, en boca de Belica casa mejor como error del proceso de impresión.
- 1173 os persiga A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus oz perciga
Nas Ros Her
- 1174 sin que os A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cin que oz
Nas Ros Her
- 1175 palabras con que os A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
palabraz con que oz Nas Ros Her
- 1176 Veisla... es A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Veizla... ez
Nas Ros Her
- 1177 ducados A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ducadoz Nas
Ros Her
- 1178 los pies de su cama A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus loz
piez de zu cama Nas Ros Her
- 1179 dos cofres barreados A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
doz cofrez barreadoz Nas Ros Her
- 1180 sus ángeles A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zuz ángelez
Nas Ros Her
- 1181 Requiébrase así con ellos A Sch Cal Val Ynd Ame Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
Requiébrace acá con elloz Nas Ros Her
- 1182 su gloria en ellos A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zu
gloria en elloz Nas Ros Her
- 1183 así en vellos se desalma A Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus acá en
velloz ce dezalma Nas Ros Her así en verlos se desalma Val Ame
- 1184 ser para su alma A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cer
para zu alma Nas Ros Her
- 1185 Absalón sus cabellos A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus
Abzalón zuz cabelloz Nas Ros Her Abasalón son cabellos Can
- 1186 Sólo A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Zólo Nas Ros Her
- 1187 mes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus mez Nas Ros Her
- 1188 las mañanas a su A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus laz
mañanaz a zu Nas Ros Her
- 1189 oraciones A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus oracionez Nas
Ros Her
- 1191 si acaso sus parientes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ci
acazo zuz parientez Nas Ros Her
- 1192 su marido y ascendientes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
zu marido y azcendientez Nas Ros Her
- 1193 están A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus eztán Nas Ros Her

- 1194 santo consistorio A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zanto
conzistorio Nas Ros Her
- 1195 su gloria merecientes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus zu
gloria merecientes Nas Ros Her
- 1196 sola esta obra piensa A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
zola ezta obra pienza Nas Ros Her
- 1197 irse A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus irce Nas Ros Her
- 1198 sin desmán y sin ofensa A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
cin dezmán y cin ofenza Nas Ros Her
- 1209 soy A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus estoy Ame
- 1211-1215 Desde su tercer abuelo / hasta el postrer netezuelo / que de su linaje ha muerto,
/ te trairé el número cierto, / sin que te discrepe un pelo A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev
Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Desde zu tercer abuelo / hazta el postrer netezuelo / que
de zu linaje ha muerto, / te trairé el número cierto, / cin que te dizcrepe un pelo Nas
Ros Her
- 1214 trairé A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus traeré Val Ame Can Cas
- 1219 encaminarás el paso A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
encaminaráz el pazo Nas Ros Her
- 1220 Inés A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Inéz Nas Ros Her
- 1225-1230 determines / a burlar de mi deseo, / que de lejos se me muestra / una esperanza
en quien veo / cierta luz tal, que me adiestra / y lleva al bien que deseo A Sch Cal Val
Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus determinez / a burlar de mi deceo, /
que de lejos ce me muestra / una ezperanza en quien veo / cierta luz tal, que me
adiestra / y lleva al bien que deceo Nas Ros Her
- 1235 [Val y Tal insertan «Fin de la primera jornada».

JORNADA SEGUNDA

- 1275 Salmón A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus
Salomón Cas [Corrección innecesaria de una forma popular del nombre del rey hebreo
que provoca una hipermetría.
- 1276 aquestos A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
aquesto Ros
- 1305 envidia Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus envia A
[Es errata.
- 1310 o admiran A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cec Ent Flo Mus admiran
Cas
- 1311**Acot** Vase el alguacil A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus
Vase Ros Her
- 1320**Acot** Éntranse. Salen dos ciegos, y el uno Pedro de Urdemalas Nas Ros Her Sch Cal
Ynd Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus Éntranse. Salen dos ciegos, y el uno Podro de
Urdemalas A Éntranse, y salen dos ciegos, y el uno Pedro de Urdemalas Val Ame
- 1326 [Para salvar la hipermetría, Sevilla Arroyo y Rey Hazas proponen eliminar la
conjunción y, aunque no lo llevan a la práctica. Puede dejarse como despiste o licencia
de Cervantes, toda vez que parece necesaria a efectos del sentido y de construcción
retórica con los paralelismos.

- 1330 *partistes A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus partisteis Nas Ros Her partiste Cas*
- 1353**Per** *Ciego Sch Cal Val Ynd Ame Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Pedro A Nas Ros Her Tal* [Verso mal atribuido a Pedro de Urdemalas, que solamente comienza a hablar en el siguiente verso.
- 1357 *o A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus y Ros*
- 1408 [*Sch, Cal, Val, Ynd, Ame, Tal, Sev, Can y Cas* insertan una indicación de aparte que no procede cuando el diálogo entre Pedro y la viuda parece tener lugar al lado del ciego, quien incluso podría llegar a escucharlo.
- 1410 [El aparte incorporado por *Sch, Cal, Val, Ynd, Ame, Tal, Sev, Can y Cas* no parece oportuno por las razones recién apuntadas.
- 1415 *rezar* [La *-a-* está dañada en *A¹, A², A³, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸, A⁹ y A¹¹*.
- 1423 *alegre* [La *-g-* se lee poco clara en los testimonios de *A*.
- 1432 *enseñaré Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ensañaré A* [Este desliz, que destruye el sentido (de ‘instruir en algo’ a un incoherente ‘enfurecer o deleitarse en causar mayor daño’), ha de ser un error por disimilación vocálica.
- 1433 *Cuarenta A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* [En *A¹⁰* apenas quedan restos del grupo *-ua-* y casi pudiera leerse «Q renta».
- 1436 *alegre* [Los textos de *A* tienen la primera *-e-* dañada.
- 1437 *como un rey Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus con un rey A Lar* [Error, atribuible a los componedores, por influencia del v. 1434, que comienza con la preposición *con*, y que cambia el sentido de la expresión –‘vivir bien y regaladamente’– por el de ‘mantenerse junto a un monarca’ o ‘con un rey me comparo’ (*Lar*), que resulta fuera de lugar.
- 1443 *de purgatorio A Nas Ros Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus del purgatorio Her Val Ame*
- 1453 *diéronle Ros diéranle A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* [Enmienda necesaria para mantener la coherencia entre las formas verbales (vv. 1444-1445 y 1448) del pasaje.
- 1460 *le vi A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus lo vi Val Ame*
- 1466 *calmas Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus calma A*
- 1487 *esquivas Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus esquinas A* [En *A* la *u* parece estar al revés.
- 1502 *genealogia Ros Sch Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ganealogia A Nas Her Cal Val*
- 1505 *aspeto A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Ame Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus aspecto Her Tal Lar Cas*
- 1512 *diciplinantes A Nas Her Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus disciplinantes Ros Cal Val Ame Can Cas*
- 1528**Per** *Pedro A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus om. Cas* [De ese modo, el pasaje aparece atribuido a la viuda.

- 1537**Acot** Salen A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus y salen Val Ame
- 1554 ha sacado A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus he sacado Val Ame [A pesar de que la enmienda ('he averiguado', percepción de Maldonado) tiene sentido como valoración exterior de Urdemalas como gran artista del engaño, la lectura original también casa bien con la fe que el personaje manifiesta en sus acciones, por lo que no es preciso cambiarla.
- 1559 grande A Nas Ros Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus grado Her
- 1580 ensalza [En A¹⁰, *ens lza*, porque la primera *-a-* está muy desgastada.
- 1587**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 1600 aplace A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Sev Can Cec Ent Flo Mus place Ynd Tal Lar Cas [No se necesita enmienda, pues es forma que ya trae Covarrubias.
- 1617**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame [La ubicación preferida para la didascalia por *Nas*, *Ros* y *Her* (en v. 1623) es plausible, pero se puede mantener el lugar original, si se entiende que el rey y su criado entran y avanzan por la escena mientras Belica pronuncia su parlamento.
- 1628 Vistes A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Viste Cal Val Ame
- 1639 hierro [En A², A⁹ y A¹¹ la *e-* no se lee con claridad, seguramente porque el tipo estaba desgastado o por un problema de entintado.
- 1655 parasismo A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus paroxismo Cas
- 1687**Acot** Éntrase A Nas Sch Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Éntranse Ros Her Cal Val Ame Can
- 1694 efetuar A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus efectuar Cal Val Ame Cas
- 1697 cuerno A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cuerpo Val Ame
- 1701**Per** Maldonado A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus Belica Ynd Cas [Cambio de locutor, pero son Pedro y Maldonado quienes trazan la burla a la viuda.
- 1702**Acot** Sale A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus y sale Val Ame
- 1707 de la aldea A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus de aldea Can Cas
- 1713 monesterio A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Cec Ent Flo Mus monasterio Val Ame Sev Can Cas [Cervantes alterna las dos formas, por lo que no hay necesidad de enmienda.
- 1714 de aquí [En A⁸ la *e* no se lee correctamente.
- 1737**Acot** Éntrase el alguacil. Salen A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Éntrase, y salen Val Ame Éntrase. Salen Can [Como ya viera Casaldueiro [1966:179], en este momento se marchan todos los personajes de las tablas, por lo que conviene añadir una indicación de este movimiento escénico. *Lar* también apoya en nota esta enmienda.

- 1748 *agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* ahora *Val Ame Cas*
1753 *guarda* [Dañada en A⁴.
1779 *nuestro* [En A², A³ y A⁵ no se aprecia la -o con claridad y en A¹, A⁴, A⁷, A⁸, A⁹ y A¹¹ tampoco se lee correctamente el final de la palabra, -ro.
1781**Per** *Inés Ros Silerio A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* [Podiera ser omisión de los cajistas. En el texto de 1615 aparece asignado a Silerio, pero, dado que este pide en el verso anterior que Belica se avenga a los deseos del rey, resulta imprescindible que la respuesta se asigne a Inés, que responde así a la petición de Silerio.
1781 *fuere* [En los testigos de A la e final se encuentra desgastada.
1781**Acot** *Vase Silerio. Entran A Nas Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus*
Vase. Entran Ros Her Vase Silerio, y salen Val Ame
1794-1795 [Para evitar el cambio de rima, Schevill y Bonilla proponen leer: «el rey la danza / nuestra aguarda».
1798 *échese A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* échase *Ynd Cas*
1801 *aquesto* [En ninguno de los testimonios de A se aprecia bien la a inicial, posiblemente por un problema de entintado o del estado del tipo.
1805**Acot** *Salen A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* y salen *Val Ame*
1823 *desculpo A Sch Cal Ynd Sev Lar Cec Ent Flo Mus* *desculpo Nas Ros Her Val Ame Tal Can Cas*
1833**Acot** *Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* *Sale Val Ame*
1838 *enfada* [En A⁸ la a final parece ser una o, que tampoco se lee bien, seguramente por una impresión defectuosa.
1844 *si no os veo o si no veo A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* si no oanno, o si no veo A¹⁰
1856 *así A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus* así *Val Ame Can Cas*
1856**Acot** *Entran A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* *Salen Val Ame*
1886 *apenas vieron Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus*
apenas vi ron A
1887 *al galán uso A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* el galán uso *Ame*
1890 *trapajo A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* *trabajo Ros* [Es *lectio faciliior* e incoherente por no haber comprendido el sentido de ‘trapo viejo’.
1907 *velle A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* verle *Val Ame Can*
1908 *traelle A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* traerle *Val Ame Can*
1914 *echará A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* echaré *Ynd Cas*
1929**Acot** *tranzado A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* *trenzado Val Ame Cas* [Es forma común en la época y documentada en Cervantes.

- 1937 villano [En A la *a* no se lee correctamente por un problema de impresión.
- 1940 trujo A *Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* trajo *Val Ame Cas*
- 1942**Acot** Guínchale *Ros Her Tal Lar Can* Gínchale *A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Sev Cec Ent Flo Mus* Hínchale *Cas* [El verbo «guinchar» deriva de «gincho» (‘punta de un palo’). La forma «ginchar» no se documenta más que en el *Léxico* de Alonso Hernández y solo con este preciso ejemplo, que no se explica como una expresión del caló gitano [Sanmartín Sáez, 1996-1997:329-330], sino como el resultado de la omisión de una letra de la forma que debe restaurarse.
- 1950 Dejadle *A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Dejalde *Ros* [Curioso caso de adición de una metátesis para una forma que carece de ella.
- 1966 [El aparte, de todo punto preciso para que la reina no escuche los sentimientos del rey, aparece únicamente en *Ros* y *Her*.
- 1967 poquedad *A¹ A² A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹¹* *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* paquedad *A¹⁰*
- 1973**Acot** Entran *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus* Salen *Val Ame*
- 1973**Acot** otras dos muchachas *Lar* otros dos muchachos *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus* [La enmienda, que no consta en los testimonios más antiguos, es oportuna porque más adelante se sabe que en total danzan *cuatro* gitanas (v. 2009); aunque se podría entender la lectura de *A* como una referencia a los dos actores (más numerosos que las actrices en las compañías) que, disfrazados de mujer, harían el papel de las gitanas bailarinas, pero se trata de un recurso poco frecuente en la dramaturgia áurea a diferencia de la mujer en hábito de hombre [Fernández Mosquera, 2012]. Por otro lado, en *La elección de los alcaldes de Daganzo* se ofrece un mismo caso de músicos con trajes gitanescos junto a gitanas danzarinas que refuerza la corrección: «Entran los Músicos, de gitanos, y dos gitanas bien aderezadas, y al son deste romance que han de cantar los músicos, ellas dancen» (v. 256**Acot**). *Lar* recuerda un pasaje de *La gitanilla*, p. 33: «De allí a quince días vovió a Madrid con otras tres muchachas, con sonajas y con un baile nuevo, todas apercebidas de romances y de cantarcillos alegres, pero todos honestos».
- 1973**Acot** vistir [En los diferentes testigos de *A* no se lee con claridad la *r* final.
- 1973**Acot** entra *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus* salen *Val Ame*
- 1989 delantera *A Nas Sch Cal Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* delanteras *Ros Her Val Ame Tal Can* [Según el sentido, ‘ir en la primera posición, adelante’, no es necesario establecer la concordancia de número.
- 1993**Acot** Bailan *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Balian *A*
- 2016 [*Her* añade una didascalia en la que indica que el rey se dirige a Belica: *A* ella
- 2026**Per** Belica *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Rey *A* [Atribución errónea.
- 2030 pudo *A Nas Ros Her Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* puede *Ynd Cas* [El verbo debe ir en pasado para ser coherente con el resto del pasaje.
- 2038 privilegio *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* privilegio *A* [Parece un error de los cajistas, como en otros casos.

- 2042 Apriétanme [La segunda *a* no se lee con claridad en los testimonios de *A*.
- 2052 Pudiérase [En *A*², *A*³, *A*⁴, *A*⁵, *A*⁶, *A*⁷, *A*⁸ y *A*⁹ se ha impreso defectuosamente la primera *e*, posiblemente por el estado del tipo o el entintado.
- 2054 *a* ser vuestra condición *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* ni a ser vuestra condición *Can* [La primera lectura es clara: ‘si os comportarais como un rey, se podría decir que mis celos son excesivos’.
- 2082 daremos *A* [La *a* no se percibe apenas en *A* por un problema de impresión.
- 2083 tiemple *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* tiemple *Ame* temple *Cas*
- 2087 del oficio *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* el oficio *Val Ame* [En los diferentes testigos de *A*, el desgaste de la *f* hace que la lectura se pueda confundir con una errata con *ohcio*.
- 2103 quieres *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus* queréis *Ynd Cas*
- 2112 Es hablar *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* El hablar *Val Ame*
- 2129**Acot** Éntranse todos *A Nas Ros Sch Val Ynd Ame Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntranse todos / Fin de la segunda jornada *Her Cal Tal*

JORNADA TERCERA

- 2129**Acot-2374** [Esta escena es la tercera fase de la burla de Urdemalas a la viuda, tras los preparativos y el lance de «ciego vistoso», y ha dado lugar a un debate sobre su disposición en la comedia. Desde que Casaldüero [1966:179-180] —con más fortuna que antes Maret [1949:111]— abogara por una defectuosa transmisión del texto («el editor trasapeló los pliegos») como causa una serie de incoherencias estructurales y de sentido, su idea ha gozado del respaldo de Ynduráin [1962:XLVIII], Wardropper [1973:150-151] y Moody [1981b:336n], y ha hecho que *Lar* y *Can* reubiquen la burla en la segunda jornada a la altura del v. 1737. Sevilla Arroyo y Rey Hazas (en *Sev*, *Cec* y *Ent*) repasan los argumentos en pro de esta enmienda, que hace «mucho más coherente [...] su nuevo emplazamiento», y concluyen que esta incidencia «parece haber sido extraída» de la segunda jornada para ponerla al comienzo de la tercera, posiblemente como uno de esos descuidados olvidos tan cervantinos, aunque finalmente resuelven que nada autoriza a corregir el texto de la *princeps*. Pero no solo la autoridad de *A* merece crédito, sino que la enmienda no se justifica por la coherencia de la peripecia ni por la dinámica escénica. Mediada la segunda jornada, ciertamente Pedro va a «efetüar lo trazado» con la viuda (v. 1694), para lo que necesita un «vestido estraño» (v. 1702) que le ha preparado Maldonado. En efecto, poco después aparece disfrazado de ermitaño (v. 1781**Acot**), recibiendo los elogios del conde de gitanos. Se da por supuesto que estos elogios se deben al engaño de la viuda, cuando acaso estas palabras puedan entenderse en referencia al traje que le permitirá acometer la burla. Y aunque las riquezas que se quieren destinar a las galas de Belica para la danza ante los reyes (vv. 1770-1799) no tienen porqué proceder de la estafa a la viuda, sí es cierto que, al final de esta, Pedro confiesa que va a invertirlos en el baile de Belica (vv. 2325-2329), cuando este ya ha tenido lugar, si se respeta la disposición original del texto. Ahora, bastaría con entender que el despiste de Cervantes afecta a estos versos finales y no a un olvido de la escena en general. La propuesta de corrección tampoco tiene en cuenta que el vestido de clérigo que antes ha decidido adoptar Urdemalas (vv. 2098-2101) se parece al de

- estudiante (v. 2662Acot), tal como confunde a algunos personajes. La división de la burla en tres fases diseminadas a lo largo de cada una de las tres jornadas [Friedman, 1977:488; Rey Hazas, 1994:202] muestra, además, el cuidado diseño de la comedia.
- 2131 aquella [En A¹, A⁷ y A¹¹ no se lee con claridad la e, defectuosa por defecto del tipo o del entintado.
- 2134Acot Marina, a la ventana A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Marina a la ventana Ros Her
- 2161 accidente A Sch Ynd Tal Lar Cec Ent Flo Mus accidente Nas Ros Her Cal Val Ame Sev Can Cas
- 2169 contenta [La segunda n no se lee con claridad en A⁷ y A⁸.
- 2169Acot Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 2178 admiten [La t en A² se lee defectuosa como una r.
- 2188 nudo ciego A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Can Cec Ent Flo Mus mudo ciego Cas [Errata o corrección que rompe el sentido ('nudo fuerte').
- 2193 que Ros Cal Val Ame Tal Sev Cec Ent Flo Mus y A Nas Her Sch Ynd Lar Can Cas [Enmienda precisa que repara el sentido y la sintaxis.
- 2247 llora [En A⁵ la a final aparece defectuosa.
- 2248 ahora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus ahora Val Can
- 2268 docientos A Nas Ros Sch Cal Ynd Sev Cec Ent Flo Mus doscientos Her Val Ame Tal Lar Can Cas
- 2273 le dio A Nas Ros Sev Cec Ent Flo Mus lo dio Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas
- 2314Acot Vuélvele los sacos A Nas Sch Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Vuélvele la viuda los sacos Ros Her
- 2317Acot Éntrase la viuda A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Éntrase Ros Her
- 2326 embuste A¹ A² A³ A⁴ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹ Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus embusto A⁵
- 2329 querella [En A³, A⁴, A⁶, A⁹ y A¹¹ la primera l no se lee con claridad, probablemente por el mal estado de los tipos o un problema de entintado.
- 2330 alcanza [En A la n se encuentra deteriorada.
- 2340 en trasponiendo esta loma Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus entra poniendo esta coma A entreponiendo esta coma Nas Ros Her [Considera Tal que la lectura original puede entenderse como una crítica irónica de la rapidez de mutaciones especiales en el teatro, «sin más movimiento que el puramente sintáctico»; con todo, parece más bien un error que debe enmendarse, en sintonía con Sch y el resto de editores, pues la nueva opción presenta un sentido más cabal y completo, amén de venir avalada por un posible eco dantesco a Roma como centro que «domina i destini temporali e spirituali dell'umanità» [Bertini, 1973: 12].
- 2354Acot Éntrase Pedro A Nas Sch Ynd Ame Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus Éntrase Ros Her
- 2361 oscura A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus oscura Val Ame Cas
- 2374Acot Éntrase. Sale A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Éntranse. Sale Tal Éntrase y sale Val Ame

- 2407 terrero A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus terreno Val Can [Es lectio faciliior.
- 2411 con un turbado ceceo A Nas Ros Her Sch Cal Ame Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus por un turbado ceceo Val [Verso omitido en Ynd.
- 2419 Pon [En A¹, A³, A⁴, A⁵, A⁶, A⁷, A⁸ y A⁹ la -o- no se aprecia con claridad, pues está dañada, probablemente por haberse impreso con un tipo deteriorado o mal entintado.
- 2419 recado A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus recaudo Ros
- 2439 al aldea A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus a la aldea Ynd Cas
- 2444 del aurora A Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus de la aurora Nas Ros Her Val Ame
- 2478 monesterio ni parroquia A Nas Sch Cal Ynd Tal Sev Cec Ent Flo Mus monesterio ni parroquia monasterio Ros ni parroquia Her Val Ame Can Cas
- 2479 El son Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus En son A Tal [La lectura de la príncipe, si bien de apariencia correcta, causa un desajuste sintáctico (el sujeto «las campanas» no concordaría con el verbo), que se evita con la enmienda y se asegura el sentido adecuado ('el sonido de las campanas'). El error se explica por contagio del v. 2476, que comienza con una preposición.
- 2491 tu hermano Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus su hermano A Can [Aunque la opción del texto base concuerda con el tratamiento de vos que Marcelo emplea aquí con la reina, el paso al tuteo posterior (v. 2563) permite llevar a cabo una enmienda que evita ambigüedades en el pasaje.
- 2495 allí a un rato A Nas Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus allí un rato Ros
- 2511 desinio A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cec Ent Flo Mus designio Cas
- 2538 agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus ahora Val Ame Can Cas
- 2539Per Reina Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus om. A
- 2543 dime [La -e aparece dañada en los diferentes testigos de A.
- 2547 poco [La -o final está difuminada en A⁵.
- 2547Acot Éntrase la Reina A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Éntrase Ros Her
- 2448 trujo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus trajo Val Ame
- 2567 por [En los distintos testigos de A la -o- no se lee correctamente, posiblemente a causa del estado del tipo o del entintado.
- 2572 estimada A Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus extremada Nas Ros Her Can Cas
- 2572Acot Entran A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Salen Val Ame
- 2589 vehementes A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus vehemente Lar
- 2606 aspira [En A¹, A³, A⁴, A⁶, A⁸ y A¹¹ no se lee con claridad la r.
- 2621 cause A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus causa Val Ame Cas

- 2624 os dé [La s no se aprecia con claridad en A⁴, A⁵ y A⁶.
- 2628 vuestro [En A⁷ queda un espacio vacío para la r, que no se ha impreso por algún problema con la letra o el proceso de entintado.
- 2634 decilla agora A Nas Ros Her Sch Cal Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus decidla ahora Ame decirla ahora Val decilla ahora Cas
- 2635 la ciudad [La a del artículo no se ha impreso en A.
- 2637 [Falta el verso en Val.
- 2647 hurtamos Ynd Cec Ent Flo Mus hartamos A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cas [La lección de la príncipe no se explica en ninguno de los sentidos de *hartar* ('estar satisfecho de comida', 'tener de todo', 'fastidiar'), mientras que el recuerdo de algunos robos pasados casa bien con este pasaje en el que Inés saca a relucir ciertos episodios poco decorosos de la gitana Belica para que, ya vuelta en dama de alta alcurnia, no olvide ni sus pecadillos ni a sus antiguos compañeros.
- 2653 efeto A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus efecto Val Ame Can Cas
- 2655 Haz A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Has Val
- 2662Acot Sale A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus y sale Val Ame
- 2667 continua A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cantina Val Ame
- 2683 agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Sev Cec Ent Flo Mus ahora Val Ame Can Cas
- 2690 movimiento [En los diferentes testigos de A no se ha impreso correctamente la primera -o-.
- 2692Acot Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame Can
- 2696 mostrad [En la mayoría de los testimonios de la príncipe (A¹, A², A³, A⁴, A⁶, A⁷, A⁹, A¹⁰ y A¹¹) no se lee claramente el grupo st; en A⁸ ocurre solo con la s, siempre por problemas con la tinta o el tipo.
- 2700 dejaldas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus dejadlas Val Ame Can Cas
- 2701 miraldas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus miradlas Val Ame Can Cas
- 2702 honraldas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus honradlas Val Ame Can Cas
- 2703 dedicaldas Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus dedicadas A dedicadlas Val Ame Can Cas
- 2704 adoraldas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus adoradlas Val Ame Can Cas
- 2713 disignio A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus designio Cal Val Ame Cas
- 2714Acot Entran dos representantes, que se señalan con números 1 y 2 A Nas Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus Entran dos representanes Ros Her Salen dos farsantes, que se señalan con números 1 y 2 Cal Val Ame Salen dos farsantes que se señalan con números 1 y 2 Can

- 2725**Per** Farsante 1 A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus
Representante 1 Ros Her [Esta alternancia en el nombre de los personajes se mantiene en la *princeps*, pero no se recoge en el resto del aparato crítico.]
- 2745 [No hay indicación de aparte en A, Nas, Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Ame, Tal, Sev, Lar, Can ni Cas, aunque este primer verso está solo destinado al otro representante o, como mucho, a Pedro.]
- 2764 santa A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus sancta Ros Her
- 2774 trecientos A Nas Ros Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus trescientos Her Val Ame Can Cas
- 2777 molestas A Sch Val Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus malinas Nas Ros Her Cal Ame Ynd Can [Enmienda interesante que repara la rima consonante, si bien prefiero conservar la lectura de A como licencia métrica de Cervantes o descuido de la imprenta, acaso en colaboración con la desidia del poeta.]
- 2783 hay A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus ahy Lar
- 2784**Acot** om. A Vase Nas Ros Her Éntrase Tal Lar Can Cec Ent Flo Mus Entrese Sch Cal Ynd Tal Sev Cas Entrase el labrador Val Ame [Aun cuando no se indique en el texto, el labrador, en efecto, sale de escena.]
- 2792 cobas A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cosas Val Ame
- 2793**Per** Representante 1 Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Pedro Nas Ros Her om. A
- 2794**Per** Pedro Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Representante 1 Nas Ros Her [No hay indicación de locutor en A.]
- 2797 en resolución A Nas Ros Her Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus con resolución Sch Cal Val Ynd Ame Can Cas
- 2807 Adlantes A Nas Ros Sch Cal Ynd Tal Lar Cas Cec Ent Flo Mus Atlantes Her Val Ame Sev Can [Forma con sonorización común en la época.]
- 2808 cerros A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus cerros Val
- 2817 mis Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus mas A
- 2826 mago Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus algo A Nas
- 2847**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 2858 para [La *a* final no se lee con claridad en A⁸ y A⁹ por algún problema durante el proceso de impresión con el tipo o la tinta.]
- 2863 echó un tiempo A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus echó a un tiempo Val Ame [El pasaje tiene sentido completo: ‘Urdemalas recibió una adivinación en una ocasión (*un tiempo*)’, mientras que si se enmienda en *a un tiempo* (‘a la vez’) se estropea y la sinalefa en la segunda sílaba sería más forzada.]
- 2872 cosas curiosas A Nas Ros Her Sch Cal Val Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus curiosas Ynd
- 2874**Acot** Sale un autor con unos papeles como comedia, y dos farsantes, que todos se señalan por número A Nas Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale un autor con unos papeles como comedia, y dos farsantes Ros Her y sale un autor con unos papeles como comedia, y dos farsantes, que todos se señalan por número Val Ame

- 2887 ensayo Sch Cal Val Ynd Ame Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus ensaye A Nas Ros Her Tal [La lectura de la *princeps*, aunque podría considerarse un ejemplo más de vacilación vocálica, es en realidad un hápax creado por una errata que es preferible enmendar [Alvar, 1981].
- 2900 farsante [La *a* se presenta mal impresa en A.
- 2906 es lo tercero A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus en lo tercero Tal
- 2925 prisa Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus risa A Nas
- 2930**Acot** Entra A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Sale Val Ame
- 2932 Esperarles A Cas Cec Ent Flo Mus Esperarlos Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can
- 2936 posma Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus pasma A
- 2942 eso A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus esto Ros Her
- 2944 agora A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cec Ent Flo Mus ahora Val Ame Can Cas
- 2962**Acot** Vanse todos. Salen A Nas Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Vanse. Salen Ros Her Vanse, y salen Val Ame
- 2993 el rey [La *l* del artículo se lee dificultosamente en todos los testimonios de A.
- 2995 mas como es Belilla A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus mas como es Belica Val Ame [En A¹, A³, A⁴, A⁷, A⁸ y A⁹ no se ha impreso bien la *a* de «mas» y no se lee con claridad la *e* de «Belilla».
- 2999 embebecidos [En A¹⁰, la tercera *e* está mal impresa y se aprecia poco en la familia de A.
- 3005 Sí hará A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Se hará Sev
- 3014 Détele A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Détele Val Ame Sev
- 3018**Acot** Entran A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus Salen Val Ame
- 3034 otras A Nas Ros Her otros Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus [La enmienda parece tener mucho sentido en tanto confiere una mayor generalidad a las palabras de Pedro ('aventajas en mucho a otros (hombres y mujeres)', pero se puede conservar la lectura de la *princeps* si se entiende que *otras* se refiere solo a la ventaja que Belica saca a otras mujeres (o gitanas), o acaso como referencia a las «obras» (v. 3031) recién mencionadas.
- 3037 en ficción A Nas Ros Her Sch Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus es ficción Cal Val Ame [El fin de la «presunción» de Urdemalas llega solamente dentro de la ficción dramática, es decir, en el desarrollo de la profesión de actor que le permite ser todo aquello que deseaba. La enmienda, que pretende aclarar esto mismo, da paradójicamente lugar a un equívoco: 'la presunción es ficticia, falsa'.
- 3051 en el cual A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus en lo cual Val Ame
- 3053 queda Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus que lea A Nas [Parece error de los componedores de A.
- 3064 una Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus nua A

- 3069**Per** Pedro *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus*
Belica *A*
- 3070 declararé [En los testigos de *A* se encuentra dañada la *-c*, seguramente por desgaste del tipo empleado.]
- 3086 pandero *A Nas Ros Her Sch Cal Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* panadero *Val Ynd Ame*
- 3103 comedia [En *A* no se lee con claridad la *-o*.]
- 3108**Acot** Éntrase *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Éntrase la reina *Val Ame*
- 3115**Per** Silerio *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* om. *A*
- 3118**Acot** Éntrase *A Nas Sch Cal Ynd Ame Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* Éntranse *Ros Her Val Tal Can*
- 3126**Acot** Éntrase Belica *A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Can Cas Cec Ent Flo Mus*
Éntrase *Ros Her*
- 3132 mochacha *A Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cec Ent Flo Mus*
muchacha *Cas*
- 3153-3154 su fama hasta que llegara la edad *A¹ A³ A⁴ A⁵ A⁶ A⁷ A⁸ A⁹ A¹⁰ A¹¹* *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* la fama hasta que llegara su edad *A²* [Esta variante constituye el único signo claro de corrección o innovación dentro de la familia de la edición príncipe.]
- 3158**Acot** Entra uno *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* Sale uno *Val Ame*
- 3167 frinfrón *A Nas Ros Her Sch Cal Ynd Ame Tal Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* frifrón *Val frinfón Sev* flinflón [Autoridades constata tanto *frinfrón* como *flinflón*, así que no hay necesidad de enmienda alguna.]
- 3171 desde principio *A Sch Cal Ynd Tal Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* desde el principio *Nas Ros Her Val Ame Can* [La corrección sería posible para obtener un paralelo estructural (con los dos artículos), pero no es imprescindible.]
- 3173 vista *Nas Ros Her Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* basta *A* [Enmienda de todo punto necesaria, por más que *Tal* se esfuerce en buscar un sentido a *basta* ('grosera y tosca') que no acaba de funcionar en el pasaje.]
- 3183 se cela *A Nas Sch Cal Val Ynd Ame Tal Sev Lar Can Cas Cec Ent Flo Mus* saqué la *Ros Her* se vela [Es el lugar más discutido de la comedia, que ha dado lugar a propuestas muy variopintas. Algunos ven un error en el texto, como *Sch*, que aconseja en nota que debe leerse *sacó la*, mientras otros tratan de explicar la lectura de *A*. Así, Zimic [1977:104-105 y 1992:287,n.36] entiende *se cela* como un cultismo por 'se cincela' («en estas significaciones tiene poco uso», advierte *Autoridades*), utilizado para mantener el endecasílabo y quizás sacado de Herrera, pero no aclara el sentido del pasaje. Una enmienda posible se debe a Casalduero [1966:183] que, con la aprobación de Marrast [1957:109n] y Wardropper [1973:151], propone *cese la* ('acabe la comedia de Pedro de Urdemalas'), aunque parece *lectio facilior*, mientras *Mus* propone leer *te cela o recela*. La lección primera (*se cela*) se puede mantener si se entiende que Urdemalas, en una muestra más de su confianza característica y con su poco de humor, asegura que la comedia que sigue, por muchas «galas» (v. 3182) que tenga, 'se cuida', 'se encubre' y hasta 'tiene celos' (*Autoridades*) de él, lo que casaría bien con la anterior defensa de la

importancia de la calidad de los actores en las representaciones pero se antoja algo rebuscado. Más sencillo resulta conservar esta lectura como un anuncio de Urdemalas de que la comedia venidera 'se ocupa, trata de' la propia historia del personaje, de acuerdo con uno de los sentidos de la palabra (*zelar*, en *Autoridades*).

3183Acot Fin de estas comedias *A Nas Her Cal Sch Ynd Sev Lar Cas Cec Ent Flo Mus* Fin de Pedro de Urdemalas y del tomo primero de obras dramáticas *Ros* Fin de Pedro de Urdemalas *Her* Fin de la comedia / "Pedro de Urdemalas" *Val Ame om. Tal* Nada en *Can*

TRATO DE ARGEL

[María del Valle Ojeda Calvo]

TÍTULO

Comedia llamada Trato de Argel. Hecha por Miguel de Cervantes que estuvo cautivo en él siete años *M Sch Cal Val Sev Tra Cec Mus* El trato de Argel *Ros Her* Comedia famosa de Los tratos de Argel *Ynd* Comedia llamada: El trato de Argel del Maestro Miguel de Cervantes Saavedra que' estuvo cautivo en él siete años *Arg* Comedia famosa de Los tratos de Argel *Ynd Cas* Comedia del trato de Arxel *H* El trato de Argel. Comedia de Miguel de Cervantes Saavedra *San* El trato de Argel, Comedia *Bau*.

JORNADA PRIMERA

Jornada primera *M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cas Cec Arg Mus* [En *Bau* se ha subdividido el texto en escenas, solo esta jornada, por lo que debajo de «Jornada Primera» aparece «Escena primera».

DRAMATIS PERSONAE

Interlocutores: Aurelio, Zahara, ama de Aurelio, Fátima, criada de Zahara Interlocutores Aurelio Zahara ama de Aurelio Fatima criada de Zahara Yzuf amo de Aurelio M Interlocutores: Aurelio. Fátima, criada de Zahara. Zahara, ama de Aurelio. Yzuf, amo de Aurelio. *Tra Cec Mus* Personas que hablan en ella: Aurelio. Zahara, ama de Aurelio. Fátima, criada de Zahara. Yzuf, amo de Aurelio *Arg* Interlocutores: Aurelio. Sebastián. Saavedra. Pedro Álvarez. Francisco y Juan, muchachos. Su padre y madre. Silvia. Todos cautivos. Fátima y Zahara, moras. La Necesidad. La Ocasión. Un demonio. Yzuf, rey de Argel, moro. Bairán, moro. Otro moro. Un cautivo, que se va. Dos mercaderes. Un pregonero. Un León *Sev* Aurelio; Zahara, ama de Aurelio; Fátima, criada de Zahara; Yzuf, amor de Aurelio *Cas* Personas Aurelio Sebastián Sayavedra Pedro Álvarez Francisco y Joan muchachos su Padre y Madre Silvia todos cautivos Fátima y Zara moras y Necesidad y Ocasión Un demonio El Rey de Arxel Yzuf Moro Bairán Moro otro Moro un Cautivo que se va Dos ...caderes Un Pregonero Un ...on *H* Interlocutores. Aurelio. Sebastián. Saavedra. Pedro Álvarez. Francisco y Juan: muchachos. Su padre y madre. Silvia. Todos cautivos. Fátima, y Zara: moras. La Necesidad. La Ocasión. Un demonio. El rey de Argel. Yzuf: renegado. Bairán, moro. Otro moro. Un cautivo, que se va. Dos mercades. Un pregonero. Un león *San Bau* Los que hablan en ella son los siguientes: Aurelio y Silvia, cautivos. Yzuf y Zara, amos de Aurelio y Silvia. Fátima, criada. Saavedra y Leonardo, cautivos. Sebastián, muchacho. Francisco, muchacho. Pedro, cautivo. Mamí, soldado corsario. Un pregonero. Padre, madre y dos hijos, cautivos. Un demonio. La Ocasión. La Necesidad. El rey de Argel. Cristianos cautivos. Moros. Soldados turcos. Mercaderes, etc. *Ros Her* Personajes. Aurelio, cautivo. Zahara, ama de Aurelio. Silvia, cautiva, esclava de Yzuf. Yzuf, renegado, amo de Aurelio. Mamí (Aydar), soldado cosario. Fatima, criada de Zahara. Sayavedra, soldado cautivo. Leonardo, cautivo. Sebastián, muchacho cautivo. Un pregonero. Padre, madre y dos muchachos cautivos (Juanico y Francisco). Un niño cautivo. Un demonio. La Ocasión. La Necesidad. Pedro Álvarez, cautivo. Azan, rey de Argel. Dos mercaderes moros (1º y 2º). Un moro. Dos muchachillos moros. Otro morillo. Dos esclavos christianos mas. Dos alarabes. Un leon. Varios moros. Cuatro turcos *Sch* Personajes. Aurelio, cautivo. Zahara, ama de Aurelio. Silvia, cautiva,

esclava de Yzuf. Yzuf, renegado, amo de Aurelio. Mamí (Aydar), soldado cosario. Fátima, criada de Zahara. Saavedra, soldado cautivo. Leonardo, cautivo. Sebastián, muchacho cautivo. Un pregonero. Padre, madre y dos muchachos cautivos (Juanico y Francisco). Un niño cautivo. Un demonio. La Ocasión. La Necesidad. Pedro Álvarez, cautivo. Azán, rey de Argel. Dos mercaderes moros (1º y 2º). Un moro. Dos muchachillos moros. Otro morillo. Dos esclavos cristianos más. Dos alárabes. Un león. Varios moros. Cuatro turcos *Cal Val* Hablan en esta primera jornada las personas siguientes: Aurelio, cautivo. Zahara, ama de Aurelio. Silvia, cautiva, esclava de Yzuf. Yzuf, renegado, amo de Aurelio. Mamí (Aydar), soldado cosario. Fátima, criada de Zahara. Saavedra, soldado cautivo. Leonardo, cautivo. Sebastián, muchacho cautivo. Un pregonero. Padre, madre y dos muchachos cautivos (Juanico y Francisco). Un niño cautivo. Un demonio. La Ocasión. La Necesidad. Pedro Álvarez, cautivo. Azán, rey de Argel. Dos mercaderes moros (1º y 2º). Un moro. Dos muchachillos moros. Otro Morillo. Dos esclavos cristianos más. Dos alárabes. Un león. Varios moros. Cuatro turcos *Ynd* [En *H*, las dos lagunas textuales se deben a rotos del papel. Este elenco de personajes está situado antes de la indicación de «Xornada 1ª» y a continuación: Aurelio / Fátima / Zahara / Saavedra, Sebastián, Pero Álvarez, cautivos todos tres.º En *Sev*, el elenco está situado antes de la Jornada I. Después aparece: «Aurelio, Zahara, ama de Aurelio; Fatima, criada de Zahara; Yzuf, amo de Aurelio». En *San* y *Bau* sigue como en *H* la Jornada I y el elenco de personajes que hablan en ella. En *Sch*, *Cal*, *Val* e *Und* sigue, como en *M*, la Jornada I y el elenco de personajes que hablan en ella. En *Arg*, se ha situado «Jornada Primera» tras la relación de personajes.º

Acot

- 1 om *M H San Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Sale Aurelio *Bau* Entra Aurelio
Ros Her
- 2 triste *M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Dura *H San Bau*
- 7 segundo *M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* segundo *H San*
- 17 paciencia *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* conciencia *H San Bau Her*
- 21 aquí este tormento *M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* aqueste tormento
H San Bau
- 23 cuanto digo *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* lo que digo *H San Bau Her*
- 25 Pondérase *M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Pondérese *H San Bau*
- 31 mi alma *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* el alma *H San Bau He*
- 35 pero *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Mas *H San Bau*
- 36 muestran *M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* muestra *H San Bau*
- 43 o a la corta *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y a la corta *H San Bau*
- 45 que no *M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* pues no *H San Bau*
- 49 agora *M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* ahora *Cas*
- 59 que en el contino *M Ros Her Sch Ynd Arg Mus* que en el continuo *Cal Val Cas* en el
contino *H San Bau*
- 60 memento *M* momento *H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
- 65-68 om. *H San Bau*
- 71 bajar *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* acabar *H San Bau*

- 72 lo que tú una vez M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo que una vez tú H San Bau
- 73 Zahara M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Zara H San Bau Ros Her [Son sistemáticos al representar de este modo el nombre. Así pues, en lo sucesivo no se vuelve a indicar esta variante.]
- 75 falta M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus falte H San Bau
- 77 Valedme M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Bald... H
- 80Acot om. H San Bau
- 80Acot agora M Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Cal Val Cas
- 82 por tal M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus por mal Her
- 82 tuvieras M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tuvieses H San Bau
- 83 hicieras M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus hicieses H San Bau
- 84 ruela mi porfia M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ruego sin porfia H San Bau
- 93 no puedo más M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no paro más H San Bau Her
- 96 trairás M H San Bau Ros Her Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus traerás Cal Val
- 102 no venga M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que vendrá H San Bau
- 109 Así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Así Val Cas
- 111 honor M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus amor H San Bau
- 116 por señor M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus por señas San Bau
- 118 me ha admirado M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus me he admirado San Bau
- 119 mirar en lo que ha parado M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mirando lo que ha pasado H San Bau Her
- 122 y digna M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus indigna San Bau
- 125 llega al cabo M H San Bau Sch Cal Val Ynd Arg Mus lleva al cabo Ros Her
- 127 mirarte estar rendida M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de ver que estás rendida H San Bau mirarte tan rendida Her
- 128 es tu esclavo M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus está esclavo Ros Her
- 130 perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus galán H San Bau
- 132 adonde H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus adon... M [En M las últimas grafías están afectadas por el roto del papel.]
- 151 Dejadme M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dejame H San Bau
- 153 ves como [Reescrito en M.]
- 154 perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus bravo H San Bau
- 155 Así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Así Val Cas
- 157 queréis M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus quieres H San Bau
- 163 con quitalla M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus conquistalla H San Bau
- 166 hierro M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerro H
- 167 cairé M H San Bau Ynd Sev Tra Cec Arg Mus caeré Ros Her Cal Val Cas

- 167 hierro M Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerro H San Bau Ros Her Cal Val [La lección de H es peor, pues aquí se refiere por metonimia a 'cadena' y no a 'error']
- 168 al alma H San Bau M Ros Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el alma Her Cal Val
- 168 fatigue M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lastime H San Bau
- 174 valor M Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus labor H San Bau Val Sev
- 177 resolución M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus resolución H San Bau Cas
- 180 obstinada M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ostinada H San
- 182 hierros M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerros H San
- 182 apretado M H San Bau Sch Cal Val Ynd Arg Mus y apretado Ros Her
- 185 sujeto M Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus sujeto H San Bau Cal Val **Cas**
- 188 contino a oscuras M Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus contino a oscuras Cal
continuo a oscuros Cas contino a oscuras Val de día ascuras H de día a oscuras
San Bau
- 190 hierros M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerros H
- 190 te H San Bau Ros se M Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
- 191 y después M y después Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de paño H
San Bau [M escribe después con p sustituido por d]
- 192 oscuro M Ros Her Sch Ynd Arg Sev Tra Cec Mus obscuro Cal oscuro H San Bau Val
Cas
- 197 pido M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus piden H San Bau
- 202 que se te ríe delante M Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus que se te pone delante H
San Bau Ynd Sev Cas
- 203 ignorante M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus inorante H San
- 207 escurece M Ros Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus obscurece Her Cal oscurece Val
Cas
- 211 agora M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Cas
- 215 podrían M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus podrán H San Bau
- 216 tu pondrás los pies M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ella pone los
pies H San Bau
- 226 quiriéndolo M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus queriéndolo H San Ros Her Cal Val Cas
Queréndolo Bau [Se trata sin duda de una errata por «Queriéndolo».
- 229 Déjame a mí M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Déjame ya H San Bau
- 230 agora M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Cas
- 232 subjeta M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus sujeta H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 234 levantarte he M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus levántate H San Bau
- 236 y atierra M H San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y me atierra Her
- 237 ¿De qué te recelas? Di. M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ¿Di, que
recelas de mí? H San Bau
- 239 camino M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus atajo H San Bau
- 244 lo prohíbe M Ros Her Sch Tra Cec Arg Mus se prohíbe H San Bau Cal Val Ynd Sev Cas
- 245 bautismo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus bautismo H San Bau Ros Her
Cal Val Cas
- 248 si tal cosa me pidieras M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus si lo que
pides pidieras H San Bau

- 254 Y, aun por estar tan en él M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Antes
por estar en él H San Bau
- 255 vos tan M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ti tan H San Bau
- 256 suceso M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus subceso H San
- 257 Que es M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Es H San Bau
- 257 posible M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus posible H
- 259 duda M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dubda H
- 260 [San indica aparte en este verso.
- 261 Perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus necio H San Bau
- 265-268 [Esta redondilla aparece después del v. 260 en H San Bau.
- 268 perrazo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus holgando H San Bau
- 269 Comigo M Sch Ynd Tra Arg Mus conmigo H San Bau Ros Her Cal Val Sev Cas Cec
- 272 le valiera M Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus me valiera H San Bau Ynd Sev Cas
- 275 perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus falso H San Bau
- 278 Ni aun bien llevarlo M Sch Ynd Cas Ros Her Cal Val Ni aun bien llevado Sev Tra Cec
Arg Mus mi bien llevarlo H San Bau
- 280 perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus falso H San Bau
- 281 Ven M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ve H San Bau
- 283 la vida M San Bau Ros Her Sch Es Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo vida H
- 284 ternás M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tendrás H San Bau
- 284**Acot** Sálese las dos y queda Aurelio solo M Sch Esp Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Vanse las moras y queda Aurelio H San Bau Éntranse las dos, y queda Aurelio solo
Ros Vanse las dos y queda Aurelio solo Val
- 288 sancto M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Cal Val Ros Her Cas
- 293-308 *om.* H San Bau [Versos enjaulados y tachados con tres trazos transversales en M.
Esta octava aparece con variantes al final (vv. 2511-2518) y asimismo tachada con un
trazo perpendicular.
- 294 entre Dios Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...e Dios M de Dios Ros Her [La
laguna de M es completada desde Sch con el v. 2512, que es idéntico.
- 295 de mi mar M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de este mi mar Ros Her [La
innovación es innecesaria, pues el verso no resulta hipométrico si se realiza la diéresis
en «inciërto».
- 304 fructo M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus fruto Ros Her Cal Val Cas
- 309-316 *om.* H San Bau
- 311 trunfadora M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus triunfadora Ros Her Cal Val Cas
- 312 ha de llevar sola M Ros Her Sev Tra Cec Arg Mus sola ha de llevar Sch Cal Val Ynd Cas
- 316 me hace M Sch Cal Val Ynd Arg Mus hace Ros Her
- 317 destino M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus destino H San
- 321 signo M Sch Cal Ynd Arg Mus sino Ros Her Val
- 324 cuentos M H San Bau Ros Her Sch Ynd Arg Mus cientos Cal Val Cas [Lectio facciliior.
le maldigo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus os maldigo H San Bau
- 326 antes que M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus antes de H San Bau Her

- 328 el mar combate y hiere M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y mar
combate y hiere M San Bau
- 329 o M que H San Bau o que Ros Her Sch Cal Val Arg Mus [En M, o que con que
tachado. El verso resulta hipermético a no ser que se realice la sinéresis en el primer y
segundo «sea». No obstante se haya tachado en M el segundo «que», no resuelve
completamente la hipometría si no se hace la sinéresis al menos en un «sea». Quizás,
pueda suponerse la adición de los dos «que», por otra parte innecesarios para el sentido
de la frase, así como para la sintaxis.
- 331 tiene M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tuvo H San Bau
- 332**Acot** Interlocutores: Sayavedra, soldado cativo, Leonardo, cativo, Sebastián, muchacho
cativo Segunda Jornada interlocutores Sayavedra soldado cativo, Leonardo cativo,
Yzuf, amo de Aurelio, Aurelio Sebastián muchacho cativo M Éntrese Aurelio y sale
Sayavedra, soldado cativo, Leonardo, cativo, y Sebastián, muchacho cativo, a su tiempo
Cec Tra Arg Mus Jornada Segunda. Interlocutores: Sayavedra, soldado cativo;
Leonardo, cativo; Yzuf, amo de Aurelio; Aurelio; Sebastián, muchacho cativo Cas
Entrase Aurelio, y sale Saavedra, soldado, y Leonardo, ambos cautivos Ros Éntrese
Aurelio, y sale Saavedra, soldado y Leonardo, ambos cautivos Her Interlocutores
Saavedra, soldado cativo; Leonardo, cativo; Yzuf, amo de Aurelio; Aurelio;
Sebastián, muchacho cativo Cal Val Segunda Jornada Interlocutores: Sayavedra,
soldado cativo; Leonardo, cativo; Yzuf, amo de Aurelio; Aurelio; Sebastián,
muchacho cativo Sch Ynd [Éntrese Aurelio y salen:] Saavedra, soldado cativo;
Leonardo, cativo; Yzuf, amo de Aurelio; Aurelio; Sebastián, muchacho cativo Sev
Éntranse Aurelio y sale Saavedra y Pedro Álvarez y Sebastián A su tiempo H San
Escena II. Salen Saavedra y Pedro Álvares, y Sebastián a su tiempo Bau [En M, la
didascalia aparece tachada con trazos transversales. Obsérvese que es similar a la de la
primera jornada en cuanto a la disposición y abarcaría la secuencia que va desde el v.
333 al 718 y la siguiente protagonizada por Yzuf y Aurelio (vv. 718-818), consideradas
en una primera distribución de este ms. como Segunda Jornada. En Cec, Tra, Arg y
Mus, la acotación se reescribe partiendo de Sancha y aprovechando parte del texto
tachado en M, que no sirve de acotación, pues ni Yzuf ni Aurelio intervienen en lo que
resta de jornada, mientras que Sebastián aparece en una didascalia posterior, justo en el
momento de su intervención, como indica Mus.
- 333**Per** Sayavedra Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Sa, M Saavedra H San Bau Ros Her Cal Val
Sev
- 337 la vida de él, la muerte de ella M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la vida
de la muerte della H San Bau
- 338 el daño el mal aunmentan M Sch Sev Tra Cec Arg Mus el mal, el daño aumentan H
San Bau el daño el mal aumentan Ros Her Cal Val Ynd Cas
- 340 de los cabellos M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus por los cabellos H San
Bau Her
- 342**Per** Leonardo M Sch Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pedro Álvarez H
San Bau
- 344 [En M, movido añadido en la línea por otra mano.
- 345 A la triste M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus A la adversa H San Bau
[En H, Ha triste tachado, A la adversa añadido en la línea
- 348**Per** Sayavedra Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Sa, M Saavedra H San Bau Ros Her Cal Val
Sev

- 351 a aquel aquel M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [Se trata de una «a» embebida que restituimos gráficamente.
- 351 prosupuesto M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Presupuesto H San Bau Val Cas
- 353 el modo M San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus al modo H
- 353 del vivir M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus de vivir Sev
- 354 Per Leonardo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pedro Álvarez H San Bau
- 357 cativo M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus cautivo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 358 crecer H San Bau Ros Her Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus creer M Sch Cal Val
- 359 teniendo M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus teniendo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 359 en ella siempre M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus siempre en ella H San Bau
- 363Per Sayavedra Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Sa, M Saavedra H San Bau Ros Her Cal Val Sev
- 363 Leonardo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Hermano H San Bau
- 364 le herroseas M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo herroseas Ros Her
- 366Per Leonardo, M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pedro Álvarez H San Bau [M lo indica con la abreviatura «le».
- 366 Amigo Sayavedra M Ros Her Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Amigo Saavedra Cal Val Hermano Saavedra H San Bau
- 366 arreas H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus areas M
- 368 fructo M Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus fruto H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 369 de eso M H San Bau Ros Her Sch Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus (d)eso Cal Ynd
- 369 y escucha M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Escucha H San Bau
- 370 Filipo M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Felipe H San
- 371 la pasión M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el pesar H San Bau
- 372 Biserta M Ha San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Bicerta Cas
- 373 allí con un M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y allí viene H San Bau
- 373 cativo M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus cautivo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 377 cativole M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus cautivolo H San Bau cativole Cas
- 377 esquivo M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Altivo H San Bau Her [En M, antiguo tachado, esquivo añadido en la línea. Parece mejor lectura «altivo», que evita la rima homónima, producida esta quizás por innovación en M, al notar que la lección «antiguo» no rimaba con el «esquivo» del v. 375 y, por ello, la tacha.
- 388 hacer el rey M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el rey hacer H San Bau
- 390 Dice con esto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Dicen en esto H San Bau
- 391 disinio M Bau Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus designio Cal Val Cas digsignio H disignio San

- 392 al grande y al pequeño M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el grande y el pequeño H San Bau
- 393Per Sayavedra Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Sa, M Saavedra H San Bau Ros Her Cal Val Sev
- 393 llovednos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus invidnos H San Bau [En M, llovera corregido llovednos.
- 396 cativo y vi esta tierra M Sch Ynd Tra Cec Arg Mus cautivo y vi esta tierra Ros Her Cal Val Sev Cas vencido en esta tierra H San Bau
- 398 tantos piratas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tanto pirata H San Bau [La Epístola a Mateo Vázquez (Poesías sueltas, pp. 1377-1384) lee con M.
- 398 cierra M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [Mus recoge en nota «cierta» como lectura de M -frente a nuestra lectura de *cierra*-, que hace sentido con el valor de ‘asegura, protege’. No obstante, edita la lección «cierra» de Sancha (a partir de H y compartida con la Epístola), mejor incluso por la rima.
- 402 Ofreciose M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ofreciendo H Her San Bau [La Epístola lee con M.
- 403 grande Carlo M Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus grande Carlos H San Bau Ros Her Val [La Epístola lee con M.
- 406 envidia Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus invidia H San Bau
- 408 Estas cosas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y estas cosas H San Bau [La Epístola lee con M.
- 408 volviendo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus moviendo H San Bau [La Epístola lee con M.
- 409 trujeran M Sch Ynd Tra Arg Mus trujeron H San Bau Ros Her Sev Cec trajeran Cal Cas trajeron Val [La Epístola lee con H.
- 410 forzados M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus forzadas H San Bau
- 414 seguro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus felice H San Bau
- 416 Filipo M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Felipe H
- 417 lengua balbuciente M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus balbuciente lengua Her temerosa lengua H San Bau [La Epístola lee con M.
- 427 bicoca H San Bau Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus vil oca M Ros Her Sch Cal Val [La enmienda a M viene haciéndose desde Ynd por la lección de H y de la Epístola.
- 428 aspira M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus espira H [La Epístola lee con M.
- 428 continuo M H San Bau Ros Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus continuo Her Cal Val Cas
- 432 uno mira M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus uso mira Cas
- 438 cual yo, de allá M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de allá cual yo H San Bau
- 440 cerrados M Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus cercados H San Bau Ros Her Ynd Cas [La Epístola y H presentan la lección «cercados». Sevilla [2013:13] prefiere mantener la lectura de M «con el valor arcaico de ‘acosados, agobiados, cercados, rodeados’ [...] por si se tratase de una *lectio difficilior*». También se puede entender como una variante del autor, pues no siempre el texto de Epístola coincide con M. Como sentido, preferimos la acepción octava que da *Autoridades* («Embistir, acometer un ejército a otro», s. v. *cerrar*).

- 444 agora M H San Bau Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Cal Val Cas
- 446 y amor en darte sigue la Concordia M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
y a más andar te sigue la concordia H San Bau [La interpretación que hacemos difiere del texto editado hasta el momento, quizás siguiendo muy de cerca el de la *Epístola* (v. 228, p. 658), que presenta la variante «y gozas de pacífica concordia», donde «discordia» y «concordia» son sustantivos comunes. Así, *Mus* entiende «Amor» como sujeto de la frase y lo edita con mayúscula. Por nuestra parte, creemos que esta lectura no hace sentido y consideramos la variante de *H* («y a más andar te sigue la concordia») una *facilior*.
- 447 joh, buen rey! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus buen rey H San Bau
- 450 El solo ver M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Con solo ver H San Bau
- 450 espanto H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus espant... M [La última grafía de *M* no se deja leer por la encuadernación.
- 451 en la bárbara gente M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a la bárbara gente H San Bau
- 452 ya desde M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yo desde H San Bau
- 453 duda M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dubda H San Bau
- 453 begnino M H Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus benino Bau Ros Her Val benigno San Cas
- 454 oyendo M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en oyendo H San Bau escuchando Ros Her
- 456 [En *M*, *ay* añadido en la línea.
- 460 pero M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mas H San Bau
- 461 creo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus temo H San Bau
- 462 he de ir adonde M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus me llaman do H San Bau
- 462**Acot** Aquí entra Sebastián, muchacho, en hábito de esclavo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Entra Sebastián Cautivo H Sale Sebastián, cautivo San Bau
- 463 tal maldad M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cosa igual H San Bau
- 467 halla M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas hallará H San Bau Arg Mus [La enmienda introducida por *Arg* y *Mus* siguiendo el testimonio de *H* es innecesaria, pues el verso no es hipométrico, si se tiene en cuenta el hiato, no inusual en la época, ante (h) procedente de *F*-latina.
- 470 tiene M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tuvo H San Bau
- 478 quitas M Sev Tra Cec Arg Mus quitan H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas [Sch e Ynd editan «quita[n]» por considerarla una enmienda a la lectura de *M*. No obstante, la lectura de *M* hace sentido, pues Sebastián se dirige retóricamente a «España», usando la segunda persona, como responsable de la justa muerte del morisco ajusticiado por la Inquisición y de la muerte injusta del sacerdote como efecto del ajusticiamiento del converso en tierra española.
- 479**Per** Leonardo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pedro Álvarez H San Bau
- 482 penuria M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pobreza H San Bau

- 483**Per** Leonardo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Saavedra H San Bau
- 487**Per** Sayavedra Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Sa. M Saavedra Ros Her Cal Val Sev Pedro Álvarez H San Bau
- 491 sabes M Ros Her Cal Val Ynd sabéis H San Bau Sev Cas Cec Tra Arg Mus
- 498 en Berbería M Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a Berbería H San Bau Her
- 499 cosario M H San Bau Ros Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus corsario Her Cal Val
- 508 batizado M Ros Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus bautizado H San Bau Her Cal Val Cas
- 511 manos M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mañas H San Bau
- 522 los moriscos M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dos moriscos Her Ros
- 524 de los parientes M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus por los parientes H San Bau
- 529 halláronle M Ros Her Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus halláronlo H San Bau Val
- 531 Prendieron M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pidieron H San Bau
- 535 Y esta M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la cual H San Bau
- 535 victoria M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus vitoria H San Bau
- 537 si le dio en el suelo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus si en el suelo le dio H San Bau
- 539 estos ciegos M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus esta gente H San Bau
- 543 De su amo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus A su amo H San Bau
lo compraron M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus le compraron H San Bau Her
- 546 lo allegaron M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus le allegaron H San Bau
- 557 solo puesto M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus solamente H San Bau
- 558 sino M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pero H San Bau
- 558 ladrones H San Bau Val Ynd Sev Cas sayones M Ros Her Sch Cal Tra Cec Arg Mus [La variante de H tiene más sentido, pues hace referencia a la imagen bíblica del Nuevo Testamento de Cristo crucificado y muerto entre dos ladrones. Además, se puede suponer el «sayones» de M como un error por atracción del v. 555.
- 563-566 En darle penas dobladas / todo el pueblo se desvela; / cual sus blancas canas pela, / cual le da mil bofetadas M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Todo el pueblo se desvela / en darle penas dobladas, / cual le da mil bofetadas / cual sus blancas canas pela H San Bau
- 572 puesto el cuello humilde lleva M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el humilde cuello lleva H San Bau
- 573 seis M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mil H San Bau
- 584 víctima M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus víctima H
- 586 un áncora M San Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus una áncora H Bau
- 589 hierro M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerro H
- 590 otra M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y otra H San Bau
- 592 hierro M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerro H
- 594 a dar larga vida M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en dar larga vida H San Bau
- 597 en el suelo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus del suelo H San Bau

- 600 espante al cuerpo y al alma M Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus asombre el cuerpo y el alma H San Bau Her
- 601 estuviera M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus estuviese H San Bau
- 602 la una M Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ninguna H San Bau
- 603 Sin hierro al hierro ligado M Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sin yerro al yerro ligado H Sin yerro al hierro ligado San Bau Her
- 605 y en su cuerpo M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y en el cuerpo H San Bau
- 605 estaba M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus andaba H San Bau
- 613 trujo luego M Ros Her Ynd Sev Tra Cec Arg Mus trajo luego Cal Val Cas trujeron H San Bau
- 614 humosa M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus nudosa H San Bau
- 618 sancta M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santa H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 630 más a mano M Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a la mano H San Bau
- 631 arrugando H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus arugando M
- 635-638 om H San Bau
- 641 sancto M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 647 miralle M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mirarle H San Bau
- 648 pervierte M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus previerte H San Bau
- 650 matalle M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus matarle H San Bau
- 652 sancto M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 658 el eco o nombre M Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el eco y nombre Ros el cielo y nombre H y cielo el nombre de Cristo San Bau Her
- 660 el triste M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el santo el martil H el santo San Bau [En H, El Martil añadido en el margen
- 662 sancta M Sch Ynd Arg Sev Cas Tra Cec Mus santa H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 666 sancto M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 669 las piedras M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus con ellas H San Bau
- 671 Santisteban M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Santo Esteban H San Bau
- 672 asegura M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus asegura H San
- 677 el alma el vuelo ha tomado M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el alma vuelo ha tomado H San Bau Her
- 680 y crudo hecho M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yerro hecho H San Bau
- 682 el cristiano M Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y el cristiano H San Bau Her
- 685 ha dejado M H San Bau Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus han dejado Ros Her Val Sev [La enmienda es innecesaria, pues el verbo en singular con un sujeto plural no es extraño a la lengua del Siglo de Oro.
- 694 mejor vida M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus nueva vida H San Bau
- 697 que las muertes M San Bau Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que en las muertes H
- 698 acá M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus aquí H San Bau
- 701 muestra M San Bau Ros Her Sev Tra Cec muéstrase H Cal Val Ynd Cas Arg Mus

- 705 punidos M *San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* pugnidos H
 707**Per** Leonardo M *Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Saavedra H *San Bau*
 708 temer M *Ros Her Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* tener H *San Bau Val*
 709 pues M *Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* que H *San Bau*
 711 Usa M H *San Bau Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Use Her
 713 sentenciados M *Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* condenados H *San Bau Her*
 714 tósico M *Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* tosigo H *San Bau Ros Her Cas* tóxico *Cal Val*
 717 Sayavedra M *Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Saavedra H *San Bau Ros Her Val*
 718 tú, Sebastián, por allá M *Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* yo y Sebastián por
 acá H *San Bau* tú, Sebastián, por acá Her

JORNADA SEGUNDA

- 718**Acot** Segunda Jornada / Yzuf y Aurelio M *Sch Cal Sev Tra Arg Mus* Jornada Segunda.
 Yzuf y Aurelio *Ros Her Val Ynd Cas* [Éntranse.] / Segunda Jornada / Yzuf y Aurelio
 Cec Éntranse y acaba la Primera Jornada. 2ª Empieza Aurelio Yzuf H Éntranse.
 Jornada II / Salen Aurelio y Yzuf *San Bau*
 719**Per** Yzuf M *San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Zuf H
 719 Trecientos M H *Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* Trescientos *San Bau Her Val Cas*
 721 Esto di M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y estos di H *San Bau*
 725 que dice M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* diciendo H *San Bau* [La
 quintilla coirrespondiente a los vv. 724-728 aparece tachada con trazos trasversales en
 M.
 727 atraer M *Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* traer H *San Bau Her*
 731 y allí está donde ella está M H *San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Y allí
 está, y donde ella, está *Ros Her* [La enmienda es innecesaria, si se tiene en cuenta que el
 sujeto de la frase es «todo mi bien y tesoro»: 'y allí, donde ella está, está todo mi bien y
 tesoro'.
 733 y la gloria que M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y cuanta gloria H
San Bau
 737 juntas M *Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* junta H *San Bau*
 745 apura M H *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* aprieta *San Bau* [En H,
aprieta corregido *apura*; las últimas cuatro grafías de H están reescritas por lo que no es
 segura la lectura del ms.
 746 suspirando M *Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* suspirando H *San Bau Her Val Cas*
 749 traella M H *San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* traerla *Val*
 750 y reclinar M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* para entregarte H *San*
Bau
 752 movella M H *San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* moverla *Val*
 755-758 que he, si conduces a efecto / mi amorosa voluntad, / de darte la libertad / y serte
 amigo perfecto que si conduces a efecto / mi amorosa voluntad, / de darte la libertad
 / y serte amigo perfecto M *Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* que si conduces a
 efeto / mi amorosa voluntad, / de darte la libertad / y serte amigo perfeto *San Bau Ros*
Her Val que si conduces al efecto, / mi amorosa voluntad, / de darte la libertad, / y
 serte amigo perfeto H [La enmienda que introducimos «que he» se impone por la

- sintaxis y se puede suponer una «e» embebida en «que»: ‘que he de darte la libertad y serte amigo’ y no ‘que de darte la libertad y serte’.
- 763 te tengan de aquesa M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus te traigan de aquesta H San Bau
- 766 a su interés M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en su interés H San Bau
- 768 Y el nombre M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el nombre H San Bau Her
- 770 cautivé M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus me embarqué H San Bau
- 771 la miré M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yo miré H San Bau
- 772 allá M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus allí San Bau
- 774 Si ella es M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Si es esa H San Bau
- 778 hace morir M Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus haga morir H Ynd San Bau
- 783 amaina M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus amaine H San Bau
- 788Acot Vase Yzuf y queda Aurelio solo M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Vase H San Bau Her
- 791 oh, hado M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus hado H San Bau
- 795 quiero M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus sirvo H San Bau
- 796 a todo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus todo H San Bau
- 799 tendrán M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tengan H San Bau
- 803 tu sin igual M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tan singular H Bau tu singular San tan sin igual Ros Her
- 806 que quien la supo mirar M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que el que la acertó a mirar H San Bau
- 807 es imposible M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus era imposible H San Bau Her
- 809 Y pues que con tales bríos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y pues tan lascivos bríos H San Bau
- 810 sus amores M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en sus amores H San Bau
- 811 sus dolores M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus [En M, mis corregido sus, se indica también al margen repitiendo sus.
- 812 callarán M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus encubrirán H San Bau calmarán Ros Her
- 813 le diré H San Bau Ros Her Val Ynd te diré M Sch Cal Sev Cas Tra Cec Arg Mus [La lección de H es mejor, pues Aurelio se refiere a Silvia en tercera persona en este monólogo.
- 815 tu hermosura M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus su hermosura H San Bau
- 818 entrambos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus los dos H San Bau
- 818Acot Vase Aurelio; y entran mercaderes moros, primero y segundo; y padre y madre y dos hijos, cautivos; un pregonero; Mami, soldado cosario M Sch Cal Cas Tra Cec Tra Cec Arg Mus Vase Aurelio, y entran dos Mercaderes moros, y Mami, soldado cosario Ros Her Vase Aurelio, y salen mercaderes moros, 1º y 2º y Padre y Madre y dos Hijos

Cautivos. Un Pregonero; Mamí, soldado corsario *Val* Vase Aurelio, y entran mercaderes moros primero y segundo, y padre y madre, y dos hijos cautivos. Aydar, soldado cosario. *Ynd Cas* Vase Aurelio, y entran mercaderes moros, primero y segundo. Un pregonero; Aydar, soldado cosario. *Sev* Vase y entran dos Mercaderes *H* Vase. Salen dos Mercaderes *San Bau* [Para Schevill-Bonilla [1915-1918], sobra la segunda parte de la acotación de M («Un pregonero; Mamí, soldado cosario»), porque posteriormente (v. 870*Acot*) es cuando se da entrada al Pregonero. Además, estos editores creen que el nombre de *Mamí* puede deberse a que el copista leyera *Mamí* por *M. 1º* y *2º* (Mercaderes) o por *Mo.* (Moro), como aparece después. Defienden esta opinión ya que «después del diálogo muy al principio de esta escena, *no vuelve a hablar ningún Mamí* en todo el drama; pero sí los dos mercaderes hasta el final de la escena, de los que el uno es designado varias veces como “Moro”». Concluyen así que «la confusión pudo arrancar de que el Mercader *2º* quiere dar el nombre de *Mamí* a Francisco», aunque nada signifique porque lo requiere la rima, y por ello consideran que la acotación de *Sancha* (a partir de *H*) –«Salen dos mercaderes»– es más lógica, pues no se menciona a *Mamí*. No obstante, la necesidad de la presencia en escena de un corsario en la secuencia que va desde el v. 819 hasta el 870 hace que esa didascalía de *H* sea incompleta, pues en el mismo manuscrito aparece «Aydar» en la adscripción al parlamento, ya que el primer mercader designa a su interlocutor como «Aydar». Por otra parte la acotación de *M* responde a toda la secuencia que va desde el v. 819 hasta el v. 1034, pues se enumeran los personajes presentes en toda ella, lo mismo que ocurre con las de la primera y segunda jornada, aunque esta última se haya tachado posteriormente. En cuanto al personaje del Moro que aparece en el diálogo de *M* (vv. 927 y 939), creemos que debe de ser un error de interpretación de una posible abreviatura («m.») y corregimos con *Ros* por Mercader *1º*, pues a él se acaba de vender el Hijo (vv. 915-917) al que se hace referencia y así en *H* y en *V* aparecen esos versos (927 y 939) atribuidos al Mercader.

819Per Mercader *1º Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Cec Arg merc, M Mer Mus Mercader H San Bau*

819 En fin *M V Ros Sch Her Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Al fin H San Bau*

821Per Mamí *Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus ma M Aydar H San Bau Ynd Sec Cas*

821 Sí, y aun no de poca estima *M Ros Her Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Sí, y no de poca estima *H San Bau*

822 según se vio *M Ros Her Ynd Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus* según salió *H San Bau*

823Per Mercader *2º Ros He Sch Cal Val Tra Cec Arg II M Mus Mercader H San Bau Mercader 1º Sev Cas*

823 Dícnos que *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Dícnos que *Her Dicen que H San Bau*

825Per Mamí *Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus ma M Aydar H San Bau Ynd Sec Cas*

832 sabed *M Bau Ros Her Ynd Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus* sabe *H San*

835 y esto lo causa *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y la causa es por *H San Bau*

836 tan llenas de mercancías *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* tan llenos de mercancías *H*

837 que, si bogasen dos días *M Ros Her Sch Cal Ynd Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus* que aunque bogasen seis *H San Bau*

- 838 no tomarán M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no alcanzarán H San Bau
- 840 listos, vivos como el fuego, M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y sueltos como el fuego H San Bau
- 842 y ropa M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ropa H San Bau
- 844 antena M Ros Her Sch Cal Ynd Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus antena H San Bau
- 845 así hacemos M Ros Sch Cal Ynd Val Sev Tra Cec Arg Mus así hacemos H San Bau Her Cas
- 846-849 om. H
- 848 el más flaco y más membrudo M Cal Sch Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el más caco y más membrudo Ros Her [La enmienda es innecesaria, pues el sentido del pasaje es que cualquier soldado, desde el más débil al más fornido, termina remando sin que esto suponga una deshonra.
- 851 allá tiene M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus allí tiene San Bau
- 855 mientras M San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus mientras H
- 859Per Mercader 1º M Ros Her Sch Tra Cal Val Ynd Sev Cas Arg Mus Mercader H San Bau
- 860 salga de su pecho M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus les salga del pecho H San Bau
- 864 de esos sardos H San Bau Ynd Cas destos sendos M Sch Cal Val desa presa V destos sardos Ros Her Sev Tra Cec Arg Mus [La lección de H «sardos» es la mejor, pues se refiere a los presos hechos en Cerdeña, según el v. 819.
- 865Per Mami Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus ma M Aydar H San Bau Ynd Sec Cas
- 867-870 om. H
- 867Per Mercader 2º Tra Arg Cec II M 2º Mus Mercader 1º Sch Cal Val Ynd Sev Cas Yzuf Ros Her
- 870Acot Entra el pregonero, con el padre y la madre y los dos muchachos y un niño de teta a los pechos M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sale el Pregonero con el Padre y la Madre y los Muchachos y un Niño de teta a los pechos Val Entra el Pregonero moro vendiendo los dos Muchachos y la Madre y el Padre H San Bau
- 871 perritos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus chiquitos H San Bau
- 872 perrazo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus grandazo H San Bau
- 875 De este M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg De ese Ros Her
- 876 docientos M H San Ros Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg doscientos Bau Her Val Cas
- 877 los llevarán M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus le llevarán H San Bau
- 879Per hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Joan H Juan San Bau Sev
- 882 los crece M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus les crece H
- 884 el niño y la madre junto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el niño y la madre juntos H San Bau
- 885 Oh, amargo y terrible punto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus oh terribles tristes puntos H San Bau.
- 886 más terrible que la muerte M Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Tra Cec Ynd Arg Mus más amargos que la muerte H San Bau
- 888 que, si mi Dios ha ordenado M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que pues mi Dios ha ordenado H San Bau

- 893 Dejad, señora, cumplir M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Señora, dejad cumplir H San Bau
- 895**Per** Mercader 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg priº, M 1º Mus Mercader H San Bau
- 895 ¿Qué han de dar de este, deci? M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus quanto dan destes decid? H ¿Cuánto dan deste? decid San Bau
- 897 darle V darlo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus darlos H San Bau [El pronombre de complemento directo de tercera persona «le» es el usado normalmente por Cervantes y en general así aparece en M, por ello corrijo con V. Este verso, la parte correspondiente del 899 y 913, así como los vv. 900, 903-904 están copiados en V con los otros del Mercader primero, bajo el título «Del Mercader», lo que indica que el personaje del primer y segundo mercader en la puesta en escena de la compañía para la que se copió el papel se reduciría a uno. Faltan los vv. 907, 909, 986, 989, 991-993, 995, 997-998, 1009 atribuidos en M al mercader segundo y en H a Aydar. En H hay otros versos (1001, 103 y 1006) atribuidos al mercader segundo en M que están omitidos en V.
- 899 [Tras este verso San, Bau, Ros, Her, Cal, Val, Ynd, Sev, Cas, Tra, Cec y Arg insertan la acotación «Ábrele la boca».
- 901**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Juan H San Bau Sev
- 902 misma se cairá misma M mesma se cairá H San Bau mis[ma se cairá] Sch Ynd Arg Mus misma se caerá Ros Her Cal Val Cas [En M, después de misma sigue texto ilegible; la laguna se completa con H.
- 905**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Juan H San Bau Sev
- 906 quedo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus paso H San Bau
- 907**Per** Mercader 2º M Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Cas Arg Cec Mus Aydar H San Bau Sev
- 908 Docientos M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Ducientos H San Doscientos Bau Her Val Cas
- 909**Per** Mercader 2º Ros Her Sch Tra Cal Val Ynd Arg Cec II M 2º Mus Aydar H San Bau Sev
- 910 Trecientos M H San Ros Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Trescientos Bau Her Val Cas
- 911**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Cas Arg Cec II M 2º Mus Aydar H San Bau Sev
- 912**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev
- 913**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Cas Arg Cec II M 2º Mus Aydar H San Bau Sev
- 914**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev
- 915**Per** Mercader 1º M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus Mercader H San Bau
- 915 este H V San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus esto M
- 917**Per** Mercader 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg priº M 1º Mus Mercader H San Bau
- 919**Per** Mercader 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg priº M 1º Mus Mercader H San Bau
- 921**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Juan H San Bau Sev

- 921 No, señor, no he de dejar M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Señor,
no he de dejar H San Bau
- 925Per Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Juan H San Bau Sev
- 926 crudo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cruel H San Bau
- 927Per Mercader 1º Ros Sev Moro M Sch Cal Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Merca H
Mercader San Bau [En V este verso está copiado con los del Mercader.
- 928Per Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Joan H Juan San Bau Sev
- 929Per Hermano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau
Sev
- 930Per Padre Tra Cec Arg Mus om. M [En H, San, Bau y Sev este verso está atribuido con
el anterior a «Francisco»; en Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd y Cas a «Hermano»; en M
aparece la atribución Pa tachada.
- 933Per Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Joan H Juan San Bau Sev
- 935Per Madre H San Bau Ros Her Sev Tra Cec Arg Mus Padre M Sch Cal Val Ynd Cas [En
M, aparece la abreviación ma corregida pa.
- 936 aun no un momento M Sch Cal Ynd Tra Cas Cec Arg Mus un momento H San Bau
aun un momento Ros Her Val Sev [Esta enmienda a M no hace al caso, pues «aun no»
vale por 'ni siquiera', como se documenta en otros autores de la época.
- 937 este breve M H Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ese breve San Bau
- 938 es eterno M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Arg Mus será eterno H San Bau
- 939Per Mercader 1º Ros Her Sev Moro M Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus
Mercader H San Bau [En V los versos 939-940 están copiados con los del Mercader.
Véase arriba v. 897.
- 941Per Madre H San Bau Ros Her Sev Tra Cec Arg pa, M Pad. Sch Padre Cal Val Ynd
Cas Mad Mus [Es mejor la lección de H, pues el Mercader está dialogando con la
Madre. En M, la «p» está afectada por el roto del papel.
- 943Per Hijo Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus ...jo M Joan H Juan San
Bau Sev
- 943 Tenedme M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Teneme H San Bau
- 945Per Madre H San Bau ... M [Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev, Cas, Tra, Cec, Arg y Mus
completan la laguna con «Madre» como en H.
- 946 parí H San Bau pa... M [Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev, Cas, Tra, Cec, Arg y Mus
completan la laguna con H
- 947Per om. H San Bau Padre M Sch Cal [En M aparece la abreviación pa añadida en el
margen, de otra tinta y letra. Val, Ynd y Cas atribuyen los vv. 947-954 al Padre y los vv.
955-962 a la Madre. H atribuye todo este parlamento a la Madre (vv. 945-962). Así
también en San, Bau, Ros, Her, Sev, Tra, Cec, Arg y Mus, quien esgrime que no hace
sentido alguno por la respuesta a este parlamento del moro del v. 963 («Mirad la perra
cristiana»). No obstante, son significativas las variantes de V de los vv. 963 y 966, pues
hacen pensar que en el texto usado por esa compañía estos versos (vv. 945-966) estaban
adscritos al Padre y no a la Madre.
- 947 escurecido M H San Bau Ros Her Sch Ynd Tra Cec Arg Mus obscurecido Cal
oscurecido Cas Val Sev
- 949 conjurado mar y vientos M San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
conjurados H

- 950 tu desconsuelo M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mi desconsuelo H San Bau
- 954 tener a dicha M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tener por dicha H San Bau
- 956 pues M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pues ya H San Bau
- 961 limar M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus librar H San Bau
- 962 y volver tu libertad M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y ponerte en libertad H San Bau
- 963Per Moro M Sch Cal Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Merc. 1º Ros ayda. H Aydar San Bau Sev [En V los versos 963-966 están copiados con los del Mercader. Véase arriba v. 897.
- 963 la perra cristiana M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la mala cristiana H San Bau El perro Xpano V
- 965 Sí, que no estaba él borracho M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sí que no estaba borracho H San Bau Val se que no estaba borracho V
- 966 sin seso, vana M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus falsa liviana H San Bau sin seso y vano V
- 967Per Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Joan H Juan San Bau Sev
- 970Per Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Joan H Juan San Bau Sev
- 972 de verte ir donde vas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de verte ir a do vas H San Bau
- 974 de Dios, de mí, ni de ti M Ros Her Sch Cal Sev Arg Mus de Dios, de tí, ni de mí H San Bau Val Ynd Cas Tra Cec
- 975 esos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus estos H San Bau
- 976 aquesto H San Bau Tra Cec Arg Mus esto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas [Es mejor lectura la de H, pues evita la hipometría.
- 979 y mala M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mala H San Bau
- 982 que lo pague la cabeza M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus venga a pagar tu cabeza H San Bau
- 983 me dé más M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dé más H San Bau
- 984 que es más bello y más lozano M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que es mal bello y más lozano H
- 985 que no es el otro su hermano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que no su pequeño hermano H San Bau
- 986Per Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Arg II M 2º Mus Aydar H San Bau
- 986 ¡Sus! ¿En cuánto le darás? M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ¿Di, por cuánto le darás? H San Bau
- 987 trecientos M H San Bau Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus trecientos Her Val Cas
- 989 Quies M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus Quieres Val Sev Cas
- 989 docientos M Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus doscientos Her Val Cas ducientos H San Bau
- 990 Es dar voces a los vientos Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ... dar voces a los vientos M Eso es dar voces al viento H San Bau

- 991**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Arg II M 2º Mus Aydar H San Bau
- 994 Dinero o señal M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Dinero y señal H San Bau
- 995**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Arg II M 2º Mus Aydar H San Bau
- 996**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev
- 997**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Arg II M 2º Mus ayda H Aydar San Bau
- 997 Pues que has mudado de amo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Pues has mudado de amo H San Bau
- 999-1006 om. H San Bau
- 1000 si no he de mudar la fe M Ros Sch Cal Ynd Cas si no ha de mudar la fe Val Sev Tra Cec Arg Mus si no he de mudar de fe Her
- 1001 agora M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Val Cas
- 1002**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco Sev
- 1003 Venidos tras mí M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Arg Mus Veníos tras mí Ros Her
- 1004**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco Sev
- 1005 mesmo M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Tra Cec Arg Arg Mus mismo Val Sev Cas
- 1007**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev
- 1009**Per** Mercader 2º Ros Her Tra Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Arg II M 2º Mus ayda H Aydar San Bau
- 1009 El palo os hará trocar M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus El palo os hará mudar H San Bau
- 1011**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev
- 1013 Solo, hijo, que viváis M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Hijo mío que viváis H San Bau
- 1015**Per** om. M Mus Madre H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg [En M, aparece la abreviación *ma* tachada; Mus atribuye este parlamento al Padre, pues piensa que es lógico que se haya borrado en M, ya que la Madre ya dio sus consejos antes (vv. 945 y ss.).
- 1017 no los azotes y palos M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no los azotes ni palos H San Bau Her
- 1018 no los conciertos y trazas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no los conciertos ni trazas H San Bau
- 1020 cubre el suelo, el cielo visto, M Ros Tra Cec Arg Mus cubre el cielo y sol ha visto H San Bau Cubre el suelo, el cielo ha visto Sch Her Cal Val Ynd Sev Cas [No obstante la enmienda, el pasaje sigue siendo de difícil interpretación. Quizás la mejor solución la propone Ros a través de la puntuación, que siguen Tra, Cec, Arg, Mus y nuestra edición, al considerar «cubre el suelo» y «cielo visto» como dos sintagmas yuxtapuestos. El sentido del pasaje sería entonces: ‘no te mueva a dejar a Cristo todo el tesoro que hay bajo tierra (cubre el suelo) y el cielo que se ve’.
- 1023**Per** Hijo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Francisco H San Bau Sev

- 1024 y mi buen Jesús me ayuda M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pues mi
buen Jesús me ayuda H San Bau
- 1026 la promesa o miedo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la promesa
y miedo H San Bau
- 1029 alcéis M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alzaréis Ros Her [La
enmienda es innecesaria, pues, por un lado, el verso no es hipométrico si se tiene en
cuenta la diéresis en «aprieto» y, por otro, no es extraño el uso del presente de
subjuntivo con valor de futuro.
- 1029 con sancto M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus con santo Ros Her Cal Val Cas a tantico
H San Bau
- 1030 la flecha M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el brazo H San Bau
- 1033 y luego se hacen M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y después se
vuelven H San Bau
- 1034 **Acot** Salénse y entran Yzuf y Silvia Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Sálense y entran Yzuf y Silvia M Cena / 3ª/ Zufir / Sivia / y Zara / y Un moro H
Vanse. Jornada III. Salen Yzuf, Silvia, y Zara, y un Moro San Bau Vanse, y salen Yzuf y
Silvia Val [En M, Aurelio tachado y Silvia añadido en la línea.
- 1035 **Per** Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Zufi H
- 1035 agora M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora H San Bau Val Cas
- 1036 poned M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus poner Ynd Cas
- 1046 aunque vos sois más que rey M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
pero vos sois más que rey H San Bau
- 1047 Limpiad los húmedos ojos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Limpiad ya esos bellos ojos H San Bau
- 1048 sujetan M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus sujetan H San Bau Ros Her Cal Val Cas
- 1050 llevan de almas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de almas llevan
H San Bau
- 1053 pura H San Bau Sev Tra Cec Arg Mus oscura M Ros Her Ynd oscura Cal oscura
Val Cas [La enmienda con H hace más sentido al texto.
- 1059 Y, aunque así estoy, estaré M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
aunque sí estoy y estaré H San Bau
- 1061 distes M H San Bau Ros Her Sch Cal Sev Tra Cec Arg Mus distéis Val diste Ynd Cas
- 1062 de mí sin saber por qué M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas por mí sin saber porqué
H San Bau Tra Cec Arg Mus
- 1063-1066 om. H San Bau
- 1074 le multiplica M San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la multiplica H Ros
Her [La mejor lección es la de M, pues se refiere al «dolor».
- 1075 **Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus Y, M Zufi H
- 1078 respectada M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus respetada Ros Her Cal Val Cas regalada
H San Bau
- 1085 de mi esclava M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de esclava H San
Bau
- 1087 satisfecho M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Arg Sev Tra Cec Mus satisfecha Ynd Cas
- 1090 hecho M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pecho H San Bau

- 1096 hace Fortuna M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ha hecho el cielo
H San Bau
- 1097 creo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tiendas H San Bau
- 1101 fuera M Ros Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus fuere H San Bau Her Ynd Cas
- 1103**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1104 gracia y ser M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y gracia y ser H San Bau
- 1105 dan M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus da H San Bau
- 1116**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1117 mi ventura M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la ventura H San Bau
- 1118**Acot** om. H San Bau Her
- 1119 Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Arg Mus Zufi H
- 1120 Cúya M H San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Arg Mus Cual Her
- 1120 rumía M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mía H San Bau [Atribuido
a Zufi en H y a Yzuf en San Bau.
- 1122**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1122 Verdad M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus vuestra H San Bau
[Abreviado en H.
- 1125 Decid M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Arg Sev Cas Tra Cec Mus deci H
- 1125 os cuesta M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cuesta H San Bau Her
- 1126**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1128**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1129**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1133 así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus así Val Cas
- 1134 así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Arg Mus así Val Cas
- 1136 le gozase M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo gozase Ros Her
- 1138**Acot** Aquí entra un moro diciendo M Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Entra Un
Moro Ros Her Aquí sale un moro diciendo Val Sev om. H San Bau
- 1139 Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Arg Mus Zufi H
- 1140 apriesa el rey nuestro, Azán M Ros Her Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus El Rey
apriesa nuestro Azán H San Bau Ynd Cas
- 1141 ahora M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ahora Val Cas om. H
- 1141 Duán H Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Durán M Ros Her Val [Sch edita
«Du(r)an».
- 1143 Amet M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ames H San Bau
- 1145 y también M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y todos los H San Bau
- 1146 oldajes M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el dajés H San Bau
- 1148 es averiguado M Ros Sch Cal Val Sev Cas Tra Cec Ynd Arg Mus sea averiguado H se
ha averiguado San Bau Her
- 1156 de fraude y de astucia M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de fraudes
y astucias H San Bau
- 1158 y acá M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus acá H San Bau
- 1159**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus y, M Zufi H
- 1162 sujeta M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus sujeta H San Bau Ros Her Val Cas

- 1166**Acot** Vanse los dos, y quedan *Silvia* y *Zahara* solas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om. H San Bau
- 1174 hayan de enternecer M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus hagan enternecer Ros Her
- 1176 así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus así Val Cas
- 1178 a cada paso y comprada M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y a cada paso comprada H San Bau Her
- 1189-1190 [En M hay una mancha de tinta que afecta al centro de estos dos versos, pero que deja entrever el texto.
- 1196 Es cristiano M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Cristiano Val
- 1198 el nombre M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus nombre H San Bau
- 1202 cristianas M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cristianos H San Bau Her
- 1209 en oyéndome M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus escuchándome H San Bau
- 1210 que vendrás de mí a dolerte M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que vendrás a enternecerte H San Bau
- 1211-1278 [Estos versos aparecen tachados tenuamente con trazos perpendiculares en M. Sin embargo, Mus anota que aparecen tachados solo desde el v. 1211 al 1261.
- 1212 con buen tiempo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus con buen viento H San Bau
- 1213 cosarios M H San Ros Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus corsarios Bau Her Val
- 1215 la vuelta de las islas de Cerdeña M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a vuelta de las islas de Cerdeña H San Bau Her
- 1217 que la mar hace y la tierra M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que la mar hace y revuelve H San Bau
- 1219 de Génova o de España M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de Génova o España H San Bau Her
- 1220-1221 o de otra nación, con que no fuese / francesa por el mar se descubría M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus o de otra nación que no fuese francesa H San Bau
- 1222 En esto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y presto H San Bau
- 1224 fuerte Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus fuert... M grande H San Bau
- 1227 resistirla M Ros Her Sch Cal Val Ynd Arg Mus resistirle H San Bau [La lectura mejor es la de M, pues se refiere al viento maestral.
- 1227 forzoso M H San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus forzado Her
- 1230 levantadas ondas Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus levantas hondas M levantadas olas y H San Bau
- 1232 cosarios M H San Ros Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus corsarios Bau Her Val
- 1232 las calas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus los cabos H San Bau
- 1233 salir al mar abierto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus salir al mar a viento H San Bau
- 1238 alguno M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alguna Sev

- 1246 recogidos M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [En M, recogidos con s añadida.
- 1248 cudiciosos M H San Bau Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus codiciosos Ros Her Cal Val Cas
- 1249 de furor bélico armados M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de furor bélico adornados H San Bau
- 1250 la galera acometen destrozada M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a la galera acometen destrozada H San Bau
- 1256 cativos M Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus captiuos H cautivos San Bau Ros Her Val Sev Cas
- 1258 me ha contado H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus me han contado M [ha corregido han en M.
- 1262 Este cristiano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y este cristiano H San Bau
- 1263 es, Silvia, M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Silvia, es H San Bau
- 1270 suspiros M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus suspiros H San Bau Ros Her Val Cas
- 1274 Así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus así Val Sev Cas
- 1278 mismas M Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus mismas H San Bau Her Val Cas
- 1282 señora M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om. H San Bau [La omisión hace al verso hipométrico.
- 1282 Así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus así Val Sev Cas
- 1286 aun H San Bau Sev así M Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus así Val Cas
- 1286 imagino M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [En M, la palabra está precedida por texto ilegible.
- 1288 de rostro hermoso M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de rostro grave H San Bau Her
- 1288 nación hispano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas nación hispana H San Bau Tra Cec Arg Mus
- 1289 duda M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dubda H San Bau
- 1289 ¡ay, Silvia mía! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Silvia mía H San Bau
- 1291 villano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus aldeano H San Bau
- 1292 apostura M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus postura H San Bau
- 1297 que de su hacienda no sé más M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que su hazienda no se mas H
- 1298 ¡oh, Silvia, Silvia! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Silvia mía H San Bau
- 1300 que le tengo de amar sea quien se fuere M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que le tengo de amar sea quien fuere Val [La enmienda corrige la hipometría, pero no es tal si se tiene en cuenta la sinéresis en «sea». Por otra parte, la expresión «sea quien se fuere», documentada en la época, es usada por el mismo Cervantes en *La gran sultana*.
- 1302 tigre y fiera hircana M Ros Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus fiera tigre hircana H San Bau Her Ynd Sev Cas

- 1303 atraerla M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus atraerle H San Bau Val [La lectura mejor es la de M, pues el antecedente de «la» es «esta tigre».
- 1310 al cargo M San Sev Tra Cec Arg Mus el cargo H Bau Ros Her Sch Val Ynd Cal Cas
- 1311 hace M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [Palabra no completamente legible en M.
- 1312 y por provecho mío M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y por provecho mi Val [Se trata sin duda de una errata.
- 1312**Acot** Aurelio solo M Arg Tra Cec Mus Éntranse. Sale Aurelio, solo, y dice: Ros Her [Vanse las dos, y sale Aurelio.] Aurelio solo Sch Vanse los dos, y sale Aurelio Cal Val Ynd Sev Cas
- 1312-1420 [Versos tachados por trazos perpendiculares en M y om. en H San Bau.
- 1313**Per** Aurelio Sch Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Ros Her Cal Mus
- 1313 sancta M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santa Ros Her Val Cas
- 1314 om. Ynd Cas
- 1321 maldecir su Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mal... M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1322 libertad dulce M [Este sintagma se deja leer a pesar de la mancha de tinta que lo afecta; no obstante Cec, Arg y Mus editan las grafías afectadas entre corchetes: «libert[ad]dulce».
- 1334 cruda M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra [c]ruda Cec Arg Mus [En M se lee «cruda» y no «ruda», como hace suponer la lectura de Cec, Arg y Mus, pues los trazos son similares a los de «crudo» del v. 1550.
- 1337 Mas con ninguna hizo mayor daño M Ros Her Mas con ninguno hizo mayor daño Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [La enmienda resulta innecesaria, pues se refiere a «cizaña».
- 1349 rodeada Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus rod<a+e\> da M
- 1352 Y así puede el que es pobre M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ya si puede el que es pobre Ros Her
- 1360 cómo Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...mo M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1365 interviene Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus i...erviene M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1366 sola virtud Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus so...tud M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1378 [Tras este verso, Ros y Her insertan la acotación «Vase, y sale Yzuf», mientras que Sch, Cal, Val, Ynd, Sev y Cas optan por «Se aparta Aurelio, y sale Yzuf».
- 1380 al duro y al duro M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [Error por adición de «y» que rompe la sintaxis de la frase.
- 1388 plásticos M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus prácticos Val
- 1397 hermosura M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ferosura Val
- 1399 ventura Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ven... M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1402 curvo curso M ancho Ros Her áureo Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [Ni la enmienda de Ros ni la de Sch justifican la lección de M. Una conjetura más probable es «curvo», siendo así «curso» una lectura deturpada del original.

- 1404**Per** Aurelio Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 1409 haces Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ha... M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1411 si consolarme M Ros Her Sch Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus al consolarme Cal
- 1412 faciones M Sch Ynd Tra Cec Arg Mus faciones Ros Her Cal Val Cas Sev
- 1415 pecho Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec pec... M [El primero en completar la laguna fue Ros y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1418 Aurelio amigo Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus aure... M om. Ros Her [El primero en completar la laguna fue Sch y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1419 de ello buen testigo Sch Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dello ... M desto... Ros Her [El primero en completar la laguna fue Sch y los demás editores lo siguen en su conjetura.
- 1419**Acot** Vanse y sale Fátima sola M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Entra la Mora Al en Canto en Entrándose estos H Sale la Mora al encanto, en entrándose estos San Bau
- 1420**Per** Fátima H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 1424 Por la región del cielo, el estrellado M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Por la región del cielo estrellado H San Bau Her
- 1425 obscura M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus oscura H San Bau Ros Her Val Cas
- 1427 espantosas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y espantosas H San Bau
- 1431 zabullido M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Arg Mus zambullido Val Sev Cas Cec
[Las dos variantes son admitidas por la lengua española, aunque hoy es más usual la segunda.
- 1438 misma M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus misma H San Bau Ros Her Val Cas
- 1441 jáculo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus gavilo H San Bau
- 1442 ardiente allá en la Libia M Ros Her Sch Val Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus hasta en la obra H San Bau
- 1445 ternecillo M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ternezuelo H San Bau
tiernechillo Ros Her
- 1446 excelente M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y excelente H San Bau
- 1448 yerba M H San Bau Ros Sch Ynd Tra Cec Arg Mus hierba Her Val Cal Sev Cas
- 1449 pace M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus nasce H San nace Bau
- 1454 blanda mano y dura M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dura mano y blanda H San Bau
- 1459 amoroso y dulce fuego M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus amoroso y vivo fuego H San Bau
- 1460 A vosotros, ¡oh, justos Radamanto A vosotros, oh justo Radamonte H San ...
justos Radamanto M A vosotros, oh justo Radamanto Sch Bau Cal Val Ynd Sev Cas
Cec Arg Mus A vosotros ¡oh justos Radamantos! Ros Her Tra [La laguna se completa con H.
- 1461 y Minos, que con leyes inmutables H San Bau Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg
Mus om. M [Ros edita el texto señalando la laguna con puntos y los restantes editores completan la laguna con H.

- 1462 oscuros M Ros Her Sch Sev Tra Cec Arg Mus oscuros H San Cal oscuros Bau Val
Ynd Cas
- 1465 mormurio M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus murmurios H San Bau mormurio
Ros Her Val Cas
- 1465 detestables M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus deleitables H San
Bau
- 1468 Raspe, Riforme M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ras Parisforme
H San Bau
- 1469 Gandulandin, Clifet M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Grandura
Den cli faz H Grandura, Denclifaz San Bau
- 1469 Pantalisonte M Ros Her Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus Pantasilante Ynd Cas
- 1470 falso triforme M Sch Cal Val Arg Mus falsotriforme Ynd Cas falso tisforme Ros Her
falso y disforme H San Bau
- 1471 herbárico M Ros Her Cal Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus hervari(c)o Sch Ynd Arbarico
H San Bau
- 1473 fiero dios M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus siero dios H
- 1474 y ven M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ven H San Bau
- 1475Acot Sale un demonio y dice M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om.
H San Bau
- 1476Per Demonio Ros Val Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus Her Furia H San Bau
- 1477 mormurios Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus m<-u+o>rmurios M murmurios H
San Bau Ros Her Val Cas
- 1479 empresa M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus impresa H San Bau
- 1481 es ir tiempo perdiendo H San Bau Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus que es ... tiempo
perdiendo M que es mi tiempo perdiendo Ros Her que es ir tiempo perdido Ynd Cas
[La laguna señalada se debe a la dificultad de lectura del manuscrito.]
- 1482Per Demonio M Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Furia H San Bau
- 1482 conjuro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus conjurar H San Bau
- 1485 a mis palabras M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus con mis palabras H
San Bau Her
- 1488 en poco M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus poco H San Bau
- 1489 Por muy diversas vías M H San Bau Sch Cal Val Ynd Arg Mus Por muy diversas veces
Ros Her
- 1491 Así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus así Val Sev Cas
- 1492Per Demonio Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus De, M Furia H San
Bau
- 1492 En balde M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus En vano Ros Her
- 1495 todo no hay H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...o ay M todo va
y Ros Her [La laguna viene completada con H, mientras que la enmienda de Ros, que
sigue Her, no hace sentido.]
- 1497 muestrén M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tengan H San Bau
- 1501 la otra es la ocasión M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la obra es la
ocasión Ros Her

- 1502 con Aurelio M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus con tu Aurelio H San Bau
- 1503 derribada H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus derribada M
- 1504 tornada M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus trocada H San Bau
- 1505 regalarse H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...alarse M [Desde Ros la laguna se completa siguiendo H.
- 1505 de Cupido H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de cu...ido M [Desde Ros la laguna se completa siguiendo H.
- 1506 pues esas dos te pido que me invíes H San Bau Her Sch Sev Tra Cec Arg Mus ... M Pues esas dos te pido que me envíes Cal Val Ynd Cas [En M, texto ilegible; desde Her, la laguna es completada siguiendo H. Ros señala la laguna textual con puntos.
- 1507 empresa M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus impresa H San Bau
- 1508Per Demonio Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus De, M Furia H San Bau
- 1508 se hará M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus haré H San Bau

JORNADA TERCERA

1508Acot Tercera Jornada / Salen dos esclavos y dos muchachillos moros, que les salen diciendo estas palabras, que se usan decir en Argel: «¡Joan, o Juan, non rescatar, non fugir! ¡Don Juan no venir; acá morir, perro, acá morir! ¡Don Juan no venir; acá, morir!» Sch Cal Ynd Arg Sev Cas Tra Cec Mus Vanse. Salen dos esclavos y dos muchachillos moros que les salen diciendo estas palabras que se usan decir en Argel: «¡Joan, o Juan, non rescatar, non fugir! ¡Don Juan no venir; acá morir, perro, acá morir! ¡Don Juan venir; acá morir!» M Vanse. Jornada Tercera. Salen dos Esclavos y dos Muchachillos Moros, que les salen diciendo estas palabras, que se usan decir en Argel: «Joan, o Juan, non rescatar, non fugir; don Juan no venir; acá morir, perro, acá morir; don Juan no venir; acá, morir» Ros Her Val Vanse. Jornada 4ª. Entran los tres morillos, y los captivos, que van unos por agua y otros por leña que son Saavedra, Sebastián, Pedro Álvarez H Jornada IV. Salen los tres morillos, y los cautivos, que van unos por agua y otros por leña, que son Saavedra, Sebastián, Pedro Álvarez San Bau [La didascalia está enmarcada en M por líneas horizontales, como es habitual en este ms., y debajo de otra tinta y letra aparece *tercera jornada* con *segunda* tachado y *tercera* sobreescrito. En H, las palabras correspondientes a las de los morillos de la acotación de M se presentan como parlamento después de la acotación con tres adscripciones; la primera «Morico»: «Don Juan no venir, y no fuxir, acá morir»; la segunda «otro,»: «Acá morir»; y la tercera «otro»: «Acá morir, no fuxir, acá morir». Por otra parte, en H del v. 1508 se pasa al v. 1595 y los vv. correspondientes a esta secuencia (vv. 1520-1594) están situados antes, después del v. 1312 de M, así como la acotación. Al igual que en H las palabras correspondientes a la de los morillos de la acotación de M están transcritas como parlamento.

1509-1519 om. H San Bau

- 1509Per Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Sev Cec Arg I M 1º Mus
- 1515 Mas no le mereció gozar el mundo M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Mas no le mereció gozar del mundo Her
- 1519 el alto cielo M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus al alto cielo Ros Her
- 1519Acot Don Juan no venir acá morir M Acá morir, no fuxir, Don Joan, no venir, Acá morir H No rescatar, no fuxir, Don Juan no venir, acá morir San Bau [En M, esta

acotación aparece enmarcada, como es habitual en este ms., entre líneas horizontales. *Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev* y *Cas* atribuyen estas palabras a «Moro». Asimismo como verso las editan *Tra, Cec, Arg* y *Mus*, adscribiéndola a «Muchachillos». Estas palabras están adscritas a «Morillo» en *H, San* y *Bau*.

1520-1521 [Estos versos están tachados con trazos trasversales en *M*; *H, San* y *Bau* los copian después del v. 1528 y entre las intervenciones de un «Morillo» y «Otro Moro».

1520 viniera *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* viviera *H San Bau*

1521 huyérades *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* muriédades *H San Bau*

1521 gente infame *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y este infame *Ros Her*

1521**Acot** Don Juan non venir acá morir *M* Don Joan no venir, no fuxir, acá morir *H* Don Juan no venir, no fuxir, aca morir *San Bau* [En *M*, esta acotación aparece enmarcada, como es habitual en este ms., entre líneas horizontales. *Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd* y *Sev Cas* atribuyen estas palabras a «Moro». Asimismo como verso las editan *Tra, Cec* y *Arg Mus*, adscribiéndola a «Muchachillos». Estas palabras están adscritas a «Otro Moro» en *H, San* y *Bau*.

1522-1523 *om. Her*

1523**Acot** Don Juan no venir acá morir *M* [Esta acotación aparece enmarcada, como es habitual en este ms., entre líneas horizontales. *Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev* y *Cas* atribuyen estas palabras a «Moro». Asimismo como verso las editan *Tra, Cec, Arg* y *Mus*, adscribiéndola a «Muchachillos».

1524**Per** Esclavo 2º *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg* II *M* 2º *Mus* Saavedra *H San Bau*

1528**Acot** acá morir *M* [Esta acotación aparece enmarcada, como es habitual en este ms., entre líneas horizontales. *Ros, Her, Sch, Cal, Val, Ynd, Sev* y *Cas* atribuyen estas palabras a «Moro». Asimismo como verso las editan *Tra, Cec, Arg* y *Mus*, adscribiéndola a «Muchachillos».

1529**Per** Esclavo 1º *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg* I *M* 1º *Mus* Pedro Álvarez *H San Bau*

1532 justamente *H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg* justamente *M*

1533 continos *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* continuos *H San Bau Cas*

1534**Per** Esclavo 2º *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus* II *M* Saavedra *H San Bau*

1535 *Per M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas* Pedro *H San Bau Tra Cec Arg Mus* [La presencia del nombre de este interlocutor en el texto hace que en *H* aparezcan atribuidos a él los parlamentos adscritos en *M* al esclavo primero. Las adscripciones al parlamento del segundo están atribuidas en *H* a Saavedra, lo que hace pensar a Schevill-Bonilla [1915-1918] que hay que identificar los personajes de la secuencia compuesta por los vv. 333-462 (Leonardo y Saavedra) con los de esta. Por nuestra parte, no lo creemos necesario, pues nada del texto lo indica. Es más, el hecho de que aparezca el nombre del interlocutor «Leonardo» en el v. 363 hace evidente el hecho de que se trata de personajes distintos.

1536 agora *M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* ahora *Cas*

- 1538**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro
Álvarez H San Bau
- 1538**Per** Per Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus
Saavedra H San Bau
- 1538**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Per I M 1º Mus Pedro
Álvarez H
- 1538-1539 ¿En qué manera? / ¿En qué manera? M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec
Arg Mus ¿En qué manera? / Por tierra, /que no puedo de otra suerte ni otro modo H
San Bau
- 1540**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra
H San Bau
- 1540 Dificultosa empresa, cierto, emprendes M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg
Mus ¿Pues un negocio tal ansina emprendes? H San Bau
- 1541**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Per I M Pedro Álvarez
H San Bau
- 1541 Pues, ¿qué quieres que haga? Dime, hermano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra
Cec Arg Mus ¿Pues qué quieres que haga, Saavedra? H San Bau
- 1546 padezco M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus padeço H
- 1548 mismo M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mesmo Val
- 1550 un amo tan cruel M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus un amo cruel
H San Bau [Error por omisión que hace el verso hipométrico.
- 1551 y que piensa que yo soy caballero M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
el cual piensa que soy yo caballero H San Bau
- 1556 huyendo M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus muriendo H
- 1558**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra
H San Bau
- 1558**Per** Per Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro
Álvarez H San Bau
- 1559 casi M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cosa H San Bau
- 1560**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra
H San Bau
- 1560 desde aquí M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de aqui H San Bau
- 1562**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro
Álvarez H San Bau
- 1562 tengo hecha ya una pasta M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tengo
ya hecha una pasta H San Bau
- 1563 huevos M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus güevos H
- 1566 Y si esto me faltare M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus si esto me
faltare H si aquesto me faltare San Bau [La enmienda se debe a la hipometria del
verso de H, no así en M.
- 1566 yerbas M H San Bau Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus hierbas Cal Val Cas
- 1568**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra
H San Bau
- 1568**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro
Álvarez H San Bau

- 1568 Sí, tres M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tres H San Bau
- 1569**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra H San Bau
- 1569**Per** Per Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro Álvarez H San Bau
- 1570**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra H San Bau
- 1570**Per** Per Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro Álvarez H San Bau
- 1571 agora M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus ahora Cas
- 1572 alárabes M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alarbes H San
- 1574**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg II M 2º Mus Saavedra H San Bau
- 1576**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pedro Álvarez H San Bau
- 1577 uno del Bates Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus uno Delbates M uno Délbat es Ros Her el uno dello es H San Bau
- 1578 río del azafrán M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el río del azafrán H San Bau
- 1579 otro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el otro H San Bau
- 1579 Hiqueznaque M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Hiquina que H San Bau
- 1580 y a man derecha M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y aunque derecha H San Bau [Esta lectura no hace sentido.
- 1581 grande cuesta M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alta cuesta H San Bau
- 1586 duda M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dubda H San Bau
- 1587 riscos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus montes H San Bau
- 1592 Amigo dulce M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Amigo caro H San Bau
- 1592 sancto M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Ros Her Val Cas
- 1593 [En H, San y Bau le sigue este verso, om. en M: «que yo me voy al mío, ques ya hora».
- 1594**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg I M 1º Mus Pº H Pedro Álvarez San Bau
- 1594**Acot** Aurelio y Silvia M Tra Cec Arg Mus Éntranse y sale Aurelio y Silvia H Vanse. Salen Aurelio y Silvia Ros Her San Bau Sch Cal Ynd Cas Vanse y salen Aurelio y Silvia Val [Vanse y salen] Aurelio y Silvia Sev [Estas acotaciones y los vv. 1595-1661 están colocados en H, San y Bau después de la secuencia compuesta por los vv. 1420-1508 de M.
- 1595**Per** Aurelio H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 1595 descuento M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus descuento H San Bau
- 1597 de mirarte M San Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus del mirarte H Bau
- 1606 almas M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alma Ros Her

- 1609 segura M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus sigura H San Bau
- 1611 guardado y, con su ayuda M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y
tanto con su ayuda H San Bau
- 1611 sancta M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santa H San Bau Ros Her Val Cas
- 1613 esposa dulce M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus esposa amada H
San Bau
- 1619 comigo M Sch Ynd Cas Tra Cec Arg Mus conmigo H San Bau Ros Her Cal Val Sev
- 1621 con el solo mirarme M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus solo con el
mirarme H San Bau
- 1623 yo a ti te pida M Ros Her Sch Cal Val Ynd Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yo a vos os
pida H San Bau
- 1624 quieras M Ros Her Sch Cal Val Ynd Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus queráis H San Bau
- 1624 así M Ros Her Sch Cal Val Ynd Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ansí H San Bau
- 1626 Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Yfuz H
- 1628**Per** Silvia M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om. H San Bau [Al
omitirse el personaje, la frase se entiende atribuida a Aurelio en H, San y Bau.
- 1628 ¡Oh pobre moro! ¡Oh desdichada mora! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec
Arg Mus ¡Oh pobre moro y desdichada mora! H San Bau [En los editores que siguen
M, la primera parte del endecasílabo está atribuida a Aurelio y la segunda a Silvia,
mientras que los que se atienen a H dan una única oración en boca de Aurelio.
- 1631 Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus yfuz H
- 1631 intento H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus inte... M [La
laguna es completada con H.
- 1636 despegue H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus despegu... M
[La laguna es completada con H.
- 1639 satisfecho H Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus satisfé... M [La laguna
es completada con H.
- 1646 Dirás M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Decir H San Bau
- 1647 y yo al moro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y al moro H San
Bau
- 1648 diré M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus decir H San Bau
- 1653 cual lo ordenas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cual ordenas H
San Bau
- 1653 tanto H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tant... M [La
laguna es completada con H.
- 1655 Yo escribiré a mi padre en el quebranto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec
Arg Mus Yo escribiré a mis padres el quebranto H San Bau
- 1659 según se dice M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus como se dice H
San Bau
- 1661**Acot** Ocasión, Necesidad, Aurelio, Zahara y Fátima. Sale primero la Ocasión y la
Necesidad Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Ocasión Necesidad Aurelio Zahara y
Fatima Sale primero la Ocasión y la Necesidad <Despues> M Ocasión, Necesidad,
Aurelio, Zahara y Fátima Salen primero la Ocasión y la Necesidad Cal Val Vanse.
Salen La Ocasión y La Necesidad Ros Her Éntranse y sale Ocasión y Necesidad H
Éntranse. Sale Ocasión y Necesidad San Bau [En M, después de Necesidad, aparece

- despues* tachado. En *H San Bau* la acotación y los versos correspondientes a la secuencia (vv. 1662-1686) están situados después de la compuesta por los vv. 1957-2068.
- 1663 delicto M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus delicto H San Bau Val Cas
- 1663 te ofrece M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus se ofrece H San Bau Her [Es mejor lectura la de M, pues Ocasión, dialogando con Necesidad, se refiere a ella en segunda persona.
- 1664 la pública ocasión o la secreta M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus la pública ocasión y la secreta H San Bau
- 1666 del Herebo infernal M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus del cruel infernal H San Bau del arebo infernal V
- 1669 que está rebelde y muestra que no teme M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que está rebelde, y más, que no teme H San Bau
- 1670 ciego dios M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus fiero dios H San Bau
- 1671 que tú M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que esta H San Bau
- 1673 y en el vestir M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en el beber H San Bau
- 1674 las cosas que pensare o pretendiere M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus las cosas que pensare y pretendiere H San Bau
- 1675 por mi parte M V Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de mi parte H San Bau Her
- 1676 ponerme M ponermele H V San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [La enmienda a M es necesaria al ser el verso hipométrico.
- 1678 detenerme un rato M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus detener mi vuelo H San Bau
- 1685 aperebete M H V San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas aperebete Tra Cec Arg Mus
- 1686 **Acot** Sale Aurelio M San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om. H
- 1687 **Per** Aurelio H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 1687 [pobre añadido en la línea M
- 1690 Sí será, sí, si no Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sí será sí sí si no M Sí será, si no H San Bau [La enmienda a partir de Ros subsana el error por duplicación de M.
- 1695 om. H San Bau
- 1698 Grande necesidad, cierto, padezco M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Grande necesidad es la que paso H San Bau [V tiene como palabra de reclamo «padesco».
- 1699 traes M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus triais V
- 1699 vestido M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el vestido H San Bau
- 1702 En el suelo me acuesto en un pellejo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus En el suelo me acuesto y en un pellejo H San Bau
- 1703-1704 om. H San Bau
- 1703 traes M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tris V

- 1706 [En *H*, *San* y *Bau* aparece después el siguiente verso, *om.* en *M*: «muy presto, sin contraste, a poca costa».
- 1707 Pues yo sé, si quisieses, que podría *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
Pues yo sé, si quisieses, que hallarías *H San Bau*
- 1707 [En *H*, *San* y *Bau* aparece después el siguiente verso, *om.* en *M*: «Ocasión de salir deste trabajo».
- 1708 salir de esta miseria a poca costa *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
muy presto, sin contraste, a poca costa *H San Bau*
- 1710 quererla *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* querella *H San Bau*
- 1716 cuán rica que es Zahara *M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* cuán rica es
Zara *V Ros Her* cuán rica es para ti *H San Bau*
- 1717 Cuán hermosa y cuán rica *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Cuán
rica y cuán hermosa *H San Bau*
- 1718 hace mucho al caso *M V Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* hace más al
caso *H San Bau Her*
- 1719 que te dará a montón lo que quisieres *M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas*
Tra Cec Arg Mus que te dará a montones cuanto quieras *V*
- 1720 Y, siendo liberal y enamorada *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg*
Mus o, siendo liberal y enamorada, *H*
- 1727 Y un pecado secreto *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Que un
pecado secreto *H San Bau*
- 1730 Y una secreta culpa no merece *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Y
un pecado secreto, aunque sea grave, *H San Bau*
- 1731 la pena que a la pública le es dada *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
cerca tiene el remedio y disculpa *H San Bau* [Este verso y el anterior repiten los vv.
1727-1728.
- 1735 secretas ocasiones infinitas *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
infinitas secretas ocasiones *H San Bau*
- 1738 sino de mal cristiano, descuidado *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus*
sino de ma cristiano descuidado *M om. H San Bau*
- 1739 debe *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* debes *H San Bau* [La
mejor lectura es la de *M*, pues el sujeto es «cristiano» y no el «tú» con el que Aurelio se
está dirigiendo a sí mismo en este parlamento.
- 1740 tuvo y tiene *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* tiene y tuvo *H*
San Bau
- 1742 le hacen *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* se hacen *H San Bau*
[La mejor lectura es la de *M*, pues se refiere a «Cristo».
- 1744 esto reciba *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* esta reciba *H San*
Bau
- 1746 Agora es tiempo *M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* Ahora es
tiempo *H San Cas*
- 1746 agora puedes *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* ahora puedes *H San*
Bau Cas
- 1748 linda *M V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* blanda *H San Bau*

- 1749**Acot** Sale Zahara M *San Bau Ros Her Val Sev Tra Cec Arg Mus* om. H Sale Zahara y Fátima Sch Cal Ynd Cas
- 1752 ¿Quién es la causa? Di M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* ¿Quién fue la causa? H *San Bau*
- 1752 Si te la digo M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Si te la dijese H *San Bau*
- 1754 riguroso, cruel, desamorado M *Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* riguroso o cruel desamorado H *San Bau Her*
- 1757-1763 [En H, *San* y *Bau* este pasaje queda reducido a un solo verso: «Sigueme, Aurelio, y entremos en mi casa».
- 1762 Aurelio, agora M *Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* Aurelio ahora Cas agora, Aurelio *Ros Her*
- 1763 [En H, *San* y *Bau*, se inserta la acotación «Vase» tras este verso.
- 1764 seguiré M *Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* seguiré H *San Bau Ros Her Val Cas Cal*
- 1767 del bizarro cristiano M *H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* de bizaro cristiano V
- 1768 juntas le hemos dado M *V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* juntos le hemos dado H *San Bau* [La lectura mejor es la de M y V, pues Ocasión se refiere a la Necesidad y a ella misma.
- 1770 allí M *V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* allá H *San Bau*
- 1771 darle M *V Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* dalle H *San Bau*
- 1771**Acot** Éntranse, y queda Aurelio solo M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Éntranse Necesidad y Ocasión y queda Aurelio H *San Bau*
- 1772-1773 ¿Para dó mueves / el vagoroso paso? M *H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* parado mueves / el vagoroso paso *Ros Her* [La lectura de *Ros* no hace sentido.
- 1777 envía M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* invía H *San Bau*
- 1783 cortos M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* torpes H *San Bau*
- 1787 inhonestas M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* deshonestas H *San Bau*
- 1790 el lazo enredador M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* el loco enredador H *San Bau* [La lección mejor es la de M, pues el lazo de amor insano será roto de ('por') otro lazo de amor más limpio.
- 1792 Cristiano soy y he de vivir cristiano, *Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Cristiano soy y de vivir cristiano M cierto cristiano soy, y he de vivir cristiano H [En M, *morir* tachado y *vivir* añadido en la línea. La enmienda de *Ros*, que siguen los demás editores, es necesaria por el sentido y para evitar la hipometría del verso. La lección de H presenta un error por adición, que hace el verso hipométrico.
- 1794 dádivas o promesa, astucia o arte M *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* dádivas, promesas o astucia y arte H *San Bau* [La lección de H deshace el paralelismo de los sintagmas.
- 1795**Acot** Sale Francisco, el muchacho hermano del niño que vendieron en la segunda jornada, y dice M *Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Sale Francisco, el muchacho hermano del niño que vendieran en la segunda jornada, y dice: Val Entra

- Francisquito cautivo *H* Sale Francisquito cautivo *San Bau* [En *M* está tachado «el muchacho» por un trazo perpendicular.
- 1796**Per** Francisco *H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus*
- 1797 a Juanico *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Juanico *H San Bau*
- 1798 Poquito habrá que le vi *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Poquito ha que le vi *H San Bau*
- 1799 sancto *M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* santo *H San Bau Ros Her Val Cas*
- 1800 Padeces *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Padecéis *H San Bau*
- 1803 aunque sé cómo la siento *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* según la pena que siento *H San Bau*
- 1804 quieras *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* queráis *H San Bau*
- 1813-1814 de ser moro y este intento / en su tierno pensamiento *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* que esto, hermano, es lo que siento, / de ser turco, y este intento *H San Bau*
- 1817 [Tras este verso, *H, San, Bau, Sev* y *Cas* insertan la acotación «Entra Juanico vestido como turco bizarro».
- 1819 qué que es Mahoma *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* qué sabe de Mahoma *H San Bau Her* [Tras el verso, *Ros* y *Her* insertan la acotación «Sale Juanico, el hermano de Francisco» y *Val*, « ¡Sale Juanico».
- 1820 norabuena *M H San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* horabuena *Her*
- 1820 Juan *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Joan *H*
- 1821 No saben ya que me llamo *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* No sabéis que ya me llamo *H San Bau*
- 1822 así *M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus* así *Val Sev Cas*
- 1826 que así te ha mudado el nombre *M Ros Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus* que así te ha mudado el nombre *Val Sev Cas* que así ha mudado el nombre *Her* que a este ha mudado el nombre *H San Bau*
- 1828 queso *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* aquesto *H San Bau*
- 1829 se lo diré *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* yo lo diré *H San Bau*
- 1830 Porque Solimán me llamo *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Por que si Solimán me llamo *H* [La lectura mejor es la de *M*, pues el error por adición de «si» hace el verso hiper métrico.
- 1831 amenaza *M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Arg Mus* amenazas *Val Sev Cec* [La enmienda de *Val* no hace sentido, pues Juan se dirige a su hermano con la tercera persona.
- 1834 perro *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* pero *H*
- 1836 conviertes en lloro *M Ros San Bau Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* conviertes con lloro *H*
- 1843 más bizarro *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* muy más rico *H San Bau*
- 1843 pulido *M Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus* pulido *H San Bau Val Sev Cas*
- 1845 sorbeta *M Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* corbeta *H San Bau* sorbete *Ros Her Val*

- 1846 corde M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus carden H San Bau
- 1847 pilao M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus el pilao H San Bau pilas Ros Her
- 1848 Y en vano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y en balde H San Bau
- 1854 Adiós, porque es gran pecado M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y quedaos, porque es pecado H San Bau
- 1855Acot Vase M Ros Her Sch Cal Sev Tra Cec Arg Mus Vase con mucha gravedad haciendo burla H San Bau Cas Vase Juan Val Vase [con mucha gravedad, haciendo burla] Ynd
- 1856Per Francisco M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Aurelio H San Bau
- 1858 estorba el camino de ir al cielo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus estorba al cristiano ir al cielo H San Bau
- 1859-1861 [Estos tres versos están atribuidos en H, San y Bau a «Francisco».
- 1860 requestada M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus secuestrada Ros Her [La lección de Ros no hace sentido y quizás se deba simplemente a un error de lectura del ms.
- 1864 arraigada H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus arraigada M
- 1865 de hoy más M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Dios, mas H [Esta lectura de H no hace sentido y es, seguramente, una deturpación de la de M.
- 1869 cativo M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus cautivo H San Bau Ros Her Val Cas
- 1871-1872 Es esta sancta obra así excelente / que en ella sola están todas las obras M Ros Sch Cal Ynd Es esta santa obra así excelente Cas En esta sancta obra así excelente / que en ella sola están todas las obras Her Val Sev Tra Cec Arg Mus Esta santa obra en sí excelente / que en ella sola están todas las obras H [La mejor lección es la de M desde el punto de vista sintáctico. La lección de Her, Val, Sev, Tra, Cec, Arg y Mus parece que se debe a una mala lectura del ms. Por otra parte, el primer verso de H es hipométrico por error de supresión del verbo.
- 1873 que a cuerpo y alma tocan M San Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que al cuerpo y alma tocan H Bau Her
- 1874 de perdido cobras M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de peligro cobras H San Bau
- 1875 reduces a su patria M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus reduces a tu patria Ros Her [La enmienda no hace sentido, pues se refiere aquí a la patria del peregrino y no la de la santa obra.
- 1875 el peregrino M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus al peregrino H San Bau
- 1876 quítasle M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus quitarle Ynd Cas [Esta lección de Ynd no hace sentido. Puede tratarse de una simple errata.
- 1878 de la sed insufrible M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y <\de> la insufrible sed H y de la insufrible sed San Bau y de la sed insufrible Her
- 1879 cerrale M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cerrales H San Bau
- 1880 continos M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus continuos H San Bau Her Cas
- 1881 el demonio tiende M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tiene el demonio H San Bau [La lección de M es mejor, pues el sentido del texto es que el demonio despliega aparejos para pescar a los cristiano.

- 1882 cristianos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus estraños H San Bau
- 1883 ¡Oh, secta fementida de Mahoma! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
¡Oh fementida seta de Mahoma! H San Bau
- 1884 ancha casaca poco escrupulosa M Ros Her Sch Cal Val Tra Cec Arg Mus ancha,
lasciva, poco escrupulosa H San Bau Ynd Sev Cas [Sch editan casaca, aunque señalan en
nota que es mejor lección «lasciva». Mus opina que parece preferible la lectura de H,
aunque casaca «hace cabal el sentido si entendemos que se refiere a los vestidos árabes,
además de convenir mejor al adjetivo que la precede». En este caso debemos entender
«casaca» como metonimia de los musulmanes, de tal manera que el adjetivo «ancha»
haga referencia sobre todo a la relajación moral.
- 1887 y ten M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ten H San Bau
- 1889 curará H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cura M [La
enmienda es necesaria para resolver la hipometría del verso.
- 1889**Acot** Vase Francisco y, yéndose a salir Aurelio, sale Silvia y dice M Ros Her Sch Cal Val
Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Entra Silvia H San Bau [En Val por errata aparece «sal»
en lugar de «sale».
- 1890**Per** Silvia H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 1892 perfecto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus perfeto H San Bau
- 1893-1894 También el verte yo, mi caro Aurelio, / es el remedio de mis graves daños M Ros
Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus También a verte yo, mi caro Aurelio, /
es el remedio de mis graves penas H San Bau [La lección de M es mejor pues «el verte»
es el sujeto de la frase.
- 1894**Acot** Abrázanse, y estanlo mirando sus amos; y Zahara va a dar a Silvia, Yzuf a Aurelio
M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Abrázanse y estando mirando sus
amos, y Zahara va a dar a Silvia, Yzuf a Aurelio Val Abrázanse y salen sus amos H San
Bau
- 1896**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y, M Zuf H
- 1896 Perro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Falso H San Bau
- 1898 que al fin hombre es, sino esta perra esclava que al fin es hombre, sino esta perra
esclava M Sev Tra Cec Arg Mus Ynd Cas que al fin es hombre sino aquesta perra
esclava H San Bau Sch Cal Val Que es hombre al fin, sino esta perra esclava Ros Her
[Verso hipermétrico en los dos testimonios mss. La enmienda de Ros y Her es aceptable,
pero proponemos la lección «hombre es», donde se supone un error por alteración del
orden.
- 1899**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y, M zuf H
- 1899 maldito M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus malvado H San Bau
- 1900 forjador e inventor de mil embustes M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg
Mus forzador e inventor de mil embustes San forzador, inventor H Bau [La lectura
de M es la que hace sentido.
- 1903 no le diera ocasion M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no diera la
ocasión H San Bau Her [La lectura de M es la que hace sentido, pues es necesario el
complemento indirecto «le».
- 1904 así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus así Val Cas
- 1907 da M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dan H San Bau [La lección
mejor es la de M, pues el sujeto es «nuestra desenvoltura».

- 1908 *agora* M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus *ahora* H San Bau Val Cas
- 1911 *me ha persuadido* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *me había persuadido* H San Bau [Esta lectura de *H* hace el verso hiper métrico.
- 1912 *un servicio le hiciese que conviene* M H Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *que un servicio le hiciese que conviene* San Bau Her [La enmienda de *San*, seguida por *Bau* y *Her*, es innecesaria.
- 1913 *mejor servir* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *servir mejor* H San Bau
- 1916 *hallastes* M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *hallasteis* Pe
- 1919Per *Yzuf* San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y, M *Yzuf* H
- 1920Per *Yzuf* San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y, M *Zuf* H
- 1920 *Qué pediste* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *que lo pediste* H San Bau
- 1922Per [En M, el nombre abreviado Z escrito sobre ç.
- 1922 *¿Concediótelo, en fin?* M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *Concedíste lo al fin* H *¿Concediótelo, al fin?* San Bau Her
- 1923Per *Yzuf* San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M *Zuf* H
- 1925 *castigar vuestro exceso* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *castigar vuestra culpa* H San Bau
- 1925Acot *Éntranse Aurelio y Silvia* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *Vanse* H San Bau
- 1926Per *Yzuf* San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y, M *om.* H Mus
- 1926 *Sabréis, señora,* M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *Sabréis, Zara,* Ros Her
- 1932 *al rey debe de haber significado* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *al rey debe de haber ya declarado* H San Bau
- 1933 *cativos* M Sch Cal Ynd Arg Tra Cec Mus *cautivos* H San Bau Ros Her Val Sev Cas
- 1935 *acetar* M Ros Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus *aceptar* H San Bau Her Val Cas
- 1942 *el rey creyese* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *el rey resiste,* H San Bau
- 1945Per *Yzuf* San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M *Zuf* H
- 1945 *Ven, entremos* M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *bien, entremos* H San Bau
- 1946Acot *Vanse y entra el cautivo que se huyó, descalzo, roto el vestido y las piernas señaladas como que trae muchos rasgones de las espinas y zarzas por do ha pasado* M Sch Cal *Jornada Cuarta. Entra el Cautivo que se huyó descalzo, roto el vestido, y las piernas señaladas como que trae muchos rasgones de las espinas y zarzas por do ha pasado* Ros Her Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus *Jornada Cuarta. Vanse y sale el Cautivo que se huyó descalzo, roto el vestido, y las piernas señaladas, como que trae muchos rasgones, de las espinas y zarzas por do ha pasado* Val *Éntranse y sale Pedro Álvarez, y El león que le guía, y otro Cautivo que huye, y dos moros que le cojen y le vuelven* H *Salen Pedro Álvarez que se va, y otro Cautivo que huye, y dos Moros que le cogen y le vuelven* San Bau [La didascalía está enmarcada en M, como es habitual en este ms., por dos líneas horizontales. Después, añadido en el margen, de otra letra y tinta: *Jornada 4. Por ello, Sch Cal* editan la acotación al final de la tercera jornada y sitúan después

- «Jornada Cuarta». *Ros, Her, Ynd, Sev, Cas, Tra, Cec, Arg y Mus* sitúan «Vanse» al final de la tercera jornada. Esta secuencia está situada en *H* después del v. 1664 de la *M*. Así también en *San y Bau*.
- 1947 **Per** *om. M Pedro Álvarez H Pedro Álvarez San Ynd Cas Pedro Álvarez Bau* [*Ros, Her, Sch, Cal, Val, Sev, Tra, Cec, Arg y Mus* atribuyen la intervención al personaje del Cautivo y *Sch Cal Val* identifican al Cautivo con Pedro Álvarez]
- 1952 acabarle *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* acabarlo *H San Bau* [Quizás sea mejor lectura la de *H*, pues se refiere a camino.]
- 1952 con mi muerte *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* con la muerte *H San Bau Her*
- 1953 mojado *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas* acabado *H Sev Tra Cec Arg Mus*
- 1955 rasgado *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* rasgados *H San Bau* [La lectura de *H* no puede ser por la rima, por lo que se ha de suponer zeugma del verbo en «rasgado».]
- 1958 un pie del otro pie pasar *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* en pie del otro pie pasar *Ros Her* [Esta enmienda de *Ros* no hace sentido.]
- 1962 ya espero *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* y espero *H San Bau Her*
- 1964 quiera *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* quisiere *H San Bau*
- 1969 me ofrece; mas, ¡ay laso! *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* me ofrece y que hace al caso *H San Bau*
- 1976 me desvíe *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* la desvíe *H San Bau Her* [Las dos lecturas son aceptables, pues puede tanto referirse a la barca como al emisor del discurso.]
- 1979 enviadme *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* inviadme *H San Bau*
- 1984 asconderme *M Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus* esconderme *H San Bau Val Sev Cas*
- 1984 porque es entrado el día *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* pues que es entrado el día *H San Bau*
- 1988 **Acot** Échase a dormir entre unas matas, y sale un león y échase junto a él muy manso, y luego sale otro cristiano, que también se ha huído de Argel, y dice *M Ros Her Sch Cal Val Ynd M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Arg Mus* Sale un león y échase junto a él, y sale luego el otro cautivo que también se va *H San Bau*
- 1989 **Per** Cristiano *Ros Her Val Sev Tra Cec Arg om. M Cal Mus* Cautivo *H San Bau Ynd Cas*
- 1990 por cierto, de moro, no *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* de moro, por cierto, no *H San Bau*
- 1994 alárabes *M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* alarbes *H San*
- 1998 así *M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* así *Val Cas*
- 1999 Yo seguro que no está *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Y seguro que no está *Ros Her* [La enmienda de *Ros* es innecesaria.]
- 2001 he ya perdido *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* es ya perdido *Ros Her* [La enmienda de *Ros* es innecesaria.]
- 2002 alto está ya *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* alto va ya *H San Bau*
- 2003 apercebido *M Ros Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* aperebido *H San Bau Her Val Cal Cas*

- 2010 aquí M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus allá H San Bau
- 2013 me encamina M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus me encaminas Cas
- 2014 alárabe M Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Alarbe H San
- 2018**Acot** Escóndese, y luego sale un morillo, como que va buscando yerbas, y ve escondido a este segundo cristiano, y comienza a dar voces: «¡Nizara, nizara!», a las cuales acuden otros moros y cogen al cristiano, y dándole de mojicones se entran. En entrando, despierta el primer cristiano, que está junto al león y, viéndole, se espanta y dice M Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus Escóndese, y luego sale un morillo, como que va buscando yerbas, y ve escondido a este segundo cristiano, y comienza a dar voces «Nizara, nizara» a las cuales acuden otros moros y cogen al cristiano, y dándole de mojicones, se entran; entrando, despierta el primer cautivo, que esta junto al leon, y viéndole, se espanta y dice: Ros Her Escóndese, y luego sale un morillo, como que va buscando hierbas, y ve escondido a este segundo cristiano, y comienza a dar voces: Nizara, nizara!, a las cuales acuden otros moros y cogen al cristiano, y dándole de mojicones, le entran. En entrando, despierta el primer cristiano, que está junto al león, y, viéndole, se espanta y dice: Val Sev Entran dos moros por él H San Bau [Después sigue el siguiente parlamento: «Zaramir Ara furir» adscrito a «Moro». A continuación la siguiente didascalía: «Recuerda Pedro Alvarez».
- 2019**Per** Cristiano Tra Cec Arg om. M Mus Cal Pedro Álvarez H San Bau Ynd Cas Cautivo Ros Her Val Sev
- 2019 Sancto M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Santo H San Bau Ros Her Val Cas
- 2020 ¡Qué manso y fiero león! M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que aunque sois fiero león H San Bau
- 2023 libre soy M H San Bau Ros Her Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus libre estoy Cal Val
- 2030 no se ve M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus no se vio H San Bau
- 2030 así M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus así Val Sev Cas
- 2036 enviado M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus enviado H
- 2039 duda M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dubda H
- 2040 asegúrame M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus asígúrame H
- 2041 mis espíritus M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mi espíritu H San Bau
- 2043 un nuevo crecido aliento M Ros Sch Cal Val Ynd M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Arg Mus y nuevo y crecido aliento H San Bau Her
- 2046 un cativo M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus un cautivo H San Bau Her Va Casl a un cautivo Ros
- 2048 descaminado M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus descarriado H San Bau
- 2053 no espera y confía en vano M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus espera y no confía en vano H San Bau
- 2055 yo determino M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ya determino H San Bau
- 2056 seguirte do quier que fueres M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus seguir doquiera que fueres H San Bau de seguirte do quier fueres Ros Her

2058**Acot** Éntrase y vuelve a salir en la cuarta jornada con el león que le guía M Éntrase y vuelve a salir en la cuarta jornada con el león que le guía. Dice: *Cal Ynd Arg Mus* Éntranse, y vuelve a salir, y dice: *Ros Her* Éntrase y vuelve a salir con el león que le guía. Dice: *Val* Jornada 4ª Empiézala Pedro Álvarez y el leon *H* Jornada V. Empiézala Pedro Álvarez, y el Leon *San Bau* [Esta acotación, como es habitual en M, está enmarcada por dos líneas horizontales. Fuera de ella, el margen izquierdo, y de la misma letra y tinta: «dice,» Sitúo aquí el comienzo de la cuarta jornada a diferencia de *Mus*, por ser más coherente desde el punto de vista de la construcción dramática, ya que en el intervalo temporal entre acto y acto se sitúa la elipsis de la acción, pues, cuando vuelve a salir al escenario el Cautivo cristiano que ha huido con el león, ya está cerca de Orán, como queda reflejado en el parlamento (vv. 2059-2062). *Ynd* pone en nota: «Parece que había de empezar aquí la cuarta jornada».

JORNADA CUARTA

2059**Per** Cautivo *om.* M *Ros Her Cal Val Sev Tra Cec Arg Mus* [Christiano] *Sch* Pedro Álvarez *H San Bau Ynd Cas*

2059-2068 [Versos tachados con trazos perpendiculares en M.

2059 Nunca con menos afán M *San Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Nunca menos con afán *H Bau Her*

2061 y, aquello que yo imagino, M *Ros Her Sev Cas Tra Cec Mus* y, a(quel)lo que yo imagino *Sch Ynd* y, a lo que yo imagino *Cal Val* y según que yo imagino *H San Bau* [Debe entenderse, según *Mus*, «aquello» como ‘a aquello, a juzgar po lo’. De ahí, que sean innecesarias las enmiendas realizadas al texto de M.

2062 no está muy lejos Orán M *H San Bau Ros Her Sch Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* no está muy lejos de Orán *Cal Val*

2068**Acot** Vase, y en la cuarta jornada salen dos cautivos, Pedro y Sayavedra M *Sch Tra Cec Arg Ynd Mus* Vase, y salen dos cautivos Pedro y Saavedra *Ros Her Cal Val Sev* [Esta acotación aparece tachada en M por trazos perpendiculares, al igual que los vv. 2058-2067 y 2068-2277. En *H* aquí sigue la acotación y los versos correspondientes a la secuencia que va desde el v. 1665 hasta el v. 1949.

2069-2278 [Esta secuencia está tachada con trazos perpendiculares en M y *om.* en *H San Bau*.

2069**Per** Pedro *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* *om.* M

2070 con *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* ...n M [El primero en completar la laguna fue *Ros* y los demás editores lo siguen en su conjetura.

2071 y aun *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* ...n M [El primero que completó la laguna fue *Ros* y los demás editores lo siguen en su conjetura.

2075**Per** Sayavedra *Sch Ynd Cas Tra Cec Arg Mus* Sa. M Saavedra *Ros Her Cal Val Sev*

2084 cativo M *Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* cautivo *Ros Her Val Cas*

2095 ledanía M *Sch Cal Tra Cec Arg Mus* letanía *Ros Her Val Ynd Sev Cas*

2105 Y para ayuda, el gasto y la despensa M *Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Para ayudar el gasto y la despensa *Her*

2110 cudicias M *Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* codicias *Ros Her Val Cas*

2117 Quizá nos llevará a Sierra Morena M *Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* O quizá nos llevará a sierra o breña *Ros Her*

- 2123 Sayavedra *M Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus* Saavedra *Ros Her Sev Val*
- 2125 y más, mientras más va, va peorando *M Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Y más mientras va más empeorando *Ros Her* y más, mientras más va, ya empeorando *Val* [Las enmiendas son innecesarias, pues el verso de *M* hace sentido.]
- 2133 cudicioso *M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* codicioso *Ros Her Val Cas*
- 2135 Tarde habrá *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Tarde habrás *Ros Her*
- 2143 correspondes *M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* corresponde *Ros Her* [La enmienda de *Ros* es innecesaria, pues Sayavedra se dirige a Pedro usando la segunda persona del singular.]
- 2149 bien *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Cas Tra Cec Arg Mus* fin *Sev* [La enmienda de *Sev* es innecesaria, pues la lección de *M* hace sentido.]
- 2153 cudicioso *M* codiciosos *Ros Her Va Cal Cas* cudiciosos *Cal Ynd Sev Cec Tra Cec Arg Mus*
- 2156 se muestra *Ros Her Sev Tra Cec Arg Mus* te muestra *M Sch Cal Val Ynd Cas* [La enmienda de *Ros* es necesaria pues se refiere a «un falso bien».]
- 2168 llamarle a tal remedio *Val Sev Tra Cec Arg Mus* llamarle tal remedio *M Ros Her Sch Cal Ynd Cas* [La enmienda de *Val* es necesaria por el sentido.]
- 2175 va huyendo *M Ros Her Sch Cal Ynd Cas* se va huyendo *Val Sev Tra Cec Arg Mus* [Seguramente la enmienda propuesta se debe a que se considera el verso hipométrico, pero no es así, si se tiene en cuenta el hiato, no inusual en la época, ante (h) procedente de *f.* latina.]
- 2177 perfección *Ros Her Val Cas* perfección *M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus*
- 2183 hierros *Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* hierro *M* [Parece que en *M* hay una *s* reescrita sobre la *o*.]
- 2213 me negare ante los hombres *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* me negare antes los hombres *Her*
- 2237 sanctos *M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* santos *Ros Her Val Cas*
- 2240 respetos *M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* respetos *Ros Her Cal Val Cas*
- 2242 apariencia *M Ros Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* apariencia *Her Cal Val Cas*
- 2276 mesmo *M Sch Cal Ynd Tra Cec Arg Mus* mismo *Ros Her Val Sev Cas*
- 2278 Adiós *M Ros Her Sch Cal Ynd Cas Tra Cec Arg Mus* Adiós, adiós *Val Sev* [La enmienda es innecesaria, pues basta con tener en cuenta la diéresis de los dos «adiós» presentes en el texto. En *M* se lee: «adios». Para Schevill-Bonilla [1915-1918] este verso es defectuoso y proponen en nota la siguiente enmienda: «¡Adiós, amigo mío!».]
- 2278**Acot** Sale el Rey con cuatro turcos *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Éntranse y salen a poner un estrado con 4 almuhadas, para el Rey, El Rey, donde se sienta y salen acompañándole cuatro o cinco moros, y también sale delante el chiquillo renegado Juanico *H* Éntranse, y salen a poner un estrado con cuatro almohadas para el Rey, donde se sienta, y salen acompañándolo cuatro o cinco moros, y también salen delante el chiquillo renegado Juanico *San Bau*
- 2283 Los arraces, sus amos, *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Los arraces ufanos *H San Bau*
- 2285 Tetuán *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Tituán *H San Bau*

- 2285 le enviaron M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo enviaron Ros Her lo llevaron H San Bau [Es preferible la lectura de M, también por el uso del pronombre «le». Véase n. 897.]
- 2285 priesa M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus prisa Cas Val
- 2286 cinco M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus siete H San Bau Her
- 2289 acudiciastes M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus acodiciastes Val Cas
- 2292 pagalla M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pasalla H San Bau
- 2295 favorecioles M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus favoreciole H San Bau
- 2297 concierto M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus concluye H San Bau
- 2299 el tiempo M San Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en tiempo H Bau
- 2303 Es hermano de un conde y es sobrino M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Del conde de Alba, hermano es, y sobrino H San Bau
- 2306 coronel M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus general H San Bau
- 2307 benigno M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus benino Ros Her Val y benigno H benigno San Bau Cas
- 2310 el deseo H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus es deseo M [La enmienda se impone por el sentido del verso.]
- 2318**Acot** Entra Yzuf M Ros Her Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sale Yzuf Val om. H
- 2319 Allí fuera M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Allí fuera H San Bau
- 2319**Per** Yzuf H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y. M
- 2320**Per** Yzuf H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M
- 2320**Per** Rey H San Bau Ros Her Sch Val Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ... M [La adscripción del parlamento no se deja ver por la encuadernación en M.]
- 2321**Per** Yzuf H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y. M
- 2322 de tu bondad M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de tu valor H San Bau
- 2323**Per** Rey H San Bau Ros Her Sch Val Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ... M [La primera adscripción del parlamento no se deja ver por la encuadernación en M.]
- 2323**Per** Yzuf H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M
- 2325 Al esclavo te doy M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus El esclavo te doy H San Bau
- 2327 oh moro infame M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus cristiano infame H San Bau
- 2331**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M Yzufi H
- 2332 a hierro, a gancho, en palo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en yerro, en gancho o palo H en hierro, en gancho o palo San Bau
- 2333 Quitádmeme M H San Bau Ros Her Cal Val Ynd Sev Cas Cec Mus Quitádmelo Arg Tra
- 2334**Per** Yzuf San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Y M Yzufi H
- 2334 pedirte M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pedir H San Bau [La lectura de M es mejor, pues el verso de H es hipométrico.]
- 2334**Acot** Sacan fuera a Yzuf a empujones y entran luego dos alárabes con el cristiano que se huyó, que asieron en el campo, y estos dos moros dicen al Rey: «Alicun zalema

- zultam adareimi guaharan zal zul» *Cas* Sacan fuera a Yzuf a empujones y entran luego dos alárabes con el cristiano que se huyó, que asieron en el campo, y estos dos moros dicen al Rey: «Alicun çalema çultam adareimi guaharan çal çul» *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Mus* Sacan fuera a Yzuf a empujones y entran luego dos alárabes con el cristiano que se huyó, que asieron en el campo, y estos dos moros dicen al Rey: «Alicun çalema çultam adareimi guanaran çal çul» *Tra Cec Arg* Aquí sacan al captivo que se huyó y le cogieron y sácanle con una cadena *H San Bau* [Se moderniza las grafías conforme a los criterios de la colección. *H*, *San* y *Bau* señalan como parlamento adscrito a «Moro»: «Mi zara fugir».
- 2335 Adónde *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Dónde *H San Bau*
- 2335 ibas *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* vas *Ros Her*
- 2335**Per** Cristiano *Ros Her Tra Cec Arg Mus* C. M Cau° *H* Cautivo *San Bau Sch Val Cal Ynd Sev Cas* [Las adscripciones al parlamento son sistemáticas en todas las ediciones modernas por lo que no se volverán a recoger en este aparato.
- 2337 Adónde *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Dónde *H San Bau*
- 2339 me dejó en poder *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* me ha dejado *H San Bau*
- 2340 la iguala *M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* lo iguala *H* [Se trata de un error por sustitución.
- 2341 ¿Español eres? *M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* ¿De España eres? *Ros Her* [La enmienda de *Ros* se debe al intento de corregir la hipermetría del verso.
- 2342 así *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus* así *Cas tan H San Bau*
- 2343 ¡Oh yuraja caur! *M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* ¡Oh Zuraja Caur *Ros Her* o turaxa caud *H* O tu raxa Caud *San Bau* [La mejor lectura es la de *M*, pues la expresión significa ‘jefe cristiano’, según *Sch*.
- 2345 daréis *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* dad *H San Bau*
- 2347 Tan sin razón ni ley *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Tan sin ley ni razón *H San Bau*
- 2349 ¡Cito cifuti brequede! cito cifuti breguedi *M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* chito, chifuz, brequede *H San Bau* cito cifuti breguedi *Her* [La lectura de *M* parece una deturpación del árabe «brequede», que recoge *H*, que viene a valer por ‘con rapidez’.
- 2350**Acot** Átanle con cuatro cordeles de pies y de manos, y tiran cada uno de su parte, y dos le están dando, y, de cuando en cuando, el cristiano se encomienda a nuestra Señora, y el rey se enoja y dice en turquesco, con cólera: «Laguedi denicara, bacinaf. ¡A la testa, a la testa!». Y está diciendo, mientras le están dando *M Ros Her Sch Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Métenle *H San Bau* [En *M*, la testa a la tes...
- 2353 Español *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Españoles *H San Bau* [La lectura de *H* hace el verso hiperométrico.
- 2353 hierros *Sch Ros Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* hierro... *M* yerros *H San Bau Her*
- 2354 Español *M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* Españoles *H San Bau* [La lectura de *H* hace el verso hiperométrico.
- 2354 destruye *H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus* destr... *M*

- 2355 Español M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Españoles H San Bau
[La lectura de H hace el verso hipermétrico.]
- 2355 mil hierros M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mil yerros Her 2II
herroses H otros errores San Bau
- 2356 Español M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Españoles H San Bau
[La lectura de H hace el verso hipermétrico.]
- 2356 que en su pecho M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus quien en su
pecho H San Bau
- 2358 contino M H San Bau Ros Her Sch Val Ynd Sev Tra Cec Arg Mus continuo Cal Cas
- 2363 la ha sigurado M Sch Cal Sev Tra Cec Arg Mus la ha asegurado H San Bau Ynd la ha
asegurado Ros Her Val Cas
- 2366 la han cumplido M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo han
cumplido H San Bau [La lectura mejor es la de M, pues se refiere a «palabra».]
- 2368 así M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus así H San Bau Val Cas
- 2370 la paga, con que bien me ha satisfecho M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg
Mus tal paga con que quedo satisfecho H San Bau
- 2371-2372 De darles libertad, un interese / se sigue tal que dobla mi provecho M Sch Cal
Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de darles libertad sin interese, / sé que acrecientan
mi provecho H Con darles libertad, sin interese / sé que acrecientan mi provecho San
Bau De darlos libertad un interese / se sigue tal que dobla mi provecho Ros Her
- 2374 les pido M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pídoles H San Bau
- 2375 Y este dalde a su amo y llamad luego M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg
Mus Bairán, sal allá fuera y llama luego H San Bau [En M, «<lla>mad».]
- 2376 Yzuf M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Yfuz H
- 2376 que está allí fuera M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus om. H San Bau
- 2377 su sosiego M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus en su sosiego H San
Bau [Es mejor lectura la de M, pues no hace sentido la de H.]
- 2380Per Moro M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Baydan H Bayrán
San Bau
- 2381 en este H San Bau Ros Her de este Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [En M se
lee «nste M», que parece tratarse de una abreviatura por 'en este']
- 2382Acot Entra Aurelio y dicele el Rey M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
Sale Aurelio y dicele el Rey Val Entra Aurelio H San Bau
- 2383Per Rey San Bau Ros Her Sch Cal Val Sev Cas Tra Cec Ynd Arg om. M H Mus [En H,
Rey tachado.]
- 2385 presto M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus pronto Ros Her
- 2389 ondas M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus aguas H San Bau
- 2391 Yo te lo diré M H San Bau Ynd Cas Yo se lo diré Ros Her Sch Cal Sev Tra Cec Arg Mus
[En Ros y siguientes, parece tratarse de una mala lectura del ms.]
- 2394 es Amor M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus fue amor H San Bau
- 2396 anduve H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...uve M [La
laguna es completada con H.]
- 2399-2406 om. H
- 2404 alcanzalla M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus alcanzarla Val

- 2405 roballa M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus robarla Val
- 2409 trújome M H San Bau Ros Her Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus trájome Val Cas
- 2409 al afán M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus afán H San Bau
- 2410 y esclavitud M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de esclavitud H San Bau
- 2417 tienes M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus tenéis H San Bau
- 2418 voluntad M H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus [En M, libertad tachado y voluntad añadido en la línea M.
- 2420 y solo quiero M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus lo que quiero H San Bau
- 2423 y así M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y así Ros Her
- 2427 enviallos M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus enviarlos Val
- 2430 y, si no, hurtallos M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus o si no roballos H San Bau Her y, si no, hurtarlos Val
- 2432 y en la primera saetía M H San Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus y la primera saetía Her
- 2438 de este rescate M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de mi rescate H San Bau Her
- 2444-2246 om. H San Bau
- 2444 Occidente M Sch Ynd Sev Tra Cec Arg Mus Occidente Ros Her Cal Val Cas
- 2448 Podría ser aunque suena M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Mi señor así se suena H San Bau
- 2450 si es limosna [Atribuido a «Rey» en H, San y Bau.
- 2450 Sí, sería [Atribuido a «Moro» en H, San y Bau.
- 2454Acot Éntrase el Rey y queda Aurelio M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Éntrase el Rey, y queda Aurelio solo Her om. H San Bau
- 2457 de quien más temía H Ynd Arg Sev Tra Cec Arg Mus de que más temía M Ros Her Sch Cal Val Cas [La enmienda de H se impone por el sentido.
- 2458 viniese M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ha venido H San Bau
- 2458Acot Entra Francisco y dice M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sale Francisco y dice Val Entra Francisco cautivo, y luego los otros tres H San Bau
- 2459Per Francisco H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg om. M Mus
- 2461 y que en él viene M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus que en él viene Her en el qual viene H [En M, vienen corregido viene.
- 2465 da ejemplo M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus dio ejemplo H San Bau
- 2466 de mucha cristiandad M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus de una gran cristiandad H San Bau Her
- 2468 Olivar M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Olivares H San Bau [En H, algunas letras ilegibles.
- 2468 que es M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus es que H
- 2470 bondad y humano pecho M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus virtud y entendimiento H San Bau

- 2471 expendido M Ros Her Sch Ynd Cal Val Sev Cas Tra Cec Arg Mus despendido H San Bau
- 2474 sancto M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus santo H San Bau Ros Her Val Cas
- 2474**Acot** Entran tres esclavos, asidos en sus cadenas M Ros Her Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Salen tres esclavos, asidos con sus cadenas Val om. H San Bau
- 2475**Per** Esclavo 1º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg 1º M Mus Saavedra H San Bau
- 2479**Per** Esclavo 2º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ... M Sebastián H San Bau [La adscripción al parlamento no se ve en M debido a la encuadernación.
- 2480 ni siento en mi tierra M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ni en mi tierra siento H San Bau
- 2482**Per** Esclavo 3º Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...M otro H San Bau [En M la adscripción al parlamento no se ve debido a la encuadernación.
- 2483**Per** Francisco H San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus ...n^{co} M.
- 2484 mostrad M San Bau Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus mostra H
- 2488 a nuestra mejora M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus a nuestra Señora H San Bau [En H, señora escrito sobre señora.
- 2491 con tan sancto medio M Sch Cal Ynd Sev Tra Cec Arg Mus con tan santo medio Ros Her Val Cas con su santo medio H San Bau
- 2494**Acot** Echan todos las cadenas al suelo y hincanse de rodillas, y dice el uno M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Echan todos las cadenas al suelo, y hincándose de rodillas, y dice el esclavo 1º: Ros Her om. H Saavedra haciendo oración San Bau
- 2495**Per** Uno Sch Cal Val Ynd Arg Sev Cas Tra Cec om. M Mus Esc 1º Ros Her Saavedra H San Bau
- 2495 [Tras este verso, H inserta la acotación «Hace oración», que San y Bau convierten en «Saavedra haciendo oración».
- 2498 y riegan M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus regando H San Bau
- 2499 Socórrenos M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Socorrednos H San Bau
- 2503**Per** Otro M Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Sebastián H San Bau Esc. 2º Ros Her
- 2503-2510 Reina de las alturas celestiales, / madre y madre de Dios, virgen y madre, / espanto de las furias infernales, / madre y esposa de tu mismo Padre, / remedio universal de nuestros males, / si con tu condición es bien que cuadre / usar misericordia, úsala agora / y sácame de entre esta gente mora M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Cec Tra Arg Mus Virgen bendita, que del Padre eterno / fuiste escogida para dar el fruto / que quebrantó las puertas del infierno, / y del primer pecado quitó el luto, / vuelve tu rostro piadoso y tierno / a la grande miseria y al tributo / que aquí pasamos en tan triste calma, / pues está en peligro cada día el alma H San Bau
- 2511**Per** Otro M H San Bau Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Esc. 3º Ros Her
- 2511-2518 [Octava tachada por un trazo perpendicular en M.
- 2517 habréis M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus habéis H San Bau
- 2519 Virgen bendita, he conseguido M Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Virgen sagrada he merecido H San Bau Virgen sagrada, he conseguido Her

- 2522 tanto que, al fin, no quede M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus
tanto, que no quede H San tanto, que yo no quede Bau
- 2523 Recibe M Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus Recibi H Recibid San
Bau
- 2526 impereo M Sch Cal Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus empíreo Ros Val empírio Her
impírio H San impíreo Bau
- 2530 discerno M Bau Ros Sch Cal Val Ynd Sev Cas Tra Cec Arg Mus discerno Her
discerno H San
- 2534 le pido Ros Her Sch Cal Val Ynd Sev Cas l... M les pido H San Bau Tra Cec Arg Mus
- 2534 [Tras el último verso, Ros inserta la acotación «Fin del Trato de Argel»; San y Her, «Fin de la Comedia»; Bau, «Fin»; mientras que Cal y Val optan por «Fin de la comedia llamada “El trato de Argel”».

TRAGEDIA DE NUMANCIA

[Alfredo Baras Escolá]

Título Tragedia de Numancia *H Sev Cec Num¹ Mus* Comedia del cerco de Numancia *B Sor Sch Cal Val Val² Num²* La Numancia. Tragedia *San San² Bau Ros* La Numancia *Her Rom Ynd²* El cerco de Numancia *Giv Aus* El cerco de Numancia. Comedia *Mar Mar² Cer* Comedia famosa de La destrucción de Numancia *Ynd* La destrucción de Numancia *Dom* Tragedia de la destrucción de Numancia *Tea* Comedia famosa de La destrucción de Numancia *Cas* La destrucción de Numancia *Des Riv*

Dramatis personæ Jornada... Cipión *H* Figuras siguientes / Cipión Romano. / Lugurta Romano. / Mario Romano. / Quinto Fabio Romano. / Gayo soldado Romano. / Cuatro soldados Romanos. / Dos numantinos embajadores. / España. / Duero. / Teojens. numantino. / Caravino numantino. / Cuatro gobernadores numantinos. / Marquino hechicero numantino. / Marandro numantino. / Leoncio numantino. / Dos sacerdotes numantinos. / Un paje numantino. / Un hombre numantino. / Milvio numantino. / Un muerto. / Cuatro mujeres de Numancia / Lira doncella. / Dos ciudadanos numantinos. / Una mujer de Numancia / Un hijo suyo. / Un muchacho hermano de Lira / Una mujer de Numancia / Un soldado numantino. / Guerra. / Enfermedad. / Hambre. / La muger de Teojens. / Un hijo suyo. / Servio muchacho. / Variato muchacho que es el que se arroja de la torre / Un numantino. / Ermilio soldado Romano. / Limpio soldado romano. / La fama. *B* [*H* escribió *a* bajo la *r* de *Jugurta*. *B* da siempre *lugurta* (indican *Sor Num²*, enmendando *Num² Jugurta* y en adelante *Yugurta*, mientras que *Sor Cec Num¹* no varían *Jugurta*) y *teojens* (anota *Sor*); parece escribir la *b* de *milbio* sobre *li*; y, por apurar el margen, puede leerse *se arroja* (*Sor Sch Cal Val Val² Aus Ynd Tea Des Cas Num² Riv*) o *se arrojó* (v. 2115Acot). *H* y los demás editores distinguen *Quinto Fabio* y *Máximo, hermano de Cipión*. *San, San², Bau, Cec* y *Num¹* posponen *Jornada I. / Scena I.* al reparto de *H*, y *Sor, Sch, Cal, Val, Val², Giv, Mar, Mar², Ynd, Tea, Cer, Aus, Des, Cas, Num²* y *Riv* hacen seguir el de *B* de *Jornada Primera*; a estas dos palabras *Ros* y *Her* anteponen *Los que hablan en ella son los siguientes* (enumerándolos arbitrariamente, al modo de *Bau*); *Rom* restablece *Jornada Primera* en su lugar, sin conocer *H*; en lo demás respeta *San*, como *Ynd²*, que excluye *dos Embajadores de Numancia*. En *B*, *Sor* omite *Romano* tras *Jugurta*; *cuatro*, ante *Soldados Romanos* y *Mujeres de Numancia*, así como *limpio soldado romano*; lee *Morandro, Leoncio, Viriato* y *Fama*. *Sor* y *Sch* suplen *Gayo Mario* en *B* al omitir *Gayo, soldado romano*, pues como anota *Sor*, es un mismo personaje. *Sch* añaden *Tres muchachos que representan riachuelos*, tras *Duero*; *Seis pajes mas, numantinos*, tras *Un paje numantino*; *Un demonio*, ante *Un muerto*; *Otro hijo de aquella*, tras *Un hijo suyo*; y *Otro hijo y una hija de Teojenes*, tras *Un hijo suyo*. *Cal, Val, Val², Aus* y *Mar²* siguen *Sch*, salvo en la segunda enmienda sobre *Gayo Mario*; *Cal, Val, Val²* y *Aus* leen *Escipión, Cayo Mario* y *Cayo*; *Cal, Val, Mar²* y *Cer* evitan reiterar *Una mujer de Numancia*, y *Aus, Figuras siguientes*; *Giv* distribuye los personajes de *B* (con enmiendas de *Sch*) entre las *Jornadas*, asignándoles escenarios; *Ynd* enmienda *Hablan en esta primera jornada los personajes siguientes*, y sigue *Sch*, como *Mar², Cer* (entre *Un paje* y *Seis pajes* intercalan los seis últimos, antepuesto *Bariato* a *Servio*), en tanto que *Mar* reordena y modifica el texto, leyendo *Mar, Mar²* y *Cer* siempre *Leoncio*; *Tea* y *Des* respetan *Sch* (menos *Tea* en el segundo cambio, y *Des* en los dos primeros); y *Cas*, excepto la omisión de *Sch* y *figuras siguientes*. *Dom*, solo *Jornada Primera*.

- 1**Acot** Salen primero... Yugurta H Sev Cec Num¹ Mus Salen... Yugurta San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Entra Cipion y Lugurta y Mario y Quinto Fabio hermano de Cipión Romanos B Sch Val Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv [B escribe *quynto* sobre otra palabra, tal vez *mario* repetido. De B, Sor, Mar, Mar², Cer y Aus enmiendan *Entran*, y Val², Salen; Cal Val Val² Dom Aus leen siempre *Escipión* (salvo Cal Val Val², vv. 9, 210, 1152; y Aus, vv. 9, 1152).
- 5 Guerra de curso tan extraño H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv de guerra y curso tan estraña B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Num²
- 7 acabarla H San San² Bau Ros Her Val Val² Aus Sev Cec Num¹ Mus acaballa B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 8 o quién H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus a quien B ¡Ah! ¿Quién Riv
- 8 renovarla H San San² Bau Ros Her Val Val² Aus Sev Cec Num¹ Mus renovalla B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Cas Des Num²
- 10 y el valor H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus el valor B Sch Cal Val Val² Giv Ynd¹ Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 11 [B escribe *pues* sobre *que*.
- 12 victoria H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus vitoria B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 20 lascivia San San² Bau Ros Her Cal Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus lasciva H Cas laçiuva B Num² lacivia Sor Sch Rom Giv Ynd Tea Des Riv [H había escrito *r* sobre la inicial de *ardiente*.
- 21 Esto solo H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y esto solo B Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv y estos sólo Val²
- 22 trato a H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus trato B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 23 enmendado H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Val Rom Giv Ynd Ynd² Tea Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv enmendando Val² Mar Mar² Dom Cer Aus
- 23 el que es H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Tea Sev Cas Cec Num¹ Mus al que es B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Cer Aus Des Num² Riv
- 25 [H copia al margen la M de Mario, como si fuera este el interlocutor. Tras «Mario?», San, San², Nas, Ros, Her, Rom, Ynd², Sev, Cec y Num¹ añaden Sale Gayo Mario, siempre así en San, San², Bau, Sev, Cec y Num¹.
- 29 plática o arenga H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus platica de arenga B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Son sinónimos.
- 30 le H les Bn San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv [En H, «les» con *s* entintada.
- 32**Acot** Sale... Yugurta H Mus Vase Mario B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Vase Gayo Mario San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹
- 34 te ame H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus ame B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Separado *te* tema de *y ame* por un adverbio extenso, *te* no puede completar a dos verbos; abonan esta haplografía cuatro sílabas idénticas: «te tema juntamente y te».

- 35 y porque H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus porque B Giv Cas Des Num² Riv
- 35 estremado H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv es estremado B Giv Num²
- 36 Antártico H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv antartuo B
- 38 le llame H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus les llame B
Sch Cal Val Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv los llame Val²
- 39 piensa de hacer en tu servicio H San San² Bau Ros Her Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev
Cec Num¹ Mus piensa hacer en tus servicios B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num²
Riv piensa de hacer en tus servicios Sor piensa hacer en tu servicio Ynd Cas
- 40 fabulosas H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv babulosas B Num²
- 44 [San² lee qne por que.
- 46 se deja B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv le deja H
- 48**Acot** Dentro se echa este bando, habiendo primero tocado a recoger el atambor H San
San² Bau Ros Rom Val² Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Tocan a recoger y échase de
adentro este bando B Sor Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²
Riv Dentro se echa este bando, habiendo primero tocado a recoger el tambor Her
Tocan a recoger y échase adentro este bando Val²
- 57 dubdo H dudo B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv
- 58 regir H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Des Cec Num¹
Mus Riv recoger B Cal Val Val² Aus Cas Num² cojer Sch Giv
- 58 milicia H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Des Cec Num¹ Mus
Riv malicia B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Cas Num²
- 61 ejército H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv exçerçito B
- 63 acompañen H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv hacen poner B Cas Num²
- 64**Acot** A este... dice H Mus entra un alarde de soldados armados a lo antiguo sin
arcabuces y Cipión se sube sobre una peña que estará allí y dice B Sch Cal Val Giv Mar
Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Ynd², Sev,
Cec y Num¹ adjuntan «y Gayo Mario a pudieren». En B, Sor lee «a la antigua»; Val²,
«Sale» por «entra»; se explica «estaba» en Des al leer «estava» por «estará».
- 65 lozanos H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv soldados B Num²
- 69 blancas delicadas H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv blancas y delicadas B Num² [B es
dodecasilabo.
- 73 descuido H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹
Mus discuido B Sor Sch Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv [Cervantes no usa la
segunda forma.
- 75 [B entinta la d de leuantad.

- 76 y vuestro *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* que vuestro *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* [B, además de hacer contradictorio el sentido, destruye una antítesis (*levanta / apoca*) y un quiasmo.
- 78 están *H San San² Bau Ros Her Rom Giv Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* está *B Sor Sch Cal Val Val² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 78 fundada *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* fundada *B*
- 84 [Bajo la *p* de *profundo* se adivina en *H* otra letra, quizá *f*.
- 85 tan extraña *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* tran extraña *B Num²*
- 86 Si mal yo *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* si yo mal *B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Debe recaer en «mal» el segundo acento del endecasílabo; *B* deshace además el hipérbaton.
- 91 [*H* deja ver bajo la inicial de «regalos» la *s* de «sigue».
- 91 el arte *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* arte *B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 92 y a furor *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* y furor *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*H* añade *a* después de transcribir como *B*; y da *furor* sobre *oror* (quizá ‘horror’). *Cal Val Val² Aus* eliminan también la primera *a* ante *daños*.
- 93 cipria diosa *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* cripia d osa *B* cipria diosa *Val* cripia diosa *Num²* [*H* intercala *se* tras escribir «este agora».
- 95 [*H* reescribe *mas* (por influencia de *se*) y *Aloga*, acaso sobre la marcha: entre la *g* tachada y la *a* hay tal distancia que solo es cubierta por una ancha *x*.
- 97 atierra *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* a ver a *B Num²* alcanza *Cas* [*H* entinta las dos *s* finales de «las murallas».
- 98 el ariete de ferrada punta *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* el almete y la acerada punta *B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* el ariete de la acerada punta *Sor* el ariete y la acerada punta *Giv* [¿Se derriba la muralla a golpes de *almete* (‘yelmo’)? Ya no es que los romanos carecieran de tal pieza de la armadura, sino que solían usar una máquina denominada *aries* (> *ariete*) justamente para abrir murallas.
- 99 [*H* escribe *Batalla* sobre *Ballalla*.
- 100 gente *H San San² Bau Ros Sev Cec Num¹ Mus* gentes *B Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*B* parece entintar la *s* de «juntas».
- 101 el esfuerzo y cordura no se halla *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus* esfuerzo de cordura no señala *B Sch Cal Val Val² Giv Aus Cas Num²* esfuerzo de cordura no se halla *Dom Des Riv*
- 102 [*H* escribe *preuiene* sobre *preuierre*; está la causa en *barrunta*, a su vez corregido sobre *barrienta* (por influjo de *preuiene*).
- 106 cualquier *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Sev Cec Num¹ Mus* cualquier *B Sch Cal Val Giv Ynd Tea Aus Cas Des Num² Riv*

- 108 victorias *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*
vitorias *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv*
- 113-114 Avergüenceos... ver que *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
avergonzaos... porque *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas*
Des Num² Riv
- 116 defiendan *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv defienden *Val²*
- 117 Dieciséis *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus*
Sev Cec Num¹ Mus deçisey *B* Dieciséis *Sch Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 118 jactancia *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Sev Cec Num¹ Mus*
ganancia *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Aus Cas Des Num² Riv* [Es lectio faciliior.
- 121 os vencéis *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv vencéis *B Num²*
- 122 del bajo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv de bajo *Val²* rrel bajo *B Num²*
- 122 femenino *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* y femenino *B Sch*
Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 124 [H subsana su equivocación entintando las s de las manos.
- 125 [Ros y Her coinciden en «Córraos» por «Correos».
- 127 se defienda *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus nos defienda *B Des Num² Riv*
- 128 cuando más *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev*
Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv cuanto más *Cal Val Val² Dom Aus*
- 133 un vaso *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv un caso *Val²*
- 134 lechos *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv llechos *B*
- 135 [Bajo la o de concubinas se ve otra vocal en H, tal vez u.
- 137 huella *H San San² Bau Ros Her Cal Val Val² Aus Cas Cec Num¹ Mus* güela *B Sor Sch*
Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Des Num² Riv
- 137 a otros olores *H San San² Bau Ros Her Sor Mar Cer Sev Cec Num¹ Mus* otros olores *B*
Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [No es oler, sino
oler a.
- 138 al olor *H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus* el olor *B Sch Cal Rom Val Val²*
Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 139 gulosidad *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* golosidad *B Sor Sch*
Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 140 aparato alguno *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* siempre
aparato *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 141 busca *H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus* usa *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar*
Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 142 coracina *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
cota fina *B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 143 [San, San², Bau, Rom, Cec y Num² yerran fragancia.
- 146 [B escribe la segunda a de mandamiento sobre e entintada.

- 149 sé se os H San San² Bau Ros Her Sor Giv Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus se os B Sch Cal Rom Val Val² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [H corrige *ha* sobre una *a* aún visible, quizá convirtiendo *osa de en os ha de*.
- 157 destino B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv destino H [Desestimamos este hápax de H.
- 158 aquí H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus allí B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 159 baja H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv baja y B Num² [B rehace *pereça* sobre *pereçe*.
- 160 imperio H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv imperia B Num²
- 161 seguro H Mus seguro B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 165 así H Mus así B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 168 **Acot** de ellos... dice H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv dellos que se llama gayo mayo que responda por todos, y dice B Num² [En H, *Gario* (influjo de *mario*) ya se convierte en *Gayo*; el cambio de B es el opuesto (*Mario* por *mayo*, en Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des). Val², «responde».
- 172 [En *Çircustantes* de H, la n está sobre la u.
- 173 habrás H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv habréis San San² Bau Ros Her habrá Dom
- 175 de que el temor H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv del que temor B Num²
- 175 a una H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv una B Num²
- 176 los aflige H San San² Bau Ros Sor Mar² Cer Aus Cec Num¹ Mus nos aflije B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Cas Des Num² Riv les aflige Her Rom Mar Ynd² Sev
- 177 mirarse H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus mirar ser B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 178 términos tan bajos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus término tan bajo B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 179 que viendo ser H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv queriendo ser B Num² que viéndose Tea [Ynd y Cas leen «reprendidos».
- 180 su falta H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus esa falta B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 180 hallar disculpa H San San² Bau Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus hacer disculpa B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv dar disculpa Ros Her [Es construcción utilizada en Cervantes.
- 181 [H da hierros por yerros (San San²).
- 185 el lugar y tiempo H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv el lugar y el tiempo Cal Val Val² Dom Aus

- 185 les queda *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Mar Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus*
 los queda *B Sch Cal Val Giv Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 187 pueda *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv puedan *B Num²*
- 188 fatigar *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* fatigarle *B Dom*
 fatigarte *Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 190 de estos cuida *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv desto açida *B Num²*
- 192 y honra *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* honra *B Sch Cal*
Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B comienza a trazar una r en
 la n. de honrra.
- 194 el justo *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus*
 al justo *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 196 el brio *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* brio *B Sch Cal Val*
Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 198 en señas que *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Cec Num¹ Mus* en señal
 que *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 199Per soldados *H San San² Rom Ynd² Cec* Sold.º 1.º *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar²*
Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num¹ Num² Mus Riv Soldado *Bau* Varios sold. *Ros*
Her
- 199 Todos *H Mus* todo *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd*
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 199 aquí has *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* habéis *B Sch Cal Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [En H y B se usa «tú» (v.
 210).
- 200Per [B, Sor, Sch, Cal, Val, Val², Giv, Mar, Mar², Ynd, Dom, Tea, Cer, Aus, Sev, Cas, Des,
 Cec, Num¹, Num² y Riv anteponen Soldado 2.º, pero el quiasmo descrito y la gradación
 «confirmamos- juramos» no cabe repartirlos entre dos interlocutores.
- 200 juramos todos. / Todos / Si *B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd*
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv juramos / Todos / Si *H*
San San² [Da por supuesto H que el ms. copiado comete duplografía todos.
- 201 arrimada *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 arrimado *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 202 crecerá *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* crece ya *B Sch Cal Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 202 más *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* om. *B Sch*
Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Para leer como B, habría que
 evitar la sinalefa «desde hoy» o faltaría una sílaba.
- 206 hacedlas *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus*
 hacerlas *B Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 209Per soldado *H San San² Bau Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* sold.º 1.º *B Sch Cal Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Un sold. *Ros Her* [Ya que
 en vv. 212 y 214 B deja de indicar si habla el 1º o el 2º, Mar, Mar², Tea, Cer, Des y Riv
 suplen este mismo ordinal; H solo presenta un soldado. Como el 2º no vuelve a
 intervenir en ambos mss., y la única vez que lo hace en B es dudosa (v. 200), sobra todo
 numeral.

- 209 *siguro* H Mus seguro B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 214 [B parece trazar la b de *enbajadores* sobre j.
- 214 *Dales entrada* H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus daldes entrada B Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv Dadles entrada Sor Val Val² Dom Aus Cas [Ni los soldados usan vos con Cipión, ni este con ellos.
- 215 *descubra* H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus descubran B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 215 *o falso* H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus falso B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Antítesis Cierto / o falso, así en H.
- 215-216 *pecho / el enemigo, siempre es* H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus pecho / al enemigo siempre B pecho, / al enemigo siempre Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Cer Aus Cas Num² pecho / al enemigo, siempre es Giv pecho, / al enemigo siempre es Tea Des Riv
- 220 *investigase* H Mus entestiguase B Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv investigase San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ atestiguase Val Val² Dom Aus [No consta *entestiguar* ('atestiguar'), pero sí *investigar*: dándose por supuesta la maldad del enemigo, se trata de averiguar qué acción maliciosa está preparando.
- 222 [En B se añade una a sobre *probecho*.
- 222 *antes que* H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus más que B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 223 *la expiriencia* H Mus es experiencia B Num² la experiencia San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Aus Ynd² Tea Sev Cec Num¹ la esperiència Sor Sch Mar Mar² Ynd Dom Cer Des Riv experiencia Cas
- 224 *que lo que* H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv que lo B Num²
- 224 **Acot** *embajadores numantinos: 1.º, 2.º* H Mus embajadores numantinos: Primero y Segundo San San² Bau Sev Cec Num¹ numantinos embajadores B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv embajadores numantinos Ros Her Rom Ynd²
- 225 **Per** 1º H San San² Cec Num¹ Mus numº 1º B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Emb. 1º Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev [Variantes de v. 230.
- 225 *buen señor* H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus gran señor B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cdr Aus Cas Des Num² Riv
- 226 *de decir* H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus decirte he B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv decirte Sor [Yo no concuerda con nos, traemos, estamos, venimos, diremos, Decid.
- 227 *o ante* H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv ante B Cas Num²
- 234 *invia* H Mus enbia B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 235 *al más fuerte capitán* B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv al más fuerte Cipión H San San² Bau Ros Her el más fuerte capitán Sor

- 236 o visto H San San² Bau Cec Num¹ Mus y visto B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv visto Ros Her
- 238 cesa H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv se a B cese Giv sea Num²
- 240 propios H Mus propios B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 241 fueros H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv fuero B Num²
- 242 romano Senado H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus Senado romano B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 243 si el insufrible H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv sin el sufrible B si el sufrible Num²
- 244 [B corrige otros con la n de no superpuesta a la s.
- 244 la fatigara H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus le fatigara B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 245 [B entinta la primera l de ellos, como si quisiera rectificar una s.
- 246 estrecha H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus extraña B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 250 entre ambas partes H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus entrambas partes B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Des Num² Riv
- 252 de algún concierto H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus algun concierto B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 255 las velas de la guerra recogemos H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus las velas de la gavia recojemos B Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Como en «nuestra nave», «tan buen puerto», hay que indicar el plano real de la metáfora («las velas de la guerra»). Es absurdo *gavia*, cuya precisión resulta inadecuada.
- 257 Y no imagines H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus no imagines B Sch Cal Val Val² Mar² Dom Tea Aus Cer Des Num² Riv [B es hipométrico.
- 259 experiencia H Mus experiencia B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv
- 261 quien H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv que Val²
- 263 mayor de H San San² Bau Ros Her Num¹ Mus mayor que B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv
- 263 desear podremos H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus desear podremos B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 267 dais la muestra H B San Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv dias la muestra San²
- 271 que ya que ya que H quica que B quizá que Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv ya que San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus [Sobra un *que*; al constar el segundo en ambos mss., hay que suponerlo en la fuente común. Es descartable *quizá que*: Cipión cree segura su victoria.

- 272 gloria mía H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus gloria nuestra B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 272 sepultura B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv desventura H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus sepultura Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Cas [Riman en el texto *ventura-sepultura* / *sepultura* (vv. 1093-1096, 1398-1401, 1741-1743), *desventura-sepultura* (vv. 911-914, 1087-1088), *ventura-desventura* (vv. 1310-1313, 1868-1871), junto a *desventura-sepultura-ventura* (vv. 554-556-558), *ventura-desventura-sepultura* (vv. 1234-1236-1238). Dado que la antitesis *gloria* / *muerte* (vv. 308, 824, 1215, 1381, 2183) no es disparatada; que *ventura-sepultura* consta por vez primera; que B no pudo malinterpretar H y esta lectura quizá sea un fácil reajuste sobre *ventura*, nos inclinamos por *sepultura*.
- 275 guerra H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus guerra y B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 277Per Embajador 2º H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus nunm.º
1º B Num. 2º Sor Num. 1º Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 280 renovará el valor H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus remunera el valor B Sch Cal Val Val² Tea Aus Des Num² Riv [B escribe entre líneas en después de tachar *de*, lectura de Val².
- 281 [B convierte en *la paz* una anterior lectura *capaz*.
- 284 [Bajo la primera *a* de *quedara* parece haber escrito B una *e*.
- 285 pises H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv pise B Num²
- 286-287 indignada / furia H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus indignada / fuerza B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 288 serte H San San² Bau Ros Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus ser tu B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv ser Her
- 289Per 1º H San San² Sch Cec Num¹ Mus numº B Num² Emb. 1º Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Num. 1º Sor Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Cas Des Riv Numantinos Cal Val Val² Aus
- 290 [H escribe *tu* entre líneas, tras tachar quizá *h* (por *hazer*) y añadir coma.
- 292 a ser H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus de ser B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 293 podremos B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv podemos H San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus
- 297 dices H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus decís B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Cipión responde a un solo interlocutor.
- 298 obrar H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus hablar B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num² Riv [Cal Val Aus leen *tratar de paz* y *hablar en guerra*; Val², *tratar de paz* y *hablar de guerra*.
- 299 no H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus no os B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv [B es redundante ante *acetaros*.
- 299 aceptaros H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Mar Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus acetaros B Sor Sch Cal Giv Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv [H lee *accept-* en vv. 618 y 619.

- 302**Per** 2° H San San² Cec Num¹ Mus num° B Sch Num² Emb. 2° Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Num. 2° Sor Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Cas Des Numantinos Cal Val Val² Aus Numantino 1° Riv
- 302 en esto H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv en es B Num²
- 303 Ya he H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus ya te he B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv ya os he Rom Ynd² [Cipión habla a ambos.
- 303**Per** 2° H San San² Cec Num¹ Mus num° 2° B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Emb. 2° Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Numantino 1° Dom
- 304 guerras H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus guerra B Sor Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [B no es endecasílabo.
- 304**Acot** Sálense... dice H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Vanse los embajadores y dice Quinto Fabio, hermano de Cipión B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 305 [B, Sor, Sch, Cal, Val, Val², Ynd, Dom, Aus, Cas y Num² repiten Quinto; Bau, Giv, Tea, Sev, Des, Cec, Num¹ y Riv añaden Q. Fabio; Ros, Her, Rom, Mar, Mar², Ynd² y Cer, Fabio. Se lee así, salvo en *Dramatis personæ* y acotaciones (*Quinto Fabio*); Fabio en Ros, v. 2236Acot y Quinto Fabio en Rom e Ynd², v. 337; San, San², Bau, Giv, Tea, Sev, Des, Cec, Num¹ y Riv no varían Quinto Fabio.
- 306 os hace H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus les hace B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Aus Des Num² Riv [Parece incongruente usar la tercera persona con los embajadores, y la segunda mientras se retiran (v. 308).
- 306 aquesa H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus aquesta B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 307 ha llegado... ya es H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus es llegado... y es B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B destruye la variación de H.
- 308 nuestra gloria H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus vuestra gloria B Sch Cal Val Val² Tea Num² nuestra gloria Riv
- 311 Tiempla H B Sor Sch Cal Rom Giv Ynd Ynd² Tea Des Num² Mus Riv templa San San² Bau Ros Her Val Val² Mar Mar² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹
- 313 [H tacha la negación de yo no pienso, errata que obedece a nunca (v. 314).
- 314 con nosotros H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv de nosotros Cal Val Val² Dom Aus
- 316 se convenga B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv le convenga H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus [H puede haber iniciado s antes de trazar l. Tratándose de cosas no era posible le, atracción de vencerle (v. 315).
- 317 Yo haré H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y haré B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 317 abaje H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv baje Ros Her Val Val² Aus

- 320 subjetallos *H San San² Bau Sor Cec Num¹ Mus* he de acaballos *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* sujetallos *Ros Her* [B destruye el paralelismo con v. 319.]
- 321 quiero ya *H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus* quiero yo *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 322 colore *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Coloree *H*
- 326 cavar *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* a cavar *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 327 cúbranse *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus* cubrirse *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Cas Des Num² Riv*
- 331 decurión *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* dicurión *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv* [No existe dicurión.]
- 335 y veréis *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* veréis *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B anula el sentido condicional.]
- 344 quitarles *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* quitaes *B*
- 346 parte por do el río *H B San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* parte do el río *Sch Ynd*
- 347 efetuarse *H B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Mus Riv* efectuarse *San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹* [Así, en v. 660.]
- 348 nueva, poco usada hazaña *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* nueva traza, usada hazaña *B Sch Cal Val Val² Giv Tea Aus Des Num² Riv* [O es nueva o usada.]
- 349 y si *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* que si *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 349 nuestro favor *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* mi favor *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* [B es decasílabo.]
- 350 subjeta *H San San² Bau Rom Sev Cec Num¹ Mus* sujeta *B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 352**Acot** Segunda cena de la primera Jornada *H Mus* om. *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* *Scena II San San² Bau Cec Num¹* [Ros, Her, Rom, Ynd² y Sev omiten la lectura de San; precede Vanse en Cec y Num¹.]
- 352**Acot** Sale... dice *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus* Vanse y sale España coronada con unas torres y trae un castillo en la mano que significa España *B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* [H, Espana. Giv excluye que significa España en B, también retocado por Ynd Cas, que leen *sale una doncella* por *sale España*. Sev antepone Vanse y a la lectura de San.]
- 353**Per** [San, San², Bau, Ros, Her, Sev, Cec y Num¹ reiteran España, con B, Sor, Sch, Cal, Rom, Val, Val², Giv, Mar², Ynd, Ynd², Dom, Tea, Cer, Aus, Cas, Des, Num² y Riv.]
- 360 sola desdichada *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* sola y desdichada *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*

- 361 Bástete H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Basta B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv Bástate Sor Ynd Cas [En B falta una sílaba por haplografía.]
- 362 flacos miembros B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv flacos miembros / fuertes H fuertes miembros San San² Bau Ros Her Rom Mar Ynd² [H escribe encima, entre líneas, con igual letra fuertes. Siendo obvio que el antecedente común rezaba *flacos*, cabe dudar de tan patriótica enmienda *fuertes*.]
- 363 entrañas B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv Entranas H
- 364 el reino H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus al reino B Sch Cal Val Val² Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 364 oscuro H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus oscuro B Sor Sch Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv obscuro Cal Val [No se comentarán estas variantes, salvo cuando afecten a H y B.]
- 365 A mil H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y a mil B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 365 tiranos mil H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv tiranos mis Rom Ynd²
- 366 fenices H San San² Bau Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus fenicis B Sch Giv Tea Des Num² Riv fenicios Ros Her Cal Val Val² Mar Mar² Dom Cer Aus
- 366 y griegos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y a yaguegues B yaya guegues Num² y a griegos Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv
- 369 continuo H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv continuo Val Val² Aus [Así, vv. 437, 1337, 1467, 2263.]
- 370 esclava H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv esclavas B Num² [Error de B por «naciones».]
- 371 no vea B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv no sea Val²
- 372 tendidas H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv tendida B Num²
- 376 mismos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus mismo B Num² mismos Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv
- 377 en su provecho H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus entre su pecho B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 378 ánimos bríosos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus ánimos furiosos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 379 más los apartaron H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv no se apartaron B Num²
- 381 convidaron H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv condenaron B Num²
- 382 de pechos H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv despechos B Num² [B corrige despachos.]

- 382 codiciosos *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*
 codiciosos *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 383 a venir y entregarse En *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* a venir a
 entregarse en *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
Riv
- 384 usando *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv cesando *B Num²*
- 384 mil crüezas *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev*
Cas Des Cec Num¹ Mus mis cruezas *B Num²* mil crudezas *Val Val² Dom Aus*
- 385 Sola Numancia es la que sola *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
 Numancia es la que agora sola *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer*
Aus Cas Des Num² Riv
- 388 suya primera *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* suya y primera
B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 390 y llegada *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* llegada ya *B Sor Sch Cal*
Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv ya llegada *Mar* [B deshace el
 quiasmo.]
- 392 Fénix *H B San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus*
Sev Cas Cec Num¹ Num² Mus Fenis *B Sor Sch Ynd Des Riv*
- 393 muchos tímidos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Mus* muchos temidos *B Sev Des*
Cec Num¹ Num² Riv mucho temidos *Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer*
Aus Cas [La antítesis enfrentará «tímidos» a «valientes».]
- 395 rehúyen de venir *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
 rehuyendo venir *B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 399 y esta *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* que esta *B Sch Cal Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 402 [H rehace una primera lectura *Contrapuertas*.]
- 404 [H parece rectificar con una *d* pequeña *Conrilixença*.]
- 404 manos prestas *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv menos prestas *B Num²*
- 405 por la margen trincheado *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
 por la mar han concertado *B Num²* por la margen concertado *Sch Cal Val Val² Mar*
Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Des Cas Riv [En B, *margen sugiere mar an*.]
- 406 rodea la *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* rodee a la
B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv rodea a la *Sor*.
- 407 sola *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* solo *B Sch Cal Val Val²*
Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 409 encogidos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Cec*
Num¹ Mus escogidos *B Sch Cal Val Val² Dom Aus Des Num² Riv*
- 412 seguros *H Mus* seguros *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²*
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 415 [B, Sor, Sch, Cal, Val, Val², Giv, Mar, Mar², Ynd, Dom, Tea, Cer, Aus, Cas, Des, Num² y Riv
 anteponen v. 416, sin el hipérbaton de H.]
- 416 piden *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* pediré *B*
Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv

- 422 [Una mancha oculta en *H* las dos primeras palabras.
- 423 caudaloso conocido *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Num¹ Mus* caudaloso y conocido *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv*
- 424 el pueblo *H San San² Bau Num¹ Mus* al pueblo *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv*
- 426 mi seno *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* mi suelo *B Des Num² Riv* [Debe rimar con *ameno* y *lleno*.
- 429 y *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* om. *B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 429 fugitivas *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* fugetivas *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 432 prestarte *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num¹ Mus Riv* prestarme *B Cec Num²*
- 435 y aunque *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* aunque *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*H* muestra bajo contentos una anterior lectura *corrientes*.
- 438 me vengas *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* te vengas *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [No es el Duero, sino España quien ha de vengarse.
- 440Acot Sale... Numancia Sale... en Duero *H San San² Bau Ros Cec Num¹ Mus* Sale el río Duero con otros tres ríos que serán tres muchachos vestidos como que son tres riachuelos que entran en Duero junto a Soria que en aquel tiempo fue Numancia *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv* [*Rom* e *Ynd²* enmiendan con tres en *H*; *Her*, *Ynd²* y *Sev*, en el Duero. Sor añade *bestidos como el, que* a *B*; *Aus* suprime el primer *tres*. Se adivinan nueve palabras bajo la tachadura de línea y media en *H* (*ju..... / ñ en aquelp. f.....*); el corrector hubo de ser zamorano o leonés, favorable a una ubicación descartada en el resto de España.
- 441 y querida *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* querida *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 442 hirieron mis oídos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* oí en mis oídos *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des* oyen mis oídos *Cas Num² Riv*
- 444 no poder *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* poder *B Num²*
- 445 fatal *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* fue tan *B Num²*
- 447 se llega de Numancia *H B San Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* se llega a Numancia *San² Bau* se llega ya a Numancia *Ros*
- 448 dar medio *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus* remedio *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 449 Orbión *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Obrón y *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* Orbión y *Sor* Orvión y *Mar Mar² Ynd Cer Urbion y Cas*

- 449 también *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* tabien B
- 452 los usados márgenes *H San San² Bau Ros Her Mar Cer Num¹ Mus* las usadas márgenes *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv*
- 455-456 veas / sobre mis aguas, *Ynd² veas, / sobre mis aguas, H San San² Bau Her Sor Mar Mar² Cer* veas, / sobre mis aguas *Ros veas: / sobre mis aguas, Sch Cal Rom Val Giv Ynd Tea Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* veas / sobre mis aguas *B vieras: / sobre mis aguas Val² veas; / sobre mis aguas, Dom Aus*
- 456 trincheas *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* trincheras *Val²*
- 459 de este *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* de ese *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 459 amado *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* armado *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* [Es amado por España.
- 461 le queda *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* que queda *Cal* me queda *Val Val² Aus*
- 461 este estado *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* este hado *B Num²*
- 464 tenidas *H B Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* temidas *San San² Bau Her*
- 465 tiende *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* entiende *B Num²*
- 466 agora por tu *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* abra para tan *B Num²* ahora para tan *Sch Cal Val Val² Aus* agora por tan *Giv Des Riv* agora para tan *Dom* ahora por tan *Tea* ahora por tu *Cas*
- 467 y que *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* que *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 468 y ambicioso *H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* y inbicioso *B Sor Num²*
- 470 el saber *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* a saber *B Num²*
- 471 esos romanos *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* estos romanos *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 472 por los que *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* por lo que *B*
- 475 quiere tu deseo *H B San Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* quieren tu deseo *San²*
- 478 dejando de *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* dejan de *B Num²* dejarán de *Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Riv*
- 478 el mundo *H B San Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv* al mundo *San² Bau Sev Cec Num¹*
- 479 a recogerse *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* a recojer *B Num²*
- 480 sus hazañas *H B San San² Bau Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* tus hazañas *Ros Rom Ynd²*

- 484 sujeto H Mus sujeto B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 485 abriendo en Vaticano H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv habiendo en Vaticano B
Num²
- 486 tus bravos hijos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus sus
bravos hijos B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Duero
habla con los hijos de España.
- 487 harán que H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv con que B Num²
- 490 [H reforma una primera lectura Españos.
- 492 bondad de su caudillo H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv bendao de su cuchillo B
Num²
- 496 que iguala al mayor número en valiente H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd²
Cer Sev Cec Num¹ Mus pues que con ella hará que se le aumente B Sor Sch Cal Val Val²
Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [B, con otra letra, tras y tachada con letra del
ms., así como ojo |– al margen. Es práctica del copista Zárate (Lope de Vega, *Donaires*,
41-43). Alguien suplió como pudo un verso en blanco.
- 497 fuere ya Rey conocido fuere ya reconocido *prop.* Sch fuere ya mas conocido H San
San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas
Des Cec Num¹ Mus Riv fue rey era conocido B Num² [B tal vez justifique la conjetura
rey.
- 499 estatuido H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus istituido B Sch Cal Rom Val Val²
Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 500 [B escribe suelo sobre çielo.
- 502 cual viere que más cuadra con su celo San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer
Sev Cec Num¹ Mus qual viere que mas cuadra ..n su çelo H que el vea que más
cuadre y de consuelo B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [En H
hay un borrón, pero se lee n.
- 504 sucesión digna de los fuertes H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea
Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus sujeción e insinia de los B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus
Des Num² Riv
- 507 [B tacha la primera letra de *aque el*.
- 508 mejor B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv mixor H
- 511 llamado H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv el amado B
- 512 Filipo H San San² Bau Ros Her Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Felipo B Sor Sch Cal
Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Consta la forma «Filipo» en
numerosos textos cervantinos.
- 515 y tu reposo H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y a tu reposo B
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 516 tres reinos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Mus tus remos B Num² tus reinos
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv

- 518 cortó de los vestidos *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* conto de los vestidos *B Num²*
- 519 zurcirse *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* asirse *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* unirse *Cas* [Al jirón que se cortó de los vestidos cuadra zurcirse.
- 520 a su estado antiguo uñirse *H* a su antiguo ser venirse *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* a su estado antiguo unirse *San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* [Es frecuente en el s. XVI uñir ‘uncir’ (DCECH) y ‘unir’.
- 521 invidia *H San Rom Mus* envidia *B San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 521 y qué temor *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* qué temor *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 522 las naciones *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* mil naciones *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 523 teñirás *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* reñirás *Cal Val Val²*
- 524 [B quería escribir una n tras la i de triunfando.
- 525 pesada *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* pasada *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 527 puede *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* suele *H* [*H* escribe *puede* encima con la misma letra.
- 527 ordenado *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ha ordenado *B Num²*
- 532 engaño alguno *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* engaño ninguno *B Ynd Cas Num²* [B es verso hipermétrico.
- 533 puedes de eso *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* puede de hecho *B Sch Cal Val Val² Tea Des Num² Riv* puedes de hecho *Dom Aus* [Certifica *puedes* el vocativo *España*.
- 533 asegurarte *H Mus* asegurarte *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 534 puesto que *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* puestos que *B Num²*
- 534 dichosos días *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* dichosos ríos *B Num²* [B iniciaba en vez de la -s de dichosos una r.
- 536 augmente *H Mus* aumente *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv* [B cambia en *sabrosas* una anterior lectura *dichosas* (recuerdo del v. 534); sobre la marcha, pues desde la o se vuelve atrás (*d = s, ic = a, h = b, o = r*) y se repite otra o.

JORNADA SEGUNDA

- 536 **Acot** Segunda... 4.º *H Mus* Jornada segunda. Salen Teogenes y Caravino con otros cuatro numantinos gobernadores de Numancia y Marquino hechicero y siéntanse *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*San, San², Bau, Cec* y *Num¹* transcriben *Jornada II. / Scena I*; *Rom, Ynd²* y *Sev* no siguen *Scena I* en *San* (leen *Jornada Segunda*); *Ros* y *Her* omiten además *interlocutores* (enmienda de *Bau*), y los cuatro... 4.º. *B*, que parece corregir dos *n*, bajo la *j* de *Teojenes* y la *r* de *Caravino*, registra *teojens*, pero *H* varía *teagenes* (vv. 2067 *Acot* y 2068). *H* da *Corabino / Corauino*; y *B*, *Carauino / Carabino*.
- 537 esforzados *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Esforcados *H*
- 538 daños *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* darios *B Num²* [*B* escribe *d* sobre *a*. *H*, *nros* acaso sobre *mis*].
- 540 fuerza y maña *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* fuerza humana *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 542 cobardes mañas *H San San² Bau Ros Her Sor Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* cobardes manos *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 545 Y no solo *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* no solo *B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* [*B* es verso hipométrico].
- 548 segar nuestras gargantas *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* cegar nuestras gargantas *B Sor Sch Ynd Cas Num²*
- 550 con rayos *H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Los rayos *Ros Her Mar Mar² Cer*
- 550 hieran *San Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* yeran *H B Sor Sch Ynd Num²* hierran *San² Bau*
- 551 mueven *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* muestren *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [*H* corrige *mueren*].
- 553 Mirad *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* Mirá *B Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 555 asedio *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* acedio *B Sor Sch Ynd Num²*
- 556 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* sepoltura *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 557 [*Bn* escribe *medio* sobre *miedo*].
- 560 contrapuestos *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* contrapuetos *H* contrapuntos y *B Des Num² Riv*
- 561 A Júpiter *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* ¡Ah Júpiter *Giv Cas*
- 562 [*B* escribe *biera* sobre *bea*].
- 563 bravo *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Sev Cec Num¹ Mus* cruel *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Aus Cas Des Num² Riv* [Dos veces (vv. 623, 1223) califican los numantinos de *bravos* a los romanos; jamás de *cruels*].

- 565 al valor H San San² Bau Ros Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv el valor B Her Sor Num²
- 566 mesma H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus misma B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 566 poco estorbo fuera H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus poco estorbo hiciera B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 567 abrir ancho camino H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus abrir franco camino B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 571 podremos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus podemos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 577 no subceda H Mus nos suceda B Num² no suceda San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv
- 581 nos veda H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv nos queda B Num²
- 585Per 1º H Mus num 1º B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv Gobdor. 1º Giv [Antes que O, H escribió A.
- 585 por la muerte H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv por la suerte B Num²
- 590 la vida H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv las vidas B Num²
- 592 cuando H B Sor Dom Des Num² Riv cuanto San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus [Repárese en vv. 128, 379-380, y en la coincidencia de ambos mss. Según DCRLC y Keniston [1937: 26.749], con dos *cuando más...*, *más...*, nunca tanto es correlato de *cuando*; pero Guevara Relox, pp. 613-614: «cuando el hombre se da más a regalo, tanto más le engañan los vicios» (eds. Valladolid y Lisboa). Pueden haberse cruzado giros equivalentes.
- 593Per 2º H San San² Cec Num¹ Mus num.º 2º B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Gobdor. 2º Giv [San San² Cec Num¹ no antepone aquí Numantino, ni tampoco en vv. 601, 609, 669, 673, 677.
- 595 armas H San San² Bau Ros Her Mar Cec Num¹ Mus haces B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv [Compárese en las romanas *armas arrojarse* con «en las romanas armas arrojarnos», «arrojarte / en las armas romanas» (vv. 1288, 1584-1585).
- 596 fuertes diestras H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus fuerzas diestras B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num² Riv
- 597 En la ciudad H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y en la ciudad B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 598 gusta H B San San² Bau Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv guste Ros Her Rom Ynd²
- 598 cobarde H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus cobrarde B cobrar de Num²
- 600 cerrado foso H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv cebado foso B Num²
- 601Per 3º H San San² Cec Num¹ Mus num.º 3º B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Gobdor. 3º Giv

- 601 insufrible H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv sufrible B Num²
- 603 hace B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv hacen H San San² Bau
- 605 excusaremos H B San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv excusar hemos Sch Cal Val Val² Ynd Aus Cas [En B, tal separación no está clara.
- 606 mas quien H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus y quien B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv [B reescribe de sobre la h anticipada de hambre.
- 608 camino a su remedio H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus camino su remedio B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num² Riv
- 609Per 4º H San San² Cec Num¹ Mus numº 4º B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Gobdor. 4º Giv
- 610 resolución H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus resolucion B Sor Sch Des Num² Riv
- 612 sea avisado H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv sea abrasado B Num²
- 614 y otro H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y a otro B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 618 aceptarán H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus acetarán B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num²
- 619 aceptan H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus acetan B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 619 creo firmemente H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv ellos firmemente B Num²
- 620 amargo daño ha fenecido H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv amigo daño ha benecido B Num²
- 621 numantino H B Des Num² Riv Corabino San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus un numantino Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas [Caravino sólo aceptará más tarde el ofrecimiento de Teógenes (vv. 661-668).
- 623 bravos romanos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus de los romanos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B entinta de.
- 624 quitara H B Sor Sch quitará San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv [B entinta de ante la, adición por seguir de las.
- 624 victoria H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus vitoria B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv
- 627 qué planeta H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus o qué planeta B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 627 signo H B San San² Bau Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv sino Ros Her Sor Mar² Ynd Cas

- 628 amenaza muerte H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹
Mus amenaza a muerte B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 628 fin honroso H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv fin honrosa B Num²
- 629 y si puede H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus o si puede B Sch
Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv o si se puede Cal Val Val² Dom Aus
- 646 mirad H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus
mira B mirá Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Des Cer Cas Num² Riv
- 646 aquí he ordenado H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus he demandado B Sor Sch
Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv [B
construye un endecasílabo defectuoso con acento en séptima sílaba.
- 647 pareciere H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹
Mus parece B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv [En B falta una sílaba.
- 650 aprobada B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv aprobado H
- 652 efecto H San Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Cas Mus efeto B San² Bau Ros Her Sor Sch
Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Num² Riv
- 655 yo sacaré H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Riv yo os sacare B Sor
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²
- 655 oscuro H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus obscuro B Sor Sch Cal Val Giv
Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv oscuro Ros Her Val² Aus Cas
- 656 [B escribe declare sobre declaro.
- 656 o el mal H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus el mal B Sch Cal
Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 659 a este duelo H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des
Cec Num¹ Mus Riv a esta duda B Sch Cal Val Dom Aus Num² a esta deuda Val² de
esta duda Giv
- 661 [B reescribe otra lectura de carabino, acaso cauibio.
- 661 tu valor raro H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus tu valor claro B
Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 663 y mayores H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y aun mayores B Sor
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 665 om. B Num² [En B, ojo] – al margen izquierdo.
- 668 haraldo H B San San² Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num²
Mus Riv Riv heraldo Bau Ros Her Cal Val Val² Ynd² Dom Tea Aus
- 669Per 1.º H San San² Cec Num¹ Mus numº 1º B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val²
Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Gobdor. 1º Giv
- 671 oblacones B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas
Des Num² Riv oraciones H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus
- 673Per 2º H San San² Cec Num¹ Mus numº 2º B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar
Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Gobdor. 2º Giv
- 673 Vámonos H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv bamos B Num² Vamosnos Sor
- 677Per 3º H San San² Bau Ros Her Rom Ynd Ynd² Cas Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val
Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Sev Des Num² Riv

- 679 lo merece B San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv la merece H San
- 680 la justa enmienda H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus la presta
enmienda B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
[Atracción de presta (v. 673).
- 680Acot segunda... jornada H Mus om. B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Scena II San San² Bau Cec Num¹
[Antecede Vanse en Cec Num¹.
- 680Acot Entran... Leoncio H Mus Vanse, y salen Marandro y Leoncio numantinos B Sor
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [San, San², Bau,
Ros, Her, Rom, Ynd², Cec y Num¹ enmiendan Salen primero en H, y Sev antepone además
Vanse, y. De 41 menciones, H registra las variantes Morandro (vv. 681, 683, 687, 693,
915, 1457Acot, 1620), Menandro (vv. 906Per, 1864), Merandro (v. 721) y Merardro (v.
938Acot). De todas, la más representada es la de B (Marandro); San San² (excepto en v.
1575), Bau, Ros, Her, Sor, Rom, Sev, Cec, Num¹ y Num² regularizan Morandro. B, leoniçio
desde Dramatis personae.
- 681 a dó vas H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus dó vas B Sor Sch Cal Val
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 691 por su dolor H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv por tu dolor B Num²
- 693 o de H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹
Mus u de B Sch Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv [Alvar-Pottier [1983:326]
recuerdan que, según Correas, o+de se convierte en u+de para evitar (h)ode. Cervantes
escribe o incluso ante o.
- 696 entiendo H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus entendí B Sor Sch Cal
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 697 ¿Que es simpleza Sor quesimpleça B que soy simple en H ¿Qué simpleza? Sch Cal
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv ¿Qué, soy simple en San San²
Bau ¿Qué! ¿soy simple en Ros Her ¿Que soy simple en Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus
¿Ques simpleza Num²
- 698 Sí, si a el H Mus si al B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Aus Cas Num² Sí, si ya el San San²
Bau Sí, si el Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sí, si al Giv Mar² Cer Sev Cec Num¹ Sí, al Tea
Des Riv [H antepone otro si al único escrito en un principio. Cal, Val, Val², Dom y Aus
leen se le mide para completar el octosílabo.
- 701 quies H B San Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer
Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv quieres San² Bau [Es verso hipermétrico San².
- 701 poner a Amor H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus poner amor B Num²
- 709 No es ir H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas
Des Num² Mus Riv no es ya San San² Bau Ros Her Cec Num¹
- 712 esta estrecha H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cer Cec Num¹ Mus tan estraña B Sor
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv tan estrecha Ynd
Sev
- 714 furor H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus favor B Sor Sch Cal Val Val²
Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv

- 716 que H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus quien B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 716 reparte H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv se parte B Num²
- 719 memoria, turbada H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus memoria burlada B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [H escribe memoria sobre menbria, tachadas las cinco últimas letras y adicionado entre líneas moria.
- 722 verte hablar H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus ver que hablas B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 725 Dejo H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus deje B Deje Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 725 yo H B San Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv ya San² Bau [B rectifica çentiNela tras escribir çentil lela.
- 729 Hasme tú visto H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus hasme visto tú B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 731 por algún regalo H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus para algún regalo B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 733 nada no has H B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv nada me has San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹
- 734 deba H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus debo B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²
- 744 de mis tristes daños H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus todo a nuestros daños B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [H antepone d entre líneas a años.
- 759 victoria H B San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus vitoria B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv
- 762 medio H B San Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv miedo San² Bau Cer
- 769 [B escribe la ç de leoniço sobre una o; en marandro la última r sobre otra letra, quizá o; también el parece estar corregido como al.
- 771 Quizá por ocultas vías H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus quizá que por otras vías B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 773 que Júpiter H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y Jupiter B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 774 descubrirá camino H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus descubra buen camino B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 779 las llamas H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus la llama B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 780 de este tu H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus de aquese B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Cas Des Num² Riv de aquel Val Val² Dom Aus

- 781 para tener H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv par tener B Num²
- 783 hoy Numancia H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv y Numancia B Num² ya Numancia
Sor
- 783 instante H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev
Cas Cec Num¹ Mus instante B Sor Sch Ynd Tea Des Num² Riv [Cervantes no registra
istante.
- 784 [B rehace sobre la marcha *quiere por biene*: tras comenzar *ha* vuelve atrás el corrector,
tacha esas dos letras ahora unidas a la enmienda y escribe *haçer*.
- 785-788 om. B Num² [Zárate, copista de *Numancia* y de *Donaires* de Lope de Vega (ed.
Presotto, 44), suele excluir estrofas enteras, tal vez por hallarlas enjauladas en el guión.
- 787 imenso H San San² Bau Sch Tea Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv inmenso Bau Ros
Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Cas
- 788Acot Han... diga H Apártanse a un lado y salen dos numantinos vestidos como
sacerdotes antiguos y han de traer asidos de los cuernos en medio un carnero grande
coronado de oliva y otras flores, y un paje con una fuente de plata y una toalla y otro
con un jarro de agua y otros dos con dos jarros de vino y otro con otra fuente de plata
con un poco de incienso y otros con fuego y leña y otro que ponga una mesa con un
tapete donde se ponga todo lo que hubiere en la comedia, en hábitos de numantinos y
luego los sacerdotes dejando el uno el carnero de la mano, diga y han de entrar
Teojenes y muchos numantinos B [Sor enmienda con San y San², salvo en hábitos, este
punto de B, así como *asido*, *dos sacerdotes*, y, *dejando*, y lee *de la mano* (y *an... numantinos*),
diga el; desde Sch y Ynd se corrige *asido* y *otro con fuego* (Cal, Val, Val², Giv, Dom, Tea,
Aus, Des y Riv solo la primera enmienda); Val², con hábitos y *han de salir* por *han de entrar*;
Giv, y diga. San, San², Bau, Cec y Num¹ anteponen los a sacerdotes en H; San, San², Rom,
Cec y Num¹ leen *scena* por *çena*; *escena*, Bau, Sor, Sev, y Ros, que da *dos sacerdotes* (con Sev),
y añade *diga el sacerdote 1º*, variantes ambas de Her, Rom, Ynd² (*dejando uno*) y Mar, Mar²
y Cer (además de esta omisión, las tres ediciones leen *una fuente de plata* y *una con un
poco de incienso*, omitidas 24 palabras); precede *Apártanse a un lado* en Cec y Num¹.
- 792Per segundo H Mus Sacer 2º B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer
Aus Cas Des Num² Riv [San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Ynd², Sev, Cec y Num¹ anteponen
Sacerdote a H, que en adelante solo indicará un ordinal (1º, 2º).
- 792 Si acaso yo no H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv Si acaso no Cal Val Val² Aus
- 792 adevino H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus adivino B Sor Sch Cal
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 795Per 1º H San San² Cec Num¹ Mus Sacer 1º B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd
Dom Tea Cer Aus Des Cas Num² Riv [Bau, Ros, Her, Rom, Ynd² e Sev anteponen Sacerdote a
San, coincidiendo con B aquí y en vv. 797, 804, 807, 808, 810, 814, 822, 825, 828,
831, 837, 840, 843, 846, 852, 855, 858, 861, 891.
- 796 [H escribe entre líneas la e de *Agueros*.
- 797Per 2º H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sch Cal Val Val²
Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv

- 798**Per** om. H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 2° B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Es absurdo suponer que el v. 797 no corresponde a este interlocutor, pues ahí comienzan los imperativos.]
- 798 encienso H San San² Bau Sev Cec Num¹ Mus incienso B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 801 oblación H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv obligación B Num²
- 802 debe ofrecer H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus ha de ofrecer B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 806 así H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus así B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 808**Per** 1° H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv Sacerd. 1° Num²
- 809**Per** Uno H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Numan B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 809 señores H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv señor B Sor Num²
- 812 emprende H Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus enciende B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv prende Rom Ynd² [B y San reproducen el fin de v. 808.]
- 813**Per** Uno H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Numan B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 813 Ya parece H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv ya perece B Sor Num²
- 814**Per** 1° H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 2° B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Según el orden hasta ahora seguido, corresponde intervenir al primero.]
- 815 [Cal, Rom, Val, Val², Giv, Mar, Ynd, Ynd², Dom, Tea, Cer, Aus, Des, Sev, Cas y Riv entienden qué dolor por que dolor en Sch.]
- 815 así H Mus tal B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv así San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹
- 817 del poniente H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus de poniente B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 818 sigura H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus segura B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 820 [H escribe desdichada sobre desde.]
- 821 presente H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus patente B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 822**Per** 2° H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 1° B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 822 victoria H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus vitoria B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv
- 825**Per** 1° H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 2° B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv

- 825 debe H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv deben B Num²
- 825 rociarse H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus ruciarse B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 827 también que ha de quemarse H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv también ha de quemarse Cal Val Val² Dom Aus
- 827Acot Rocían... y dice H Rocía el fuego con el vino a la redonda y luego pone el incienso en el fuego y dice B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Son los pajes quienes rocián y ponen el encienso. San, San², Sev, Cec y Num¹ añaden el al fin de H y dan incienso; así, Bau Ros Her (agregan respectivamente el segundo, el sacerdote 2º, sacerdote 2º), y Sev, que lee a la por y a la, con Rom e Ynd² (omiten y dize).
- 828Per 2º H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 830 propicia San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus Propicia H propicio B Des Num² Riv
- 830 signo H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus sino B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 831Per 1º H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 833 así H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus así B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 834 humo, eterno Padre Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv humo eterno padre B humo eterno, padre H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus
- 834 imenso H inmenso B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv
- 835 [B tal vez escriba toda su bien a causa de toda su gloria.
- 837Per 2º H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 842 om. B Num²
- 842Acot Hágase H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus hácese B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Tea Cas Des Num² Riv [Val² enmienda con barril, dispárase; esta segunda lectura, Giv.
- 843 amigo?; jamigo, amigo? H San San² Bau amigo. di no B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv amigo? ¿ya no Ros Her [Si se repetía la voz en un ms. anterior, pudo omitirse la presunta errata en H (así faltan dos sílabas) o sustituirse por el ripio di no en B; es improbable una dialecta más rüido, como aún supone Domínguez Caparrós [2002:18-19].
- 845 Presago H San San² Rom presario B Num² présago Bau Ros Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus presagio Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Riv
- 847 señales en el aire veo H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus señales a lo que yo veo B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv

- 848 que amargo fin *H B Sor Sch Rom Giv* qué amargo fin *San San² Bau Ros Her Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* [Giv acentúa en nota.
- 848 nos van pronosticando *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* está pronosticando *B Giv Num²* están pronosticando *Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 850 de unas *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* Vees unas *B Sch Cal Giv Num²* Ves unas *Val Val² Dom Aus*
- 850 águilas fieras *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* águilas feas *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 855 señal vitupero y *San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus Riv* señal victupero, y *H* seña lupero yo *B Num²* señal vitupero. Yo *Des* [Es *victupero* ultracorrección por analogía con *victor*.
- 856 impiriales *H Mus* imperiales *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 860 y a el *H B Rom Ynd² Sev* ya el *San San² Ros Her Sor Cec Num¹ Num² Mus* ya al *Bau* ya en *Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv* [H y B no separan con claridad las palabras.
- 860 efecto *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* efeto *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 861 [B escribe la *e* de *saçer*) sobre otra letra.
- 863 aplacar el dios *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* pagar el dios *B Sch Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv* aplacar al dios *Cal Val Val² Dom Aus*
- 863 rostro horrendo *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* gesto horrendo *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 864 *Per om.* *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* Sacer 2º *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 864 Plutón, a *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* Platón, o *B Num²*
- 864 por suerte dada *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* por serte dada *B Num²*
- 865 le fue la habitación *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* la fea obligación *B Num²* te fue la habitación *Cas* [B escribe sobre *fee*.
- 866 triste *H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* *om.* *B Sor Num²*
- 869 corresponde *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* corresponda *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 870 [q̃ está escrito en *H* sobre y o *p*.
- 870 en todo *H San San² Bau Her* todo *B Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* [Sería error de *H* por anticipar *que en provecho*, si no fuera *anacoluto en todo... que*, usual en Cervantes.
- 872 lo allegues *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* lallegues *B Sch* l'allegues *Num²* lo llegues *Sor*

- 876 sean *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv sian B Sch Ynd si han Cas Num²*
- 878 como se lleva el pelo de estas lanas *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv om. H San San² Bau Ros Her [H traslada 878Acot al margen izquierdo, entre vv. 876 y 879, tras v. 877.*
- 878Acot Quite... y échelos *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus quita algunos pelos del carnero y echalos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Es 876Acot en San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹. Mar Cer enmiendan Quite en B.*
- 879Per om. *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 1º B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 879 yo baño *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus te baño B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 880 en esta sangre *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv y esta sangre B Num²*
- 884 les sirva *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus los sirva B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 884 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus sepultura B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Des Num² Riv*
- 884Acot Aquí... sacrificios *H San San² Bau Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sale por el güeco del tablado un demonio hasta el medio cuerpo y ha de arrebatar el carnero y volverse a disparar el fuego y todos los sacrificios B Sor Sch Cal Val Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [En H, Ros cambia meterlo; y Mar² añade y volverse y meterle. B tacha al comienzo quizá s y convierte adar = adea en a de arrebatar; Val² lee artificios por sacrificios.*
- 885Per om. *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Sacer 2º B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 888 os han enternecido *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv se han enternizado B Num²*
- 890 harpada voz *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv sagrada voz H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus sacrada voz Sor [Lectio facilior de H.*
- 890 nuestros cantos *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus aquestos cantos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 891Per 2º *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B corrige qsean acaso sobre seran.*
- 892 se puede inferir de *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus pueden infirir en B Sch Cal Ynd Tea Des Num² Riv pueden inferir en Val Val² Giv Dom Aus Cas se puede infirir de Mar Mar² Cer [B tacha se, prueba de una lectura común a H.*
- 895 toda es pereza nuestra *Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus toda es nuestra pereza H San San² Bau Ros Her toda nuestra pereza es B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 896 om. *B Num² [Se lee ojo |-*

- 897**Per** Uno del pueblo *H San San² Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Numantino B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Un Num. Bau Numantino 1º Giv*
- 897 la sentencia *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv las sentencia H*
- 900**Per** otro *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 900 en son tan lamentable *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus es fin tan lamentable B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B copia fin (v. 898).*
- 901 la edad postrera *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Mus Riv en la edad postrera H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹*
- 902 nuestro esfuerzo *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus nuestras fuerzas B Sor Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 902 siempre *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv siempre B*
- 902 hable *H B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Mus Riv se hable San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹*
- 903**Per** om. *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Teógenes B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 903 experiencia *H Mus experiencia B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Dom Cer Num² experiencia San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv*
- 905 de mal *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv del mal Val²*
- 906**Acot** Sálense... Leoncio *H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Vanse todos y quedan Marandro y Leoncio B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Ros Her modifican Entranse en H.*
- 908 Tendrán remedio mis *H San San² Bau Ros Her Ynd Sev Cas Cec Num¹ Mus han remedio nuestros B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 914 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus sepultura B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 915 [H parece escribir buen sobre bues, ante soldado.
- 921 y signo *H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus o sino B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv y sino Ros Her*
- 925 om. Val².
- 925 [H escribe engano sin tilde.
- 926 experiencias *H Mus experiencias B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Dom Cer Num² experiencias San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv*
- 928 mejores *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv mijores H*
- 928 ciencia *H Mus ciencia B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*

- 930 ser bueno o malo *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 si es buena o mala *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* si es
 bueno o malo *Sor*
- 932 **Per** *om. H San San² Bau Ros Her Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Marandro *B Sor Sch*
Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Parece lógico que vv.
 933-934 traten de explicar la sorpresa final de otro interlocutor.]
- 933 **Per** *Marandro H San San² Bau Ros Her Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* *om. B Sor Sch*
Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 935 seguirle *H San San² Bau Ros Her Val Val² Ynd² Aus Sev Cec Num¹ Mus* seguille *B Sor*
Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 938 servirle *H San San² Bau Ros Her Val Val² Ynd² Aus Sev Cec Num¹ Mus* serville *B Sor Sch*
Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 938 **Acot** Aquí... — Marquino y Milvio *H* Aquí sale Marquino con una ropa de bocací
 grande y ancha y una cabellera negra y los pies descalzos y la cinta trairá de modo que
 se le vean tres redomillas llenas de agua, la una negra y la otra clara y la otra teñida con
 azafrán y una lanza en la mano teñida de negro y en la otra un libro y ha de venir otro
 con el que se llama Milvio, y cuando entran Leonicio y Marandro se apartan afuera
 Marquino y Milvio *B Sch Giv* [En *H*, *Tenida* y *Barnicada* se castigan desde *San*; *B* parece
 escribir la *e* de *en la otra* sobre una *l*. Quienes *se apartan* no son Marquino y Milvio sino
 Leoncio y Marandro: hay que puntuar *B* como *H* (*Cal*, *Val*, *Val²*, *Ynd*, *Dom*, *Aus*, *Cas* y
Num² añaden coma a *B* tras *Marandro*). *Tea*, *Des* y *Riv* siguen *San* desde *Y* así hasta
Marandro. *San*, *San²*, *Bau*, *Ros*, *Her*, *Rom*, *Ynd²*, *Sev*, *Cec* y *Num¹* leen *viene Milvio con él*, y
 suprimen las tres últimas palabras de *H*; *Mar*, *Mar²* y *Cer* sigue *San*, omitiendo y *en la*
otra un libro. En *B*, *Sor* enmienda en la *çinta* y *puntúa quando entran, Leoncio y Morandro se*
apartan. Afuera Marquino y Milvio; Num² corrige la una negra, la otra.
- 939 [Bajo la *e* de *jouen* se ve otra letra en *B*.]
- 940 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*
 sepoltura *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 940 está encerrado *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas*
Des Num² Riv está enterrado *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* [No exige
sepultura el verbo *enterrado*; Cervantes gusta de jugar con *encerrar-enterrar* o usa el primer
 verbo con el significado del segundo.]
- 941 yerres *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv yerres *H*
- 941 pusiste *San San² Ros Her Rom Giv Mar Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* pusiste? *H Bau Sor Mar²*
Cer perdiste *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [¿Cómo
 aceptar *perdiste* sino como sustitución por sinonimia con *No yerres?* *Val²* da lo por *le*.]
- 942 **Per** *Milvio B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv milio *H*
- 942 con esta piedra señalado *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec*
Num¹ Mus con esta yedra señalado *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des*
Num² Riv [Se señalan tumbas con una *piedra* y no con la *yedra*.]
- 944 enterrado *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
 sepultado *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
- 945 **Per** *Milvio H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv *om. B Num²*

- 947 peste H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv y estre B Num² [H escribe sobre Perte.
- 948 En fin, ¿que H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus al fin B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv Al fin ¿que Sor en fin, ¿qué Cer [B es anapéstico y decasilabo.
- 951 hace al cuento H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv hace al centro B Cas Num²
- 952 que esté este cuerpo entero H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv cual este cuerpo entero B Cas Num²
- 953 organizado B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv organicado H
- 955 sepultura H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus sepoltura B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 958 la que H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus lo que B Sch Tea Des Num² Riv
- 958 propicios signos B San San² Bau Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv propicios signos H propicios sinos Ros Her Sor Ynd Cas
- 959, 962 obscura H Cal Val Mus obscura B San San² Bau Ros Sor Sch Rom Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 960 espíritus malinos H B Ros Her Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Mus Riv espíritus malignos San San² Bau Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ [B tacha una r ante feroçes; y bajo la e de *spiritus* se adivina el comienzo de la m de malinos.
- 965 de tu gusto H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus tus gustos B Des Num² Riv
- 966 y en la dura H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus en la dura B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 968 aguardes H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv aguarde B
- 969 al cuerpo H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv el cuerpo B Num²
- 969 encerrado B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv enterrado H San San² Bau Ros Her Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus
- 970 vuelvas el alma H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus vuelva el alma B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [En B se da hipometría.
- 974 Cerbero H San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv Cancerbero B Cal Val Val² Num² [B es dodecasilabo.
- 975 la luz del mundo H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv la luz del mando B Num²
- 978 guerra tan cruda H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv guerra tan dura B Sor Dom Cas Num² [Rima con *dubda-desnuda*.

- 979 encubra o calle *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* encubra y calle *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B anticipa y (v. 980).
- 980 [B escribe en *confuso* la *f* sobre una *s*.
- 980 dubda *H Mus* duda *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 981 esta alma *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* este alma *Val²*
- 982 ambigüidad *San San² Bau Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* ambignidad *H abrigo B Num²* ambigüedad *Ros Val Val² Dom Aus Cas*
- 983 Inviala *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* enviala *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 985 revolvéis la piedra *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* desmovéis la piedra *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* removéis la piedra *Rom Ynd² Sev*
- 990 yo al momento ordene *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ya al momento ordene *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 991 efecto *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* efeto *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 992 ablandan *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ablanden *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B había escrito *ablenden*; la inicial de *fieros* era *p* (por *pechos*) y la de *duros* acaso *c*.
- 994 [B escribe *aparejaos* sobre *aparajaos*.
- 994 a duro sentimiento *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* al duro sentimiento *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 996 la rabia y el tormento *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* la raya y el tormento *B Num²*
- 997 [San da esposa, y no *Proserpina*, según afirman *Sch* y *Des*.
- 998 seis meses *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* seis mes *B*
- 999 sin ti, *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* sin duda *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
- 1001 en la agua *H Mus* en agua *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv* [Entiéndase *la... que*.
- 1004Acot Con... piedras *H San San² Bau Ros Her Rom Sev Cec Num¹ Mus* Con el agua clara de la redomilla baña el hierro de la lanza y luego herirá en la tabla; y debajo suenan cohetes, y hágase ruido *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [H añade *se a suelte* (uniéndolo con *cohetes*) y sobre la línea una *n*; *Ynd²* lee *un barril*. En *B*, la primera *e* de *coetes* fue antes *t*; *Sor* enmienda *sueldense coetes*; *Mar*, *Mar²* y *Cer*, herirá luego.

- 1008 al fin venís, aunque *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* aun sin venir aquí *B Sch Cal Val Val² Giv Aus Num²* [Tras *fin H* tacha una coma.
- 1010 descubridme *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* descubrid *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*H da aque* bajo *aqui*].
- 1012 mando *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* mandado *H San San² Bau Sev Cec Num¹ Mus* [En *H* constaba *mando*, pero la *o* se hizo *a* antes de agregar *do* (juntándose con la palabra siguiente).
- 1013 os curáis *San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* os cureys *H* curáis *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Atracción de *H* por *no espereys* (v. 1014).
- 1016 presto el pago *H San San² Bau Ros Her Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* presto pago *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Léase *dará...* el *pago*].
- 1017 [Bajo *fatal* se adivina *falal* en *B*].
- 1019 junto *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* sola *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Léase «en ti junto se *aúna*»].
- 1021 a la banda *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus* a la barda *H* *San San² Bau* Ni otra fuerza *Ros Her* [*San* no omite las tres palabras de *H*; incapaz de subsanar el error, lo señala así.
- 1022 [Al colocar un punto sobre la *u* de *culebra*, *B* parece leer *ailebra*].
- 1024 [B corrige la *l* de *bolando* sobre otra letra.
- 1024**Acot** Rocía con el agua negra la sepultura y ábrese la sepultura Rocía con el agua la sepultura y ábrese la sepultura *H Mus* Rocía con agua negra la sepultura y ábrese *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* Rocía con el agua la sepultura, y ábrese *San San² Bau Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹* [*San* elimina la redundancia en *H*, tan cervantina; *Ros* lee *ábrase*].
- 1025 Sal ya *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* Salí *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv* Salid *Cal Val Val² Dom Aus*
- 1026 y vuelve *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* volved *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* bolve *Sor*
- 1027 deja *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* de que *B Num²* dejó *Sch Ynd Tea Cas Des Riv* dejad *Cal Val Val² Dom Aus*
- 1030 [B escribió en *l* antes de *en el*, convirtiendo *l* en *e*].
- 1032**Acot** de máscara descolorido, como de muerto, *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* de muerte *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [*H da Colorido* y antes, entre líneas, *des*. *B* parece haber corregido la primera *e* de *dejase*; *Mar Mar² Cer* leen *de muerto* en *B*].
- 1032**Acot** en el teatro... tiempo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* en el tablado *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1036 hablar *H San San² Bau Ros Her Mus* hablarme *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 1037 de los nuestros *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* de los míos *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 1038 hablarme y responderme *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* hablarme responderme *B Sch Cal Val Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1040 y encogida lengua *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* y enojada lengua *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [En B, la y enmienda lenojada.
- 1040**Acot** azota con un azote *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* azotará *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1041 Espíritus malinos, ¿no aprovecha? *H Her Sor Mus* om. *B Num²* Espíritus malignos, ¿no aprovecha? *San San² Bau Ros Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv*
- 1042 esperad *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus* espera *B Cas* esperá *Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv* [H escribe la mayúscula de *Encantada* sobre c.
- 1046-1047 [Entre ambos versos (no tras v. 1044, según Cec), B deja una línea en blanco y al margen izquierdo señala ojo /. Con un verso de menos para completar la octava, pensó el copista que faltaba el sexto y no el primero (omitido en Num²).
- 1047 [B escribe la r de *lijera* sobre otra letra, acaso a.
- 1051-1052 om. *H San San² Bau Ros Her*
- 1052**Acot** Menéase... punto *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* en este punto se estremece el cuerpo, y habla *B Sor Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* om. *Val²* [En H al margen inferior izquierdo. *San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Sev, Cec* y *Num¹*, en v. 1048**Acot**; *Sev, Cec, Num¹* y *Num²* sugieren leerlo como v. 1050**Acot**.
- 1053**Per** el cuerpo *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* muerto *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1055 la que *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* lo que *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1055 oscura *H San San² Bau Ros Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* oscura *B Sor Sch Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* obscura *Her Cal Val*
- 1057 Engañaste *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Enganaste *H*
- 1064 mi enemigo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* y mi enemigo *B Des Num² Riv* [B bajo *doblada* lee *loblada*; hipermetría por repetir y... mi (v. 1063).
- 1066 agradarte *H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Mus Riv* aguardarte *San San² Bau Ros Cec Num¹* guardarte *Her*.
- 1067 está *H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus* están *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num²*
- 1067 en torno *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* eterna *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Léase *está...* en torno *aquí*.
- 1069 nefando *H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* insando *B Num²* infando *Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Riv*
- 1073 victoria *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* vitoria *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*

- 1078 rabia alberga en *H San San² Bau Sor Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* habrá albergue en *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* rabia albergan *Ros Her*
- 1080**Acot** Arrójase... dice *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* En diciendo esto se arroja el cuerpo en la sepultura *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B da la acotación en v. 1084**Acot**.
- 1086 subceder *H Mus* suceder *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv* [B escribe *ser= su* y adjunta *çeder*, corrigiendo una primera lectura a *de ser*.
- 1088, 1088**Acot**, 1096 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* sepultura *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 1088**Acot** [Ros, Her, Rom e Ynd² excluyen Marquino.
- 1100 invenciones *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* invinciones *B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 1101 muestras *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* muestras *B Num²*
- 1105**Per** Milvio *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Marandro *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1109 Avisemos este caso *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* Avisemos de este paso *B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* Avisemos de este caso *Sor Rom Giv Ynd²*

JORNADA TERCERA

- 1112**Acot** Scena Primera *H San San² Bau Cec Num¹ Mus* om. *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 1112**Acot** Interlocutores... Mario *H San San² Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Salen Cipión y Yugurta y Mario. Romanos *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* [Bau Ros Her excluyen interlocutores, y Ros da Quinto Fabio por Yugurta (no interviene en H, nombrándolo ambos mss.); Ynd Cas omiten la primera y de B.
- 1118 cuánto *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* que si *H San San² Bau Ros Her*
- 1121 Juzgábades a *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* juzgaba de esa el *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Num²*
- 1123 [En B, la l de del parece superpuesta.
- 1124 vencerlos *H San San² Bau Ros Her Val Val² Aus Mus* vencellos *B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 1126 fueren pláticos *H B Sor Sch Rom Giv Mar² Ynd Ynd² Tea Cas Des Mus Riv* fueron pláticos *Cal* fueron prácticos *San San² Bau Ros Her Val Val² Mar Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Num²*
- 1128 la victoria que menos es sangrienta *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* la vitoria que menos ensangrienta *B Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv* la vitoria que menos es sangrienta *Sor* la victoria que menos ensangrienta *Rom Val Val² Ynd² Aus Cas*
- 1133 victoria *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* vitoria *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv*

- 1136**Acot** Aquí ha de sonar... desde el *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Tocan... del B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1137**Per** Yugurta *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv* Mario *H Quinto Fabio San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Fabio Ros Her* [Ambos mss. nombran como interlocutores a Cipión, Yugurta y Mario; si este interviene en vv. 1137-1143 y 1147-1148, Yugurta desaparece.
- 1138 *asiguro H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus aseguro B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1139 [B *escribe desde sobre lesde.*
- 1140 *salir acá H B San Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Mus Riv* salir de acá *San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹*
- 1143 *Sea H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ea *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1144**Per** Mario *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* om. *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Mario reprime lo que cree imprudencia en Cipión; este no puede contradecirse en dos versos sucesivos.
- 1144 desde aquí *B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* desde aquí *H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* [Ni Quijote ni Gómez [1962] registran un solo desde.
- 1144 le entenderemos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* lo entenderemos *B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1144**Acot** encima de la muralla *H San San² Bau Ros Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* en la muralla *B Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1144**Acot** con... vara Con una / bandera blanca puesta en una bara tachada esta palabra y añadida lança con igual letra aunque más pequeña *H* con una bandera o lanza en la mano y dice *B Sch Cal Val Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Rivs* con bandera blanca puesta en una lanza *San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹* con una bandera blanca puesta en una lanza en la mano, y dice *Sor* con una bandera blanca puesta en una lanza *Mus* [Val² omite y en B; Ynd y Cas añaden blanca a bandera. La de lanza por vara es lectio faciliior; o lança es en B mala lectura de blanca.
- 1147 la bajas *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* abajas *B Sch Giv Ynd Cas Num²*
- 1148 cualquiera tu razón *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* cualquier de tu rraçon *B Num²* de cualquier tu razón *Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 1149 acerque el paso *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* alargue el paso *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 1152 yo soy Cipión *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* soy Cipión *B Des Num² Riv* [H sólo precisa leer la voz trisílaba Cipión para que conste el endecasílabo.
- 1159 [H corrige sobre la marcha tu quizá sobre a (comienzo de acaballa).
- 1163 cualquiera *H B San San² Bau Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* cualquier *Ros Her Sor*

- 1164 por acabar *H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* para acabar *B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1164 pesada *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* trabada *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Bajo B, quizá reñida.
- 1165 Y si *H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus* y al que *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* Al que *Mar* [En B falta un *si*.
- 1166 el uno quede *H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus* allí le deje *B Rom Val² Giv Ynd² Num²* allí le dejen *Sch Cal Val Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 1167 darse ha *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* daremoste *B Cal Val Val² Giv Dom Tea Cas Des Num² Riv* daremos *Sor* demoste *Sch Ynd* darte hemos *Aus* [Hay verso dodecasilabo en B.
- 1170 los rehenes *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus* las rehenes *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Des Num² Riv* [Cervantes no usa otro *rehén* femenino.
- 1173 en campo abierto *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* a campo abierto *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1174 el rostro *H San San² Bau Ros Her Sor Num¹ Mus* rostro *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv*
- 1176 sigura *H San San² Bau Sev Cec Num¹ Mus* segura *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
- 1177-1178 [H no altera el orden de estos versos (según afirma *Des*), limitándose a copiar el ms. original; también B, aunque, al advertir la defectuosa rima de la octava, tacha el v. 1178 y lo repite después. *San, San², Bau, Ros* y *Her* son los únicos en seguir H.
- 1179 risa *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* risa y *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1180 pensase de *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* piensa de *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv* piensase de *Sor* pensase *Cal Val Val² Dom* [H expresa hipótesis de irrealidad. *Cal Val Val² Dom* son decasilabos.
- 1183 rigor *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* vigor *H*
- 1185 fiera *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* fuerza *B Num²*
- 1186 salvatiquez *H selva toquez B selvatiquez San San² Bau Ros Her Sor Rom Val Val² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* selvatoquez *Sch Cal Giv Mar Mar² Cer Num²*
- 1187 con maña *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* con mano *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Riv* con manos *Num²*
- 1189 dejase ir libre *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* dejase libre *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1191 encerrados *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* encerradas *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Exige masculino *por tales*.
- 1192 domados *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* domadas *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 1199 *agora H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* a ser a B Num²
- 1200 *vuélvale H San San² Bau Ros Her Sor Val² Mar Mar² Cer Num¹ Mus* vuélvala B Sch Cal Rom Val Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv
- 1200 *os venza H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* venza B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1200 **Acot** *om. H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* y dice Caravino B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1201 *escondes H San San² Bau Ros Her Sor Val Val² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* ascondes B Sch Cal Rom Giv Ynd Mar² Tea Des Num² Riv
- 1207 [B no da con (Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Cas) sino en, corrigiendo acaso una d.
- 1211 *ingratos, cudiciosos H Mus* cobardes, indiciosos B Sch Tea Des Num² Riv ingratos, codiciosos *San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹* cobardes, codiciosos *Sor Val Val² Ynd Dom Aus Cas* cobardes, cudiciosos Cal ingratos, indiciosos Giv
- 1214 *industriosas H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* industrosos B Sch Num² industriosos Val² Giv
- 1217 *En cerrado escuadrón H Her Sor Rom Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* enjorado escuadron B encerrado escuadrón *San San² Bau Ros Ynd²* en formado escuadron Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Riv en jorado escuadrón Num² [Yerra San al enmendar. Her, Sor y Rom deducen en cerrado (Mar², Cer, Sev, Cec y Num¹) sin conocer el ms. H; Sch, sugiriendo esta lección, se inclinan por otra enmienda (innecesaria, señala Marrast).
- 1217 *o manga H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* a manga Mar [Acaso B escribiera antes *suelto*.
- 1220 *foso H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* fomo B Num²
- 1221 *fuera H San Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Mus* será B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv fuere San² Bau Cec Num¹
- 1223 *ese ejército H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* en ejército B Num²
- 1224 *viera H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* verá B Sor Num²
- 1224 *flaco H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* flaço B Sch
- 1225 *acostumbrados H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* acostumbrado B
- 1229-1230 *om. B Num²*
- 1231 *de veros H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* dejaros B Cas Num² [B carece de rima.
- 1232 **Acot** *Bájase... Marandro H* Vase y torna a salir fuera con Teógenes y Caravino y Marandro y otros B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Aus Des Num² Riv Vase y torna a salir fuera con Teojenes y Morandro y otros Sor [Caravino sale consigo mismo, según B:

- aquí, *Mar*, *Mar*², *Dom* y *Cer* omiten *con*; *Cas*, *fuera*, y regulariza *Vanse*. Desde *San* se lee excepto en *H*; *Ynd*² y *Sev*, a la sepultura.
- 1234 sería *B Sor Sch Cal Rom Val Val*² *Giv Ynd*² *Dom Tea Aus Cas Des Num*² *Riv* será *H San San*² *Bau Ros Her Mar Mar*² *Ynd Cer Sev Cec Num*¹ *Mus* [*H* tacha la *i* de *seria*].
- 1235 acabar *H San San*² *Bau Ros Her Rom Ynd*² *Sev Cec Num*¹ *Mus* de acabar *B Sor Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num*² *Riv*
- 1238 sepultura *H San San*² *Bau Ros Her Rom Val Val*² *Ynd*² *Dom Aus Sev Cas Cec Num*¹ *Mus* sepultura *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar*² *Ynd Tea Cer Des Num*² *Riv*
- 1239 importado *H San San*² *Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Ynd*² *Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num*¹ *Num*² *Mus Riv* yportado *B* [Tal vez *B* lea *ay portado*].
- 1240 nos queda *H San San*² *Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Ynd*² *Cer Sev Cec Num*¹ *Mus* me queda *B Sch Cal Val Val*² *Mar*² *Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num*² *Riv*
- 1240 lo siento *H San San*² *Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Ynd*² *Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num*¹ *Mus Riv* la siento *B Num*²
- 1241 si no es *H San San*² *Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd*² *Sev Cas Cec Num*¹ *Mus* uno es *B Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Dom Tea Cer Aus Des Num*² *Riv*
- 1241 acelerar el fin *H San San*² *Bau Ros Her Sor Rom Ynd*² *Sev Cec Num*¹ *Mus* açefrar el fin *B* aceptar el fin *Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv* acesar el fin *Num*²
- 1245 [*B* corrige *desecho* acaso sobre *del se*, reescribiendo *l = s*, *s = e*, *e = c*].
- 1247 [*B* comienza *cob*, sin acabar la *b*, y ofrece *coMo*; bajo *cobardes* se adivina *cobrardes*].
- 1248 [En *H* se lee *hazana*, y *hacaña* en *B*].
- 1249 de que *H San San*² *Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Ynd*² *Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num*¹ *Num*² *Mus Riv* a que *B*
- 1251 ese parecer *H San San*² *Bau Ros Her Rom Ynd*² *Sev Cec Num*¹ *Mus* este parecer *B Sor Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num*² *Riv*
- 1253 deshacelle *H San San*² *Bau Ros Her Rom Ynd Ynd*² *Sev Cas Cec Num*¹ *Mus* deshacello *B Sor Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Dom Tea Cer Aus Des Num*² *Riv*
- 1254 tiéneme *H San San*² *Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val*² *Mar Mar*² *Ynd Ynd*² *Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num*¹ *Mus Riv* tienen *B Sch Giv Num*²
- 1254 seguro *H San San*² *Bau Ros Her Sor Rom Val Val*² *Ynd*² *Dom Aus Sev Cas Cec Num*¹ *Mus* seguro *B Sch Cal Giv Mar Mar*² *Ynd Tea Cer Des Num*² [*B* añade un punto sobre la *e*].
- 1258 huirnos *B Sor Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num*² *Riv* salir *H San San*² *Bau Ros Her Rom Mar*² *Ynd*² *Cer Sev Cec Num*¹ *Mus* [En *H*, *huirnos* tachado con dos líneas y, con otra letra, superpuesto entre líneas, *salir*].
- 1259 vuelo presto *B Sor Sch Cal Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num*² *Riv* buelo diestro tachada la primera palabra con una línea y enmendado brazo con otra letra, entre líneas *H* [No carece de sentido *brazo diestro* (*San Bau Ros Her Rom Ynd*² *Sev Cec Num*¹ *Mus*), pero *diestro* ha de rimar con *esto-presupuesto*. Con hipérbole y epíteto es elogiada la rapidez de los caballos y no la destreza guerrera de los jinetes].
- 1263 huir *B San San*² *Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val*² *Giv Mar Mar*² *Ynd Ynd*² *Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num*¹ *Num*² *Mus Riv* salir *H Sor* [En *H*, *huir* tachado para interlinear con otra letra *salir*; *estorbaron* ofrece una segunda *o* sobre otra vocal].

- 1266 disignio *San San² Bau Rom Sev Mus* digsignio *H* disinio *B Ros Her Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv* designio *Val Val² Ynd² Dom Aus Cas Cec Num¹*
- 1267 saben ya, no queda saben, ya no queda *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* saben ya y no queda *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B duplica la y de ya.
- 1268 queja *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* queje *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1270 en vida y muerte *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* en vida o muerte *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1270 acompañaros *B Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Cas Des Num² Riv* acompañarnos *H San San² Bau Ros Her Cal Val Val² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus* [H no rima.
- 1271 compañía *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* compania *H*
- 1271 os importuna *H Mus* os sea importuna *B Sch Rom Giv Ynd Ynd² Tea Cas Des Num² Riv* es importuna *San San² Bau Ros Her Sor Cal Val Val² Mar Mar² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹*
- 1271Acot Aquí... ninguno *H* Entran cuatro mugeres de Numancia, cada una con un niño en brazos y otros de las manos, y Lira doncella *B Sor Sch Cal Val Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [San, San², Bau, Ros, Her, Ynd², Sev, Cec y Num¹ dan excepto en H; Ros, Rom e Ynd², otras. En B, Sor lee en los brazos; Val², Salen; Giv, en las manos.
- 1276 [En B, bajo traen se ve salen.
- 1277 les dan *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* le dan *B Num²*
- 1278Per 1ª *H San San² Sev Cec Num¹ Mus* Mujer 1ª *B Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1278 señores nuestros *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* señores míos *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1278 si en los *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* tras cien *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [H lee sien, acaso como el ms. original; B (que cecea), cien, variando si en los males... y en los bienes.
- 1279 [Bajo *padeçidos*, H da *padeçidos*, con s tachada, acaso por *padesçidos* o recuerdo de *deçis*.
- 1284 en las ocasiones *H San Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* las ocasiones *B Num²* en las acasiones *San²*
- 1288 romanas armas *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* romanas manos *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1291 [H escribe entre líneas sobre la última a dudosa de *desAbridas* otra a más clara; quizá se leyera antes *desabrides*, por reproducir el prefijo.
- 1292 imposible *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* imposibles *B Num²*
- 1295 y muertes *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* y a muertes *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 1299 intinción *H* intención *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv*
- 1299 estatuido *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* instituido *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1302 Y esto mesmo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* esto mismo *B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* y esto mismo *Sor Mar*
- 1302 la que quisiere *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* lo que quisiere *B Num²*
- 1304 le estorban *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* estorban *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Se alude a la que quisiere...]
- 1305 o en mala, en dulce, o amarga *H Mus* o mala, en dulce, o amarga *San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Mar² Sev Cec Num¹* o en mala dulce alegre *B Sch Cal Val Val² Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* o mala, dulce alegre *Giv* [Ambos mss. no son hipermétricos y siguen una lección original; *B* omite la simetría con *dulce / amarga*, compárese «en tan dura amarga suerte» (v. 2146).
- 1306*Per* Otra *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* Mujer 2ª *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1312 vírgines *H San Rom Mus* vírgienes *B Num²* vírgenes *San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv*
- 1314 hijos nuestros *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* hijos vuestros *B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* [Rima con *vuestros*].
- 1316 [B deja leer *seran*, tachada la *n*].
- 1316 ahogallos *San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* aorrillos *H* dejillos *B Num²* [B reproduce v. 1315].
- 1319 cudicia *H Mus* codicia *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv*
- 1320 su injusticia *H B San Bau Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus* su justicia *San² Ros*
- 1322-1333 *om. B Num²*
- 1326 hacéis *H B Mar² Cer Sev Cec Num¹ Num² Mus* haréis *San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Riv*
- 1338*Per* Otra *H Ros Her Mus* otras *San San² Bau Sev Cec Num¹* Mujer 3ª *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1342 Basta que *H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Baste que *Ros Her*
- 1343 acabe *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* acaben *B Num²*
- 1346, 1350 Decildes *H B San Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv* Decidles *San² Bau Ros Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*
- 1347 nacistes *H B San Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv* nacisteis *San² Bau Val² Ynd² Sev Cec Num¹*

- 1351 [H y B no separan con claridad de *cayda*, lección de San, San², Bau, Ros, Her, Sor, Rom, Giv, Ynd², Sev, Cec, Num¹, Num² y Mus.
- 1355 hablar H B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv hablada San San² Bau Sev Cec Num¹
- 1356 repetid H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus repetid B Sor Sch Ynd Tea Des Num² Riv
- 1357-1369 [Se pide a los muros que repitan trece versos (Sch Cal Val Val² Ynd Cas); Aus, Mar, Mar² y Cer, tres (vv. 1357-1359); H, San, San², Bau, Ros, Her, Sor, Rom, Giv, Ynd², Sev, Cec, Num¹ y Num², solo uno (v. 1357).
- 1358 casas nuestras H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus casas vuestras B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Rima con *vuestras*.
- 1360 Os piden H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus hoy piden B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv
- 1362 claros varones H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus caros varones B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 1367 remediáis H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus se remedia B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1369 [Bajo la inicial de Mas se adivina en B la p de *propincuo*.
- 1370 tiernas doncellas H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus tristes doncellas B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1375 codiciosas H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus cudiciosas B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 1380 sola hallaréis H solo hallaréis B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv
- 1386 os advierte H B San Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv se advierte San² Bau Ros
- 1392 porque H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus pero B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1393 contra H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus con B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Vale con 'en comparación con'.
- 1394 estuviesen H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus tuviesen B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1395 y sin defensa H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus y su defensa B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B enmienda con f una s en *defensa*.
- 1399 o el daño B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv del daño H San San² Bau Ros Her
- 1399 ordene H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv ordena B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Num² [Rima con *condene*.
- 1400 condene H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv condena B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Num²
- 1401 dé la vida Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus de la vida H B San San² Bau Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Des Cas Riv

- 1401 sepultura H B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv sepultura San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus
- 1402 húmidos H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv humildes B Num² húmedos Val Val² Dom Aus Cas
- 1407 diminuido H San Her Rom disminuido B San² Bau Ros Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv [H corrige deminuido.
- 1408 en vida o muerte H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus en muerte o vida B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 1409 en muerte y vida H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus en muerte o vida B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1414 disignios San San² Rom Ynd² Sev Cec Num¹ digsinios H Mus disinios B Ros Her Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Tea Cer Des Num² Riv desinios Ynd designios Bau Val Val² Dom Aus Cas
- 1415 locura H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv la hora B Num²
- 1416 [Bajo ñras se lee vñas en B.
- 1417 [B reitera seran bajo de oy mas: s = d, r = o, a = y, n = m.
- 1419 [En H se lee alcança bajo alcançe; ya que esta corrección no queda clara, aparece otra e entre líneas.
- 1419 triunfo y gloria H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus triunfo o gloria B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1421 apruebe y eternice nuestra H San San² Bau Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus Riv aprueben y determinen la B Num² pruebe y eternice nuestra Ros apruebe y determine la Sch Giv Tea Des [B evita el dodecasílabo sustituyendo nuestra por la, pero su endecasílabo es anapéstico; Sch es decasílabo.
- 1424 [B sobre quien añade aqui,en.
- 1425 haber ganancia H San San² Bau Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus hacer ganancia B Ros Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1430 podréis H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv podéis San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus [H no da podéis (Des), pues entre líneas añade r.
- 1432 efetuar H B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv efectuar San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus
- 1434 alguna hora H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus algún hora B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²
- 1435 huesos H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Num² Mus güesos B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Riv [En B se oculta otra lectura bajo rroe ñros, tal vez rreyna en.
- 1439 repártanse H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus Riv repártase B Des Num²
- 1440 [En H, con letra algo más pequeña y menos marcada, aparece en dos líneas al margen izquierdo" sera ñra comida / Çelebrada -, tras señal" al fin de v. 1439.

- 1441 extraña H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus España B Sch Cal Val Val² Giv Tea Aus Des Num² Riv [En B hay complemento agente (por España), pero cruel, necesitada carecen de función.
- 1442Per om. H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Caravino B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Es absurdo que Caravino se responda a sí mismo.
- 1443Per Caravino San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv Coravino H om. B
- 1445 de tan extraño H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus de un tan extraño B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1452 a las vuestras las vidas B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv a la vida las vuestras H San San² Bau la vida a las vuestras Ros Her
- 1453 entregado H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv entregados B Num² [H B leen sean, no se an.
- 1454 Ea, pues, caminemos, H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus pues caminemos presto B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1456 ricas las manos H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus las ricas manos B Num²
- 1457 cudicia H Mus codicia B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 1457Acot Sálese... detiéndela H Vanse todos y al irse Marandro ase a Lira de la mano y ella se detiene y entra Leonicio y apartase a un lado y no le ven y dice Marandro B Sor Sch Giv Ynd Des Num² Riv [San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Ynd², Sev, Cec y Num¹ retocan Vanse en H. Cal, Val, Val², Mar, Mar², Dom, Aus, Cer, Cas, ven en B; Val², sale; Tea, lo ven y suprime Marandro al fin.
- 1458 corrida H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv corida B
- 1460 puede H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv puedes B Num²
- 1466 suenas B San² Bau Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv sueñas H San Her Mar Cer
- 1468 armonía H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv agonía B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Num²
- 1474 [B escribe çí de omiçida sobre otra letra, quizá a.
- 1477 la vida H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus mi vida corregido sobre la vida B mi vida Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv
- 1485 un hora H B San Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Aus Des Num² Mus Riv una hora San² Bau Ros Val² Ynd² Dom Sev Cas Cec Num¹
- 1488 y mi madre H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Num² Mus mi madre B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Riv

- 1488 ya ha acabado *San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ya acabado *H B Num²* [Hay a embebida.
- 1491 ha rendido mi *H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Ynd Tea Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* hay remedio ni *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Num²* han rendido mi *Rom Ynd² Des Riv* [B carece de sentido lógico y deja sin verbo el sujeto.
- 1493 se esfuerza *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* me esfuerza *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1500 vuelvan *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* vuelven *B Sch Cal Giv Num²*
- 1506 [B escribe Me sobre una l inicial.
- 1512 lo quitaré *H San San² Bau Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus* le quitaré *B Ros Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 1513 ponerlo *H San San² Bau Ros Her Val Val² Aus Sev Cec Num¹ Mus* ponello *B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv*
- 1515 tu vida *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* la vida *H* [Se oponen tu vida / mi muerte.
- 1518 trairé *H B Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Des Num² Mus Riv* traeré *San San² Bau Ros Her Sor Cal Val Val² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹*
- 1524 yo tome gusto al gusto *Mus* ya tome gusto El gusto *H San San² Bau Cec Num¹* tome justo del gusto *B Num²* yo tome el gusto al gusto *Ros Her* tome el gusto al gusto *Sor* tome gusto del gusto *Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Riv* [Sor propone en nota esta enmienda de Sch.
- 1525 con tu peligro *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* por tu peligro *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1526 [B parece haber escrito *poa* (anticipando *podra*) y después *poco*.
- 1529 el perderte que el ganarme *Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas* el perderte que ganarme *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* el perderme que el ganarme *B Sch Cal Val Val² Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 1531 en sanidad ya crecida *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* en fresca edad y crecida *H San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* en sanidad, y acrecida *Rom Ynd²* [Por sanidad pudo leerse *sana edad*, transformada en *H*.
- 1533 a la ciudad *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* en la ciudad *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1536 [Bajo *que no se lee quien* en *B*.
- 1545 en fin *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus* al fin *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 1547 impedirme *H San San² Her Sev Cec Num¹ Mus* impedirme *B Bau Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1548 signo *H San San² Bau Rom Sev Cec Num¹ Mus* sino *B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1555 no vayas *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus* ay no vais *B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Aus Cas Des Num² Riv* [Hay trato tú, no vos.

- 1561 es muy peor la tornada *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* muy peor será la entrada *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1562 Si quiero *H B San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Tea Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Si, quiero *Sch Giv* Sí, quiero *Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Cer Aus Cas*
- 1563 por testigo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* pos testigo *B Num²* [H corrige Pongo sobre *Porgo*, error debido a *por*.
- 1564 tu daño *H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* mi daño *San San² Bau Ros Her*
- 1572 cumpla tu deseo *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* te cumpla el deseo *H San San² Bau Ros Her Mar Sev Cec Num¹ Mus*
- 1573 en ninguna parte dañe *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* en ninguna cosa dañe *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
- 1573**Acot** Leoncio... Lira *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Vase Lira y dice Leoncio *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1575 [San y San² yerran *Morando*.
- 1575 se nos muestra claro *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* claro se nos muestra *B Num²*
- 1577 [B escribe *Rara* (por *virtud*) antes de *Raro*.
- 1579 el hado infeliz no se muestre el hado infeliz se muestre *H San San² Bau Sev* nuestro hado infeliz se muestre *Ros Her Rom Ynd²* el hado infeliz se nos muestra *B Sor Cal Val Val² Dom Tea Cas Num²* el hado infeliz se muestra *Sch Giv Ynd Aus Des Riv* el hado infeliz se nos muestre *Mar Mar² Cer Cec Num¹ Mus* [H es decasilabo; y omitir nos.
- 1581 en que... que *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* que... en que *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1582 a su valor *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* su valor *B Num²*
- 1583 [Bajo el *que* de B parece leerse *qui*, comienzo de *quien*.
- 1587 empresa *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* impresa *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv* [B siempre da igual lectura.
- 1589 mitad *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* amistad *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 1589 Oh venturosa *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* venturosa *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1590 amistad *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* oh, amistad *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1599 en buena *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* es buena *B Num²*
- 1600 al sabor de *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* el saber do *B Num²*

- 1601 no los miedos de la muerte *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Cec Num¹ Mus* ni los medios de la muerte *B Sor Sch Tea Des Num² Riv* ni los miedos de la muerte *Giv Mar Mar² Ynd Cer Sev Cas* [B carece de sentido.
- 1605 si ya *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* si *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv* [B es decasilabo si no hay dialefa; bajo elçielo parece leerse *elo*, después corregido (o = ç).
- 1607 enhorabuena *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ennorabuena *B Sch Giv Ynd Num²* [B recuerda norabuena.
- 1609 empresa *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* impresa *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 1609 peligros *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus* peligro *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹* [Mejor lectura, «de peligros llena».
- 1610 tú puedas *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* que puedas *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1611 consolar *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* consolarla *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1614 tú muerto, *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* en tu muerte *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1619 Seguirte tengo en la ocasión dudosa *H Mus* seguirte tengo en la ocasión dudosa *San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹* segura tengo la ocasión dudosa *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [En *B dudosa* causa la errónea sustitución por antonimia *segura*.
- 1622 no puedo *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* no puede *B Sch Giv Tea Num²* [B carece de sujeto.
- 1623 de esta noche *H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv* de la noche *San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹*
- 1623 oscura *H Her Val Mus* oscura *B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Des Num² Riv* oscura *San San² Bau Ros Val² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹*
- 1624 asaltar *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* saltar *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1628 ansimismo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ansimismo *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
- 1631 *om. B Num²* [Acaso motive la omisión *Vanse* en 1631Acot.
- 1631Acot Segunda... numantinos *H Mus* Vanse y salen dos numantinos *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* Scena II. Dos Numantinos *San San² Bau* Dos numantinos *Ros Her Rom Ynd²* Vanse. Scena II. Dos Numantinos *Cec Num¹*
- 1632Per 1º *H San San² Bau Cec Num¹ Mus* Numanº 1º *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 1632 oh dulce hermano *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* dulce hermano *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1633 [En *B, Alma* quizá reforme una *l* inicial.

- 1636 **Per** 2° H San San² Bau Rom Cec Num¹ Mus Numant° 2° B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 1636 estos enojos H B San San² Bau Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv nuestros enojos Ros
- 1644 mismos H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus mismos B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 1645 el vivir H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv vivir B Num²
- 1645 atierra H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv aterra Val Val² Dom Aus
- 1646 irrevocable H B San San² Bau Sor Sch Rom Giv Ynd Ynd² Tea Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv irrevocable Ros Her Cal Val Val² Mar Mar² Dom Cer Aus Cas
- 1649 una H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv un B Sch Val Giv Dom Aus Num²
- 1649 ardiente H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus ardiente y B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1650 ministrada H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus ministrada B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv
- 1651 sube hasta la cuarta H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus suben a la cuarta B Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 1653 y tímida H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv yntimida B yn tímida Num²
- 1654 como a santa ofrenda H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus como santa ofrenda B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv
- 1655 las llamas B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv sus llamas H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus [En B bajo la a inicial se adivina la s de sustentar.
- 1656 la perla H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus las perlas B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1656 Oriente H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv ardiente B Num² [Según Sch, B anticipa ardiente (v. 1660).
- 1659 estimada púrpura H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Mus Riv extremada púrpura San San² Bau Ros Her Cec Num¹
- 1661 es arrojado H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus se ha arrojado B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Aun pudiendo leer sea arrojado, los editores interpretan en B una pasiva refleja se ha arrojado.
- 1662 do pudieran H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus que pudieran B Sch Giv Ynd Cas Des Num² Riv [B es agramatical.
- 1663 henchir H San San² Bau Ros Her Val Val² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus hinchir B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Des Num² Riv
- 1663 **Acot** Aquí salen agora algunos cargados de ropa, y entran por una puerta y salen por otra H Mus Aquí salen con cargas de ropa por una parte y éntranse por otra B Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Aus Cas Num² Aquí salen algunos cargados de ropa, y

entran por una puerta y salen por otra *San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹* [A B añade *Sor salen algunos; Val² da por la otra; Cer, salen dos cargas; Des y Riv omiten por una parte.*

1664 *om. B Num²*

1664 *espetáculo H B Des Num² Riv espectáculo San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*

1666 *en numerosa lista H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus en numerosa vista B Sch Ynd Tea Cas Des Num² Riv* [B toma vista del v. 1664 o de veras (v. 1665).

1668 *o seca B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv y seca H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*

1671 *ganaron H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus guardaron B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

1672 *Per 1.º H San San² Bau Cec Num¹ Mus Numº 1º B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*

1676 *el rigor H B San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv el vigor Sor*

1677 *muestre en H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv muestren B Num²*

1677 *inclemencia H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv clemencia Cer*

1680 *acordado H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus ordenado B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

1683 *es su homicida B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv e su homicida H*

1684 *do asoma H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus a do asoma B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

1687 *Acot de la mano H San San² Bau Her Sev Cec Num¹ Mus de la mano y ropa para echar en el fuego B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv de los brazos Ros* [B *enmienda en la mano.*

1693 *que semeje H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv que asemeje Val Val² Dom Aus*

1694 *perecer H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus fenecer B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

1698 *pena me das B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv penas me das H San San² Bau Ros Her*

1699 *Pues ¿que H por que B Pues qué San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Porque Sor Sch Por qué Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [El hijo pregunta si es posible tal respuesta, como en vv. 1694-1695.

1702 *podréis H B Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv podéis San San² Bau Her Sev Cec Num¹*

1707 *por un mendrugo de pan H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus por un pedazo de pan B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 1714 no pueden más *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* no pueden ya *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B repite ya, v. 1710].
- 1715 flojos *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus* flacos *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* [B reitera flaco (v. 1710)].
- 1716 Hijos del ánima mía *H San San² Bau Ros Her Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* hijos mi dulce alegría *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1719 carne *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* sangre *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 1722 [En B se lee, bajo la e de benida, una a.
- 1728 plaza *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Casa *H San San² Bau Ros Her* [Rima con *embaraza*].
- 1730 mitad *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* mita *H* [B corrige en sobre otra inicial, y del sobre do.
- 1731 peso *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num¹ Mus Riv* pecho *B Cec Num²*
- 1731 **Acot** Éntrase *H San San² Mus* Vase la mujer y el niño y quedan los dos *B Sor Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* Éntranse *Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹* [Val² agrega Numantinos a B.
- 1732-1739 [*H, San, San², Bau, Ros, Her, Ynd², Num¹* y *Mus* omiten la octava; *Rom, Sev* y *Cec* la dan en nota. Sancha no se salta estos versos, se limita a seguir *H*.
- 1732 **Per** 2º *Numº 2º B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv* Numantino 1º *Mar² Cer*
- 1736 **Per** 1º *Numº 1º B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv* Numantino 2º *Mar Mar² Cer*
- 1737 arrebatada *Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd YDom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num² Riv* arrebatada *B*

JORNADA CUARTA

- 1739 **Acot** Cuarta... Tócase Quinta... Tócase *H* Jornada cuarta. Tocan *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [*San, San², Bau, Cec* y *Num¹* siguen *H*, leyendo *Jornada IV. / Scena I*; *Ros, Her, Rom, Ynd²* y *Sev* no dan esta adición; *Ros* y *Her* leen a la arma.
- 1739 **Acot** sale *H B Ros Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv* salen *San San² Bau Her Sor Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹*
- 1739 **Acot** con Yugurta *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* y Yugurta *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B enmienda -gar-.
- 1739 **Acot** alborotados *B Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* al tablado *H San San² Bau* om. *Ros Her* alborotado *Val²* [Véase *alborotados* en idéntica escena idéntica de *Conquista*, III, v. 400+.
- 1743 procurar *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* demandar *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 1743 sepultura *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* sepultura *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Des Num² Riv*
- 1744 O no sea *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* mas no sea *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1747 [B bajo la *a* de *amigo* había escrito *e* (por *enemigo*, v. 1746).
- 1747 **Acot** la espada *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* el espada *B Sch Cal Giv Ynd Cas Des Num² Riv* [Ambas lecturas son posibles en Cervantes.
- 1750 [Bajo *puesto* parece leerse una *a* por *o* en *B*.
- 1751 aquella *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* aquel *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Aus Des Num² Riv* [Remite *aquella* a *gente*.
- 1751 y fuerza *B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* y fuerca *H o fuerza Ros Her Mar Mar² Cer*
- 1752 frente *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* fuerte *H San San² Bau Ros Her Cec Num¹ Mus* [*H* no rima.
- 1753 *om.* *B Num²*
- 1755 [Antes que *campo*, *B* parece haber escrito *cambo*.
- 1756 A las primeras guardas *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* A las primeras guardias *H San San² Bau Ros Her Sor Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
- 1756 imbastieron *H San San² Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* embastieron *B Bau Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1760 [B escribe la segunda *e* de *acometieron* quizá sobre *o*.
- 1761 y allí *H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* Allí *Ros Her Mar Mar² Cer*
- 1761 su valor *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus Riv* valor *B Giv Des Num²* [B es verso hipométrico.
- 1765 [Bajo la *e* de *presto* se adivina *o* en *B*, por empezar a escribir *pronto*.
- 1767 ir presurosa *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* y apresura *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [B es *lectio facilior*.
- 1773 Horacio *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* Heracio *B Sch Cal Val Val² Giv Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 1777 ligereza *H B San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* ligreeza *San*
- 1779 su muerte *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* la muerte *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Es la muerte de Estacio.
- 1780 Con presta diligencia *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* Con presta ligereza *H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus*
- 1781 de en tienda en tienda *B Sch Giv Des Num² Riv* de tienda en tienda *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus*

- 1782 cogiendo Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev
Cas Des Mus Riv cogieron H B San San² Bau Her Cec Num¹ Num² [Riman discurriendo-
huyendo.
- 1783 tornaron H B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer
Aus Sev Cas Des Num² Mus Riv volvieron San San² Bau Cec Num¹
- 1795 **Acot** Éntrase... dice H San San² Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus Vanse todos y sale
Marandro herido y lleno de sangre con una cesta de pan B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar
Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B, co bajo la segunda y por anticipar con.
Éntranse, en Bau; Sev lee luego por y luego en H.
- 1796 [Bajo la primera i de *Leoniçio* escribió B una c (como en *Leoncio*).
- 1810 aquel instante B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev
Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv a queste instante H San San² Bau Ros Her [El triple
perfecto exige *aquel*.
- 1811 quitó a mí la vida H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus acabó a mi la vida B
Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B
adelanta *acabarme* (v. 1813).
- 1815 fiel B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des
Cec Num¹ Num² Mus Riv bien H San San² Bau Ros Her [En B, enmendado sobre bien.
Ambos mss. siguen un error común, en falsa antítesis de v. 1814 (*más mal*); B,
repetiendo v. 1814, había escrito *hacerme a mí*, corregido *hacerte a ti*. Impone la rima
cruel.
- 1816 en fin H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus al fin B Sor Sch Cal Val
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1818 disculparme H B San San² Bau Ros Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev
Des Cec Num¹ Num² Mus Riv disculparme Her Val Val² Dom Aus Cas
- 1819 bien presto H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus presto B Sch
Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² [Siendo hipométrico B, es
más lógico bien *presto...*, y *tan presto*.
- 1821 me llama y tira H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus me lleva y tira B Sor Sch
Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1822 [H escribe *En* con mayúscula sobre otra letra, acaso *d* inicial de *dando*.
- 1824-1827 [B Num² excluyen estos cuatro versos.
- 1827 **Acot** como que la lleva a quemar H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus
para echalla en el fuego B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas
Des Num² Riv
- 1833 mi palabra y mis H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Des Cec
Num¹ Mus Riv mis palabras y B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Num²
- 1838 sobraré H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Num¹ Mus te sobra B Sor Sch Cal Val
Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv te sobre Val² te sobraré Cec
- 1839 faltará H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus me falta B Sor Sch Cal
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1841 acortes H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus acates B Sch
Cal Val Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv acalles Val²
- 1850 cuesta H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv cuestan B Num²

- 1855 ya está muerto *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* esta ya muerto
B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1856 [B corrige *justa* sobre *gusta*.
- 1857 con amor *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv cena amor *B Num²*
- 1860 tormenta y calma *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom*
Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus tormento y calma *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 1861 [En *H* sobre la *a* de *a sido* se escribió entre líneas *s*.
- 1862 ahora *H Val Val² Dom Aus Cas Mus* agora *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom*
Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Num² Riv
- 1863 **Acot** cógele en las faldas *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
 recógele en la faldas o regazo *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus*
Cas Des Num² Riv [En *B*, se enmienda *cojele en las aldas*. Sobre el comienzo de *cojele* fue
 antepuesto *re* en *B*, la *s* de *las* se hizo *f* (con falta de concordancia) y se añadió *o regaçõ*
 bajo *faldas*, tres enmiendas de otra mano. *H* y *B* derivan de una lectura común.
- 1864 bien *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv bie *B*
- 1866 tan presto *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv trampresto *H*
- 1871 que se vio *H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv que se dio *Val Val²*
- 1872 que os hizo *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv quien os hizo *H*
- 1874 enamorado *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* enamorado y *B*
Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1881 [En *B* se lee *ti* bajo *mi*.
- 1882 yo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* no *B Sor Sch Cal Val Val²*
Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [*B*, con *e* entintada de *tengo* quizá
 sobre *o*.
- 1886 si no *H B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Mus Riv* si ya no *San San²*
Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹
- 1887 **Acot** A este... Lira *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* entra un
 muchacho hermano de Lira hablando desmayadamente *B Sor Sch Cal Val Giv Mar Mar²*
Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [*Val²* lee *Sale en B*.
- 1889 mi padre, y mi madre *San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* mi Padre, y mi mdre
H mi madre y mi padre *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Cas Des Num² Riv [Según vv. 1486-1489, donde no es mencionado el padre,
 Cervantes asocia las muertes ya cumplidas de madre e hijo (frente a vv. 1888-1892);
Rom y *Giv* advierten este error de *H*, que no debe subsanarse (nadie señala *mdre* en *H*).
- 1891 cual muero *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas*
Des Cec Num¹ Mus Riv que muero *B Sch Cal Val Val² Dom Aus Num²* [*B* duplica *que* (v.
 1890).
- 1892 los ha acabado *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 le ha acabado *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [Se refiere a
 ambos.

- 1895 ya no hay *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* no hay ya *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1901 crecer *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* crear *B crer Num²*.
- 1904 [Tras hermano, y bajo una tachadura, se lee mio en *H*.
- 1906 Bien es el mal *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* bueno es el mal *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1911 huérfana *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* güérfana *B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 1914 muertos *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* muertes *H*
- 1915 uno esposo y otro hermano *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* un esposo y otro hermano *B*
- 1916 [B tacha una letra después de *cara*.
- 1923 o en el infierno *B Sor Sch Cal Val Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Riv* o el infierno *H San San² Bau Ros Her Rom Val² Giv Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Num² Mus* [*H* parece haber empezado a escribir con antes que en y tacha en tras coincidir con *B*.
- 1930 quien vive *H B Giv Num²* a quien vive *San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv*
- 1935Acot A este punto *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* om. *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [En *B* parece corregirse la primera o de soldado sobre una *a*.
- 1935Acot en la mano para matarla *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* para matalla *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* en la mano para matalla *Rom Ynd²* [Bajo soldado parece verse soldado en *B*.
- 1937 [B rectifica *adbersa* tras empezar a escribir *al*.
- 1939 ha de dar *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* dará *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 1939Acot adentro *H Mus* om. *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* adentro, y dice Lira *San San² Bau Sev Cec Num¹*
- 1940 hierro agudo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* yerro duro *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Suele leerse *hierro*.
- 1941 [*H* escribe *sol*, *dado*.
- 1944 el decreto *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* decreto *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* [*Sch* advierte de que *B* es verso hipométrico.
- 1946 bravo pecho acelerado *H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus* brazo o pecho acelerado *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* [*B* recuerda el *brazo* (v. 1940).
- 1948 Yo *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* ya *B Sch Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 1952 piedad *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* piadad *H*

- 1953 soldado B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv soldado H
- 1955 yo la estimo H San San² Bau Ros Her Sor Cal Val Val² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus ya la estimo B Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 1957 [B parece trazar *ur* de *seguro* sobre otra letra.
- 1958 este mío afligido H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv este mi afligido B Giv Num²
- 1959 amarga vida H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus amiga vida B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv [Al errar por atracción de *amigo* (v. 1956), Bn contradice vv. 1942-1943.
- 1963 funeral último H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus funeral. y último B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1968 lo que me H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus yo lo que B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1970 amado esposo H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus buen esposo B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 1971 trujo H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus trajo B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B empieza a escribir *pr* en *postrimeros*.
- 1974 pues, que es menor H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus que es de menos B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv que es menos Mar Mar² Cer [En H no cabe un nexo causal átono que acentuaría la séptima sílaba, sino consecutivo, tónico y ante relativo (Rom Ynd²).
- 1975 y yo H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus yo B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Es verso hipométrico B.
- 1975 que más pesa H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Cec Num¹ Mus que es más peso B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 1975Acot Sálese... cuerpos H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Llevan los cuerpos B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Llevan los dos cuerpos Giv
- 1975Acot Segunda... jornada H Mus om. B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv Scena II San San² Bau Cec Num¹
- 1975Acot Sale... máscaras H Y sale una mujer armada con una lanza en la mano y un escudo que significa la guerra y trae consigo la Enfermedad y la Hambre, la Enfermedad arrimada a una muleta y rodeada de paños, la cabeza con una máscara amarilla y la Hambre saldrá con un desnudillo de muerte y encima una ropa de bocací amarilla y una máscara descolorida B [San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Ynd², Sev, Cec y Num¹ leen *saldrá vestida con una ropa* por omitir *con vn desnudo de muerte*, y encima en H; Ynd², *ropa... amarilla*. B parece escribir *sale sobre sala*, copia *caueca* por *caueça* (como leen Sor, Sch, Cal, Val, Val², Giv, Mar, Mar², Ynd, Dom, Tea, Cer, Aus, Cas, Des, Num² y Riv); Sor enmienda *trae consigo a* y *saldrá con una ropa de bocací*, omitiendo seis palabras; Val², *sale por y sale*.
- 1976 Hambre y Enfermedad H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Hambre enfermedad B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv

- 1976 ejecutoras *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 ejecutores *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1978 consumidoras *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 consumidores *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 1979 fueros *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus*
 fieros *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv* [Ros lee *valen* por *vale*.
- 1980 sabidoras *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 sabidores *B Sor Sch Cal Giv Ynd Tea Des Num² Riv* sabedores *Val Val² Dom Aus Cas*
- 1983 [B reitera *luego* entre líneas.
- 1985 efectos *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec*
Num¹ Mus efetos *B Sor Sch Cal Giv Ynd Tea Des Num² Riv*
- 1986 fuerza a *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus*
Sev Cas Cec Num¹ Mus fuerzan *B Sch Giv Tea Des Num² Riv* [Es sujeto *fuerza*, no *hados*
 o *efectos*.
- 1987 milites *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv milictos *B Num²*
- 1993 detestada *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus desterrada *B Sch Giv Des Num² Riv*
- 1996 sé bien que en todo *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv si bien cuento *B Sch Giv Num²*
- 1998 sazón *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ocasión *B Sch Cal Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B no repara en *dulce sazón*.
- 1999 un Filipino *H San San² Bau Ros Her Num¹ Mus* y un Filipino *B Sor Sch Rom Giv Mar Mar²*
Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num² Riv y un Felipe *Cal* y un Felipe *Val Val²*
Dom Aus
- 2000 nuestra amiga fida *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
 y nuestra amiga asida *B Giv Num²* nuestra amiga querida *Sch Cal Val Val² Mar Dom*
Tea Aus Des nuestra amiga asida *Ynd Cas* nuestra querida *Riv* [B parece corregir *a*
 inicial sobre *s*. Más que obvio parece el epíteto de origen virgiliano *amiga fida*.
- 2001 hubiera tomado *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des*
Num² Riv tuviera tomado *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus*
 [Atracción de *tomado* en *H*.
- 2004 de mí tu voluntad cumplida *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar*
Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv de mi voluntad.
 cumplida *B Num²* [B es verso hipométrico.
- 2006 que el *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv qual *B* cual *Num²* [Acaso el ms. original
 rezara *quel*.
- 2007 de aquella *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Val Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus* de
 aquello *B Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Cas Num²* que aquella *Val²* que
 aquello *Des Riv* [Concuerta con *ganancia*.
- 2008 su poder alcanza *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd*
Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus supo de labranza *B Num²*
- 2009 al pueblo *H San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹*
Mus el pueblo *B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cas Des Num² Riv*

- 2013 y la influencia *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* la influencia *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* [B es hipométrico.
- 2013 signo *H San San² Bau Rom Sev Cec Num¹ Mus* sino *B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2017 sus pechos *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* su pecho *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2019 su sangre *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* esa sangre *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 2020 muertes *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* muertos *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 2023 [B deja leer *cos* bajo con (adelantando *sus*).
- 2025 encumbrados *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* encambrados *B Num²*
- 2027 [B da *ban* acaso sobre *han*.
- 2030 en ceniza *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* de ceniza *B Sch Cal Val Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* [Léase *deshechos... en*.
- 2033 [Bajo *acometidas* se lee *acometidas* en *B*.
- 2034 *om. B Num²*
- 2036 delicadas *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* desdichadas *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2037 huyendo *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* viendo ya *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [En v. 1935 *Acot* aparece «una mujer *huyendo*, y tras ella un soldado *numantino*».
- 2038 andan *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ande *B Num²*
- 2040 amada nueva esposa *H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus* amada y nueva esposa *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 2041 [B retoca *Agudo* sobre *duro* (*d = A, u = g, r = u, o = d, más o*).
- 2042 oh, nunca vista *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* nunca vista *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2045 levantando *H San San² Bau Ros Her Val² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* levantado *B Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²*
- 2045 crudo *H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* duro *San San² Bau Ros Her* [Rima con *agudo-desnudo*.
- 2052-2053 por el suelo *rasa / está* *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* por el suelo *tasa / hasta* *B Sch Cal Val Val² Aus Des Num² Riv* [Es ilógico *tasa* ('fija límite o valor'), verbo sin sujeto; *H* vale 'arrasada / está'.
- 2054 casas y templos más crecidos *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* casas y templos mas preciados *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*

- 2055 en ceniza convertidos *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* en cenizas son tornados *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* en ceniza son tornados *Rom Mar Mar² Ynd² Cer* [La corrección *B* viene obligada por la rima *-ados* de su v. 2054.
- 2056 en los amados cuellos *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* los amados cuellos *B Num²*
- 2057 [B tacha de reproducido ante *muger*.
- 2058 afila *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* afila ahora *B Cal Val Dom Tea Aus Num²* afila ahora *Val² Cas* [B es dodecasilabo o tridecasilabo. *Sch* sugieren *aora*.
- 2059 el crüel corte *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* cruel corte *B Sch Giv Mar Ynd Tea Cas Des Num² Riv* al cruel corte *Cal Val Val²*
- 2063 con el suyo *H San San² Bau Ros Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* en el suyo *B Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Num² Riv* como el suyo *Her*
- 2066 digo *H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* diga *Ros Her*
- 2067 [B rehace la inicial de *tuerça* tal vez sobre *d*.
- 2067**Acot** Tercera... jornada *H Mus* om. *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv* Scena III *San San² Bau Cec Num¹*
- 2067**Acot** Sale *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Y sale *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2067**Acot** y una hija *H B San San² Bau Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* una hija *Ros*
- 2073 om. *B Sor Num²*
- 2074 al hado plugo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* el hado pudo *B Num²* [Rima con *verdugo*.
- 2075 yo sea *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus* ya sea *B Sch Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv*
- 2076 [En *H*, entre líneas o.
- 2080 el camino *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* y llano es *B Num²* [B anticipa mas llano.
- 2082 y nos muestra *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* nos muestra *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* [Es preciso y porque v. 2083 no puede ser complemento directo de *nos ofrece*, *nos muestra* y *nos advierte*.
- 2084 [B corrige de sobre *a*.
- 2085 en peligro que *San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar² Ynd² Dom Aus Sev Cec Num¹ Mus* Empeligro de *H* en peligros que *B Sch Giv Mar Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv*
- 2087 torpes manos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* fieras manos *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Aludiéndose a la lujuria, y no a la ira, acaso *B* censure una voz demasiado explicita.

- 2090 *codicia los atiza H Mus codicia les atiza B Her Sor Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv codicia los atiza San San² Bau Ros Rom Val² Ynd² Sev Cec Num¹*
- 2091 *en la ceniza H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus hecha ceniza B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv*
- 2093 *di el parecer H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv del parecer B Sch Ynd Cas Num² [B carece de sentido lógico.*
- 2093 *pereciésemos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv padezcamos B Sch Giv Ynd Cas perezcamos Cal Val Val² Dom Aus padezcamos Num²*
- 2094 *al insufrible H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv el insufrible B Num²*
- 2095 *fuésemos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv seamos Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas [Faltan en B Num².*
- 2097 *Si pudiésemos H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv no podamos B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Num² No podemos Tea*
- 2100 *veo H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv vea B*
- 2103 [En *B* se advierte una *f* bajo la inicial de *perfida*.
- 2104 *Mas pues H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus Mas ya B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [H, Pues tras más entre líneas.*
- 2107 [Al margen, *H* tacha *Hijo*, anticipado de v. 2110.
- 2107 *al lazo, y fuego H San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Cec Num¹ Mus al rayo al fuego B Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv al lazo o al fuego Sor al lazo, al fuego Sev*
- 2109 *om. B Num²*
- 2114**Per** *Madre H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Mujer B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [Interviene ahora la mujer de Teógenes como madre.*
- 2114 *Ven en mis brazos H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv bien en mis brazos B Num²*
- 2115**Acot** *Vanse luego; y salen dos muchachos huyendo H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Vanse y salen dos muchachos huyendo B Sor Sch Cal Val Val² Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv Vanse; y salen dos muchachos huyendo, Viriato y Servio Giv*
- 2115**Acot** *ha de ser el que se arroja de la torre ha de ser el que se arroja de la torre que se llama Variato H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Sev Cec Num¹ Mus es el que se arrojó de la torre B Sch Cal Ynd Cas Num² es el que se arroja de la torre Sor Des Riv es el que se arrojará de la torre Val Val² Giv Aus [San, San², Bau, Ros, Her, Rom, Val, Mar, Ynd², Sev, Cec y Num¹ añaden y el otro Servio a H. Salvo Sch, Cal, Mar, Mar², Ynd, Dom, Tea (que sigue San desde el que se arroja), Cer, Aus, Des, Num² y Riv, coincidentes en Bariato-Variato, se enmienda Viriato (San, Variato en v. 2361).*

- 2116**Per** Muchacho B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Variato H Riv
- 2116 Por dónde H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus donde B Sch Cal Val Val² Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 2118 flojo H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus flaco B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2121 mil hierros para H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus dos mil yerros por B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Con dos personajes, B sería cómico. Suele leerse hierros.
- 2125 medio H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv miedo B Sor Num²
- 2127 me pienso ir H San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus me pienso de ir B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 2132 Que no quies H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus no quieres B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2134 [Sor interpreta ay exclamativo.
- 2135 [Bajo el primer la parece leerse una c inicial o principio de a en B.
- 2136 Y voime H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus yo voyme B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2139**Acot** Vase H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Vase el muchacho a la torre y queda Servio B Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Mus Riv Vase el muchacho Viriato a la torre y queda Servio Giv
- 2139**Acot** venir, húyese y éntrase dentro San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus venir, húyese y éntrese dentro H huye y éntrase y dice Teojenes B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv venir, huye y éntrase dentro, y dice Teógenes Mar² [H lee entrese como huyese.
- 2142 ti H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv mi B Ynd Cas Num²
- 2144 daño nuestro H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus daño mio B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2151 la espada H San San² Bau Sev Cec Num¹ Mus espada B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2151**Acot** [B, Bau, Sch, Cal, Val, Val², Giv, Mar, Mar², Ynd, Dom, Tea, Cer, Aus, Cas, Des, Num² y Riv omiten la acotación, al margen en H.
- 2153 mi dolor H San San² Bau Ros Her Mus y mi dolor B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv [B inicia d = M.
- 2156 Y el que H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus el que B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2162 esa terneza H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus esta terneza B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv
- 2163 rabia fiera H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus rabia y furia B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2163**Acot** Un numantino H San San² Bau Ros Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus sale un numantino, y dice B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv om. Her

- 2164**Per** om. *H San San² Bau Ros Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* Numantino *B Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2164 invocas *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* agora ynbocas *B Cal Val Dom Aus Num²* ahora invocas *Val²* [B es dodecasilabo.
- 2170 esa espada *San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus* es espada *H* esta espada *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2172 aplace *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Num² Mus* place *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 2173 no otra *San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Riv* en otra *H B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Aus Cas Num² Mus* [Ambos mss. muestran su procedencia común, favorecida la errata por constar *mas queenotra* en B.
- 2175 fortuna *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ventura *B Num²* [Hay rima con *alguna-importuna*.
- 2176 adonde yace *H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* donde yace *Ros Her Val²*
- 2177 hoguera *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* guerra *B Num²*
- 2179 el vencido *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* al vencido *B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2180 y camina *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* camina *B Num²* [B es verso decasilabo.
- 2182 el hierro o el fuego *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* el yerro el fuego *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [B escribe *yerro* sobre *fuego*: tacha *fue*; hace *g = y, o = e*; y añade *rro*. Suele leerse *hierro*.
- 2182 arda *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* arde *B* [En B el margen no deja ver la *e* con claridad.
- 2183 gloria y honra *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* gloria nuestra *H San San² Bau Ros Her Sor Sev Cec Num¹ Mus*
- 2183**Acot** Éntranse. Cena última *H Mus* Vanse *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* Éntrase. / Scena IV *San San² Bau* Éntranse *Ros Her Rom Ynd² Sev* Éntranse. Scena IV *Cec Num¹*
- 2183**Acot** Cipión, Yugurta, Quinto Fabio y Mario, y algunos *H San San² Bau Her Rom Ynd² Cec Num¹ Mus* Y sale Cipión y Lugurta y Quinto Fabio y Mario y Hermilio y Limpio y otros *B Sch Cal Val Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* Cipión, Jugurta, Quinto Fabio, Gayo Mario, Ermilio y algunos *Ros* Salen Cipión, Yugurta, Quinto Fabio y Gayo Mario y algunos *Sev* y sale Çipion y Jugurta y Quinto Favio y Mario y Ermilio y otros *Sor* [B, *lugurta* sobre *lugarta*. *Val²* lee *salen* por *y sale* en B.
- 2186 que habéis visto *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* cual habéis visto *B Cas Num²*
- 2186 en Numancia, del *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* de Numancia el *B Num²* de Numancia, del *Cas*

- 2187 ardientes llamas *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* ardiente llama
B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2188 dubda *H Mus* duda *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²*
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 2188 que recelo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv a quien recelo *B Num²*
- 2191 *om. B Num²*
- 2192 [*H* inicia sobre la primera *n* de *suenan* la *l* de *las* antes que una tilde.
- 2196 aquesa dubda *H Mus* aquesa duda *B San San² Bau Her Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar*
Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv aquella duda *Ros Val²*
aquesta duda *Dom Aus*
- 2202 Arrima, pues, ¡oh, Mario! *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar*
Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv Arrima, pues, Mario *B Num²*
Arriba, pues, ¡oh, Mario! *Ynd Cas*
- 2208 dubda *H Mus* duda *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²*
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 2210 vesla *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv vesla vesla *B*
- 2210 trae Olimpio *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* traje
limpio *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* traje Olimpio
Sor [Es incorrecto el perfecto, leído *trae* o como *traxo*.
- 2211 Encomendadme *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
encomiéndome *B Sch Giv Mar Ynd Tea Cas Des Num² Riv* Encomendadme *Sor*
Encomiéndame *Cal Val Val² Dom Aus*
- 2211 imenso *H Mus* inmenso *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar*
Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv
- 2213^{Per} Cipión *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
Yugurta *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [*B* adelanta v.
2217. Antes de *Mas*, había empezado a escribir *B* la *l* de *la*.
- 2213 rodela *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas*
Des Cec Num¹ Num² Mus rodilla *H San San² Bau Ros Her* [Es la *rodela* de v. 2205.
- 2214 y encoge *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* encoge *B Sor Sch Cal*
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2214 cubre *H San San² Bau Ros Her Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus encubre *B Sor Num²* [Atracción de encoje en *B*.
- 2216 Y qué es *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus que es *B Des Num² Riv*
- 2220 [Falta el verso en *H*, *San*, *San²*, *Bau*, *Ros*, *Her* y *Num¹*; *Sev* y *Cec* lo indican en nota.
- 2224 miralo bien todo *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* mira por tu vida *B Sor*
Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2224^{Acot} [Es v. 2225^{Acot} en *B*, *Sor*, *Sch*, *Cal*, *Val*, *Val²*, *Giv*, *Mar*, *Mar²*, *Ynd*, *Dom*, *Tea*, *Cer*,
Aus, *Cas*, *Des*, *Num²* y *Riv*.
- 2228 buen señor *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* general *B Sor Sch Cal Rom Val*
Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv

- 2232 y cuán triste H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus oh, cuán triste B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B duplica una exclamación ante otra más (v. 2233) en menos de tres versos.
- 2232 espectáculo H B Sor Sch Giv Tea Des Num² Riv espectáculo San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus
- 2235 [B enmienda plaza sobre calle (c = P, a = l, ll = A, e = z).
- 2236 **Acot** y dice Quinto Fabio H San San² Bau Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus om. B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv y dice Fabio Ros
- 2237 **Per** Quinto Fabio H San San² Bau Giv Tea Sev Des Cec Num¹ Mus Riv Quinto B Sor Sch Cal Val Val² Ynd Dom Aus Cas Num² Fabio Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer
- 2250 de quien H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv quien B Num²
- 2251 espalda H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Cec Num¹ Mus Riv espada B Ynd² Sev Num² [Es la espalda vuelta por cobardía.
- 2251 a numantino B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv al numantino H San San² Bau Ros Her Sor Cec Num¹ Mus
- 2253 forzó H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus ofrezco B Num² [B da usar sobre asar.
- 2254 encerrarlos H San San² Bau Ros Her Val Val² Aus Sev Cec Num¹ Mus encerrallos B Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Cas Des Num² Riv
- 2254 fieras B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv fieros H [H traza una o irregular abierta a la izquierda.
- 2256 era H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus serán B Num² [B concuerda seran con fuerças.
- 2256 imposible San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv imposibles H B [Ambos mss. yerran al seguir un ascendiente común: el adjetivo no concuerda con las fuerças.
- 2257 **Acot** Mario torna a salir por las murallas H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus Torna a salir Mario por la muralla B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Mario torna a salir por la muralla Rom Ynd²
- 2261 tornadas B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv tornados H [Rima con ocupadas-aseguradas.
- 2262 victoria H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus victoria B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Des Num² Riv
- 2263 contino H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Num² Mus Riv continua Ros Her continuo Val Val² Aus Cas
- 2264 Del lamentable fin Rom Ynd² Tea Sev Cec Num¹ Mus El lamentable fin H San San² Bau Ros Her Sor Cal Val Val² Mar Mar² Dom Cer Aus En lamentable fin B Sch Giv Ynd Cas Des Num² Riv [Para obviar el anacoluto, se lee Del.
- 2264 y triste historia H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus la triste historia B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv

- 2266 eterna la memoria H B San San² Bau Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus
Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv eterna en la memoria Ros Her Sor Mar Mar² Cer
- 2269 [B rehace magnanima sobre magninima.
- 2270 disignios San San² Bau Rom Sev Cec Num¹ digsinios H Mus disinios B Ros Sor Sch
Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv desinios Her designios Val Val² Ynd²
Dom Aus Cas
- 2274 acabó H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus acaba B Sor Sch
Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 2285 A tiempo H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus al tiempo B Sch Tea Des Num² Riv
- 2285 verle H San San² Bau Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus verlo B Ros Her Sor Sch Cal Val
Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B enmienda que el sobre
quel.
- 2288 signo H San San² Bau Rom Sev Cec Num¹ Mus sino B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv
Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2291 dijo: ¡Oh, clara Fama H San San² Bau Ros Her Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus dejó
clara Fama B dijo: clara Fama Sor Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas
Des Riv dejó clara fama Num² [B ve repetida la -o de dijo.
- 2293 cantar H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd² Sev Cec Num¹ Mus contar B Sch Cal
Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [Bajo B se lee por te.
- 2295 vueltos H B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas
Des Cec Num¹ Num² Mus Riv envueltos San San² Bau Ros Her
- 2297 De allí H B San San² Bau Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv Y allí Ros Her
- 2299 más revueltos B Ros Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus
Sev Cas Des Num² mal revueltos H San San² Bau Her Cec Num¹ Mus
- 2300 a un solo numantino H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus un
solo numantino B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²
Riv
- 2302 [Bajo fueras se lee fueres en B (es = a, más s).
- 2304 cometieron H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv acometieron B [B es verso
hipermétrico.
- 2308 piedad B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas
Des Cec Num¹ Num² Mus Riv crueldad H San San² Bau Ros Her
- 2309 de mi condición, por dicha B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv por ventura de mi condición H San
San² Bau de mi condición acaso Ros Her [H es tridecasílabo.
- 2310 beninidad H Des Riv begninidad B Sch Ynd Num² benignidad San San² Bau Ros Her
Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus
- 2312 Mal, por cierto, teniades H San San² Bau Ros Her Mus mas por cierto, tenian B
Mal, por cierto, tenian Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer
Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv [Dirige Cipión las preguntas anteriores a los
numantinos.

- 2315**Per** Fabio H Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Quinto B Sor Sch Cal Val Val² Ynd Dom Aus Cas Num² Quinto Fabio San San² Bau Giv Tea Sev Des Cec Num¹ Mus Riv
- 2317**Acot** Torna... muralla H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Asómase Lurgurta a la muralla B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [En H, al margen izquierdo.
- 2318**Per** Yugurta B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv G. H [Acaso H empieza a escribir general.
- 2320 sin igual H San San² Bau Ros Her Mar² Cec Num¹ Mus singular B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Num² Riv
- 2322 todos son muertos ya; solo uno H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus Todos son muertos y solo uno B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 2322 creo H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Riv queda B Num² Mus
- 2323 triunfo H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus trunfo B Sch Des Num² Riv
- 2325 allí H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus yo vi B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv [B varía beo (v. 2324), anteponiendo a *estaua* otro verbo innecesario.
- 2328 triunfar H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus trunfar B Sch Ynd Des Num² Riv
- 2330 instancia H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv distancia B Num²
- 2331 vuelva H San San² Bau Ros Her Mar Mar² Cer Mus venga B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Riv [B es *lectio faciliior*.
- 2331 a nuestras manos H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus aquestas manos B Sch Cal Val² Ynd Cas Num² a aquestas manos Rom Val Giv Dom Tea Aus Des Riv [En B, a embebida.
- 2332**Acot** Variato H Mus Viriato San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Dice Variato muchacho B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv Dice Viriato muchacho Sor Giv [En H, la acotación se halla al margen izquierdo.
- 2333**Per** Variato B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv om. H San San² Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus Viriato Bau Sor Giv
- 2334 por suerte H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv por fuerte B Sch Cal Val Val² Dom Aus Num²
- 2335 hareislo H B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Mus Riv haraislo Ynd Cas Num² [B enmienda *areyslo* sobre *aras* (*ar*, *a* = *e*, *s* = *y*, más *slo*).
- 2338 triunfó H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus trunfo B Sch Ynd Tea Des Num²
- 2339 deseoso H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv deseo y B Num²
- 2340 expiriencia H Mus insperiencia B Sch Cal Ynd Tea Cas Num² experiencia San San² Bau Ros Her Sor Rom Dom Val Val² Ynd² Giv Mar Mar² Cer Aus Sev Des Cec Num¹ Riv

- 2343 en quién usarla *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
con quien usarla *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 2345 con suceso *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev*
Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv consuelo *H San San² Bau Ros Her*
- 2345 lastimero *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* y lastimero *B Sor Sch Cal Rom*
Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2346 mis padres *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd²*
Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv nuestros padres *B Num² [B es*
hipermétrico.
- 2348*Per* Fabio *H Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer* Quinto *B Sor Sch Cal Val Val² Ynd Dom*
Aus Cas Num² Quinto Fabio San San² Bau Giv Tea Sev Des Cec Num¹ Mus Riv
- 2348 Dime *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv de mi *B Num²*
- 2350 tu tierna vida *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* y tierna
vida *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 2351 Tiempla el *H Mus Riv* templela el *B San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv*
Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² [Solo B Num² leen
tiempla ..., templela, frente a la regularización templela..., templela en las demás ediciones.
- 2352 y subjeta *H San San² Sev Cec Num¹ Mus* sujeta *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar*
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv y sujeta *Bau Ros Her* subjeta *Mar²*
- 2352 y pequeño *H San San² Bau Ros Her Mar² Sev Cec Num¹ Mus* que es pequeño *B Sor Sch*
Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv
- 2354 mi fe *H San San² Bau Ros Her Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* la fe *B Sor Sch Cal Rom Val*
Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv
- 2356 el propio y *H Mus* propio el *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des*
Num² Riv el propio y *San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹* propio y
Cer
- 2357 y que *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv que *B Num² [B es hipométrico.*
- 2358 [B parece rehacer *abastado*.
- 2361 [Solo aquí *San* lee *Variato* con *H*; *San²* regulariza siempre *Variato*.
- 2362 este pueblo, en polvo *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar²*
Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv este pueblo y en polvo *B*
Num²
- 2363 el huir *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom*
Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv es el ver *B Num²*
- 2365 y rancores *H Rom Mus* y rancores *San San² Bau Ros Her Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹*
sus rancores *B Sor Sch Cal Giv Mar Ynd Tea Des Num² Riv* sus rancores *Val Val² Dom*
Aus Cas
- 2366 está *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea*
Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv que está *B Num²*
- 2366 todo junto *H San San² Bau Ros Her Rom Giv Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus*
solamente *B Sor Sch Cal Val Val² Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*

- 2368 pensar *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* pensáis B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv [H da otra lectura bajo la r.
- 2370 me admire *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* delire *H San San² Bau Ros Her Sor* [B corrige retire (Sch).
- 2371 a ser *H Mus* ser *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* hacer *San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹*
- 2371 en ti engendrado *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* de ti enjendrado *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 2373 falte *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* falta *B Num²* [Ros Her leen el Cielo helado por el Cielo, el hado, lectura conservada en las dos adaptaciones de Alberti.
- 2374 a vencerme *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* vencerme *B Sch Cal Val Giv Tea Des Num² Riv* [Con a embebida en B.
- 2375 no haga *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* lo haga *B Num²*
- 2381 del vil temor *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* de vil temor *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 2382 haré ahora la enmienda, osado *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* será la enmienda agora osada *B Sor Sch Cal Rom Val Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv* será la enmienda ahora osada *Val² Cas*
- 2383 error *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* temor *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2387 om. *B Num²*
- 2388 ceniza nuestra *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* ceniza vuestra *B Num²*
- 2390 ora *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* agora *B Num²* [B es hipermétrico.
- 2391 aseguren *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* asesaren *H San San² Bau Ros* asesoren *Her*
- 2391 cierta *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Giv Ynd Ynd² Sev Cas Cec Num¹ Mus* incierta *B Sch Cal Val Val² Mar Mar² Dom Tea Cer Aus Des Num² Riv*
- 2392 ancha puerta *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* y ancha puerta *B Num²*
- 2393 Teneos *H San San² Bau Ros Her Mar² Sev Cec Num¹ Mus* tened *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2394 en asaltar *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* a saltar *B asaltar Num²* [En B podría verse *asaltar*; bajo el muro se lee aún el brío.
- 2395 que, aunque fuera *H San San² Bau Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* con que fuera *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num²* que aunque fuere *Ros Her* [En B falta *que*.
- 2396 os aseguro *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Tea Cer Sev Des Cec Num¹ Mus Riv* estad seguro *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Aus Cas Num²*

- 2398 perfeto *H B Sor Sch Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Mus Riv* perfecto *San San² Bau Ros Her Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹*
- 2400 [Bajo asegurelo se lee asegurero en H.
- 2400Acot Aquí... torre *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* Arrojasse el muchacho de la torre y suena una trompeta y sale la fama *B Sor Sch Cal Val Ynd Tea Aus Cas Num²* Arrójase el muchacho de la torre *Giv Dom Des Riv* Arrójase el muchacho de la torre y suena una trompeta *Val²*
- 2401 nunca vista *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* nunca vi tan *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2402 Niño *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* dina *H San San² Bau Ros* digna *Her*
- 2404 adquirido *H San San² Bau Sev Cec Num¹ Mus* adquirido *B Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2405 tu viva virtud y *H San San² Bau Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* tal vida y virtud *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* tu viva virtud *Ros Her Sor*
- 2407 [B enmienda leuantaste tras iniciar una t.
- 2408 victorias *H San San² Bau Ros Her Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* vitorias *B Sor Sch Cal Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Des Num² Riv*
- 2409 aún viva *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* viva *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Ynd Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv*
- 2411 que tú solo *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* tú solo me *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2413 jatançia *H Mus* ganancia *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* jactancia *San San² Bau Ros Her Sor Rom Ynd² Sev Cec Num¹* [B reproduce as lleuado la ganancia (v. 2411).
- 2414 [Bajo çielo parece leerse solo en B.
- 2415 derribándote, vencido *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* derribádote en vencido *B Num²* [B da *auer derribadote sobre auerte* (te = d); y *bençido* sobre otra palabra.
- 2416Acot Suena... Fama *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* Entra la fama vestida de blanco y dice *B Sch Cal Val Val² Ynd Tea Aus Cas Num² Riv* La Fama, vestida de blanco, dice *Sor* Suena una trompeta, y entra la Fama, vestida de blanco, y dice *Giv Dom* Suena una trompeta. Entra la Fama, vestida de blanco, y dice *Des*
- 2417 de en gente en gente *B Sch Cal Rom Giv Num²* de gente en gente *H San San² Bau Ros Her Sor Val Val² Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv*
- 2418 süavisimo sonido *H San San² Bau Ros Her Sor Mar Mar² Cer Sev Cec Num¹ Mus* suave son con tal sonido *B Sch Cal Rom Val Val² Giv Ynd Ynd² Dom Tea Aus Cas Des Num² Riv* [Esta redundancia *son-sonido* destruye la ponderación *tan dulce y tan suave* (*Don Quijote de la Mancha* [I,13], p. 150). Los trabajos de *Persiles y Sigismunda*, p. 1167: *suavisimo son*.
- 2419 llene *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* lleve *B Num²*
- 2424 triunfo *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Cec Num¹ Mus* trunfo *B Sch Ynd Des Num² Riv*

- 2425 que soy *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* soy *B Num²* [B cree repetido *que*; hipométrico.
- 2426 tendré *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* y tendré *B Num²* [B es hipermétrico.
- 2426 en cuanto *H San San² Bau Ros Her Sor Cal Rom Val Val² Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* cuanto *B Sch Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv* [H escribe *to* entre líneas.
- 2429 de publicar *H San San² Bau Ros Her Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* a publicar *B Sor Sch Cal Val Val² Giv Dom Tea Aus Des Riv* publicar *Num²*
- 2431 único y solo *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* único solo *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2432 de Batro a Tile *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Cer Sev Cec Num¹ Mus* de Batio, a Tile *H* de Batrio Atilio *B Num²* de Batria a Tile *Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Aus Cas Des Riv* [H confunde *i* por *r* (no da *Batro*, según *Des*).
- 2432 y de uno al *H San San² Bau Ros Her Rom Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* de uno a el *B Sch Cal Giv Mar Tea Cer Des Num² Riv* de uno al *Sor Val Val² Ynd Dom Aus Cas* y de uno a el *Mar²*
- 2433 hazaña *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Num² Mus Riv* hacaña *B*
- 2434 en los siglos *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd² Dom Cer Aus Sev Cec Num¹ Mus* los siglos *B Sch Cal Val Val² Giv Ynd Tea Cas Des Num² Riv*
- 2439 harán que *H San San² Bau Ros Her Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* arranquen *B Num²*
- 2441 sola en Numancia *H San San² Bau Rom Mar² Ynd Ynd² Cer Sev Cas Cec Num¹ Mus* solo en Numancia *B Ros Her Sor Sch Cal Val Val² Giv Mar Dom Tea Aus Des Num² Riv*
- 2443 canto *H San San² Bau Ros Her Sor Giv Mar Mar² Ynd Tea Cer Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* llanto *B Sch Cal Rom Val Val² Ynd² Dom Aus Num²*
- 2446 dino *H San San² Bau Ros Her Sev Cec Num¹ Mus* digno *B Sor Sch Cal Rom Val Val² Giv Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv*
- 2446 en prosa y verso *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar Mar² Ynd Ynd² Dom Tea Cer Aus Sev Cas Des Cec Num¹ Mus Riv* prosa y verso *B Sch Cal Val Val² Giv Num²*
- 2447 mi memoria *H San San² Bau Ros Her Sor Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* la memoria *B Sch Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Num² Riv* [Esto es, 'de la Fama'.
- 2448 dese feliz remate *H San San² Bau Ros Her Rom Mar² Ynd² Sev Cec Num¹ Mus* demos felis rremate *B Sch Num²* demos feliz remate *Sor Cal Val Val² Giv Mar Ynd Dom Tea Cer Aus Cas Des Riv*
- 2448 **Acot om.** *H Rom Giv Mus* Finis *B Sor Sch Mar Mar² Ynd Tea Cer Cas Des Num² Riv* Fin de la Tragedia *H San San² Her Sev Cec Num¹* Fin de La Numancia *Bau Ynd²* Fin de la Tragedia La Numancia *Ros* Fin de la comedia Cerco de Numancia *Cal* Fin de la comedia El cerco de Numancia *Val Val² Aus* Fin *Dom*

COMEDIA DE LA CONQUISTA DE JERUSALÉN POR GODOFRE DE BULLÓN
[Fausta Antonucci]

La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Comedia de la conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón *P*

2.3. Reimundo, conde de Tolosa *Ara¹ Ara² Fsa Bri om. P Rod*

2.11. Eustaquio *Rod* Lustaquio *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [Lustaquio como nombre no está atestiguado en ninguno de los textos recogidos en el *CORDE*, por lo que cabe pensar quizás que originariamente este personaje se llamara Eustaquio, dado el parecido entre «e» y «l» (aunque no «l» inicial) en la cursiva manuscrita; por otra parte su nombre aparece solo en las acotaciones e indicaciones de locutor, nunca en las réplicas de los personajes, por lo que es difícil aventurar conclusiones basadas en la métrica.

2.14. Enrique [de] Volterra *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Enrique Volterra *P*

2.21. Alzardo *Fsa Bri Rod* Alçardo *Ara¹ Ara²* Aleardo *P*

2.24. Jaldelio *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [En *V* este personaje, cuyo nombre aparece en algunas réplicas de Godofre de Bullón, se llama Jarcelio.

2.25. Marsenio, nigromante *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod om. P*

2.26. Argente, eunuco, ayo de Clorinda *Ara¹ Ara² Fsa Bri* Arsete, eunuco ayo de Clorinda *Rod om. P* [Es más que probable que el nombre *Argente* derive de la mala lectura de un original **Arxete* por *Arsete*, nombre del personaje en la *Gerusalemme liberata*. Sin embargo, no me decido a adoptarlo sin más, pues, a diferencia de lo que sucede con el nombre de Eustaquio/Lustaquio, aparece hasta tres veces como *Argente* en las réplicas de los personajes.

2.27. dos Moros *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod om. P*

13 abajo a aquel *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* abajo aquel *P*

18 Jeremías *Bri Rod* Yeremías *P Ara¹ Ara² Fsa* [Como en el caso del nombre «Jerusalén», *P* oscila entre la grafía culta, latinizante, como en este verso, y la grafía castellana, como en el v. 249. Opto por la regularización del nombre en la grafía castellana.

26 sientas *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* sientes *Rod* [En la nota correspondiente a esta lectura, Rodríguez López-Vázquez explica su enmienda afirmando «Entiendo que se habla de en qué manera se siente como viuda, y no en qué manera se sienta»; claro está que el verbo no es *sentar* sino *sentir*, pero en su forma de subjuntivo presente, dado el matiz de incertidumbre que conlleva la pregunta.

27 pechera heredera *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* no coincide con el texto de *Lamentaciones* I, 1 que –como se aclara en el v. 20– se parafrasea en estos versos («la princesa de las provincias ha sido hecha tributaria»). Enmiendo por conjetura, restaurando la rima y el sentido.

34 a la solemnidad ya la soledad *P Fsa* ya en la soledad *Ara¹ Ara² Bri* ya de la soledad *Rod* [La enmienda se impone si se coteja el pasaje con el texto de las *Lamentaciones* (I, 1). El error se explica por la pérdida de una señal de abreviación en la copia o en la transcripción.

35 tus puertas *P Rod* a tus puertas *Ara¹ Ara² Fsa Bri*

43 habían *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* había *P*

- 48 tu fin su fin *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La enmienda se impone al cotejar con el pasaje correspondiente de las *Lamentaciones* de Jeremías (I, 9).
- 56 y puso a mis pies red y puso a mis red *P* y puso a mis redes *Ara¹ Ara² Fsa* y puso a mis reyes *Bri Rod* [Enmiendo gracias al cotejo con el texto bíblico (*Lamentaciones*, I, 13). En *P* se ha perdido sencillamente la palabra «pies».
- 57 con cuántas ciertas pruebas *Ara¹ Ara² Fsa Bri* que en tantas ciertas pruebas *Rod* cuántas ciertas pruebas *P*
- 66 de mí se olvide de ti me olvide *P* de ti se olvide *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* no satisface; tampoco la que propuso Arata hace sentido. Supongo que la lectura de *P* pudo derivar del cruce entre un error por repetición del comienzo del verso y un error por atracción del final del verso anterior. Otra enmienda posible, además de la que propongo, podría ser asimismo «de sí se olvide», a la vista de las diversas traducciones del pasaje bíblico (*Salmos*, 137:5) que sobre este punto no son concluyentes.
- 85 a mi salud mi salud *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 86 otra *P* de otra *Ara¹ Ara² Fsa Bri* a otra *Rod*
- 86 mi aflicción *Fsa* mi aflicción *Ara¹ Ara² Bri Rod* mi afición *P*
- 119 el agua *Ara¹ Ara² Bri* del agua *P Fsa Rod*
- 120 del bautismo *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* el bautismo *Rod*
- 137 su cabeza *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tu cabeza *P*
- 147 San Giles *Rod* Virgilio *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [Ya Arata conjeturaba: «Quizá habría que leer: *y del conde de san Gil*», conjetura que retoma Brioso explicando en nota que sin duda el Raimundo del texto es Raimundo IV conde de Tolosa apodado «de Saint-Gilles». También fue conocido como Raymond saint-Gilles, por lo que es probable que el original leyera «y del conde San Giles», lo que mejoraría la métrica del verso.
- 163 les da *P Ara¹ Ara²* las da *Fsa Bri* alas da *Rod*
- 164 a vuelo *Ara²* agüelo *P Ara¹ Fsa Bri* al paso tardo, a vuelo *Rod* [El verso es defectuoso, pues la medida del endecasílabo solo se mantiene gracias a dos dialefas. Es posible que falte una palabra, concretamente el complemento directo del verbo del verso anterior (podría ser «fuerzas», o mejor aún «alas»), con lo cual no haría falta enmendar, como hacen Sevilla y Brioso, el pronombre «les» del v. 163. La corrección *ope ingenii* de Rodríguez López-Vázquez en el v. 163 podría más útilmente emplearse aquí, evitando así la otra enmienda propuesta por el mismo editor para este v.
- 193 sus rumores *P Ara² Fsa Bri Rod* sus humores *Ara¹*
- 194 el cristiano *Ara¹ Ara² Bri Rod* del cristiano *P Fsa*
- 213 tu altivez *Bri Rod* su altivez *P Ara¹ Ara² Fsa*
- 214 reiterados *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* reterados *P*
- 216 muéstrate *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* muestra de *P*
- 220 corta *Rod* harta *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [La enmienda de Rodríguez López-Vázquez restaura la rima abrazada del cuarteto que cierra, de forma irregular, esta secuencia de octavas. El mismo error de *P* se encuentra en el v. 1699.
- 220 **Acot** y soldados los más que pudieren *Ara¹ Ara² Bri* y soldados lo mas que pudieren *P Fsa Rod*
- 220 **Acot** «Si vuole Iddio» Siv bole indio *P* «Sil vole indio» *Ara¹ Sev Bri* «Si vuole indio» *Ara²* «Sic Vole Iddio» *Rod* [Ya *Ara¹* anotaba al respecto «Parece transcripción aproximada del italiano: *così vuole Iddio*». El error de *Ara¹*, que lee la «v» alta de «Siv»

como una «l», pasa luego a Sevilla y Brioso. El proceso del error de *P* debió de ser el siguiente: el copista, no entendiendo un original «si vuole iddio», separó mal las palabras, y cambió la «u» por una (para él equivalente) «b», transformando además el italiano «iddio» en un más comprensible y castellano (aunque del todo fuera de lugar) «indio».

- 243 aquel hijo de David q[^]el hijo de David *P* que el hijo de David *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
 [No creo que haya que leer la abreviación de *P*, como hacen todos los editores, como un relativo seguido por el artículo: de hecho, el relativo ya se encuentra en el verso anterior y duplicarlo no tendría sentido. Más bien, supongo que el copista de *P* dejó caer la «a» inicial de «aquel».
- 252 el verbo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* al verbo *P*
- 253 y a los de *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* y los de *P*
- 263 arroyo haro *P Ara¹ Ara² aro Fsa Bri vado Rod* [Si mi enmienda es acertada, el error de *P* prueba que el copista no tendría como antígrafo el original, sino una copia ya corrompida. Rodríguez López-Vázquez conjetura un error de copia de *P* a partir de un hipotético **baro*, derivado a su vez de **bado*. Pero el *vado* no es lo mismo que el *torrente*.
- 264 de los Cedros *Fsa Bri Rod* de los cedios *P Ara¹ Ara²* [Como explica Brioso en la nota correspondiente, el nombre bíblico de este torrente o arroyo es *Cedrón*.
- 266 Getsemaní es *Bri Rod* Getsemanis *P Ara¹ Ara² Fsa*
- 266 do sangre *Ara¹ Ara² Bri Rod* de sangre *P Fsa*
- 269 Es este el *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Resiste al *P*
- 271 y señal *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* y seña le *Rod*
- 280 ahínco ay nro *P* ay nuestro *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [Si mi conjetura es correcta, el copista de *P* debió de interpretar como una abreviación de «nuestro» (tanto es así que les pone encima la típica tilde) las tres letras finales de un original «aynco», palabra que no supo reconocer.
- 297 contrastado *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* contrastada *P*
- 371 no le han [La falta de concordancia acaso de deba a que se trate de un error de transcripción de *P*.
- 405 y turcos *Ara¹ Ara² Fsa Bri* turcos *P Rod*
- 406 ¿Sois en quien yo temor cobarde vía En quién yo temor cobarde vía *P Ara¹ Ara²* ¿En quién yo temor cobarde vía? *Fsa Bri* en quien yo [...] temor cobarde había *Rod* [Tal como está en *P* al verso le faltan una sílaba y un sentido cabal. La enmienda que propongo supone la pérdida de una palabra breve –un defecto que se encuentra otras veces en *P*, por ej. en el v. 57– y asume, como ya hicieron Sevilla y Brioso, la orientación interrogativa del verso. La propuesta de enmienda de Arata («Quizá habría que leer: *¿de quién yo temor cobarde había?*») no creo que sea acertada, pues es improbable que Aladino diga de sí que ha sido cobarde y que ha tenido temor; más bien, lo que quiere resaltar es la diferencia entre la acción de los cristianos y su conducta aparentemente miedosa y tímida. La propuesta de enmienda de Rodríguez López-Vázquez no me parece que aclara nada.
- 419 **Acot** Eustaquio *Rod* Lustaquio *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [De aquí en adelante todas las acotaciones e indicaciones de locutor que traen *Lustaquio* en *P* han sido enmendadas en *Eustaquio*
- 484 te lastimo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* te lastima *P*

- 489 hazaña *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* acansi *P* [El antígrafo de *P* debía de traer una palabra ya desfigurada, o el copista leyó mal un probable «açana».
- 528 sal de *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* sal ya de *Rod*
- 556 abrásense *Ara¹ Ara² Bri Rod* abrásanse *P Fsa*
- 556 entrambos *Fsa Bri* entranbos *P* entramos *Ara¹ Ara² Rod* [La enmienda de Arata se debe al deseo de restaurar la rima consonante perfecta, y es posible que efectivamente el original leyera «entramos», forma antigua de «entrambos». Pero, al ser frecuentes en *P* las rimas imperfectas (ver por ej. los vv. 222-224), he optado por mantener la lección de *P* como hacen Sevilla y Brioso.
- 623 esposo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* esposa *P*
- 625 mi casta intención [Así se lee en *P*, pero cabría leer *tu*, pues el sentido es que Solinda, al aceptar a Lustaquio, no pone en juego su castidad.
- 647 abrazar *Fsa Bri Rod* abracar *P* abraçar *Ara¹ Ara²*
- 650 [A partir de este verso hay un error de numeración en la edición de Rodríguez López-Vázquez, por lo que cada verso se retrasa en una unidad con respecto al cómputo de los demás editores.
- 654 al venidero *Ara¹ Ara² Fsa Bri* el venidero *P Rod*
- 658 y mirar *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* y admirar *Rod*
- 659 los traveses *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* las traveses *P*
- 662 un tiempo a otro *P Ara¹ Fsa Bri Rod* un tiempo u otro *Ara²*
- 670 llegamos a *Ara¹ Ara² Bri Rod* llegamos *P Fsa*
- 675 Erminia *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Armenia *P*
- 682 y el cristal y grana y cristalina grana *P Ara¹ Ara² Fsa Bri*, cristalina grana *Rod* [Como observaba Arata, al verso le sobra una sílaba tal como lo copia *P*. Por otra parte, ya que los elementos corpóreos metaforizados son dos (los dientes y los labios) parece lógico que también los metaforizantes sean dos (el cristal y la grana).
- 684 mostraste *om. P Ara¹ Ara² Fsa Bri* de amores *Rod* [La enmienda que propongo recupera el mismo verbo que utiliza Tancredo en el v. 694. La enmienda de Rodríguez López-Vázquez me parece desacertada, pues los *extremos* de que se habla en el texto no son los de la belleza de Erminia, sino los de la continencia y generosidad de Tancredo.
- 690 de un rey tan grande *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* de un rey tan grande y rico *Rod*
- 693 Si ella fuera *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* Que si ella fuera *Rod*
- 697 aun que *P Ara² Fsa* que *Ara¹ Bri Rod*
- 700 pagarle *Ara² Bri Rod* pagar de *P Ara¹ Fsa*
- 707 sí hará *P* se hará *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 712 es pecho *P Fsa Rod* el pecho *Ara¹ Ara² Bri*
- 714 y aquello que le obliga a ser cristiano *P Rod* y aquello a que le obliga ser cristiano *Ara¹ Ara² Fsa Bri* [La enmienda de Arata, Sevilla y Brioso es innecesaria, pues la construcción que trae *P*, aunque hoy desusada, está lejos de ser un error en los siglos XVI-XVII.
- 716 o sean o sea a las *Ara¹ Ara² Fsa Bri* o sea al *P* ya sean *Rod* [El error de *P* puede derivar de un automatismo en la retención de la perícopa, al no entender el copista que el sujeto de «sean» son «las mujeres»: transforma por tanto el sintagma «o sean» en el corriente «o sea», e introduce *al* como si se tratara de un segundo complemento directo regido por el *favoreciendo* del verso anterior.
- 718 el amor asalta *Ara¹ Ara² Bri Rod* la mora salta *P Fsa*

- 719 a los tiernos *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* a los tan tiernos *Rod*
- 737 no temes *Rod* notemos *P* tememos *Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 745**Acot** Aladino *Fsa Bri Rod* Alandino *P Ara¹ Ara²*
- 745**Acot** y yelmo *P Fsa* y el yelmo *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 746 oprobrias *Ara¹ Ara² Fsa Bri* aprobrias *P* oprobrias *Rod*
- 753 tierra *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tierra *P*
- 755 dice *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* dices *P*
- 761 y furor de Marte *Ara¹ Ara²* y furor del Marte *P Fsa* y el furor de Marte *Bri* y furor del duro Marte *Rod*
- 775 sus caracteres tus caratares *P* tus caracteres *Fsa Bri* tus caracteres *Ara¹ Ara²* tus caracteres *Rod* [Es necesario acentuar la palabra como esdrújula si se quiere mantener la medida del verso. Por otra parte, esa era la acentuación corriente en la época, si atendemos a lo que comenta *Autoridades*. En cuanto al posesivo, creo que se trata de un error de transcripción de *P*, pues los caracteres son los de la ciencia astrológica y divinatória de Marsenio.
- 781 nacida mecida *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 782 *Clorinda* Pruebo que mientes. Marsenio Bueno. *Clorinda* Así harelo (*Clo*) Si pruebo que mientes *Mars)* Bueno *Clo*) Así *P* *Clorinda* ¿Si pruebo que mientes? Marsenio Bueno. *Clorinda* Así [velo] *Ara¹ Ara² Fsa Bri* *Clorinda* ¿Y si pruebo que mientes? Marsenio Bueno. *Clorinda* Harélo *Rod* [La enmienda propuesta por Arata y aceptada por Sevilla y Brioso solo logra subsanar la rima, pero no la falta de sentido; y crea además un verso hipermétrico. Si suponemos que el «Si» de *P* puede ser una mala lectura derivada de la abreviación del nombre del locutor, y sustituimos «velo» por «harelo» (una forma presente en otros lugares del texto), tendremos al menos un endecasílabo enteramente regular. Sospecho que la réplica de Marsenio debía de ser un «¿Cómo?», pero eso ya sería excederse. La enmienda propuesta por Rodríguez López-Vázquez se acerca a la mía, aunque en mi opinión no se justifica la eliminación de *ansí* y su sustitución por *Harélo*.
- 783**Acot** Dale de puñaladas *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Dile de puñaladas *P*
- 787 [Cabe la posibilidad de que Ms copiara mal y que la lectura original fuese *ejecutora*.
- 789 astros *Ara¹ Ara² Bri Rod* abitros *P Fsa*
- 792 supiste *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* supistes *Rod*
- 806 si el *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* si al *P*
- 819 Soldán de Egipto *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Soldán Exipto *P*
- 831 al viento *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* el viento *P*
- 834 *Clorinda* *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* *Clodia* *P*
- 835 acertado *Ara² Bri Rod* aceptado *P Ara¹ Fsa*
- 841 si en mi *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* si ya en mi *Rod*
- 844**Per** Argante *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Argen) *P* [Como señala *Ara¹* en nota al v. 745**Acot**, a veces *P* se equivoca en escribir el nombre de este personaje, confundiéndolo con el de Argente, ayo de *Clorinda*.
- 845 aparejada *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* aparejado *P*
- 853 o a la luz *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* a la luz *Rod*
- 854**Per** Argante *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Argen) *P*

- 859 heraldo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Arnaldo *P*
- 862**Per** Argante *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Argen) *P*
- 865**Acot** Vanse *Rod* [Vanse, y] *Ara¹ Ara² Bri om. P Fsa*
- 865**Acot** Alzardo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Alcardo *P*
- 871 le haga a su furor *Ara¹ Ara² Fsa Bri* la haga a tu furor *P* la haga a su furor *Rod*
- 882 El desatino es llano *Fsa* El desatino allano *P Ara¹ Ara² Bri* Es el desatino llano *Rod*
- 894 a la victoria *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* la victoria *Rod*
- 900 a vencer al rey *Fsa Rod* a vencer el rey *Ara¹ Ara² Bri* en vencer la ley *P*
- 901 tu padre *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* su padre *P*
- 909 los causarán *Ara¹ Fsa Rod* los causarán *P* las causarán *Ara²* los acusarán *Bri*
- 910 Pon, Erminia *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Por Eriminia *P*
- 924 puedo *Ara¹ Ara² Fsa Bri* pudo *P Rod*
- 925 querer *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* quiere *Rod*
- 943 yo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* ya *P*
- 945 tan vuestro *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tav[^]ro *P*
- 958 estancia yo y Clorinda *Ara¹ Ara² Bri Rod* instancia yo Clorinda *P* instancia yo [y] Clorinda *Fsa*
- 962 y la ciudad dala obediencia *Rod* y la ciudad le da obediencia *Ara¹ Ara² Fsa Bri* en la ciudad de la obediencia *P*
- 968 habrá *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* había *P*
- 973 ya *Ara¹ Ara² Fsa* yo *P Bri Rod*
- 988 triunfo del mejor *Ara¹ Ara² Bri Rod* triumpho de mejor *P* triunfo de mejor *Fsa*
- 994 un corazón *Ara² Rod* mi corazón *P Ara¹ Fsa Bri* [La lectura de *P* hace que el verso sea hipermétrico. El error tiene un origen paleográfico.]
- 999 tenme *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* teme *P*
- 1000 [*P* pasa directamente del v. 999 al v. 1001, y ninguno de los editores modernos detecta esta laguna, pues al tratarse de una serie de endecasílabos sueltos la ausencia de rima no ayuda a resaltar la pérdida.]
- 1005 Alzardo a tu estancia *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Alcardo a tu ebiançia *P*
- 1008 Argante *Ara¹ Ara² Fsa Bri* Argente *P*
- 1012**Acot** lleva puesto lleua repuesto *P* lleva, repuesto *Bri Rod* lleva, repuesta *Ara¹ Ara² Fsa*
- 1022**Per** Salvaje *Fsa* Salba) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod* [Anota aquí Arata: «En el manuscrito, las acotaciones de réplicas indican al personaje de Enrique de diversas formas: *salb[aje]*; *ala[rabe]*; *En[rrique]*. He preferido eliminar estas diferencias, utilizando sólo el nombre del personaje (*Enrique*), según la práctica teatral más frecuente en la época.» Briosio y Rodríguez López-Vázquez lo siguen en esta elección.]
- 1028**Per** Salvaje *Fsa* Sal) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1032**Per** Salvaje *Fsa* Sal *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1038 personas *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* peronas *P*
- 1043**Per** Salvaje *Fsa* Salba) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1055**Per** Salvaje *Fsa* Salba) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*

- 1058 en ningún término *Ara² Bri Rod* en ningún tr^{no} *P* con ningún tiempo *Ara¹* en ningún tiempo *Fsa*
- 1060 de esta cristiana y memorable *Rod* y desta cristiana y memorable *P Fsa Bri* y desta cristiana, memorable *Ara¹ Ara²* [La lectura de *P*, seguida fielmente por Sevilla y Brioso, hace que el verso sea hipermétrico. El verso es también hipermétrico con la enmienda de Arata. Para restaurar la medida correcta del verso, hay que eliminar la conjunción inicial, que puede ser un caso de duplicación por atracción de la segunda «y» en fase de copia.
- 1063 de bien ensangrentar de un ensangrientar *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* de ver ensangrentar *Rod* [Trato de enmendar la evidente mala lectura de *P*, en el supuesto de que «vn» puede ser el resultado, por error paleográfico, de un original «vien».
- 1067 Alpes *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* aspes *P*
- 1074 aquestos que *Ara¹ Ara²* aquestos *P Fsa Bri* aquestos, si *Rod* [Debe entenderse como el complemento directo de la perífrasis verbal *anda por destruir*; y requiere por lo tanto un relativo, que *P* omite.
- 1082 *Per* Salvaje *Fsa* Salba) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1086 lo ha *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* lo han *Rod*
- 1088 con buen deseo con buen deso *P Ara¹ Ara²* con buen seso *Bri* con buen dejo *Fsa* con buen dejo y *Rod* [Arata renuncia a la corrección; Brioso, Sevilla y Rodríguez López-Vázquez proponen cada uno una lectura conjetural diferente, que no parece aclarar mucho la lectura defectuosa de *P*. La conjetura que propongo me parece más coherente con el contexto, pero no llega a ser del todo satisfactoria.
- 1089 contra *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* contar *P*
- 1100 *Per* Salvaje *Fsa* Sal) *P* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1103 sin igual *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* sinjual *P*
- 1104 en Antioquia *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* en la ciudad de Antioquia *Rod*
- 1107 herían *Ara¹ Ara²* hacían *P Fsa Bri Rod*
- 1116 perdernos *Ara¹ Ara² Bri Rod* prendernos *P Fsa*
- 1124 entretiene *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* entretienen *P*
- 1126 poca ayuda poco a vro *P* poco a vuestro *Ara¹ Ara² Fsa Bri* poco aliento *Rod* [Enmiendo *ope ingenii*, suponiendo que la lección de *P* puede derivar de una mala lectura, justificable por razones paleográficas.
- 1129 mandamos si lo toca *P Ara¹ Ara² Fsa Rod* mandarnos si le toca *Bri* [Ni la lectura de *P* ni la enmienda de Brioso tienen significado cumplido. Quizá la lectura original fuese *a quien mandárnoslo le toca*.
- 1133 y díjole: «Señor soy adivino *Fsa Bri Rod* Y díjole señor sus adivino *P Ara¹ Ara²* [Ya Arata sugería la enmienda que recogen Sevilla, Brioso y Rodríguez López-Vázquez con esta nota: «Este verso y los siguientes parecen muy defectuosos. Quizá podría puntuarse: Y díjole: "Señor, sus [¿soy?] adivino/ –Cierta es que dijo lo que Dios le ordena– / "Tu bien, tu gloria...».
- 1134 dijo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* dixe *P*
- 1136 Sé Fue *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [Enmiendo para restituir a la frase un sentido más coherente, y porque el parecido paleográfico entre la «s» y la «f» iniciales es tan grande que es muy posible que *P* se haya equivocado en la copia.

- 1162 por do salió nuestro por do salió mi *P* por do salió su *Ara¹ Ara² Fsa Bri* por do saliera su *Rod* [La lectura de *P* es dudosa, pues además requiere una dialefa muy fuerte para mantener la medida del verso, pero las enmiendas que proponen los editores modernos no restituyen un sentido aceptable al verso. Si se tiene en cuenta que la abreviación de «nuestro» («nro») puede confundirse bastante fácilmente con un «mi», sobre todo si la «o» se escribe muy estrecha; y si se tiene en cuenta el significado de «gobierno», que vale en este caso ‘alimento’, es bien probable que la lectura original fuese «nuestro», pues la sangre de Cristo es «gobierno» de los hombres, no del mismo Cristo.
- 1163 heriste *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* oiste *P*
- 1168 nuestra fama y milagro *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* nuestra fama y su milagro *Rod*
- 1169 persica *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* pérfida *Rod* [Rodríguez López-Vázquez enmienda aquí una lectura perfectamente aceptable (cfr. v. 1122) con el argumento que «el adjetivo ‘pérsica’ es raro y Cervantes no lo usa».
- 1179 Sí veo *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* Sí los veo *Rod*
- 1181*Per* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod* ala) *P* Alárabe *Fsa* [En este caso acojo la enmienda de Arata, pues en ausencia de una acotación que dé cuenta inmediata de la identificación de Enrique con un alárabe, por su vestidura, la indicación de locutor resulta críptica.
- 1183 que ambos tienen *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* en el que ambos vienen *Rod*
- 1185 que trae el *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* que trae *Rod*
- 1187*Per* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod* ala) *P* Alárabe *Fsa*
- 1189 fatiga *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* fatigo *P*
- 1193 Fama *Rod* Tema *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [La enmienda supone un error, de fácil origen paleográfico, en *P*. Tener *tema*, en todos los casos que pueden consultarse en el CORDE así como en el NTLLE, significa ‘tener manía’. Aquí en cambio el sentido es que Clorinda es famosa por su belleza y arrogancia.
- 1194*Per* Enrique *Ara¹ Ara² Bri Rod* ala) *P* Alárabe *Fsa*
- 1217 que si *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* si *Rod*
- 1218 vuestro *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* junto *P* [El error se detecta fácilmente porque rompe la cadena de rimas del terceto, y puede haber tenido razones paleográficas.
- 1222 conoceréisme *Ara¹ Ara² Bri Rod* A conocerme *P Fsa*
- 1227 tan manifiesto *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* tamaño mostro *Rod*
- 1229 resto rostro *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [Arata señalaba en nota que la rima equivocada debía de ser la del v. 1227 («manifiesto»), inducido a ello por el hecho de que, de las tres rimas que encadenan los dos tercetos, las otras dos terminan en *-ostro*. La misma suposición es la que lleva a Rodríguez López-Vázquez a enmendar el v. 1227. Las dos rimas en *-ostro* son dos rimas idénticas, lo que de por sí no sería un indicio de lectura equivocada; el verdadero problema surge porque la lectura de *P* en este verso no tiene mucho sentido. Creo que el proceso del error debió de ser el siguiente: el copista de *P* o de su antígrafo, al no comprender el significado de «resto» como ‘gran cantidad’, o simplemente al equivocar la lectura, escribió «rostro»; al copiar luego la tercera rima B, que debía de ser «gesto» (‘cara’, ‘rostro’), le chocó la diferencia con la segunda rima B que acababa de copiar («rostro») y substituyó «gesto» con el primer sinónimo que se le ocurrió, creando una rima idéntica con la anterior.
- 1231 gesto rostro *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*

- 1234 oh extremos de beldad *Ara*² o extremos de berdad *P* d'estremos de beldad *Ara*¹ *Bri* *Rod* destremos de verdad *Fsa* [La mala lectura de *Ara*¹, seguido por Sevilla, Brioso y Rodríguez López-Vázquez, deriva de un «o» de *P*.
- 1239 de que he de quedar corto *Rod* de que de quedar harto *P* que no he de quedar harto *Ara*¹ *Ara*² de que no he de quedar harto *Fsa* *Bri* [La propuesta de enmienda de Sevilla y Brioso crea un verso hipermétrico. La enmienda de Rodríguez López-Vázquez respeta la lección de *P*, suponiendo un error de copia de «corto» a «harto». La expresión «quedar corto en alabar a alguien» se encuentra en *La Galatea*: «Vos, Damasio de Frías, podéis solo / loaros a vos mismo, pues no puede / hacer, aunque os alabe el mesmo Apolo, / que en tan justo loor corto no quede» (p. 388).
- 1260**Per** Clorinda *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* er) *P*
- 1261**Per** Enrique *Ara*¹ *Ara*² *Bri* *Rod* ala) *P* Alárabe *Fsa*
- 1262**Per** Enrique *Ara*¹ *Ara*² *Bri* *Rod* ala) *P* Alárabe *Fsa*
- 1268 añida *P* anida *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod*
- 1270 malla entretejida *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* entretejida malla *P*
- 1271 considero *Rod* selo yo *P* *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri*
- 1277 ¿El dejarte aquí solo será justo? *P* El dejarte aquí solo será injusto *Ara*¹ *Ara*² *Bri* *Rod*
Dejarte aquí solo será injusto *Fsa*
- 1290 veo *Ara*¹ *Ara*² *Bri* *Rod* tengo *P* *Fsa*
- 1301 Dame ser los dos temor *P* *Fsa* *Bri* *Rod* de amor, ser los dos, Señor, *Ara*¹ *Ara*² [La enmienda de Arata surge probablemente del deseo de evitar el fuerte hipérbato que se configura en este verso, pero la lectura de *P* es aceptable y prefiero conservarla. Además, el vocativo «Señor» resulta forzado en un contexto alocutivo en el que Tancredo se dirige solo o a sí mismo o a su corazón.
- 1328**Acot** italiano *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* ytatiano *P*
- 1336 Charles *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* harles *P*
- 1347 venida y *P* bendita *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* venida, *Rod* [La lectura de *P* es aceptable en cuanto alude al viaje de los Cruzados hasta Jerusalén (*nuestra venida*) que es al mismo tiempo *santa empresa*.
- 1348 aseguran aseguro *P* aseguró *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* asegura *Rod* [El sujeto del verbo son los tres milagros, por tanto es de esperar un plural. La enmienda propuesta por Arata y seguida por Sevilla y Brioso determina un defecto rítmico (una palabra acentuada en la séptima sede del endecasílabo) sin mejorar el sentido, pues además, de acuerdo con lo que se ha dicho en los vv. 1342-43, el éxito feliz de la empresa es algo que todavía pertenece al futuro. El error de *P* se explica fácilmente por razones paleográficas.
- 1358 momento *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* mento *P*
- 1365 y otros y otras *P* *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* y otras y otras *Rod* [Rodríguez López-Vázquez enmienda al entender que el pronombre sigue refiriéndose a las voces; mientras bien puede ser, como explica Brioso, que se refiera a los hombres y mujeres que escuchaban la alocución del papa.
- 1369 Dios *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* *Rod* de Dios *P*
- 1389**Per** Fabricio *Bri* *Rod* om. *P* *Ara*¹ *Ara*² *Fsa*
- 1396 colmos *P* *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* *Bri* colmados *Rod*
- 1400 Caso extraño, milagro evidentísimo *Rod* Extraño caso, milagro evidentísimo *P* *Ara*¹ *Ara*² *Fsa* Extraño caso, milagro evidente *Bri* [Al verso, tal como lo copia *P*, le sobra

una sílaba; pero basta con invertir el orden de las dos primeras palabras, según la enmienda que propone Rodríguez López-Vázquez, para obtener un endecasílabo correcto, aunque esdrújulo.

- 1402 que hallamos *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* que la hallamos *Rod*
- 1412 gran soldán *Ara¹ Fsa Bri Rod* soldado *P* soldán *Ara²*
- 1435 viene *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* vienen *Rod*
- 1463 quieras querrás *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 1464 rueda *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tierra *P*
- 1472 voluble *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* volubles *P*
- 1490 en esta *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* esta *P*
- 1491 hará *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* aras *P*
- 1504 copias *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* coplas *P*
- 1506 va faltando *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* fa faltando *P*
- 1507 suspira *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* suspiro *P*
- 1512 incomodidad *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* ynconmonidad *P*
- 1513 Mas si *P Rod* Si así *Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 1516 siria *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* sierra *P*
- 1517 Usán Casano *Ara² Rod* Ufancasano *P* Usán Casiano *Ara¹ Fsa Bri* [El nombre del rey de Antioquía es, en la *Gerusalemme liberata* (VI, 56), «Cassano»; por lo que no hace falta enmendar en «Casiano» como hace *Ara¹* seguido por Sevilla y Brioso.
- 1525 el ledo *Rod* olvido *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [Arata, Sevilla y Brioso reconocen que debe tratarse de un error de *P*, pues ni hace sentido ni respeta la rima de la octava. La enmienda restaura el sentido y se explica fácilmente por razones paleográficas; además esta utilización de «ledo» se encuentra en otras obras de Cervantes.
- 1526 veas presente veras *p^{te} P* verás parte *Ara¹ Ara² Fsa Bri* veas pendiente *Rod* [La solución de la abreviación de *P* que propuso Arata no se ajusta al esquema de rimas de la octava. Además, ni Arata, ni Sevilla, ni Brioso observan que en castellano la conjunción temporal «cuando» no rige normalmente el futuro sino el subjuntivo. Sin embargo, todavía existen en la época unos pocos casos de cuando + futuro del indicativo (véase *CORDE* s.v. *cuando verán* y *cuando veremos*), cuyo uso residual justifica y explica el error del copista. Este, al interpretar la abreviación *p^{te}* como equivalente de *parte* (tal como lo han hecho los editores modernos), pudo haber utilizado el futuro del indicativo para subsanar la medida métrica del verso. La enmienda que propongo restaura el sentido.
- 1527 en tu *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* en su *Rod*
- 1542 le aplice *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* le place *Rod*
- 1547 celo *Rod* cielo *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* [Se trata de un evidente descuido de *P*.
- 1555 y en esta *P Fsa Bri Rod* ni en esta *Ara¹ Ara²*
- 1557 s'esconde *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* seconde *P*
- 1558 persia *Fsa Rod* persia *P Ara¹ Ara² Bri*
- 1571 lo más la más *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 1587 lo que *P Fsa Bri Rod* la que *Ara¹ Ara²*
- 1590 predije *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* prodixes *P*
- 1591 agüeros *Ara¹ Ara² Bri Rod* aguaros *P* agüero *Fsa*

- 1594 Alandino *P Ara¹ Ara² Aladino Fsa Bri Rod*
- 1601 Muéstrase Muestras *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* Muestras muy *Rod* [La lectura de *P*, aceptada por Arata, Sevilla y Brioso, determina una hipometría solo subsanable con una dialefa entre «que» y «en», o bien con una diéresis en «muestras» o en «bien»; todas soluciones que repugnan a la ortoepía poética de la época. No resultaría nada extraño que el copista dejara de copiar la *-e* final, tanto más en cuanto que la lectura que deriva del error tiene sentido en todo caso. Agradezco a Alberto Blecua el haberme señalado y comentado este fallo del texto de *P*, y el haberme sugerido la enmienda que ahora propongo.
- 1603 en tu *P Fsa Rod* y en tu *Ara¹ Ara² Bri*
- 1606 encuentro halle *P* encuentre o halle *Ara¹ Ara²* encuentre, halle *Fsa Bri* encuentre y halle *Rod*
- 1607 aviva *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* avía *Rod*
- 1620 Hipólita *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* polita *P*
- 1623 que es gran *Rod* es gran *P Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 1626 he *Rod* a *P* ha *Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 1646 en su *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* en tu *P*
- 1648 Usán Casano *Rod* Usán* Cassano *Ara²* Usancaxano *P* Usán Casiano *Ara¹ Fsa Bri*
- 1656 que yo por tal le tenga: todo es gusto *Ara²* que yo por tal le tengo todo el xusto *P*
que yo por tal le tengo: todo es justo *Ara¹ Fsa* que yo por tal le tenga: todo es justo *Bri Rod*
- 1669 imaginarme *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* ymaginase *P*
- 1672 airada armada *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* parece un error por atracción del «armas» del verso anterior.
- 1681 fui *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* me fui *Rod*
- 1684 en este *P* en ese *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 1685 adonde *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* donde *Rod*
- 1689 y el *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* y en *P*
- 1694 resolución *Ara¹ Ara² Fsa Bri* resulición *P* resolución *Rod*
- 1698 ves *Rod* veys *P Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 1699 de aquí *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* aquí *Rod*
- 1699 corta *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* arta *P*
- 1706 llegar llevar *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 1712 caminemos *Ara¹ Ara² Bri Rod* caminemos mas *P Fsa* [La lectura de *P* hace que el verso sea hipermétrico.
- 1722 Tente *Ara¹ Ara² Bri Rod* detente *P Fsa* [La lectura de *P* hace que el verso sea hipermétrico.
- 1756 debe ser *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* que es *Rod*
- 1756 Creo *Ara¹ Ara² Bri* así lo creo *P Fsa* [La lectura de *P* hace que el verso sea hipermétrico. Para evitar la hipermetría Rodríguez López-Vázquez enmienda la parte final de la réplica de Boemundo.
- 1757 que el moro *Ara¹ Ara² Bri* el moro *P Fsa Rod*
- 1767 moro, y al *Ara¹ Ara² Bri Rod* mora ya el *P* moro, y a el *Fsa*

- 1788 ¿Que emperezcaís? ¿Qué es aquesto? quen perezcays q es aquesto *P* ¿Que perezcaís? ¿Qué es aquesto? *Fsa Bri* ¡qu'en perezcaís! ¿Qu'es aquesto? *Ara¹ Ara²* que perezcaís. ¿Qué es aquesto? *Rod* [Debo a Alberto Blecua la sugerencia de considerar la lectura de *P* como buena lectura, con la advertencia de separar las palabras correctamente, y una vez más se lo agradezco desde estas líneas.
- 1810 este *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* aqueste *Rod*
- 1811 guerrero *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* guerrera *Rod*
- 1813 ni *P Fsa* no *Ara¹ Ara² Bri Rod*
- 1823 en quien, mi luz, me inflamo *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* mi luz, en quien me inflamo *Ara¹*
- 1825 se guía *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* seguía *P*
- 1827 desde aquel punto que miraron *Ara¹ Ara²* de cualquier punto que miraren *P* de cualquier punto que miraron *Fsa Bri Rod*
- 1829 atenta e intensamente *Ara¹ Ara² Bri* atenta yntercamente *P* atenta, intensamente *Fsa* atenta y intensamente *Rod*
- 1830 tu mano liberal turcal liberal *P Ara¹ Ara² Fsa* tu grande libertad *Bri* tu clara libertad *Rod* [Por supuesto la lectura de *P* no hace sentido, pero tampoco las enmiendas que proponen Brioso y Rodríguez López-Vázquez, pues lo que cautivó a Clorinda fue la liberalidad de Tancredo, que no su libertad. De ser correcta la enmienda que propongo, el error de *P* se explicaría en parte por razones paleográficas (el nexa «rc» puede parecerse a una «m»), en parte por atracción con la palabra siguiente que termina en «-al», en parte por sugestión del tema exótico, aunque «turcal» no esté atestiguado en ningún diccionario antiguo y solo una vez en el CORDE.
- 1837 afortunada *Ara¹ Ara²* la fortuna *P Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* es un error notorio, en primer lugar porque rompe el esquema de rimas de la octava; pero también porque el «levanta» del verso siguiente es un imperativo, así como el «dame» del verso anterior, en una oración vocativa dirigida a la que Tancredo cree que es Clorinda.
- 1838 levanta *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* levanto *P*
- 1865 son *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* sin *P*
- 1868 te rinda *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* se rinda *P*
- 1875 la hermosura *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* a la hermosura *Rod*
- 1876 según que *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* que, según *Rod* [La enmienda de Rodríguez López-Vázquez es totalmente innecesaria, pues transforma el *que* en un declarativo al que no le sigue la oración esperada. El sentido es: 'según dice la fama'.
- 1881 a abrazarme *Ara¹ Ara² Bri Rod* abrazarme *P Fsa* [Se trata de un caso de «a» embebida por lo que, conforme a los criterios de edición, decidimos restaurarla en el texto crítico.
- 1883 favor *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* labor *P*
- 1885 a deber más *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* ado bernas *P*
- 1893 mueres *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* meres *P*
- 1895 más *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* aún más *Rod*
- 1901 te condena se condena *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [Otra lectura errónea de *P* que los editores modernos no cuestionan. El que disculpa a Tancredo es Amor, el mismo que condena a Erminia a la pena amorosa.
- 1903 Amor *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* amar *P*
- 1912 satisfacerte *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* satisfacer *P*
- 1914 darne *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* darte *P*

- 1917 matarme *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* matarte *P*
- 1929 otras *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tras *P*
- 1958 es tan *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* esta *P*
- 1999 y amar *Ara¹ Ara² Bri* ya amar *P Fsa* de amar *Rod*
- 2006 postrera *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* tercera *P*
- 2011 tales son, Amor, *Ara¹ Ara² Bri Rod* en tal son ame *P Fsa*
- 2013 devoras *Ara¹ Ara² Bri Rod* de vida *P Fsa*
- 2014 consumes *Ara¹ Ara² Bri Rod* consume *P Fsa*
- 2023 viene *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* bime *P*
- 2027 veo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* loco *P*
- 2034 esas *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* en las *Rod*
- 2054 le *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* lo *Rod*
- 2055 Senapo el senado *P Ara¹ Ara²* el sonado *Fsa Bri Rod* [La enmienda por la que se decantan Sevilla, Brioso y Rodríguez López-Vázquez había sido propuesta en nota ya por Arata. A la vista del texto de la *Gerusalemme liberata*, la lectura original debió de ser «Senapo» (el nombre del rey padre de Clorinda según Tasso); el copista, al no entenderlo, se acogió a una clásica *lectio faciliior*, añadiendo «el» para paliar la dificultad de un nombre común sin artículo.
- 2063 la *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* le *Rod*
- 2071 horror error *P error Ara¹ Ara² Fsa Bri* amor *Rod* [La *-h* inicial de la lectura de *P* es, en mi opinión, el rastro de la lectura originaria. Consultando el *CORDE*, se comprueba que, mientras el sintagma *fiero horror* se encuentra utilizado en textos de la época y en contextos análogos al que comentamos aquí, no hay ejemplos de uso del sintagma *fiero error*. La enmienda de Rodríguez López-Vázquez me parece fuera de lugar en el contexto.
- 2088 el trocar en trocar *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 2104 oí una tigre divisada *P* vi una tigre divisada *Ara¹ Ara² Fsa Bri* oí una tigre hircana *Rod*
- 2131 agonizando *Rod* agonizado *P Ara¹ Ara² Fsa Bri*
- 2140 te he dicho *Ara¹ Ara² Bri Rod* te dicho *P Fsa* [Se trata de un caso de *e* embebida que hay que reponer en el texto.
- 2154 niña *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* mina *P*
- 2163 pasarte *Ara¹ Ara² Bri Rod* pesarte *P Fsa*
- 2167 aquel *Ara¹ Ara² Bri Rod* el cual *P Fsa* [Se trata de un evidente error por atracción del comienzo del verso siguiente.
- 2194 suerte *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* fuerte *P*
- 2195 causar *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* cansar *P*
- 2204 conforme a *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* conforme ya a *Rod*
- 2213 Creo que Creo de *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [Arata, seguido por Sevilla, Brioso y Rodríguez López-Vázquez, puntúa este verso defectuoso con un punto al final, conectándolo con los dos versos anteriores. Propongo otra puntuación y esta enmienda que, me parece, restituye un significado más fluido al pasaje.
- 2219 pegues *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Ateges *P*

- 2223 nuestro mi *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* ya a mi *Rod* [La enmienda que propongo restaura una mayor fluidez rítmica del verso, que con la lectura de *P* necesita una dialefa, y se ajusta más a la situación, puesto que el intento de destruir las máquinas cristianas es tanto de Argante como de Clorinda. El error se explica por razones paleográficas, al confundirse fácilmente la abreviación «nro» con «mi».
- 2229 la maquina *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* esa máquina *Rod*
- 2242 Ea, amigos amigos *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* más! ¡Amigos, *Rod* [Enmiendo para restaurar la medida métrica del endecasílabo. La propuesta de Rodríguez López-Vázquez tiene el mismo objetivo, pero escoge repetir el «más» del verso anterior.
- 2248 potencia *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* petencia *P*
- 2256 que a quien tan grande hazaña ha acometido *Ara¹ Ara²* queaqui en tan grande hazaña acometido *P* que aquí en tan grande hazaña acometido *Fsa Bri Rod* [La lectura de *P*, aceptada por Sevilla, Brioso y Rodríguez López-Vázquez, no tiene ningún sentido en el contexto. Es evidente que se trata, como bien vio Arata, de un caso de «a» embebida que hay que restaurar en la edición del texto.
- 2262**Per** Fabricio *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* om. *P*
- 2268**Per** Fabricio *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Tan) *P*
- 2270 A retirar *Ara¹ Ara² Bri* Al retirar *P Fsa* Ah, retirad *Rod*
- 2274 acabaré *Ara¹ Ara² Fsa Bri* acabar *P* acabará *Rod*
- 2282**Acot** tras ella *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* traella *P*
- 2288 ganarás *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* sanarás *P*
- 2313 temprano *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* trempano *P*
- 2319 ¿Medio a mi mal inclemente *Bri* medid a mi alma inclemente *P Ara¹* ¿Medida a mi alma inclemente *Ara² Fsa* Remedio a mi alma inclemente *Rod* [La enmienda de Brioso resuelve brillantemente las dudas ya manifestadas por *Ara¹* acerca de la correcta lectura de este verso, con hipótesis que sin embargo no parecen tan satisfactorias como la que acojo aquí.
- 2324 a aquella *Ara¹ Ara² Bri Rod* aquella *P Fsa*
- 2326 ir solo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* ir sola *P*
- 2336 será *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* serás *P*
- 2350**Acot** eceto *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* aceto *P*
- 2355 encareceros *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* encarecer *P*
- 2358 no es capaz es capaz *P* escapa *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* es solo parcialmente correcta, pues necesita la negación inicial para que el sentido sea completo.
- 2361 encumbra *Ara¹ Ara²* encubra *P Fsa Bri* encubre *Rod* [El error de *P* tiene claro origen paleográfico. Es necesario reestablecer el juego antitético entre *acabar* y *encumbrar*.
- 2368 aspereza *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* asperezas *P*
- 2373 podrán *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* podrá *P*
- 2378 y muerte muerte *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod*
- 2380 subir *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* subid *P*
- 2382 están *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* está *P*
- 2384 semejanza *Ara¹ Ara² Fsa* semejante *P Bri Rod*

- 2390 vencer *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* venir *P*
- 2391 oh Tancredo *Ara¹ Bri Rod* Tancredo *P Ara² Fsa* [Con la lectura de *P* el verso es hipométrico, y debería hacerse una diéresis en «pues», como propone *Ara²*.
- 2393 ardid *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* ardimiento *Rod* [A pesar de que el verso requiere una dialefa para mantener la medida métrica, no me resuelvo a enmendar porque «ardid» aparece en muchos textos de la época con el significado de ‘ardimiento’.
- 2395 y Boemundo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Bohemundo *P*
- 2398**Acot** Jerusalén *Bri Rod* Hierusalen *P Ara¹ Ara² Fsa* [Como en el caso del nombre «Jeremías», *P* oscila entre la grafía culta, latinizante, y la grafía castellana, que es la que ha sido utilizada hasta ahora. Opto por la regularización del nombre según la grafía castellana.
- 2398**Acot** y Jerusalén llevará y la esperanza llevará *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* es un error, evidente a la luz de lo que sucede en el v. 2554**Acot**: la «tunicela» sirve para que la actriz que representa a Jerusalén no se quede en cueros cuando la Libertad la desnuda quitándole el vestido de luto que tenía puesto.
- 2400 al escuadrón cristiano hoy he mostrado *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* el escuadrón cristiano hoy ha mostrado *P*
- 2419 toda Oriente *P Ara²* todo Oriente *Ara¹ Fsa Bri Rod* [La ambigüedad de género de la palabra «Oriente» es atestiguada en textos del siglo XVI.
- 2428 entretengas *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* entretenga *P*
- 2431**Acot** Falta en *Rod*
- 2434 incita *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* incitan *Rod*
- 2439 a darme asalto las cristianas gentes al divino asalto las cristianas gentes *P Fsa* al divino asalto cristianas gentes *Ara¹ Ara² Bri* al duro asalto las cristianas gentes *Rod* [El verso, en la lectura de *P*, es hipermétrico; pero no resuelve el problema la enmienda propuesta por Arata y aceptada por Brioso. El artículo, además, es necesario. La enmienda que propongo restaura la medida métrica y el sentido, y se ajusta a sintagmas análogos como los del v. 306 («dar asalto a la ciudad») y 1644 («a la fuerte ciudad se dé el asalto»).
- 2456 Libertad, ¿qué? Libertad *P Ara¹ Ara² Fsa* ¡[Oh], Libertad, *Bri Rod* [Con la lectura de *P* el verso queda falto de una sílaba, como señalaba en nota Arata.
- 2463 mi propia industria *Ara¹ Ara² Bri* mis propias industrias *P Fsa*
- 2464 que saldrá vano que es *al.. vano *Ara¹* que es alda vano *P Ara²* que es allá vano *Fsa Bri* que es aire vano *Rod* [Si Arata renuncia a encontrar una enmienda, la que propone Sevilla, aceptada por Brioso, no aclara gran cosa el sentido del verso. La enmienda que propongo puede explicarse fácilmente como error de transcripción, y restaura el sentido de la frase.
- 2472 huye *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* hice *P*
- 2476 refriega *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* hilera *Rod* [Rodríguez López-Vázquez enmienda para eliminar la rima asonante, impropia en el terceto. Pero la palabra que propone no tiene mucho sentido en el contexto.
- 2489 Agora embisten agrita abitan *P* A grita arriban *Ara¹ Ara² Fsa Bri* A grita avivan *Rod* [Propongo una enmienda conjetural, que puede explicarse por razones paleográficas, para subsanar la falta de sentido de la lectura de *P*, que no se resuelve con la enmienda que propuso Arata y que aceptan tanto Brioso como Sevilla, ni con la

- enmienda que propone Rodríguez López-Vázquez. Un sintagma análogo ya había sido empleado en el v. 2451, aunque referido a los cristianos.
- 2490 ya la muralla *P* a la muralla *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La «y» inicial no se ve con claridad pues está medio oculta tras el final de verso de la columna de la izquierda; pero aun así, con una lectura atenta se nota sin lugar a dudas.
- 2493 que miras *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* que miro *P*
- 2499 tengo de *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* tengo que *Rod*
- 2503 restaurada *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* restaurada *P*
- 2508 encima de tus muros; vele encima encima de sus muros; verle encima *P* encima de sus muros; vele encima *Ara¹ Ara² Fsa Bri* encima de sus muros; vedle encima *Rod*
- 2509 a defenderse defenderse *P Fsa* en defenderse *Ara¹ Ara² Bri Rod* [Propongo una enmienda distinta con respecto a la de Arata, pues creo que puede haberse tratado de un caso de *a* embebida. El uso de «esforzarse a» es mayoritario en obras del Siglo de Oro, como puede comprobarse en el CORDE, y especialmente en las obras de Cervantes.
- 2516 **Acot** cheremías *Fsa Bri* chirimías *Ara¹ Ara² Rod* heremias *P*
- 2518 inmortal *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* mortal *P*
- 2540 de tormenta *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* la tormenta *Rod*
- 2547 deseados *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* deseado *P*
- 2549 ñublados *P Ara²* nublados *Ara¹ Fsa Bri Rod* [La tilde en la «n» se lee claramente en *P*. Se trata de una dicción que compite, en el siglo XVI, con «nublado».
- 2553 tambien *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* cámbialos *Rod* [Es cierto que, para mantener la medida endecasílabo, hay que hacer un hiato en «también»; pero el sentido no sufre por ello, pues el verbo que rige, por zeugma, el objeto directo «negros vestidos» es el «destierra» del v. 2449.
- 2554 crían *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* habían *Rod*
- 2560 colman *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* colmaron *Rod*
- 2561 ciudad *P Ara² Fsa* [oh] ciudad *Ara¹ Bri* ya, ciudad *Rod*
- 2564 atenta *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* atento *P*
- 2571 yo estoy presta *Fsa Bri* yo estoy m^{ta} *P* estoy dispuesta *Ara¹ Ara²* estoy muerta *Rod*
[La enmienda propuesta por Sevilla y aceptada por Brioso me parece satisfactoria: el error de *P* se explica por razones paleográficas.
- 2578 **Acot** y Boemundo traiga *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* Bohemundo y traiga *P*
- 2578 **Acot** las cheremías las chirimías *Ara¹ Ara² Bri Rod* la hieremias *P* las chierimías *Fsa*
- 2583 y cristiana *P Ara¹ Ara² Fsa Bri* y mi cristiana *Rod*
- 2587 estancia *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* istancia *P*
- 2588 Pues para que prospera que *P Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* [La lectura de *P* no hace sentido. Si se acepta la enmienda que propongo, el error de *P* tiene una clara explicación paleográfica.
- 2593 agosto *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* agosto *P*
- 2610 en la humildad *Ara¹ Ara² Bri Rod* la humildad *P Fsa*
- 2613 **Acot** Descálcese *Ara² Fsa Rod* Descacese *P* Descálcase *Ara¹ Bri*
- 2616 pregonando al mundo *Ara¹ Ara² Fsa Bri Rod* pregonan del mundo *P*

- 2618 que si eres el primero, yo el segundo *Ara¹ Ara² Rod* que si tú eres el primero, yo el segundo *Fsa Bri* que si tu eres el primero y el segundo *P*
- 2628 como es muy justo, *Bri* ya unos muy justos *P Ara¹ Ara² Fsa* como muy justo *Rod*
[Acojo la enmienda de Briosio por parecerme muy acertada.]
- 2633 Oh, ato de humildad *P Ara¹* Oh hato de humildad *Ara² Fsa Bri* Oh acto de humildad *Rod* [Como anota justamente Briosio, los diversos usos y significados de la palabra «hato» no encajan con el contexto. Hay que entender la lectura de *P* como el equivalente de «acto», por simplificación del grupo culto -ct.]